

AAISEMENT, masc. noun

[F-B : *aisemant* ; T-L : *aiseement* ; GD : *aiseement*¹ ; AND : *eisement*¹ ; DMF : *aiseement* ; FEW XXIV, 152a : *adjacens*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aisemant*.

"Care, attentiveness, thoughtfulness" : Et cil la nuit s'amie fet Baignier et vestir richement, Et tant li fist d'*aisemant* Qu'an sa biauté fu revenue. (Pe 3982).

AAISIER, verb

[F-B : *aisier* ; T-L : *aaisier* ; GD : *aaisier* ; AND : *eiser*¹ ; DMF : *aaiser* ; FEW XXIV, 152a : *adjacens*]

Frequency : 24 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *aisier* ; Pa. p. : *aisié, aiseiee, aiesiez* ; Pr. ind. 3 : *aiese, 6 : aiesent*.

I. Transitive use

A. "To make someone feel at ease (to make someone feel at home)" : Anquenuit mon ostel prenez : Se vos volez o moi venir, Je vos ferai mout chier tenir Et enorer et *aisier*, Car de repos avez mestier. (Er 3979). Après le travail et la painne Que ele avoit le jor eüe, Si est a l'ostel bien venue, Que mout i est bien *aiseiee*. (Yv 4887). De vos meïsmes m'est avis Que vos aiez enuist esté Bien *aiesiez* et reposé. (Pe 3468).

- In partic. "To provide for somebody's needs ; to take care of someone and provide for" : Sergent furent et escuier .L. qui la nuit veillierent; Li autre mout se travaillierent De lor oste bien *aisier*. Biax dras et covertor mout chier Et orellier au chief li mestent Cil qui del couchier s'antremestent. (Pe 1929). Atant de la boïste se teisent; Et monseignor Yvain *aiesent* De quanqu'eles pueent ne sevent; Sel baignent et son chief li levent, Et sel font rere et reoignier (Yv 3126).

B. *Aaisier son cors*. "To make o.s. comfortable" : Lanceloz ot mis son escu A l'uï de son ostel defors, Et il por *aisier* son cors Fu desarmez et se gisoit En .i. lit qu'il mout po prisoit (La 5528).

II. Reflexive use

A. "To make o.s. comfortable" : As ostex vienent, si *s'aiesent*, Si se desvestent et atorment, De lor beles robes s'atorment (Er 6402).

B. "To live comfortably ; to be surrounded by the pleasures of life" : Et cil qui avoit desreniee Vers lui la terre a la pucele, Belissant* [r. Blancheflor], s'amie la bele, Delez li *s'aiese* et delite. (Pe 2911).

C. *Soi aaisier d'aucune chose*. "To take delight in sth." : A sa fame volt dosnoier, Si an fist s'amie et sa drue ; En li a mise s'antendue, En acoler et an beïsier ; Ne se quierent d'el *aisier*. (Er 2438).

III. Intransitive use "To relax, to rest" : Atant la dameisele vient, Qui de lui grant joie demainne, Et jusqu'an ses chambres le mainne Por reposer et *aisier*. (Pe 2355).

IV. Past part. used as adj.

A. [Person]

1. "Living comfortably; living a life of ease" : Mout lié ostel et mout joiant Vos fist, que il le sot bien feïre Come prodrom et deboneire, Puissanz et *aiesiez* et riches. (Pe 1907). car plus a eise Est uns malvés .c.m. tanz Que n'est uns preuz, uns combatanz. Malvestiez est mout *aiesiee*, Por ce l'a il [= the bad knight] an pes beïsiee (La 5747).

2. "Being well off, having everything one needs"

- *Aaisié d'aucune chose* : « Volantiers, sire, quant le dites. Mes mes manches sont si petites Qu'anveier ne li oseroie. Espoir se ge li anveoie, Il ne la priseroit ja rien. - Fille, ge an panserai bien, Fet li peres. Or vos teisiez, Que ge an sui bien *aiesiez*. » (Pe 5372).

- By irony : « (...) Chevaliers [= Gawain on a nag] par male aventure, De vostre anseignement n'ai cure, Mes alez et si vos teisiez, C'or estes vos bien *aiesiez* Si con ge voloie veoir. » (Pe 6964).

3. *Aaisié de faire aucune chose*. "Capable of (to move freely)" : Amis, ne vos soit grief Se ancontre vos ne me lief, Que je n'an sui pas *aiesiez*. (Pe 3097).

B. [Object] "Comfortable" : Li chastiax fu mout bien seanz Et bien *aiesiez* par devant* [r. dedanz]. (Pe 1336). Pres de l'eve fu li ostex Au notonier, et si fu tex Que descendre i poïst uns cuens, Si fu mout *aiesiez* et buens. (Pe 7226). Car mout est bele et *aiesiee*, Et s'est par desoz esleisiee Ceste torz, si con vos verrez (Cl 5519). Por ce li plect a converser An ce repere ci elués, Qu'an tot le mont n'a a son oés Nul si bien *aaisié* repere, Et si a fet tel meïson fere Com il covient a riche roi. (Pe 3517). Et s'est si *aiesiez* cist leus Con vos verroiz jusqu'a n'a gaires. An cest leu soit vostre repaires, Et vostre amie i soit reïste. (Cl 5556). Qui voldroit leu *aaisié* querre Por s'amie metre et celer, Mout li covandroit loing aler Einz qu'il trovast si covenable. (Cl 5564). Mes li vaslez sa vesteüre Ne volt lessier, que ne preïst, Por rien qu'ionez li deïst, Une cote avoit* [r. mout] *aiesiee*, De drap de soie, ganbeïsiee, Que desoz son hauberc vestoit Li chevaliers quant vis estoit (Pe 1153). Bien poïst an .iiii.c. homes Asseoir anviron le feu, S'aüst chascuns *aaisié* leu. (Pe 3088).

- *Aaisié d'aucune chose*. "Equipped or fitted with sth" : « Tot est apareillié et quis, Fet Jehanz, quanqu'ele comande. De ce qu'ele vialt et demande Est ceste corz* [r. torz] bien *aiesiee*. » (Cl 6293).

AANCRER, verb

[F-B : *aancre* ; T-L : *aancre* ; GD : *aancre* ; GDC : *ancre* ; AND : *ancre* ; DMF : *aancre* ; FEW XXIV, 543b : *ancora*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *aencre*.

Reflexive use

"To drop anchor" : Et il s'arestent amedui Enmi l'eve; coi i esturent, Que mout bien *aencre* se furent. (Pe 3000).

ÄATINE, fem. noun

[F-B : *anhatine (aatine)* ; T-L : *äatine* ; GD : *aatine* ; DMF : *aatine* ; FEW XVI, 179b : **hatjan*]

Frequency : 15 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : *ahatine*, *anhatine*, *enhatine*.

A. "Fight, attack"

- In partic. "Tournament" : Demantres que fors del país Fu la reïne, ce m'est vis, Pristrent un parlemant antr'eles Li dameisel, les dameiseles, Qui desconseillies estoient, Et distrent qu'eles se voldroient Marier mout prochienement, S'anpristrent a cel parlemant Une *ahatine* et un tornoi (La 5367). ...Et firent a mout lonc termine Crier le jor de l'*ahatine* Por ce que plus i eüst genz. (La 5378). Lors li dient : « Se vos volez A nostre *ahatine* venir, Ja ne vos an quiert retenir Ne ja nel vos contredira. » (La 5405). Voir que trop sui desconseilliez Qant je ne porrai estre la Ou toz li biens del mont sera, A l'*ahatine* ou toz asamble Li pueples, ensi con moi sanble. (La 5451). La si se sont l'andemain traites Trestotes après la reïne, Que veoir voldront l'*ahatine* Et qui mialz le fera ou pis. (La 5588). Mes a totes et a toz sist Que l'andemain tuit revandront A l'*ahatine* et si prendront Ces cui le jor seroit l'enors Les dameiseles a seignors (La 5728). Qant celui n'ont qu'eles voloient, Toz les autres quites clamoient. L'*anhatine* ensi departi C'onques nule n'an prist mari. (La 6055). Et la dame (...) Le voir an dist au seneschal, Comant ele l'ot anvoïé La ou en avoit tornoié, A l'*ahatine* de Noauz. (La 6069).

B.

- Par *äatine*. "Aggressively" : Sire, dist Yonez au roi, Par mon chief, il mande par moi A la pucele la reïne, Que Kex feri par *ahatine*, Par mal de lui et par despit, Qu'il la vangerà, se il vit Et s'il an puet venir an leu. (Pe 1244).

S. also *enhatine*

ABAIER, verb

[F-B : *abaier* ; T-L : *abaiier* ; GDC : *aboier* ; AND : *abaier* ; DMF : *aboyer* ; FEW I, 299a : *bau*, *bai* ; TLF : *aboyer*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 6 : *abaient*.

Intransitive use

"To bark" : Li chien après le cerf s'esbruiet, Corent, angressent et *abaient* (Er 121).

ABAISSIER, verb

[F-B : *abeissier* ; T-L : *abaissier* ; GD, GDC : *abaissier* ; AND : *abesser* ; DMF : *abaissier* ; FEW I, 273a : **bassiare* ; TLF : *abaissier*]

Frequency : 18 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *abeissié*, *abeissiez*, *abessié*, *abessiee*, *abessiez* ; Pr. ind. 3 : *abeisse*, *abesse*, 6 : *abeissent*, *abessent* ; P. def. ind. 3 : *abeissa* ; Fut. ind. 3 : *abeissera*.

I. Transitive use *Abaissier aucune chose*

A. Literally "To lower down (a draw-bridge)" : Si tost s'an fuit, (...) Vers son chastel, toz esleissiez, Et li ponz li fu *abeissiez* Et la porte overte a bandon (Yv 876). Il s'an vet a la porte droit Et trueve le pont *abessié* (Pe 3375).

B. Fig.

1. *Abaissier aucune chose*

a) "To reduce the intensity (of grief), to calm it down" : Gardez, ne vos movez por rien Tant que cist dist* [r. diaus] soit *abeissiez* (Yv 1309).

b) *Abaissier sa parole* S. *parole* "To keep quiet" : Qant li vavassors ot lessiee Sa parole et l'ot *abessiee*, Si l'a uns de ses filz reprise (La 2966).

c) "To diminish (sb's reputation)" : Par ceste terre dient tuit (...) que granz damages est de vos Que voz armes antrelessiez. Vostre pris est mout *abessiez* (Er 2544).

II. Intransitive use

Fig.

A. "To go down, to diminish" : A un jor de Grece s'esloigne Et vers Alemaigne s'aproche, Que por blasme ne por reproche Fame a panre ne lessera, Mes s'anors an *abeissera*. (Cl 2658). Tot autresi con li solauz Estaint les estoiles menues, (...) Ausi estaignent et *abessent* Noz proescs contre les voz (Cl 4956).

B. "To diminish (shrillness), to die down" : Maintenant *abeisse* et acoise Par le palés tote la noise (Cl 5831). N'onques la nuit lor criz n'*abessent*, Ne ne cessent, ne fin ne prenent (Cl 5988).

III. Reflexive use "To bend down" : Et li prodom s'est *abessiez*, Se li chauça l'esperon destre. (Pe 1621).

- *Soi abaissier à aucune chose*. "To bend down to pick sth up" : Erec ne le volt plus requerre, Qu'a terre cheoir se leissa ; Mes a la lance s'*abeissa* : Cele n'i a mie leissiee Por la soe qu'il a brisiee. La lance an porte, si s'an vet (Er 3066).

ABANDONER, verb

[F-B : *abandoner* ; T-L : *abandoner* ; GD, GDC : *abandoner* ; AND : *abanduner* ; DMF : *abandonner* ; FEW XV, 48b : **ban* ; TLF : *abandonner*]

Frequency : 15 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *abandoné*, *abandonee*, *abandonees* ; Pr. ind. 1 : *abandon*, 3 : *abandone* ; P. def. ind. 3 : *abandona*.

I. Transitive use

A. *Abandoner aucune chose (à aucun)*

1. "To hand over, to give, to offer sth to sb" : Quanque il ot m'*abandona*, Neïs sa fille me dona (Er 6547). Car ses oncles li *abandone* Tot quanqu'il a, fors la corone (Cl 5083). Ansimant dit [la reïne] : « Je t'*abandon*, Alixandre, le cors t'amie ; Bien sai qu'au cuer ne fauz tu mie. (...) » (Cl 2304). La teste nue et le col nu Li a li gloz *abandoné*, Et il li a tel cop doné Que la teste del bu li ret (Yv 5647). Fame qui sa boche *abandone* Le soreplus de legier done (Pe 3845). Grece vos est *abandonee* Et Costantinoble donee Por le droit que vos i avez. (Cl 6601). « Frere, li rois vos done Les armes et vos *abandone*. » (Pe 4100).

- In partic. "To leave the way clear, open to everyone" : N'i ot guichet ne porte close : Les issues et les antrees Furent le jor *abandonees*, N'an fu tornez povres ne riches. (Er 2004).

2. "To allow or to permit sb to do sth" : Tiebauz a toz *abandona* Qu'il s'armassent et s'an ississent Trestuit armé cil qui volsissent. (Pe 4920). - Bele fille, fet li prodom, Ge vos comant et *abandon* Que vos aucune druerie Li anvoiez par cortiesie (Pe 5360).

B. *Abandoner aucune chose à aucune chose*. "To put

(all one's strength) into doing sth" : Erec le prant et si le sone [= the horn] ; Tote sa force i *abandone* Si que mout loing an va l'oïe. (Er 6110).

C. Abandoner aucun à aucun. "To give over (sb's body) to sb else" : Trop seroit granz mesaventure Se si tres bele criature Et de si haut parage nee Ert a garçons *abandonee*. (Yv 4136).

D. Abandoner aucune chose. "To diffuse or to spread sth" : cil ne fet mie savoir Qui s'escience n'*abandone* Tant con Dex la grasse l'an done. (Er 17).

II. Reflexive use

A. Soi abandoner à aucun. "To give, to offer o.s. to sb" : Mes ce ne puis je pas savoir Comant puisse le cors avoir Cil a cui mes cuers s'*abandone*, Quant mes peres autrui me done, Ne je ne li os contredire. (Cl 3127).

B. past part. Abandoné à aucune chose. "Abandoned to sth (an emotion)" : Assez ot la et joie et ire, Que cil qui sont desprisoné Sont tuit a joie *abandoné* (La 3920).

ABATRE, verb

[F-B : *abatre* ; T-L : *abatre* ; GDC : *abatre* ; AND : *abatre*¹ ; DMF : *abattre*¹ ; FEW XXIV, 16b : *abbattuere* ; TLF : *abattre*]

Frequency : 42 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *abatre* ; Pa. p. : *abatu*, *abatue*, *abatuz* ; Pr. ind. 3 : *abat*, 6 : *abatent* ; P. def. ind. 3 : *abati*, *abatié* ; Fut. ind. 6 : *abatront* ; Pr. subj. 3 : *abate* ; Impf. subj. 3 : *abatist*.

I. Transitive use

A. [Direct object designates a concrete thing]

1. "To knock down (sth that is upright)" : Environ moi est li garanz De mon bois qui est *abatuz*. (Yv 499). Mes je cuit, quanque* [r. ainz que] li murs faille, Faudra, ce cuit, la mers trestote Si qu'il n'en i remandra gote Ne li monz ne durera plus S'a force n'est *abatuz* [li murs] jus. (La 6944). Et il diënt qu'il n'an leiront Neant por lui, einz l'*abatront* [= the tower] Sor son cors meïsmes ancui (Pe 5846). Sire, mout vos ont fet grant honte Li meres et li eschevin, Qui assillent des lui matin A vostre tor et si l'*abatent*. (Pe 5859).

2. "To knock down (a fixed object)"

- "To take down, dismantle (a tent)" : ... et consoille A un des vaslez an l'oroille Que tost aille dire le roi Que il preigne prochain conroi De ses trez destendre et *abatre* (Er 4093).

- "To detach, to bring sth down" : Mes ses criers rien ne li vaut (...), Que cil par le hiaume le sache, Si que trestoz les laz an tranche, La vantaille et la coiffe blanche Li *abat* de la teste jus. (La 2909). Tantost del retomer s'atorne, Le chief de son chaceor torne, Mes si pres del roi l'ot mené (...) Que devant lui, sanz nule fable, Li *abati* desor la table Del chief .i. chapel de bonet. (Pe 934). Et cil dedanz ont *abatue* Une porte sor ces desoz, Ques ocit et esquaiche toz Cez que consilt an son cheoir. (Pe 2478).

- "To cut, to sever (a body part)" : Del tranchant, non mie del plat, Le fiert si que il li *abat* De la joe une charbonee (Yv 4206).

3. "To throw sth down"

- *Abatre aucune chose jus.* "To wipe sth down" : Qant li preitraz li fu ostez [= from the horse], L'eve del dos et des costez Et

des janbes li *abat* jus. (Pe 8275).

B. [Direct object designates a person]

1. "To throw sb (an adversary) to the ground, to knock him down" : Si bien le fiert que il *abat* Et lui et le destrier tot plat (Er 3031). Lors met le cheval es galos, Et des galoz el cors l'anbat Et fiert celui si qu'il l'*abat* Enmi le gué tot estandu (La 762). Et Perceval pas ne s'an faint, Par desor la bocle l'ataint, Si l'*abati* sor une roche (Pe 4285). Par foi, ge le vi bien *abatre*, Et vos ausi come ge fis; N'ancor ne m'est il pas avis Qu'il ait pooir del relever. (Pe 5494). ...C'onques n'avint ne fet ne fu Qu'a cest port eüst *abatu* Chevalier, por coi gel seüsse, Que ge le cheval n'an eüsse. (Pe 7152). Si hurte si que il li passe L'escu et le hauberc li quasse; Si l'*abat* el sablon menu Et tant la main, s'a retenu Le cheval et saut an la sele. (Pe 7107). Cligés s'est an l'estor anpainz Et vet querant joste et ancontre. Chevalier devant lui n'encontre Que il ne le praingne et *abate*. (Cl 4647). Puis restoit si acordiz Qu'il n'osoit chevalier atandre, Einz le poist *abatre* et prandre Toz li pires se il volsist. (La 5724). Ja avoit oï la novele C'uns chevaliers venuz estoit Qui l'esprevier avoir voloit ; Mes ne cuidoit qu'el siegle eüst Chevalier qui si hardiz fust Qui contre lui s'osast combatre ; Bien le cuidoit vaintre et *abatre*. (Er 786). Cuidiez vos mialz de lui valoir Por ce que *abatu* l'avez ? Sovant avient, bien le savez, Que li foibles *abat* le fort. (Pe 8177, 8179).

- *Abatre aucun encontre terre* : Si l'a ferue et si hurtee Qu'ancontre terre l'*abati* (Pe 4161).

- "To bring down (an adversary from his horse)" : Sor l'escu, devant le* [r. la] poitrine, Le fiert Erec de tel vertu Que del destrier l'a *abatu* (Er 2126). ... de la lance plus d'une aune Parmi le costé li anbat ; Pasmé jus del destrier l'*abat*. (Er 3606). Veant trestoz cez qui les voient A feru Cligés Perceval, Si qu'il l'*abat* jus del cheval (Cl 4794). La Perceval ne fraint ne ploie, Ençois l'anpait de tel vertu Que del cheval l'a *abatu*. (Pe 4244).

- [The subject is an animal] : Et uns lyons mout mervellos (...) Parmi l'uis de la chambre saut Et monseignor Gauvain assaut Par grant corroz et par grant ire, Que (...) Totes ses ongles li anbat An son escu et si l'*abat* Si qu'a genolz venir le fet. (Pe 7606).

2. Abatre mort aucun. "To bring down sb (or an animal) with one fatal blow" : S'ancontre un chevalier venant Et joste a lui, sel fiert si fort Parmi l'uel que il l'*abat* mort. (La 2386). Mes les espees mout sovant Jusqu'as cropes des chevax colent, Del sanc s'aboivrent et saolent, Que jusque es flans les anbatent, Si que an.ii. morz les *abatent*. (La 2696).

C. [Direct object designates an abstract thing] "To put an end to sth, to make it disappear" : Quanqu'an dit a fol petit vaut, Que cil ne se fet fors debat, Qui de fol vialt folie *abatre* (La 6330).

II. Reflexive reciprocal use "To make one another fall" : Si s'antraerent par grant ire ; Li uns l'autre sache et detire, Si que sor les genouz s'*abatent*. (Er 5947).

ABÉ¹, masc. noun

[F-B : *abe* ; T-L : *abé*¹ ; GDC : *abé* ; AND : *abbé*¹ ; DMF : *abbé* ; FEW XXIV, 15a : *abbas* ; TLF : *abbé*]

Frequency : 5 occ. ; words of the same category : # ; complete

vocabulary : #

Forms : *abes*, *abez*.

"Abbot, the superior of a monastery" : Cist ostex vos fu anseigniez Por mal et por honte andurer: Ce porroit uns *abes* jurer! (Yv 5110). Car a la cort avoit assez Clers et evesques et *abez*. (Er 6802). Mout ot evesques et *abez* Au lit seignier et beneïr. (Cl 3288). Asez i ot mitres et croces, Que la dameisele ot mandez Les evesques et les *abez*. (Yv 2158). Puis comanda avant venir Les evesques et les prius Et les *abez* religieux Por enoindre le novel roi Selonc la crestiene loi. (Er 6796).

ABEIE, fem. noun

[F-B : *abeïe* ; T-L : *abeie* ; GDC : *abaie* ; AND : *abbaie* ; DMF : *abbaye* ; FEW XXIV, 15b : *abbatia* ; TLF : *abbaye*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *abaïe*, *abaïes*.

"A monastery where either a abbot or an abbess is in charge" : A* [+ 1 ; r. C' / D'] une jornee tot antor N'avoit chastel, vile ne tor, Ne meison fort ne *abaïe*, ospital ne herbergerie. (Er 3131). .II. mostiers an la vile avoit, Qui estoient .ii. *abaïes*, Li uns de nonains esbaïes, L'autres de moïnes esgarez. (Pe 1755).

ABEL, proper name (person)

[F-B : *Abel*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Abel*.

[Abel, the son of Adam and Eve] : Seignor avroiz le plus gentil Et le plus gent et le plus bel Qui onques fust del ling *Abel*. (Yv 1814). Soz le sagremor gent et bel, Qui fu plantez del tans *Abel*, Sort une clere fontenele (La 6990).

ABELIR, verb

[F-B : *abelir* ; T-L : *abelir* ; GD : *abelir* ; DMF : *abellir* ; FEW I, 320a : *bellus*]

Frequency : 20 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *abelist*, 6 : *abelissent* ; P. def. ind. 3 : *abeli* ; Pr. subj. 3 : *abelisse*.

Indirect transitive use *Abelir à aucun*. "To be attractive to sb" : Dames, ainz voir ne m'*abeli* Chevaliers nus que ge veïsse, (...) Tant con fet Melianz de Liz. (Pe 4970). Et quant li rois Artus les voit [= the young men], Molt li pleisent et *abelissent* (Cl 307). Et messire Yvains est ancor A la fenestre, ou il l'esgarde; Et quant il plus s'an done garde, Plus l'ainme et plus li *abelist*. (Yv 1421). De toz max est divers li miens, Car se voir dire vos an vuel, Molt m'*abelist*, et si m'an duel, Et me delit an ma meseise. (Cl 3032). Un poindre qui li *abeli* A fet Cligés, lance sor fautre (Cl 3722). Que mes n'ot si bele joie Ne ja ne cuit que nus hom l'oië Se il ne va oïr celi Qui tant me plot et *abeli* Que je m'an dui por fos tenir. (Yv 474). Mes di moi, (...) Dameiseles que j'ai veïses An cest chastel, don sont venues, Qui dras de soie et orfrois tissent, Et oevres font qui m'*abelissent*? (Yv 5222). Lors prist congié tot maintenant, Si

recovri le remenant Et comanda a Deu celi Cui ses saluz point n'*abeli*. (Pe 764). Lors s'est la reïne esmeüe, Si s'an est el palés venue, Et l'autre reïne avoec li, Cui li alers mout *abeli* (Pe 7844). Dex doint qu'ele i soit maintenue Et que li leus li *abelisse* [= to France] (Cl 35).

- Abs. use : Dites se l'en puet nes veoir Rien qui por amor *abelisse*, Que l'en n'an tressaille ou palisse. (Cl 3825).

- [Neutral subject] : Et se nos guerpirent la place, Que avoec moi ne avoec li Ne remest nus; ce m'*abeli*, Que plus n'i queroie veoir. (Yv 234).

- Impersonal use : Cele pucele, qui la siet, M'ama des enfance et je li. A l'un et a l'autre *abeli* (Er 6004). Car onques mes ne panssai tant A nul home el siegle vivant, Et mon vuel toz jorz le verroie, Ja mes ialz partir n'an querroie, Tant m'*abelist*, quant je le voi. (Cl 917). Alixandre mout *abeli*, Qant si pres la vit aproichier Que il la poïst atoichier (Cl 1562). Li rois la pucele a veüe, (...) Et mout li plot et *abeli* Quant il la vit (Yv 5919). An la sale an vont main a main, Et celui mie n'*abeli*, Qu'il se soffrist mout bien de li. (La 1193). A celui mie n'*abeli*, Qu'il jure qu'il n'en randra point (La 1714).

Rem. In the following example, as P. Dembowski notices, the reading of *P* is a misunderstanding^A cui qu'il onques *abelisse** [r. desabelisse]. Ne puet muer qu'il ne s'an isse, Que venue est l'ore et li termes. (Er 6167). See *desabelir*.

ABET, masc. noun

[F-B : *abet* ; T-L : *abet* ; GD : *abet* ; AND : *abet*¹ ; DMF : *abet* ; FEW XV-1, 100a : **betan*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *abet*, *abez*.

"Mocking, joking" : « Ce que est et de coi vos sert ? - Vaslez, fet il, ce est *abez*, Qu'an altres noveles me mez Que je ne te quier ne demant ! Je cuidoië (...) Que tu noveles me deïsses Einz que de moi les apreïsses, Et tu viax que je les t'apraingne ! (...) » (Pe 213).

Rem. The knight does not have a grudge against the youth since he adds : «Jel te dirai, comant qu'il praingne, Car a toi volantiers m' acort.»

ABEVREER, verb

[F-B : *avevrer* ; T-L : *avevrer* ; GDC : *avevrer* ; AND : *enbevrer* ; DMF : *abreuver* ; FEW XXIV, 23a : *abbiberare* ; TLF : *abreuver*]

Frequency : 5 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *avevrer* ; Pa. p. : *avevree* ; Pr. ind. 6 : *aboivent*.

A. Transitive use "To make drink"

1. [Horse] : Et tenoit hors enmi la place Uns garçons qui voloit mener Son cheval a l'aigue *avevrer* (Er 4860).

2. [Person] : Et dit que tel poïne i metra (...) Que ja n'iert uns seus qui la voie, Que tot certainnement ne croie Que l'ame soit del cors sevrée, Puis qu'ele l'avra *avevree* D'un boivre qui la fera froide, Descoloree, pale, et roide (Cl 5394).

- *Avevrer aucun d'aucune chose*

[In a metaphorical context] : Après le message des ialz Vient

la dolçors (...) Des beisiers qui amor atraient ; Andui cele dolçor essaient, Que les cuers dedanz en *aboivrent* Si qu'a grant poinne se dessoivrent. (Er 2045).

B. Reflexive use *Soi abevrer d'aucune chose*. "To drink sth abundantly" : Mes les espees mout sovant Jusqu'as cropes des chevaux colent, Del sanc *s'aboivrent* et saolent, Que jusque es flans [li chevalier] les anbatent, Si que an.ii. morz les abatent. (La 2694).
- [In a metaphorical context] : Cil seus moz la sostient et pest, Et toz ses max li asoage. D'autre mes ne d'autre bevrage Ne se quiet pestre n'*abevrer* (Cl 4339).

ABISME, noun

[F-B : *abisme* ; T-L : *abisme* ; GDC : *abisme* ; AND : *abisme* ; DMF : *abîme* ; FEW XXIV, 62b : *abyssus* ; TLF : *abîme*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *abisme*.

A. "A land abyss of an unfathomable depth"

Fondre jusqu'en abisme. "To fall in, to collapse" : si fu fiere la tormante Que nus n'an conteroit le disme, Qu'il sanbloit que jusqu'an *abisme* Deüst fondre la forez tote. (Yv 6526).

Rem. We agree, in this case, with the interpretation that R. Martin (DMF *abîme* A. 1.) gives for this syntagm, contrary to the translators of Yv, who (with the exception of Ph. Walter "Sombrier dans un abîme"), link this acception to the following "Gouffre de l'enfer"

B. "The depths of hell"

Estre en abisme. "To find o.s. in the depths of hell" : Mis se voldroit estre a la fuie Toz seus en si salvage terre Que l'en ne le seüst ou querre, Ne nus hom ne fame ne fust Qui de lui noveles seüst Ne plus que s'il fust en *abisme*. (Yv 2789).

ABITER, verb

[F-B : *habiter* ; T-L : *abiter* ; GD, GDC : *habiter* ; AND : *habiter* ; DMF : *habiter* ; FEW IV, 368b : *habitare* ; TLF : *habiter*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *abite*.

Intransitive use "To inhabit, to live (in a place)" : ...un saint hermite, Qui an ceste forest *abite* (Pe 6094).

ABONDER, verb

[F-B : *abonder* ; T-L : *abonder* ; GD, GDC : *abonder* ; AND : *abunder* ; DMF : *abonder* ; FEW XXIV, 59b : *abundare* ; TLF : *abonder*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *abonde*.

Intransitive use [Relating to an abstract thing, positive]
"To abound, to be full of" : An ce destrier je n'ai ai part, Einz est au chevalier del monde An cui graindre proesce *abonde*, Monseignor Gauvain le hardi. (Er 4040).

ABORRER, verb

[F-B : *anborrer* ; T-L : *aborrer* ; FEW I, 643a : *burra*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *aborré*.

[] "To pad sth (a saddle pad)" : Sont vostre panel *aborré* Et voz chaucés de fer froiees Et voz banieres desploiees? (Yv 596).

REM. TL quotes our passage and presents for this word only one other example, from the chansonnier de Berne.

ABRAHAN, proper name (person)

[F-B : *Abrahan*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Abrahan*.

[Abraham, the biblical patriarch] : Que Dex el sain saint *Abrahan* La mete avoec les bones ames. (Pe 2960).

ABREGIER, verb

[F-B : *abregier* ; T-L : *abregier* ; GDC : *abregier* ; AND : *abreger* ; DMF : *abréger* ; FEW XXIV, 25b : *abbreviare* ; TLF : *abréger*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *abregier*.

Transitive use "To cut short the length of an emotional state" : Vis li est qu'il doie voler Tant le fet sa joie legier. Mes la joie font *abregier* Cil qui le lierent et pristrent* [r. prindrent]. (La 4442).

ABRIVER, verb

[F-B : *abrivé* ; T-L : *abraver* ; GD : *abraver* ; AND : *abrivé* ; DMF : *abraver* ; FEW I, 542b : **brivos*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *abrivé*.

Past part. used as adj. *Tot abrivé*. "Racing at full speed" : Lors le sivent tuit *abrivé*, De mautalant tuit airé De celui c'onques mes ne virent. (Er 3531). Si vindrent d'une grant jornee Tot anviron de la contree Et li estrange et li privé ; Tuit chevalchoient *abrivé* Tote la nuit anjusqu'au jor. (La 3496).

Rem. *Tuit*, even though inflected, is used here as adverb

ACCIDENT, masc. noun

[F-B : *accidant* ; T-L : *accident* ; GDC : *accident* ; AND : *accident* ; DMF : *accident* ; FEW XXIV, 73b : *accidens* ; TLF : *accident*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *accident*.

"Mark" : Bien aparçoit et voir li sanble Par les nuances des colors Que ce sont *accident* d'amors (Cl 1580).

ACEINDRE, verb

[F-B : *açaindre* ; T-L : *aceindre* ; GD : *aceindre* ; AND : *aceindre* ; DMF : *aceindre* ; FEW XXIV, 74b : *accingere*]

Frequency : 3 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *aceint*, 6 : *aceignent* ; Impf. ind. 3 : *aceingnoit* ; Fut. ind. 4 : *aceindrons*.

Transitive use

A. [Direct object is a person] "To surround, to encircle" : ...tant que nos par ceste vatee Vanrons sor ax si an enblee, Ses *aceindrons* a la forsclose. (Pe 2425). Armé et desarmé s'an issent Tant que les coreors *aceignent** [r. *ateignent*], Qui por ax movoir ne se deignent, Einz les atendent a .i. pas. (Yv 3143) The other MSS have «*ateignent*» with the meaning of "To catch up with sb".

B. [Direct object is a thing]

[Body of water] "To surround, to encircle" : Et la riviere fu desoz Qui *aceingnoit* les murs trestoz, S'avoit jusqu'an la mer son cors. (Pe 6428). « (...) De ce me puis je bien vanter Qu'il n'a, tant con la mers *aceint*, Chevalier, ou il en a meint, Nul si boen (...) cui ge feire n'an cuidasse An mout po d'ore recreant.» (La 1733).

ACENSION, proper name (feast)

[F-B : *Ascension* ; T-L : *acension* ; AND : *ascenciun* ; DMF : *ascension* ; FEW XXV, 416a : *ascensio* ; TLF : *ascension*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Acenssion*.

[Ascension Day, forty days after Easter] : Et dit qu'a une *Acenssion* Li rois Artus cort tenue ot, Riche et bele tant con lui plot (La 30). Qant il fors de la vile issi, Il ot autel procession Con s'il fust jor d'*Acenssion*. (Pe 2936).

ACERER, verb

[F-B : *aceré* ; T-L : *acerer* ; GDC : *acerer* ; AND : *aceré*¹ ; DMF : *acérer* ; FEW XXIV, 105a : *aciarium* ; TLF : *acérer*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *aceré*, *aceree*.

Past part. used as adj.

[A sword] "Having a blade covered with steel to make it stronger and sharper" : Et lor escu n'estoient mie Tel que rien en ostant espee, Tant fust tranchanz ne *aceree*. (Yv 5616).

ACESMER, verb

[F-B : *acesmer* ; T-L : *acesmer* ; GD : *acesmer* ; AND : *acesmer* ; DMF : *acesmer* ; FEW XXIV, 75b : **accismare*]

Frequency : 8 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *acesmer* ; Pa. p. : *acesmee*, *acesmez*.

I. Transitive use "To deck out sb, to adorn sb's attire" : N'est riens que ele li acroie Qui coveigne a lui *acesmer*: Fermail d'or

a son col fermer (...) Et ceinturete et aumosniere (Yv 1887).

II. Reflexive use "To equip o.s." : N'ot pas ses armes anpruntees, Car mout se fu bien *acesmez*. (Er 3567).

III. Past part. used as adj.

A. [Woman] "Decked out, adorned" : ...Une dameisele venant, Mout tres bele et mout avenant, Bien *acesmee* et bien vestue. (La 935). Et l'aparoille, si la mainne Bien *acesmee* et bien vestue Au roi Artus (Pe 3937). Et la pucele vint plus jointe, Plus *acesmee* et plus cointe Que espreviers ne papegauz. (Pe 1794). .i. graal antre ses .ii. mains Une dameisele tenoit Et avec les vaslez venoit, Bele et jointe et bien *acesmee*. (Pe 3211).

B. [Knight] "Equipped" : Atant ez vos .i. chevalier Qui vint a cort mout *acesmez*, De totes ses armes armez. (La 45). ...Tant qu'il oï parmi le gaut Venir .v. chevaliers armez, De totes armes *acesmez*. (Pe 102).

ACHATER, verb

[F-B : *acheter* ; T-L : *achater* ; GDC : *acheter* ; AND : *achater*¹ ; DMF : *acheter* ; FEW XXIV, 66a : **accaptare* ; TLF : *acheter*]

Frequency : 9 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *acheter* ; Pr. ind. 3 : *achate*, 6 : *achatent*.

Transitive use

A. "To acquire sth for payment" : Et li boens hoem estoit an painne De cuir vandre et d'*acheter* pain D'orge et de soigle sanz levain. (Yv 2877). Maint boen drap vermoil et sanguin I taint an et mainte escarlate, S'an i vant an mout et *achate*. (Pe 8554).

- Abs. use : Or ont bien fete lor besoigne Cil qui *achatent* et qui vandent. (Pe 2555).

- Prov. *Privez mal achate*. "One does bad business with close relations" : Maudahez ait qui le cresra Et qui por vos se recresra, Que fieremant ne me combat. Voirs est que privez mal *achate*: Mialz poïsse aillors barguignier, Que vos me volez angingnier. (La 1748).

Rem. Cf. Morawski n°1721.

B. By extension "To gain, to win (a prize, glory)" : Chevalier devant lui n'encontre Que il ne le praigne et abate. D'anbedeus parz le pris *achate*, La ou il s'esmuet au joster Fet le tornoi tot arester. (Cl 4648). Mes li dui, qui si se combatent Que par martire enor *achatent*, Se mervoillent et esbaïssent, Que si par igal s'anvaïssent... (Yv 6190).

C. Fig. "To suffer the unfortunate consequences of an action" : « Sire, mout vos ont fet grant honte Li meres et li eschevin (...). S'il nel conperent et *achatent*, Ge vos an savroie mal gré. (...) » (Pe 5860).

- *Achater chierement aucune chose*. "To pay a lot for sth" : Chieremant *achate* et conpere Son grant orguel et son desdaing. (Cl 462). ...maintes foiz morir veomes Chevaliers juenes et prodomes, Qui as .ii. maufez se combatent ; L'ostel mout chieremant *achatent* (Yv 5324).

ACHEMINER, verb

[F-B : *acheminer* ; T-L : *acheminer* ; GDC : *acheminer* ; AND : *acheminer* ; DMF : *acheminer* ; FEW II, 146a : *camminus* ; TLF : *acheminer*]

Frequency : 3 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *achemine* ; P. def. ind. 6 : *acheminerent*.

Reflexive use "To head for" : Quant chascuns sor son cheval sist, Si *s'acheminerent* tuit troi Par le congié et par l'otroi Lor oste (La 2999).

- *Soi acheminer quelque part* : Par le congié d'ax *s'achemine* Vers le Pont soz Eve corrant (La 5048). Lors les lesse, si *s'achemine*, Par plains ne par forez ne fine Tant que il vit .i. chastel fort (Pe 6417).

ACIER, masc. noun

[F-B : *acier* ; T-L : *acier* ; GDC : *acier*¹ ; AND : *acer* ; DMF : *acier* ; FEW XXIV, 104b : *aciarium* ; TLF : *acier*]

Frequency : 16 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *acier*, *aciers*.

A. "Steel" : ...Mes mout li siet li hiaumes bruns Et cil haubers et cil escuz Et cil branz d'*acier* esmoluz. (Er 768). A pié sont enmi le vergier, Si s'antrevient demanois As boens branz d'*acier* viennois (Er 5914). Tost refurent an piez sailli, Si s'antrevient sanz jengler Plus fieremant que dui sengler, Et se fierent sanz menacier Granz cos des espees d'*acier* Come cil qui mout s'antreheent. (La 3610). Les escuz devant lor vis metent Et des ore mes s'antremetent Comant se puissent domagier As espees tranchanz d'*acier*. (La 7050). Et avoec ce ancore vit Qu'ele estoit de si bon *acier* Qu'ele ne pooit peçoier Fors que par .i. tot seul peril Que nus ne savoit mes que cil Qui avoit forgiee l'espee. (Pe 3127). Erec son fort espié d'*acier* Li fist dedanz le cors glacier (Er 3575). Iluec vit an le jor lacier Maint hiaume de fer et d'*acier* (Er 2094). Por armer s'atome et afaite : Premieremant se fist lacier Unes chaucos de blanc *acier* (Er 2634). Et li prodon se fist chaucier Les esperons tranchanz d'*acier* Que li vaslez ot apotez (Pe 1424). Tote voies a pis d'*acier* Antor la tor asaillent cil. (Er 5830).

B. By meton. "(Steel) blade of a sword" : L'espee contreval descent, L'escu jusqu'a la bocle fant, Et del hauberc lez le costé Li a plus d'un espan osté. Bien dut estre Erec afolez : Jusqu'a la char li est colez Sor la hanche li *aciers* froiz. (Er 943). Et cil autres si est de l'uevre D'Engleterre et fu fez a Londres, Ou vos veez ces .ii. arondres Qui sanblent que voler s'an doivent, Mes ne se muevent, ainz reçoivent Mainz cos des *aciers* poitevins, Sel porte Thoas li meschins. (La 5821).

ACLINER, verb

[F-B : *acliner* ; T-L : *acliner* ; GD : *acliner* ; DMF : *acliner* ; FEW XXIV, 76b : *acclinare*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *acline*.

Reflexive use "To lean over" : Quant Lanceloz voit la reine

Qui a la fenestre *s'acline* (...), D'un dolz salu l'a saluee, (La 4585). De ses lermes, tote la face, Plore tant que ele li moille. Si *s'acline* et si s'agenoille. Tant a ploré que cil s'esvoille (Pe 1968).

ACORDIR, verb

[F-B : *acoardir* ; T-L : *acoardir* ; GD : *acoardir* ; GDC : *acoardir* ; AND : *acuardir* ; DMF : *accouardir* ; FEW II 1, 524a : *cauda* ; TLF : *accouardir*]

Frequency : 5 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *acoardi*, *acoardie*, *acoardiz*.

I. Reflexive use "To become fearful, timid"

- [During sexual relations] *Soi acoardir d'aucune chose*. "To take fright at sth" : De l'amor qui est antr'ax deus Fu la pucele plus hardie : De rien ne s'est *acoardie*, Tot sofri, que qu'il li grevast ; Ençois qu'ele se relevast, Ot perdu le non de pucele (Er 2050).

II. Past part. used as adj. "Fearful, timid" : Ha! fantosme, coarde chose, Por qu'ies vers moi *acoardie* Quant vers mon seignor fus hardie? (Yv 1225).

- [In combat] "Cowardly, craven" : « Or ça, franc chevalier hardi! N'en i ait nul *acoardi*, Nostre en est la premiere joste, Coarz hom de tel mes ne goste. (...) » (Cl 3526). ...bien orent veü comant Il l'avoit fet premieremant, Com il estoit preuz et hardiz, Puis restoit si *acoardiz* Qu'il n'osoit chevalier atandre, Einz le poïst abatre et prandre Toz li pires (La 5722).

- [In a romantic relationship] "Timid" : Se cele comancier ne l'ose, N'est mervoille, car simple chose Doit estre pucele et coarde. Mes il qu'atant, de coi se tarde, Qui por li est par tot hardiz, S'est vers li seule *acoardiz*? Dex, ceste criemme don li vient, C'une pucele seule tient, Simple et coarde, foible et quoie (Cl 3798).

ACOILLIR, verb

[F-B : *acoillir* ; T-L : *acoillir* ; GD : *acueillier/acueillir/acueudre* ; AND : *acuillir* ; DMF : *accueillir* ; FEW XXIV, 78b : **accoligere* ; TLF : *accueillir*]

Frequency : 18 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *acoillie* ; Pr. ind. 2 : *aquiaus*, 3 : *aquialt*, *aquiaut*, 6 : *acuellent* ; Pr. subj. 3 : *acuelle*.

I. Transitive use

A. [Direct object is an object]

1. "To amass (booty)" : Mes de son cuer et de ses lermes Li radolcist novele amors Qui par sa terre a fet .i. cors; S'a tote sa proie *acoillie* (Yv 1361).

2. "To get sth in return" : . Prodom ne se doit antremetre De nule rien autrui prometre Que doner ne li puise et vuelle, Que le mau gré celui n'*acuelle* Qui sanz prometre est ses amis, Et, des que li li a promis, Si bee a la promesse avoir. (Pe 1020).

3. [With an inchoative emphasis]

- *Acoillir la droite voie*. "To set off on journey" : Et vers la cité d'Orcanie A la droite voie *acoillie*, Car qui set voie demander Par tot le monde puet aler. (Pe 8890).

- *Acoillir son vëage*. "To start one's journey" : De Grece

murent li message, Por voir *acuellent* lor veage (CI 2362).

B. [Direct object is a person]

1. "To receive sb" : Bien est Alixandres venuz, Car a rien qu'il vuelle ne faut, N'an la cort n'a baron si haut Qui bel ne l'apialt et *acuelle*. (CI 385).

- *Acoillir aucun lez soi*. "To welcome, to invite sb to come close to o.s." : Por ce qu'an gré servir le vialt [= the queen wants to please Alexandre], Lez li Soredamors *aquialt*, Et furent il troi seulemant, Loing des autres a parlemant. (CI 2228).

- [Sexual relations] : Mes ce ne puis je pas savoir Comant puisse le cors avoir Cil a cui mes cuers s'abandone, Qant mes peres autrui me done Ne je ne li os contredire. Et quant il [= my father] est de mon cors sire, S'il an fet chose que ne vuelle, N'est pas droiz c'un autre i *acuelle*. (CI 3132).

2. "To attack sb" : - Gent sanz enor et sanz bonté, Fet messire Yvains, (...) Por coi m'asauz? Por coi m'*aquiaus*? Que me demandes? Que me viaus, Qui si après moi te degroces? (Yv 5131).

- *Acoillir aucun à l'espee*. "To confront sb with a sword" : Et Cligés a l'espee *aquialt* Les .iii. qui fier estor li randent (CI 3752).

II. Reflexive use

A. *Soi acoillir devant aucun*. "To present o.s. to sb, to go and find sb" : Devant l'empereor *s'aquialt* [], Et si li prie, se lui plest, Que an Bretaigne aler le lest Veoir son oncle et ses amis. (CI 4178).

B. [With an inchoative emphasis] "To head for, to rush forward (somewhere)" : Qant sa petite fille voit Que il i vet an tel meniere, Si *s'aquiaut* par un huis derriere; Ele n'a soing que nus la voie, Si s'an va tost et droite voie A l'ostel monseignor Gauvain (Pe 5208).

- *Soi acoillir à la voie*. "To set off on a trip" : Devant a la voie *s'aquialt* [] Si qu'il santi desoz le vant, Si com il en aloit devant, Bestes salvages en pasture (Yv 3410).

- *Soi acoillir à / vers*. "To head towards" : Meleaganz, après *s'aquialt* Droit a la cort le roi Artu. (La 6148). Tot droit a la meison *s'aquialt* Ou messire Gauvains estoit (Pe 5204). Tantost vers la porte *s'aquialt* [], Et ses lyeons et la pucele (Yv 5170). Et il vers la forest *s'aquialt* (Pe 3410).

- *Soi acoillir après*. "To leave in pursuit of" : Et messire Gauvains *s'aquialt* Après la charrete poignant (La 378). Après le chevalier *s'aquialt* Tant que mout près de lui s'est jointe (La 5648).

ACOINTABLE, adj.

[F-B : *acointable* ; T-L : *acointable* ; GD : *acointable* ; DMF : *acointable* ; FEW XXIV, 78a : *accognitus* ; TLF : *acointable*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *acointable*.

[Person] "Welcoming, kind" : Tant fu [Enyde] gentix et enorable, De saiges diz et *acointable*, Debonere et de boen atret, Onques nus ne sot tant d'aguet Qu'an li poïst veoir folie Ne malvestié ne vilenie. (Er 2414). Amors voldroit, et je [= Soredamor] le vuel, Que sage fusse et sanz orguel, Et deboneire, et *acointable*, Vers toz

por .i. seul amiable. (CI 947).

ACOINTANCE, fem. noun

[F-B : *acointance* ; T-L : *acointance* ; GDC : *acointance* ; AND : *acuïntance* ; DMF : *acointance* ; FEW XXIV, 77b : *accognitus* ; TLF : *acointance*]

Frequency : 7 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *acointance, acointances, acointance*.

A. "Act of meeting sb, of making sb's acquaintance"

- *Avoir l'acointance d'aucun* : Et messire Gauvains a dit Que tel josteor mes ne vit, Et por ce qu'il voldroit avoir *S'acointance* et son non savoir, Dit qu'il iert, l'andemain, premiers A l'assembler des chevaliers. (CI 4838).

B. "Company, intimate relationship, friendship" : « (...)

Cuide moi Amors metre an voie, Qui les autres sialt desveier ? Autrui li covient aveier, Car je ne sui de rien a lui, Ja n'i serai n'onques n'i fui, Ne ja n'amerai *s'acointance*. » (CI 515). Votre *acointance* chiere avons, Et mout vos devriens amer, Et prisier, et seignor clamer, Qu'a vos n'est nus de nos parauz. (CI 4948). Sire, bien ai oi De vos parler an plusors leus Et l'*acointance* de nos deus Desirroit mout a avoir, Se il ne vos doit desseoir. (Pe 4466).

- In part. "Romantic encounter" : Mes seulemant de l'*acointance* Voel feire une brief remembrance Qui fu faite a privé consoil Entre la lune et le soloil [= Lunete and Gawain]. (Yv 2395).

C. "Act of confronting sb, of attacking sb in a fight"

Seignor, fet il, talanz m'est pris Que de l'escu et de la lance Aille a cez feire une *acointance* Qui devant moi behorder vienent. (CI 1282). D'en.ii. parz les lances anpoignent, Si s'antracointent et reçoivent, Si com a tel besoigne doivent. As premerienes *acointances* Percent escuz, et froissent lances (CI 3543).

ACOINTE¹, adj. and noun

[F-B : *acointe* ; T-L : *acointe*¹ ; GD : *acointe*¹ ; AND : *acuïnte* ; DMF : *acointe*¹ ; FEW XXIV, 77a : *accognitus* ; TLF : *acointe*]

Frequency : 5 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *acointe, acointes*.

I. Masc. noun use "Friend, companion"

: Mout voldroit [= I, Guivret] estre vostre *acointes* [= of Erec] Et vostre amis d'orenavant. (Er 3856). Et li meillor et li plus coïnte Volsissent estre si *acointe* [= of Cligés] (CI 4818). Et ge [= Perceval] m'an ferai or plus coïntes De ce que ge sui vostre *acointes* [= of Gawain]. (Pe 4476). Mes de ce mout bien li avint [= to the younger daughter] Que chiés .i. sien *acointe* vint Dom ele estoit *acointe* mout (Yv 4816).

II. Adj. use "Having a very close friendship with sb"

- *Estre acointe d'aucun* : Mes de ce mout bien li avint Que chiés .i. sien *acointe* vint Dom ele estoit *acointe* mout (Yv 4817).

ACOINTIER, verb

[F-B : *acointier* ; T-L : *acointier* ; GD, GDC : *acointier* ; AND : *acuïnter* ; DMF : *acointier* ; FEW XXIV, 77a : *accognitus* ; TLF : *acointier*]

Frequency : 13 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *acointier* ; Pa. p. : *acointié* ; Pr. ind. 1 : *acoint*, 3 : *acointe* ; Impf. ind. 6 : *acointoient* ; P. def. ind. 3 : *acointa*, 6 : *acointierent* ; Impf. subj. 1 : *acointasse*.

I. Transitive use

A. *Acointier aucun*. "To meet sb, to make sb's acquaintance" : ...de neant nel tient a geus Meliaganz, ainz le crient mout, C'onques chevalier si estolt N'*acointa* mes ne ne conut (La 3731). Et la dame mout s'esjoï Tantost con la novele oï De sa pucele qui venoit Et de ce que ele amenoit Le lyeon et le chevalier Qu'ele voloit mout *acointier* Et mout conoistre et mout veoir. (Yv 6716). N'onques en ma vie n'enpris Bataille don tant me dousisse Ne chevalier que je vousisse Tant veoir ne tant *acointier*. (Yv 6235).

Rem. Faulty reading (Woledge II 146), found only in P ; ll. 6235-6236 appear only in this MS. Uitti corrects according to Foerster's ed.. P14 gives after l. 6234 : *Et connoistre et acointier*, which after a 4 lines lacuna rhymes with l. 6240.

B. *Acointier aucune chose à aucun*. "To make sb know sth" : Et gardez bien, jel vos *acoint*, Que nus autres n'an boive point, Por ce que trop en i a po. (Cl 3247). Mes se je tost ne li *acoint*, Cist chevaliers qui ci apoint L'avra einz mort que il se gart, Que mout sanble de male part. (Er 3741). Bien vos puis dire et *acointier* Que je n'ai nul ami si chier Vers cui je m'an fainsisse pas (Er 6053).

II. Reflexive use *Soi acointier à aucun*. "To meet sb"

A. [Friendly relationship] : Et cil, qui pas ne s'an orguelle (...) A monseignor Gauvain s'*acointe* Et as autres par un et un. Mout se fet amer a chascun, Nes messire Gauvains tant l'aimme Qu'ami et compaignon le claimme. (Cl 388). Oïl, toz an soiez certains, Fet Clamadex, biax sire chiers, Con li plus vaillanz chevaliers A cui je onques m'*acointasse* (Pe 2855).

- [Without indirect object] "To strike up a friendship or conversation" : ".V.c. dahez ait s'ame Qui mainne an chanbre a bele dame Chevalier qui ne s'an aproche Et qui n'a ne langue, ne boche, Ne san, dom *acointier* se sache!" (Yv 1963).

- Reflexive reciprocal use : Si li dist : « Sire, bien vaigniez. » Et li cuens resalua lui ; *Acointié* se sont anbedui Sor une coute blanche et mole ; S'antre *acointierent* de parole. (Er 3266).

B. [Romantic relationship] : La dameisele ot non Lunete (...). A monseignor Gauvain s'*acointe*, Qui mout la prise et qui mout l'ainme, Et por ce s'amie la claimme Qu'ele avoit de mort garanti Son compaignon et son ami (Yv 2418).

C. [Hostile relationship] "To confront an enemy" : Après ces .ii. au tierz s'*acointe* ; Un chevalier mout noble et cointe Fiert si par anbedeus les flans Que d'autre part an saut li sans (Cl 1755). il n'i a chevalier si cointe, Se de la lance a lui s'*acointe*, Qu'il ne li toille les estriers. (Pe 5516).

ACOISIER, verb

[F-B : *aqueisier* ; T-L : *acoisier* ; GD : *acoisier* ; DMF : *accoiser* ; FEW II-2, 1470a : **quietiare* ; TLF : *accoiser*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete

vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *acoise*.

Intransitive use *Aucune chose acoise*. "Sth calms down, cools down" : Maintenant abeisse et *acoise* Par le palés tote la noise (Cl 5831). Synonyme : abaisser.

ACOLER, verb

[F-B : *acoler* ; T-L : *acoler* ; GD, GDC : *acoler* ; AND : *acoler* ; DMF : *accoler* ; FEW II-2, 913a : *collum* ; TLF : *accoler*]

Frequency : 45 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *acoler* ; Pr. ind. 3 : *acole*, 6 : *acolent* ; P. def. ind. 3 : *acola*.

Transitive use "To throw one's arms around sb's neck" : Et quant li rois l'a coneü, Lors l'*acole*, lors li fet joie, N'i a celui qui nel conjoie, Et messire Gauvains le sot, Qui desor toz l'*acole* et jot ; Trestuit l'*acolent* et conjoient (Cl 4999). Et cez puet an nices clamer Qui cuident qu'el les voelle amer Qant une dame est si cortoise Qu'a un maleüreus adoise Qu'ele li fet joie et *acole* (Yv 2463). Ensi parlant antre ses braz L'an porte, si a grant solaz De ce que il l'*acole* et tient, Tant que devant le palés vient. (Pe 5375). Les dames et les dameiseles Et les .ii. reïnes l'*acolent* Et de grant joie a lui parolent (Pe 8725). Grant los an font et grant parole Et li cuens meïsmes l'*acole* [Erec], Qui sor toz grant joie an feisoit (Er 1252). La franche dame debonere La pucele au blanc cheïnse *acole* Et si li dist franche parole... (Er 1613). Gauvains l'ot [Erec], *acoler* le va (Er 4133). A cor vient, li rois les voit, Et la reïne, qui desvoit D'Erec et d'Enyde *acoler* (Er 6409). Et li sire et la dame andui Li font grant joie et si l'*acolent* Et de lor fille li parolent (Yv 5689). Puis salue la dameisele Percevaux, celi qui li rist, Si l'*acola* et si li dist... (Pe 4574).

- *Acoler et embracier* : De joie l'*acole* et *anbrace*, Et Erec lui de l'autre part. (Er 4136).

- *Acoler et baisier* : Et Erec, qui sa fame an porte, L'*acole* et beise et reconforte (Er 4880). Adons la rebeise et *acole*. Or n'est pas Enyde a maleise Quant ses sires l'*acole* la* [r. et] beise, Et de s'amor la raseüre. (Er 4894). Grant joie font et cil et cele, Si s'antrebeisent et *acolent*. (Er 6305). Ja n'eüssent [Yvains et Gauvains] a l'asamblee Feru de lance ne d'espee. Entrebeisier et *acoler* S'alassent einz que afoier (Yv 6107). Lors ot la mere duel estrange, Sel beise et *acole* an plorant (Pe 504). Anbedeus les *acole* et beise, Ne set li quiex d'ax plus li pleise. (Er 2303). Plorant le beisent et *acolent*, A po que de duel ne s'afolent (Er 2745). Li uns l'autre [Erec and Guivret] beise et *acole* ; Onques de si dure bataille Ne fu si douce dessevraïlle (Er 3900). Et la reïne dolcemant Les beise et *acole* ausimant (Er 4186). Beisier la vet et *acoler* Et dist : « Je sui vostre cosine... » (Er 6206).

- *Acoler et salüer* : Qant Erec voit le roi venant, A terre descent maintenant Et Enyde rest descendue. Li rois les *acole* et salue (Er 4184). Les barons salue et *acole*, Les autres a une parole Comande a Deu toz et salue. (Er 6349). Erec et Enyde les voient, Ancontre vont, plus ne deloient, Si les saluent et *acolent* (Er 6531). Devant toz le cort *acoler* L'empereriz* [r. l'empereres] et saluer. (Cl 5067).

Cligés l'*acole* [= Thessala] et la salue (CI 6221).

- *Acoler et baisier et embracier* : Cligés an la fosse se met, S'en a s'amie fors portee, Qui mout est vainne et amortee, Si l'*acole* et beise et anbrace, Ne set se duel ou joie face (CI 6127).

- *Acoler et salüer et baisier* : Lors li vet [Gawain goes toward Lancelot] ses braz estanduz, Si l'*acole* et salue et beise. (La 6799).

- [Sexual games, or relations] : Et d'*acoler* et de beisier Ne li fist ele nul dongier; An leu de boivre et de mangier, Joent et beisent et *acolent* Et debonerement parolent. (Pe 2356). Or se puet longuement deduire Delez s'amie tot a eise. Cele l'*acole* et il la beise; Si fet li uns de l'autre joie. (Pe 2574). A sa fame volt dosnoier, Si an fist s'amie et sa drue; En li a mise s'antendue, En *acoler* et an beisier; Ne se quierent d'el aeisier. (Er 2437). Ansanble jurent an .i. lit, Et li uns l'autre *acole* et beise : Riens nule n'est qui tant lor pleise. (Er 5201). Car a l'un et a l'autre sanble, Qant li uns l'autre *acole* et beise, Que de lor joie et de lor eise Soit toz li mondes amandez (CI 6255). Fame, honie soies tu ! Dex te destruite et te confonde, Qu'a l'ome de trestot le monde Que tu devroies plus haïr Te leisses ensi conjoïr, Et qui te beise et si t'*acole* ! (Pe 5779). Mes de neant est a grant eise, Car neant tient et neant beise, Neant tient, a neant parole, Neant voit et neant *acole*, A neant tance, a neant luite. (CI 3320).

ACOMPAGNIER, verb

[F-B : *aconpaignier*; T-L : *acompagnier*; GD, GDC : *acompaignier*; AND : *acumpainier*; DMF : *accompagner*; FEW II-2, 967a : *companio*; TLF : *accompagner*]

Frequency : 5 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *aconpaignier*; Pr. ind. 3 : *aconpaigne*, *aconpaignne*, 6 : *aconpaignent*.

I. Transitive use *Acompagnier aucun*. "To associate (with) sb"

A. "To associate with sb, to make sb a partner" : ...amors de boen seignor perist Par malvés sergent qu'il norrist. Qui malvés sergent *aconpaigne* Ne puet faillir qu'il ne s'an plaigne, Quanqu'il aveigne, tost ou tart. (CI 759).

B. *Acompagnier aucun à aucune chose*. "To associate sb with sth, to have sb take part in a task" : Nos vos dirons la verité, Car *aconpaignier* vos volons Au duel, de coi nos nos dolons. (CI 5763).

II. Reflexive use *Soi acompagnier à aucun*. "To become sb's companion, to be in sb's company" : ...an Bretagne sont li prodome Qu'enors et proesce renome, Et qui enor vialt gueaignier A ces se doit *aconpaignier* : Enor i a, et si gueaigne Qui a prodome *s'aconpaignne*. (CI 4214). ...et messire Yvains, qui amande Toz cez qui a lui *s'aconpaignent*. (Yv 2883).

ACOMPLIR, verb

[F-B : *aconplir*; T-L : *acomplir*; GD, GDC : *acomplir*; AND : *accomplir*; DMF : *accomplir*; FEW II-2, 980a : *complere*; TLF : *accomplir*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *aconpliz*.

Transitive use "To accomplish, to fulfil (sb's wish)" : Ja fust ses voloïrs *aconpliz* Quant cil de pasmeisons revint; Et li lyons son cors retint, Qui a la mort toz escorsez Coroït come pors forsenez... (Yv 3512).

ACONSIVRE, verb

[F-B : *aconsiure*; T-L : *aconsivre*; GD : *aconcevoir* / *aconsievir* / *aconsivre*; AND : *acunsivre*; DMF : *aconsuivre*; FEW II 2, 1063b : *consequi*]

Frequency : 3 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *aconsivre*; Pa. p. : *aconseü*, *aconseüe*.

Transitive use

A. # "To rejoin sb, to catch up with sb" : Gauvains monte an son gringalet, Après le sivent dui vaslet; Ja ont Erec *aconseü*, Mes ne l'ont mie coneü. (Er 4065). Isnelemant s'an vont par la Ou la reïne orent veüe. N'ont pas la rote *aconseüe*, Qu'il [= people in the crowd] s'an aloient eslessié. (La 600).

B. *Aconsivre aucune chose*. "To reach (a pursued goal)" : Mes el premier chemin qu'el trueve S'an antre et va grant aleüre, Ne set ou, mes par aventure, Sanz chevalier et sanz sergent. Mout se haste, mout est an grant *D'aconsivre* ce qu'ele chace (La 6401).

AÇOPER, verb

[F-B : *açoper*; T-L : *açoper*; GD, GDC : *achoper*; DMF : *achopper*; FEW XIII-2, 345b : *tsopp-*; TLF : *achopper*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : P. def. ind. 3 : *açopa*.

Reflexive use

[A horse] "To stumble, to catch one's foot against an obstacle" : Qant li vaslez el tref antra, Ses chevax si fort *s'açopa* Que la dameisele l'oï (Pe 676).

ACOPLER, verb

[F-B : *acopler*; T-L : *acopler*; GDC : *acoupler*; AND : *acoupler*; DMF : *accoupler*; FEW II-2, 1158a : *copula*; TLF : *accoupler*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *acople*.

Reflexive use *Soi acopler à aucun*. "To confront sb (in a fight), to rush at sb" : Après ces .ii. au tierz *s'acople* (...). Le destrier broche ancontre lui, (...) Cligés de sa lance une toise Parmi le cors li a colee. (CI 3691).

ACOR, masc. noun

[F-B : *acor*; T-L : *acor*; GD : *acort²*; AND : *acor*; DMF : ØXXI, 522a :]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *acors*.

"Corner (of a blanket)" : .III. sergent delivre et fort Lores d'une chanbre s'an issent, La coute as *acors* seisissent, Qui el lit

estandue estoit (Pe 3332).

Rem. This word seems only to appear in *P*; the publishers of this manuscript are divided: F. Lecoy keeps the word; D. Poirion replaces it. See on this passage the « Note sur le texte du *Conte du Graal* » of Ménard (*Mélanges de langue et littérature françaises du moyen âge offerts à Pierre Jonin*, p. 454), who explains what he considers here a scribe's mistake.

REM. The word is given without a translation in T-L; GD considers that it is here an extension of the meaning "Pendants d'un manteau".

ACORDANCE, fem. noun

[F-B : *acordance* ; T-L : *acordance* ; GD : *acordance* ; AND : *acordance* ; DMF : *accordance* ; FEW XXIV, 84a : **accordare*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *acordance*.

"Reconciliation" : ...quant ele ot asez gabé Le chevalier et ranponé, Si li dona cheval et lance Par amor et par *acordance*. (La 590).

ACORDE¹, fem. noun

[F-B : *acorde* ; T-L : *acorde* ; GD : *acorde* ; AND : *acord* ; DMF : *acorde* ; FEW XXIV, 84b : **accordare*]

Frequency : 8 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *acorde*.

"Harmony, concord" : Car s'il [= the duke of Saxony] le poïst amander, Ja ceste *acorde* ne fust feite, Einz eüst Cligés l'ame treite Del cors, se il le poïst feire. (Cl 4147). « Seignor, fet li rois, dites nos Qui a si tost mis antre vos Ceste amistié et ceste *acorde*, Que tel haïne et tel descorde I ai hui tote jor veüe. (...) » (Yv 6315).

- *Pais et acorde* : Ensi ont fet peis et *acorde* ; Mes comant que li plez soit pris, Cligés en ot et los et pris (Cl 4138). Mes querez la pes et l'*acorde*, Et g'en proierai avoec vos Que la mort Esclados le Ros, Qui fu ses sires, vos pardoint. (Yv 1968). Et s'il ne fust de parjurer Trop leide chose et trop vilainne, Ja mes a moi, por nule painne, Pes ne *acorde* ne trovast. (Yv 6759). Messire Yvains ot et autant Que ses afeires si bien prant Qu'il avra sa pes et s'*acorde* (Yv 6767). Si l'aparole [= Meleagant] come cil [= Bademagu] Qui volsist la pes et l'*acorde* (La 3427). Tant li dit et tant le chastie Que pes et *acorde* ont bastie. La pes est tex que cil li rant La reine par tel covant... (La 3876).

ACORDE², proper name (person)

[Ø]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Acorde*.

Collocation : caractérisation ESTOUT

[*Acorde*, Alexander's companion] : S'an apele ses conpaingnons L'un après l'autre par lor nons : Premiers Cornix qu'il

ama mout, Après lui *Acorde* l'estout... (Cl 1272).

ACORDER, verb

[F-B : *acorder* ; T-L : *acorder* ; GD, GDC : *acorder* ; AND : *acorder* ; DMF : *acorder* ; FEW XXIV, 83b : **accordare* ; TLF : *acorder*]

Frequency : 30 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *acorder* ; Pa. p. : *acordé, acordee, acordez* ; Pr. ind. 1 : *acort*, 3 : *acorde*, 6 : *acordent* ; P. def. ind. 6 : *acorderent* ; Fut. ind. 1 : *acorderai* ; Imper. 2 : *acorde*.

I. Transitive use

A. "To establish an agreement between (several people)" : Si les ont ensi *acordez* [= Lancelot and Meleagant] Et departiz et desarmez. (La 3897). Sire, ne sai s'il vos sovient, Ce dit ses filz Meleaganz, Des esgarz et des covenanz Qui dit furent et recordé Qant par vos fumes *acordé* Et moi et Lancelot ansanble. (La 6276).

B. "To reconcile (several people)" : Mes or vos an metez sor moi Et jes *acorderai* [= the two sisters], ce croi, Si bien qu'a voz enors sera Et toz siegles m'an loera. (Yv 6368).

- Abs. use : Environ sont les genz venues Por la bataille regarder ; Por departir et *acorder* Vint li rois Artus devant toz. (Cl 4888).

II. Reflexive use

A. [Person]

1. *Soi acorder à aucun*

a) "To agree, to come to an agreement with sb" : Par mon consoil a lui t'*acorde* [= to Alexander], Si li rant la corone an pes, Car bien est droiz que tu li les. (Cl 2454). Oiant trestoz ces qui sont ci Le vos covandra recorder S'a moi vos volez *acorder*. (Cl 4136). Car t'*acorde* a lui [= to Lancelot] et afeite, Si li rant quite la reine. (La 3196). Si li dit [= to Meleagant]: « Biax filz, car t'*acorde* A cest chevalier sanz conbatre... » (La 3428).

- In partic. "To become reconciled with sb" : Or est Lunete baudet et liee Qant a sa dame est *acordee* (Yv 4569). Ne ne me haut del recorder, Des qu'a lui [= to Yvain] m'estuet *acorder*. (Yv 6764).

b) "To agree with sb" : Neporqant, certes, bien m'*acort* A malvés, qu'il n'a mie tort: S'il ne le dit, qui le dira ? (Yv 2199).

- *Soi acorder à aucun que*. "To agree with sb on the fact that" : Si m'*acort* de tant as Bretons Que toz jorz durra li renons (Yv 37).

c) *Soi acorder volentiers à aucun*. "To like sb" : Jel te dirai, comant qu'il praigne, Car a toi volentiers m'*acort*. (Pe 221).

2. *Soi acorder à aucune chose*. "To agree with sth, to consent to sth" : - Et Dex doint que vos le truissiez, Fet se cil qui bien s'i *acorde* (La 6613). Ja ne m'i porroie *acorder* A la vie qu'Isolz mena. (Cl 3110). Et dit: « Certes bien m'i *acort*: De ce n'avez vos mie tort... » (La 1617). - Vos avez droit, bien m'i *acort*. (Pe 8511).

3. [Several people] *Soi acorder à aucune chose*. "To come to an agreement on sth" : A cest consoil trestuit s'*acorderent* (La 5103). A cest consoil tuit s'*acorderent* (La 5179). Or m'estuet que vos reconoisse Mon penser et mon parlemant A coi

nos dui tant seulemant Nos somes pris et *acordé*. (CI 5371).

- Abs. use : - Et oseriez vos enprendre Por moi ma fontaine a desfandre? - Oïl, voir, dame, vers toz homes. - Sachiez donc, bien *acordé* somes. Ensi sont *acordé* briemant. (Yv 2036).

- *Soi acorder que*. "To come to an agreement on the fact that, to agree that" : Si dit chascuns [] ce que lui sanble Tant qu'a ce *s'acordent* ansanble Que ja mes [] ne respasera Ne ja none ne passera (CI 5680).

- *Soi acorder à ce que*. "To decide, to agree that" : A ce *s'acordent*, ce me sanble, Li plus resnable et li plus sage Qu'il an iront jusqu'au passage Del Pont soz Eve (La 5096).

B. [Objects] *Soi acorder à aucune chose*

1. "To be in harmony with / in (Music)" : Et la tierce oeuvre ert de Musique, A cui toz li deduiz *s'acorde*, Chanz et deschanz et, sanz descorde, D'arpe, de rote et de viele. (Er 6709).

2. "To harmonize with sth" : Por ce tieng mon non a meillor Qu'an mon non a de la color A cui li miaudres ors *s'acorde* (CI 965).

3. "To be in accordance with sth, to be equal to" : Mes ainz que florissent seü Verrai ge, s'au ferir venons, S'au fet *s'acorde* li renons (La 6302).

C. Reflexive reciprocal use

1. [Persons] "To agree, to come to an agreement" : Ensi sont *acordé* li frere. Alixandres li eschevist [= to Alis], Et cil li otroie et plevist Que ja en trestot son aage N'avra fame par mariage. *Acordé* sont, ami remainnent (CI 2538).

2. [Objects] *Soi acorder ensemble*. "To go together, to be compatible" : Ne *s'acordent* pas bien ansanble Repos et los, si con moi sanble (CI 155).

ACORER, verb

[F-B : *acorer* ; T-L : *acorer* ; GD : *acorer* ; DMF : *acorer* ; FEW II 2, 1170b : *cor*]

Frequency : 7 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *acorer* ; Pa. p. : *acoré, acoree, acorees, acorez*.

I. Transitive use "To smite sb, to break sb's heart" : « Mes ce me par a *acoré* Que ele est a li enemie. Et voir, ele ne se faint mie Qu'au pis qu'ele puet ne se face (...) » (Yv 1480). Mes qui li dona cest consoil, Qu'an Bretagne alast demorer, Ne me poïst mialz *acorer*. (CI 4434). De duel ai esté *acoree*, Si que par po morte ne sui. (Pe 374). - Ha ! gentix reïne enoree, De duel sui morte et *acoree* Del franc chevalier debonaire Dom an ne puet parole traire Qui ne soit de corroz ou d'ire. (Pe 7818).

II. Past part. used as adj. "Afflicted with, discouraged, broken-hearted" : Et une grant piece demorent, Qu'eles n'antendent a rien feire, Ne lor ialz n'en pueent retrieve De terre, tant sont *acorees*. (Yv 5203). Lasses, tant somes *acorees* Qui si buer estions or nees, Que Dex anveié nos avoit Celui qui toz les biens savoit... (Pe 8207). *Acorez* est qui son cuer pert. Mal doit avoir qui le suen pert (CI 4435).

ACORIONDE, proper name (person)

[F-B : *Acorionde*]

Frequency : 3 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Acoridomés, Acorionde, Acoriundés*.

[*Acoridomes, Alexander's companion*] : ...Et puis Nebunal de Micenes, Et *Acoridomés* d'Athenes (CI 1274).

ACORRE, verb

[F-B : *acorre* ; T-L : *acorre* ; GD : *acorre* ; GDC : *acourir* ; AND : *acurre* ; DMF : *accourir* ; FEW XXIV, 92a : *accurrere* ; TLF : *accourir*]

Frequency : 6 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *acort*, 6 : *acorent*.

Intransitive use "To hasten, to come running" : Les genz *acorent* de toz sens, Qui a lui veoir se deduient (CI 5076). Atant uns messages *acort*, Que il orent fet avancier Por lor venue au roi noncier (Er 6372).

- *Acorre à / encontre aucun* : Contre eles corent maintenant Antre Erec et Maboagrain Et Guivret et le roi Evrain, Et trestuit li autre i *acorent*, Si les saluent et enorent (Er 6297). Maintenant que il vint a cort, Chascuns encontre lui *acort* (CI 4936).

- *Acorre + adjunct of place* : si amainnent Les chevaliers enmi la cort. Et toz li pueples i *acort*, Si con a tel afeire suelent Corre les genz qui veoir vuelent Cos de bataille et escremie. (Yv 5986). Après aus vont plus de .xx. mile, Qui s'an vindrent droit a la cort ; Et toz li pueples i *acort* (CI 6420).

ACOSTER, verb

[F-B : *acoster* ; T-L : *acoster* ; GD, GDC : *acoster* ; AND : *acoster* ; DMF : *accoster* ; FEW II 2, 1247b : *costa* ; TLF : *accoster*]

Frequency : 8 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *acoster* ; Pa. p. : *acostee, acostez* ; Pr. ind. 3 : *acoste*.

I. Transitive use *Acoster aucune chose*. "To put sth down, to put sth aside" : Et il est descenduz tantost Et s'a talant que il li ost La sele; et il li a osee Et por essuier *acostee*. (Pe 8272).

- *Acoster aucune chose sur aucune chose*. "To place sth on top of sth else" : A ses danz l'espee li oste Et sor .i. fust gisant l'*acoste* Et derriers a un tronc l'apuie, Qu'il a peor qu'el ne s'an fuie Qant il i hurtera del piz. (Yv 3508).

II. Reflexive use

A. *Soi acoster lez / delez aucun*. "To stand at sb's side" : Lors se va lez lui *acoster* Et dit... (Yv 5048). Li uns delez l'autre *s'acoste* Tot maintenant et si s'an vont (Pe 5258).

B. *Soi acoster à aucune chose*. "To hold against sth" : Tot ausi con cil plus se cuist, Qui au feu s'aproche et *acoste*, Est cil qui arrieres s'an oste. (CI 591). Au mur s'est Johanz *acostez* Et tint Cligés par la main destre. (CI 5534).

- *Soi acoster sur un lit*. "To stretch out on a bed" : Lanceloz trestoz desarmez S'estoit sor ce lit *acostez*. La ou il jut si povremant, Atant ez vos .i. garnemant... (La 5534).

- *Soi acoster + adv. of place*. "To lean over (a window)" : Et va vers le pertuis petit, (...) Et quant il i fu, si *s'acoste* Sus et jus, de lonc et de coste. Quant sa veüe a mise fors, Si

com il puet esgarde, lors Vit celi qui huchié l'avoit (La 6561).

Rem. Poirion translates this text as the following: « il prend appui pour voir en haut, en bas, en face et sur les côtés »

ACOSTUMANCE, fem. noun

[F-B : *acostumance* ; T-L : *acostumance* ; GD : *acostumance* ; DMF : *accoutumance* ; FEW II-2, 1091b : *consuetudo*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *acostumance*.

Adv. phrase *Par acostumance*. "Out of habit" : Li foibles hom porte la some, Par us et par *acostumance*, C'uns autres de plus grant puissance Ne porteroit por nule rien. (Yv 3575).

ACOSTUMEEMENT, adv.

[F-B : *acostumeement* ; T-L : *acostumeement* ; AND : *acostumeement* ; DMF : *accoutumément* ; FEW II-2, *consuetudo*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *acostumeement*.

"As customary" : Ausi con por oïr les ogres Vont au mostier a feste anel, A Pantecoste ou a Noël, Les genz *acostumeement*, Tot autresi comunement Estoient la tuit aüné. (La 3521).

ACOSTUMER, verb

[F-B : *acostumer* ; T-L : *acostumer* ; GD : *acostumer* ; GDC : *acostumer* ; AND : *acostumer*¹ ; DMF : *accoutumer* ; FEW II, 1091b : *consuetudo* ; TLF : *accoutumer*]

Frequency : 6 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *acostumer* ; Pa. p. : *acostumé, acostumez*.

I. Transitive use *Acostumer aucune chose*. "To be used to sth" : An puet tel chose *acostumer* Qui mout est greveuse a retrere; Quant an le vialt, nel puet an fere. (Yv 2524).

- *Avoir acostumé* + pron. replacing an infinitive construction : Cil le font qui le doivent faire Et qui *acostumé* l'avoient. (Pe 3245). L'andemain, si tost con il pot Veoir que li jorz aparut, Si se leva si con il dut, Qu'*acostumé* l'avoit ensi (Pe 7247). Ce que Morz a *acostumé* Ne puet müer qu'ele ne face (Cl 5772).

- *Si com aucun a acostumé (de faire)* : Et li lieons jut a ses piez, Si com il ot *acostumé*. (Yv 5439).

II. Past part. used as adj. *Acostumé de* + pron. replacing an infinitive construction "Accustomed to" : Erec mout riche ostel tenoit, Que bien an ert *acostumez* (Er 3257).

ACOTER, verb

[F-B : *acoter* ; T-L : *acoter* ; GD : *acoter* ; AND : *acuter*¹ ; DMF : *accoter* ; FEW XXIV, 88b : *accubitare* ; TLF : *accouder*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *acoder* ; Pa. p. : *acotez*.

Reflexive use [Used with a prepositional phrase that indicates the person beside whom sb is standing] "To lean on one's elbows (close to sb)" : Delez li se fu *acotez*, Et tuit se furent trait en sus, Si que pres d'ax ne se sist nus Qui lor paroles entandist. (Cl 5102).

ACREANTER, verb

[F-B : *acreanter* ; T-L : *acreanter* ; GD : *acreanter* ; DMF : *acréanter* ; FEW II, 1304a : *credere*]

Frequency : 21 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *acreanté* ; Pr. ind. 1 : *acreant, acreanz*, 3 : *acreante* ; Imper. 5 : *acreantez* ; Pr. subj. 3 : *acreant*.

Transitive use *Acreanter aucune chose (à aucun)*

A. "To promise sth to sb ; to assure sth to sb"

1. "To promise sth (to sb)" : Et cil li ont *acreanté* Que ja ne li seront contraire De chose que il vuelle faire. (Cl 1812). Ja te doiz tu couchier o moi, Si con tu m'as *acreanté*. (La 1075). ...Que je serai aillors que ci, Demain a ore de midi, Si con je l'ai *acreanté*. (Yv 3943).

- *Acreanter (à aucun) que* : Mes il lor jure et *acreante* Qu'il n'an manra ja conpaignon, Se sa fame solemant non. (Er 2688). Lors ont andui *acreanté* Qu'il an feront sa volanté Tot ensi com il le dira. (Yv 6371). Lors a li rois *acreanté* Qu'il iert tot a sa volanté (La 3417). Et il lor a *acreanté*, Ainz qu'il seüst lor volanté, Qu'il feroit quanqu'eles voldroient. (La 5389). Lors li a Kex *acreanté* Qu'il remandra, mes que li rois Otroit ce qu'il voldra einçois (La 154). S'estuet la reine l'otroit Et que Lanceloz l'*acreant* Que, se cil le fet recreant, Qu'ele avoec lui s'an revanra (La 3891).

2. [Interpolated clause] "To assure, to guarantee sth to sb" : An cest servise avras grant preu Que tu m'as fet, ce t'*acreant*. (La 2937). Sire, grant bonté Me feroiz, ce vos *acreant*, Se vos mon anel an presant Me portez a m'amie chiere (Pe 8543).

B. "To give sth to sb"

1. *Acreanter à aucun sa volenté / son vouloir*. "To consent to sb's wishes" : Creantai li sa volanté, Et quant li oi *acreanté*, Si vost ancor que li plevisse. (Er 6014). Et chascun jor tant l'en apressent [= Alis] Que par lor grant engresseté L'ont de sa fiance gité Et lor vouloir lor *acreante* (Cl 2607). Qant Cligés ot sa volanté, Si li a tot *acreanté*, Et dist que mout sera bien fet. (Cl 5222). Puis qu'il li ot *acreanté* Son vouloir* [r. plaisir] et sa volenté, Si l'enmainne jusqu'an un baile (La 965).

2. *Acreanter aucune chose à aucun*. "To grant (a favour, a gift) to sb" : Si li dist: « Ma tres chiere dame, (...) Une chose m'*acreantez*, Por vostre enor et por la moie. » (Yv 2552). Mes .i. don voel de vos avoir. - Ostes, quel don ? Jel voel savoir. - Einz le m'avroiz *acreanté*. - Biax ostes, vostre volanté Ferai, mes que honte n'i aie. (Pe 7383). Or a bien feite sa besoingne Li vaslez, qui mout an fu liez Qant li dons li fu otroiez Qu'il tant desirroit a avoir. « Sire, fet il, volez savoir Que vos m'avez *acreanté* ? » (Cl 105).

3. "To admit, to concede (to a proposition)" : Ja tant sovant nel remanbrasse Se plus d'un autre ne l'amasse. Or l'aim. Or soit *acreanté*. Si an ferai ma volanté, Voire, mes qu'il ne li desplaise. (Cl 921).

- *Acreeanter aucune chose à aucun* : « (...) De ce me puis je bien vanter Qu'il n'a, tant con la mers aceint, Chevalier (...) cui ge feire n'an cuidasse An mout po d'ore recreant. » Li peres dit: « Je t'*acreeant*, Biax filz, ensi le cuides tu, Tant te fies an ta vertu (...) » (La 1738). « (...) De tel estre et de tel sanblant Le porriens nos tost trover Que je t'i leiroie esprover Et combatre a ta volanté. » Lors li a cil *acreeanté* Mau gré suen, quant feire l'estuet (La 1810).

ACROIRE, verb

[F-B : *acroire* ; T-L : *acroire* ; GD : *acroire* ; AND : *acreire* ; DMF : *accroire* ; FEW II 2, 1298b : *credere* ; TLF : *accroire*]

Frequency : 6 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *acroire* ; Pa. p. : *acreeü* ; Pr. ind. 3 : *acroit* ; P. def. ind. 6 : *acruent* ; Pr. subj. 3 : *acroie*.

Transitive use

A. "To borrow / to lend"

1. "To borrow" : Ce jor furent juleor lié, Car tuit furent a gré païé. Tot fu randu quanqu'il *acruent* Et mout bel don doné lor furent (Er 2057). Si ot .i. hiaume el chief lacié Qui tant i estoit bien assis Que il ne vos fust mie avis Qu'anprunté n'*acreeü* l'eüst (La 2673).

- Fig. [Direct object designates blows sb is receiving] : Mout sont andui li vasal large De cos doner a grant planté, S'a chascuns boene volanté De tost randre ce qu'il *acroit*, Ne cil ne cist ne s'an recoit, Que tot sanz conte et sanz mesure Ne rande chetel et ousure Li uns a l'autre sanz respit. (Cl 4037).

2. "To lend" : N'est riens que ele [= Lunete] * li *acroie* [= to Yvain] Qui coveigne a lui acesmer (Yv 1886).

Rem. This is an error solely used in *P*; the other manuscripts (with the exception of *M2*) have qu'ele ne li *acroie*; ne is indispensable for the meaning.

B. "To believe"

Faire acroire à aucun que + noun clause "To make sb believe sth" : - Sire, fet il, donc me manti La dameisele, qui me dist Et por voir *acroire* me fist C'une foiz i passoit le jor Ses amis por la soe amor. (Pe 8332). Mes ne vos voel pas feire *acroire*, Mançonge sanbleroit trop voire, Tables fussent mises a tire En un palés ; ja nel quier dire. (Er 6861).

ACROISTRE, verb

[F-B : *acroistre* ; T-L : *acroistre* ; GDC : *acroistre* ; AND : *acreistre* ; DMF : *accroître* ; FEW II 2, 1327b : *crecere* ; TLF : *accroître*]

Frequency : 6 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 1 : *acrois*, 3 : *accroist*, *acroist* ; Impf. ind. 3 : *acroissoit*.

I. Transitive use "To increase sth (in number or in importance)"

- [Concrete] : Et cil est a son avoir sers Qui toz jorz l'amasse et *acroist*. (Cl 161). De .v.c. chevaliers galois Vostre bataille vos *acrois*, Et de mil sergenz de ma terre. (Cl 1438).

- [Moral or social domain] : Mout cuideroit bien exploitier ; Cuideroit ? et si feroit il, S'il *acroissoit* l'enor son fil. (Cl 96).

. Prov. : Mes tiex cuide, se il li loist, Vangier sa honte qui l'*accroist*. (Cl 2892) .

II. Intransitive use [Affective realm] "To increase, to grow" : Et ce que li uns l'autre voit, Ne plus n'an puet dire ne feire, Lor torne mout a grant contraire Et l'amors *acroist* et alume (Cl 583). Mes de toz amanz est costume Que volantiers peissent lor ialz D'esgarder, s'il ne pueent mialz, Et cuident, por ce qu'il lor plest Ce dont amors *acroist* et nest, Qu'aidier lor doie, si lor nuist (Cl 588).

ADAN, proper name (person)

[F-B : *Adan*]

Frequency : 4 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Adan*, *Adanz*.

[Adam, the first man] : Sires seroiz de Roadan, Qui fu fez des le tans *Adan* (Er 1320). De la voire croiz i avoit, Ou Damedex por nos s'estoit Crocefiez et tormantez, Qui de prison nos a gitez Ou nos estiens trestuit pris Par le pechié que fist jadis *Adanz* par consoil d'aversier. (Er 2333). Onques ancor ne me conut Si com *Adanz* conut sa fame. (Cl 5179). Puis que Dex la premiere fame Ot de la coste *Adan* formee, Ne fu dame si renomee (Pe 7929).

ADESER, verb

[F-B : *adeser* ; T-L : *adeser* ; GD : *adeser* ; AND : *adeser* ; DMF : *adeser* ; FEW XXIV, 135a : *addensare*]

Frequency : 12 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *adeser* ; Pr. ind. 3 : *adoise* ; P. def. ind. 3 : *adesa* ; Pr. subj. 3 : *adoist* ; Impf. subj. 3 : *adesast*.

I. Transitive use *Adeser aucun*.

A. "To reach, to touch sb" : Del chief de la lance l'*adoise* A l'esperon, si qu'il ne poise Au chevalier s'il l'esveilla, Que si tres soavet bota L'esperon que mal ne li fist (Pe 6343). Le pel a a .ii. mains levé Et cuide ferir, mes il faut, Car li lyons en travers saut, Si pert son cop et chiet en vain Par delez monseignor Yvain, Que l'un ne l'autre n'*adesa*. (Yv 4227). Sor les escuz par tel esforz S'antrefierent des fers tranchanz Que parmi les escuz luisanz Passa de chascun une toise ; Mes li uns l'autre an char n'*adoise*, Ne lance brisiee n'i ot. (Er 5898). Et cele s'an est correciee, Si s'est por li ferir dreciee. Les dames la traient arriers, Qui la delaient volantiers, Tant que cele s'an* [r. ne l'] *adesa*, Dont mout durement lor* [r. li] pesa. (Pe 4985).

Rem. The reading of *P* is obviously wrong; Lecoy corrects thus : n'an *adesa*, but the construction *adeser d'a* is not attested elsewhere; *P12, B* : ne l'*adesa*.

B. "To confront, to attack sb" : Amors deffandre lor deüst, Se ele les reconeüst, Que li uns l'autre n'*adesast* Ne feüst rien qui li grevast. (Yv 6049). Ostez vostre lyeon, biax sire, Se vos plest, que plus ne m'*adoist* (Yv 5669).

II. Indirect transitive use

A. *Adeser à aucun*. "To touch sb" : Et l'empereres (...) mires querre li envoie, Mes el [= Fenice] ne vialt que nus la voie, Ne les leisse a li *adeser*. (Cl 5633).

- In partic. "To touch sb in the carnal sense" : Cil voit que

mout vileinnement Tenoit la dameisele cil Discoverte jusqu'au nonbril; S'en a grant honte et mout l'en poise Quant nu a nu a li *adoise* (La 1084). La pucele voit bien et set Que cil sa compaignie het Et volentiers s'an sofferroit Ne ja plus ne li requerroit, Qu'il ne quiert a li *adeser* (La 1247). La reïne a boene prison, Que nus de char a li n'*adoise*, Neïs mes filz cui mout an poise, Qui avec lui ça l'amena. (La 3363).

- Fig. "To take an interest in sb, to devote oneself to sb" : Et cez puet an nices clamer Qui cuident qu'el les voelle amer Qant une dame est si cortoise Qu'a un maleüreus *adoise* Qu'ele li fet joie et acole (Yv 2462).

B. Adeser à aucune chose. "To touch sth" : Et l'espee est an son aguete Desus, qui tret et fiert et prant, Qu'ele eschape lors et descent Que riens nule *adoise* a la clef, Ja n'i tochera si soef. (Yv 917).

ADESTRER, verb

[F-B : *adestrer*; T-L : *adestrer*; GD : *adestrer*; AND : *adestrer*; DMF : *adextrer*; FEW III, 62a : *dexter*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *adestre*.

Transitive use *Adestrer aucun*. "To go, to ride on the right of sb (escorting the person)" : « Dex, qui puet cil chevalier estre Qui la bele pucele *adestre* ? (...) » (Er 764). La male pucele l'*adestre*, Si l'an mainne, la deputaire, La don chevaliers ne repaire. (Pe 8204).

ADEVANCIR, verb

[F-B : *adevancir*; T-L : *adevancir*; GD : *adevancir*; FEW XXIV, 11a : *abante*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : P. def. ind. 6 : *adevancirent*.

Transitive use [Time] *Adevancir aucun*. "To get ahead of sb, to arrive before" : Car issir les an covenist, Se ceste genz [= the traitors] sor aus [= the Greeks] venist ; Mes il n'i vindrent mie a tans. Par le consoil et par le sans Nebunal les *adevancirent* Et defors remenoir les firent. (Cl 1973).

ADOBER, verb

[F-B : *adober*; T-L : *adober*; GD : *adouber*; AND : *aduber*; DMF : *adouber*; FEW XV-2, 77a : *dubban*; TLF : *adouber*]

Frequency : 10 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *adober*; Pa. p. : *adobé, adobez*; P. def. ind. 3 : *adoba*; Cond. ind. 3 : *adoberoit*.

Transitive use *Adober aucun*. "To dub sb a knight" : Li rois Evrains, cui niés je sui, M'*adoba* veant mainz prodomes Dedanz cest vergier ou nos somes. (Er 6021). Li vaslez antant la promesse Que l'andemain après la messe Le vialt ses peres *adober* (Cl 135). De novel somes *adobé*, Ancor n'avomes fet estrainne A chevalier ne a quintainne. (Cl 1288). Ne ja mes ne s'an partira De ce chevalier

tant qu'il l'ait *Adobé* et chevalier fait (La 2252). An .i. jor andui li vaslet *Adobé* et chevalier furent (Pe 467). Einçois que tierce fust sonee, Ot *adobez* li rois Artus .III. cenz chevaliers et plus (Er 6599). N'a mie ancor .v. jors antiers Que tot cest hernois me dona Li rois Artus, qui m'*adoba*. (Pe 288). Les puceles marieroit Et les vaslez *adoberoit* Et osteroit sanz nul delais Les anchantementz del palais. (Pe 7350).

- *Adober aucun chevalier* : Au roi d'Escavalon ala Li ainznez, et tant servi la Que chevaliers fu *adobez*. (Pe 463).

- *Adober aucun à chevalier* : Avec celes [= the arms] que sur Dunoe Li empereres li dona, Qant a chevalier l'*adoba*, Les a fet repondre et celer. (Cl 4572).

ADOLER, verb

[F-B : *adolé*; T-L : *adoler*; GD : *adouler*; AND : *aduler*; DMF : *adouler*; FEW III, 121b : *dolus*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *adolez*.

Past part. used as adj. "Afflicted, overwhelmed, greatly plagued by grief or distress" : Bien pueent savoir totes genz Qu'il [= Lancelot] fu mout iriez et dolanz. Por voir, il fu si *adolez* (...) Que sa vie en ot an despit, Ocirre se volt sanz respit (La 4255).

ADONER, verb

[F-B : *adoner*; T-L : *adoner*; GD : *adoner*; AND : *adoner*; DMF : *adonner*; FEW XXIV, 136b : **addonare*; TLF : *adonner*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *adonee*.

Reflexive use *Soi adonner à aucune chose*. "To apply o.s. to sth, to dedicate o.s. to it" : Ja set et de torz et de ganches, Mout s'i est ja tost *adonee*. (Pe 5383).

ADOSSER, verb

[F-B : *adosser*; T-L : *adosser*; GD, GDC : *adosser*; AND : *adosser*; DMF : *adosser*; FEW III, 145a : *dorsum*; TLF : *adosser*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *adossez*.

Transitive use *Adosser aucune chose d'aucune chose*. "To support, to reinforce (a wall) by means of (posts)" : Car li traitres le ferma [= the castle] (...) De doubles murs et de fossez, Et s'avoit les murs *adossez* De pex aguz et de darriere* [r. par derriere], Qu'il ne cheïssent par derriere* [r. perriere]. (Cl 1234).

ADOUCIR, verb

[F-B : *adoucir*; T-L : *adoucir*; GDC : *adoucir*; AND : *aducer*¹; DMF : *adoucir*; FEW III, 175b : *dulcis*; TLF : *adoucir*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *adolcir*.

Abs. use "To make sth milder or smoother (a drink),

more bearable" : Thessala tranpre sa poison, Espices i met a foison Por *adolcir* et atranprer (Cl 3211).

ADRECE, fem. noun

[F-B : *adresce* ; T-L : *adrece* ; GD : *adrece* ; DMF : *adresse* ; FEW III, 84b : **directiare* ; TLF : *adresse*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *adresce*.

"Road, path" : Une forest après le plaing Truevent et vont par une *adresce* Tant que la voie lor estresce; (La 1501).

ADRECIER, verb

[F-B : *adrecier* ; T-L : *adrecier* ; GD, GDC : *adrecier* ; AND : *adrescer* ; DMF : *adresser* ; FEW III, 84a : **directiare* ; TLF : *adresser*¹]

Frequency : 23 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *adrecier* ; Pa. p. : *adrecié, adreciee, adreciez* ; Pr. ind. 3 : *adrece, adresce* ; P. def. ind. 3 : *adreça*.

I. Transitive use

A. [Person]

1. [Direct object is a person or an animal]

a) *Adrecier son cheval vers aucun*. "To lead one's horse towards sb" : Et la dameisele *adreça* Vers lui son palefroi anblant. (Yv 3052). Et lors li chevaliers *s'adresce* Son cheval et fet une pointe Ancontre .i. chevalier mout cointe (La 5966). Et Lanceloz sanz plus tarder L'escu par les enarmes prant, Que volentez l'art et esprant De mostrer tote sa proesce. Le col de son destrier *adresce* Et lesse corre antre .ii. rans. (La 5922).

b) [Fig.] *Adrecier aucun d'aucune chose*. "To initiate, to teach sb (in arms' drills)" : Qui asené et *adrecié* Le vaslet des armes eüst Tant c'un po aidier s'an seüst, Et de l'escu et de la lance, Bons chevaliers fust sanz dotance. (Pe 1280).

2. [Direct object is a thing] "To carry out, to realize" : Qant Lanceloz l'ot correcier, De la pes feire et *adrecier* Au plus qu'il onques puet se painne Tant qu'il l'a feite. (La 4456).

B. [An object] "To lead, to take (sb somewhere)" : Por vos fere honte ne let, Certes, ne ving ge mie ça, Mes ma voie m'i *adreça* (Pe 3784).

II. Reflexive use

A. [With an indication, at least implicitly, of direction] *Soi adrecier (à / vers)*. "To make for" : Et messire Gauvains *s'adresce* Au palefroi et tant la main Et le vialt panre par le frain (Pe 6534). Si *s'adreça* lors vers le cri, Cele part ou il l'ot oï (Yv 3339). Si s'est vers la voiz *adreciee* Tant qu'ele antre en une chauciee (Yv 4855). Quanqu'ele se pot *adrecier*, S'est vers les loges *adreciee*, Et la reine s'est dreciee, Se li est a l'ancontre alee (La 5898). Et li hom tot adés s'an va, Qu'il nes atant, ençois *s'adrece* Mout tost vers une forterece Qui sor un tertre estoit fermee (La 2313). Tantost messire Yvains *s'adresce* Vers la tor (Yv 5120). Et li chevaliers *s'adreça* Vers la meslee maintenant; S'ancontre un chevalier venant Et joste a lui (La 2382).

- [In combat] *Soi adrecier (vers / contre aucun)*. "To throw oneself at / against sb" : Uns des autres s'est *adreciez*,

Si s'antrevient de randon. (Er 3016). Tant que de la vatee issirent Et que li niés le duc *s'adrece*, Si fiert Cligés que il le blece .I. petitet desus l'eschine. (Cl 3377). Li uns contre l'autre *s'adresce*, Si s'antredonent mout granz cos Sor les escuz qu'il ont as cos. (Er 2132). Vers le vaslet s'est *adreciez*, Sel vet ferir de tel randon Que parmi le cors a bandon Li met la lance, mort le ruie. (Cl 3384). Ne cil n'est pas sanz grant proesce Qui por joster vers lui *s'adresce*, Einz a plus los de lui atandre Que d'un autre chevalier prandre (Cl 4652). Et messire Gauvains *s'adresce* Vers lui, sel fiert si qu'il le blesce El braz et el costé mout fort (Pe 8141).

- [The subject refers to an animal] : Kex se pasme de la destresce, Et li chevax fuiant *s'adresce* Vers les tantes tot le troton. (La 5966).

B. [Without direction] *S'adrecier*. "To head in the right direction" : N'alez pas bien; venez deça: Onques, ce cuit, ne *s'adreça* Qui fors de cest chemin issi. (La 1372).

ADROIT, adj.

[F-B : *adroit* ; T-L : *adroit* ; GD : *adroit*³ ; GDC : *adroit* ; AND : *adreit* ; DMF : *adroit* ; FEW III, 90a : *directus* ; TLF : *adroit*]

Frequency : 14 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *adroit, adroite, adroiz*.

I. Adj. use

A. [Person]

1. [Bearing, presence] "Shapely, svelte, with a good figure" : La reine Guenievre voit Le chevalier bel et *adroit* (Er 150). Mar i fus, Biax chevaliers, genz et *adroiz* ! (Er 5667). Mout est *adroiz* sor ce cheval, Bien resamble vaillant vassal (Er 769). Erec chevalche lance droite, Delez lui la pucele *adroite*. (Er 748). La pucele fu mout *adroite*, Bele et bien fete, longue et droite. (Pe 7653).

- *Au cors adroit* : Mes de toz li plus biax estoit Alixandres au cors *adroit*. (Cl 1198).

2. [Skill] "Acting skillfully"

- *Estre adroit de faire aucune chose*. "To do sth skillfully, to know how to go about doing sth" : De moi desarmer fu *adroite*, Qu'ele le fist et bien et bel (Yv 228).

- [Combat] : Cist s'an vet bien lance sor fautre, Ci a chevalier mout *adroit*, Mout porte ses armes a droit (Cl 4623). Et l'une est de l'autre jalouse Si con s'ele fust ja s'espouse, Por ce que si *adroit* le voient, Qu'eles ne pensent ne ne croient Que nus d'armes, tant lor pleisoit, Poist ce feire qu'il feisoit. (La 6019). Et cil por li se retravaille Del behorder apertement, Por ce qu'ele oie seulement Que il * [r. est] preuz et bien *adroiz* (Cl 2877). Cist est an toz endroiz Plus genz assez et plus *adroiz* De celui d'ier as noires armes (Cl 4722). Cligés ert el cheval *adroiz* , En la sele remest toz droiz, Qu'il n'anbrunche ne ne chancele. (Cl 3555).

B. [Animal] "Agile" : Armer se fet en es le pas Cil qui de totes les bontez Ot los et pris, et est montez Sor .i. cheval fort et *adroit* (Pe 4397).

II. Adv. use "Deftly" : Et li vaslez a pié descent, Le cheval au chevalier prent Et les armes que il avoit Si s'an arme bel et *adroit*.

(La 2390) It could be also segmented in *a droit*, the interpretation staying the same.

ADURÉ, adj.

[F-B : *aduré* ; T-L : *aduré* ; GD : *adurer* ; AND : *adurer* ; DMF : *adurer*³ ; FEW III, 194a : *durus*] Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *adurez*.

[Person] "Tough, strong, robust" : Et ja estoit messire Yvains Mout travailleiez et mout suanz, Et mout trovoit les .ii. jaianz Forz et felons et *adurez*. (Yv 5609).

AÉ, masc. noun

[F-B : *aé* ; T-L : *aé* ; GD : *ee* ; AND : *ee* ; DMF : *aé* ; FEW XXIV, 235b : *aetas*]

Frequency : 4 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *ahé*.

A. "Age"

- *Auques d' aé*. "Of a certain age" : Uns chevaliers auques d'*ahé* Estoit de l'autre part del pré (La 1649).

- *De grant aé / de petit aé*. "Old / young" : N'i a nul tant de grant *ahé* Ou de petit, joie n'an face. (La 6814).

B. "Life"

Tot son aé / Toz les jorz de son ahé. "All his life / All the days of his life" : Et neporquant .i. seul m'an nome Qui ait tesmoing de si pseudome Con mes sire ot tot son *ahé*. (Yv 1683). Li rois Evrains le fist fermer, Qui l'a tenu an quiteé Trestoz les jorz de son *ahé* Et tandra trestote sa vie (Er 5358).

AERDRE, verb

[F-B : *aerdre* ; T-L : *aerdre* ; GD : *aerdre* ; AND : *aerdre* ; DMF : *aerdre* ; FEW XXIV, 139a : *adhaerere*]

Frequency : 8 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *aerdre* ; Pa. p. : *aers* ; Pr. ind. 3 : *aert*, *ahert*, 6 : *aerdent*.

I. Transitive use "To take hold of sth briskly, to grab sth" : Or le voient [= Gawain] et or le perdent. Il vienent la [= to the bridge] et si l'*aerdent* A rains, a perches et a cros. (La 5112). ...cele chiet el pavemant Et jut pasmee longuement; Et messire Gauvains l'*ahert*, Si l'an leva et pale et vert De la peor qu'ele ot eüe. (Pe 5805). Car au lyeon ne panront pes Ne n'avront, tant con vis les sache. L'un en *aert* et si le sache Par terre, ausi con un moston. (Yv 5626). ...Einz vet et fet ses pas plus emples Tant qu'il *aert* parmi les temples Celui qui esforçoit s'ostesse. (La 1152). A ce cop, li lyons se creste, De son seignor eidier s'apreste, Et saut par ire et par grant force, S'*aert* et fant con une escorce, Sor le jaiant, la pel velue (Yv 4214).

Rem. *S'* isn't here the elided form of the refl. pron. but of the adv. *se / si* (cf. Woledge II 31).

II. Reflexive use *Soi aerdre à aucune chose*

- [Indirect object is a concrete object] "To cling on to sth" : Tantost se vet au mur *aerdre* Et fet tant que oltre s'an passe.

(Cl 6360).

- [Indirect object is an abstract object] "To endeavour, to apply o.s. to sth" : Por tant qu'as plusors despleüst, Ne vuel parole user ne perdre, Qu'a mialz dire me vuel *aerdre*. (Cl 2322).

III. Past part. used as adj. *Aers à aucune chose*. "Attached to, joined to sth" : Si vi qu'il ot grosse la teste (...), Barbe rosse, grenons tortiz, Et le manton *aers* au piz (Yv 304).

AESCHIER, verb

[F-B : *aeschier* ; T-L : *aeschier* ; GD : *aeschier* ; FEW III, 244a : *esca*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Impf. ind. 3 : *aeschoit*.

Transitive use *Aeschier aucune chose d'aucune chose*. "To bait (a hook)" : Et cil qui devant fu peschoit A l'esmeçon, si *aeschoit* Son ameçon d'un poissonnet (Pe 3002).

AESMER, verb

[F-B : *aesmer* ; T-L : *aesmer* ; GD : *aesmer* ; AND : *asmer* ; DMF : *aesmer* ; FEW XXIV, 231a : *aestimare*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *aesmez*.

Transitive use "To estimate (people), to evaluate the number" : Erec les a bien *aesmez* [= his opponents] Et voit que bien en i a cent (Er 3568).

AFAIRE, masc. noun

[F-B : *afeire* ; T-L : *affaire* ; GD, GDC : *affaire* ; AND : *affaire*¹ ; DMF : *affaire* ; FEW III, 349b : *facere* ; TLF : *affaire*]

Frequency : 54 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *affaire*, *affaires*, *afeire*, *afeires*, *afere*.

A. "What needs to be done"

1. "Occupation, work" : Lor *afeire* vont apruichant Li dui empereor ansanble, Que li mariages asanble, Et la joie el palés comance. (Cl 3200). Mes s'an toi fier me pooie D'un mien *afeire* a coi je pans, A toz jorz mes seroies frans (Cl 5433). Et sanz ce, maleoit gré mien, Le me covandroit il a feire Et leissier tot le mien *afeire*. (Cl 5448). Meüz sui por si grant *afeire* Con por la reine Guenievre. Ne doi mie avoir cuer de lievre Qant por li sui an ceste queste. (La 1098). Et il dient: «Chevalier somes, Qui an noz *afeires* alomes.» (La 2260). ...Que por rien je ne lesseroie Que demain, a midi, ne soie Au plus grant *afeire* por voir Que je onques poissee avoir. (Yv 3989). Et sachiez bien certainnement Que volentiers et boenemant, Se trop n'eüsse grant besoing Et mes *afeires* ne fust loing, Demorasse encor une piece, Por les nevez et por la niece Monseignor Gauvain, que j'aim mout. (Yv 4034). Si li prient de retorner (...) Tot maintenant que fet avra Son *afeire* la ou il va. (Yv 4260). Amie, an vain Me priez, que je nel puis feire, Que j'ai anpris .i. autre *afeire* Que je ne lesseroie pas. (Yv 4762). Ceste aventure li fu bele, S'an ot tel joie an son coraige C'onques an trestot

son aage Ne fu si liez de tant d'*affaire*. (Pe 7113).

- *Emprendre un affaire*. "To start an action, to begin a task" : Mout avez or dit que cortois, Et des qu'anpris avez l'*afeire*, Comandez les chevax fors treire (La 241). « (...) Car malvés est qui se demore (...) Puis qu'il a enprise tel chose, Et je ai tel *afeire* anpris Qu'a piece n'iert mes ostex pris. » (La 2271). « (...) Mes ja nus qui fust bien senez N'eüst si grant *affaire* anpris S'il de cest blasme fust repris. » (La 2599). ...Que j'ai anpris .i. autre *afeire* Que je ne lesseroie pas. (Yv 4762).

2. In partic.

- "Case, petition" : Li baron grant joie demainent ; Alis por empereor tienent, Mes devant Alixandre vienent Li grant *afeire* et li petit (Cl 2802). Messire Yvains ot et antant Que ses *afeires* si bien prant Qu'il avra sa pes et s'acorde (Yv 6766).

B. "That which concerns sb"

1. "The object of occupation" : Biax filz, fet il, que viax tu fere? Moi doz tu dire ton *afere*, Ne me doz nule rien celer (Er 2694). ...Uns fel, uns traîtres mortax, Qui grant envie me portoit Por ce que ma dame croit Moi plus que lui de maint *afeire* (Yv 3663). Mes de moi li prist tex pitiez Qu'il a arrieres dos gitiez Toz ses *afeires* por le mien. (Yv 5945). Li suens est sire et li miens sers, Et li sers maleoit * [] suen Doit feire au seignor tot son buen Et lessier toz autres *afeires*. (Cl 4457).

- In partic.

. "Need" : Et se de moi grant *afeire* a Cele por cui vos me querez, Ja ne vos an desespererez Que je tot mon pooir n'en face. (Yv 5092). « (...) Et tu avras encor *afeire* De m'aïde, si con je croi. » (La 2802).

. "Reason, motive" : Je ne ving ça por autre *afere* Fors por vos compaignie fere. (Er 109).

. "The subject in question during a discussion ; a conversation topic" : Or n'i a plus de cest *afere* : Feites voz genz arriere treire, Car la Joie vanra par tans (Er 5773). Ja par la foi que doi saint Pere Ne vos cresrai de cest *afeire*. Certes, l'an me devoit detreire A chevax, se je vos creioie. (La 3453). Mes quant ce vint après mangier, Onques n'i ot puis fet dongier De parler d'*afeires* plusors. (La 2075).

2. "Situation" : Et li rois trestot maintenant Anquiert noveles de l'*affaire*. Assez fu qui li sot retraire Comant Lanceloz a ovré, Comant par lui sont recovré La reine et tuit si prison (La 5345). Demandez amiablement De son estre et de son *afeire* (Er 4059). Li prist talanz que ele iroit A li, si li demanderoit De son *afeire* et de son estre, Et anquerroit s'il pooit estre Qu'ele del suen li redeïst (Er 6151). Ne me metez, fet il, an plet, Mes sor mon cheval me montez. Ja cist *afeires* n'iert contez Jusque devant l'empereor. (Cl 6410). « (...) Biax sire, or vos an revenez, Car tuit vostre baron vos mandent, Mout vos desirrent et demandent, Empereor vos voelent feire. » Tel l'oent qui de cest *afeire* Furent lié (Cl 6614). - Sire, fet il, vos ne savez Mon essoine ne mon *afeire*, Ne je ne le vos os retreire. (Yv 5713). Mes puet cel estre, li auquant, Li rois, li autre, qui la sont, Qui lor ialz expanduz i ont, Aparceüssent tost l'*afeire*, S'ainsi, veant toz, volsist feire Tot si con li cuers le volsist. (La 6839). ...Et mout po prise son *afeire* S'un malvés geu ne li puet feire. (La 7071). Mes cil ne tarderont mes gueires, Si changera toz li *afeires*, Car ja sont an l'ost retorné, S'ont le duel a joie torné. (Cl 3884). Mout nos changera li

afeires, Qu'il n'est mes qui por nos parost. Mal ait de Deu qui la nos tost, Mal ait par cui nos la perdrons [= Lunete], Que trop grant damage i avrons (Yv 4360).

- Plur. *Les affaires d'une terre*. "The current situation, what is happening in a country" : Ma douce amie, Esvelliez lo, nel lessiez mie, Que noveles li vuel anquerre Des *affaires* de ceste terre. (Pe 6332).

- In partic. "An embarrassing situation, worry, trouble" : A li retenir mistrent painne Tant que son *afeire* lor dist, Et une autre pucele anprist La voie qu'ele avoit anprise (Yv 4821). - Sire, fet il, vos ne savez Mon essoine ne mon *afeire*, Ne je ne le vos os retreire. (Yv 5713). Qui avroit toz fez amasser Voz chevaliers por cest *afeire*, Ne s'an oseroit avant treire Toz li miaudres, bien bien* le savez. (Yv 6553). Einz se panse [Blancheflor] que ele ira A son oste et si li dira De son *afere* une partie. (Pe 1957).

C. "Way of being"

1. "State, condition, social rank, dignity" : bien sorent, s'il li avoient Lor *afere* dit et lor estre, Que il voldroit chevaliers estre, Et sa mere an istroit del san, Que destorner le cuidoit an Que ja chevalier ne veïst Ne lor *afere* n'apreïst. (Pe 315). Sire, vos ne savez Quel oste herbergié avez, De quel *afeire* et de quel gent. (Er 649). Et neporquant de tel *affaire* Poez estre et de tel renon Qu'il ne m'an sera se bel non (Er 5962).

- *De grant affaire* : Car des Gales jusqu'an Anjo N'an Alemaigne ne an Peito N'ot chevalier de grant *afeire* Ne gentil dame deboneire Don les meillors et les plus gentes Ne fussent a la cort a Nantes (Er 6591). Devant lui [= Bademagu], por ce que il pere Qu'il [= Meleagant] est preuz et de grant *afeire*, Comança .i. sanblant a feire Et une chiere merveilleuse. (La 6231).

2. [Object] "Kind, type" : Tant i ot lances aportees D'azur et de sinople taintes, D'or et d'argent en i ot maintes, Maintes en i ot d'autre *afeire*, Mainte bandee, et tante veire. (Er 2091).

AFATEMENT, masc. noun

[F-B : *afeitement* ; T-L : *afatement* ; GD, GDC : *afatement* ; AND : *afatement*¹ ; DMF : *affaitement* ; FEW XXIV, 245a : **affactare* ; TLF : *affaitage/affaitement*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *afaitement, afeitement*.

"Set of qualities and manners which are the result of a good education" : Tant a [Enide] d'*afaitement* apris Que de totes bontez ot pris Que nule dame doie avoir (Er 2419). Fenice a parole l'en mist De Bretagne premierement ; Del san et de l'*afaitement* Monseignor Gauvain li anquiert (Cl 5108).

AFAITIER, verb

[F-B : *afeitier* ; T-L : *afaitier* ; GD : *afaitier* ; AND : *afaiter* ; DMF : *affaiter* ; FEW XXIV, 244a : **affactare*]

Frequency : 27 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *afeitree, afeitree, afeitree* ; Pr. ind. 3 : *afaitte* ; Imper. 2 : *afeite*.

I. Reflexive use

A. *Soi afaire*. "To get ready" : Por armer s'atorne et *afaitte* : Premieremant se fist lacier Unes chaucés de blanc acier... (Er 2632).

B. *Soi afaire à aucun*. "To come to an agreement with sb" : Car t'acorde a lui et *afaitte*, Si li rant quite la reine. (La 3196).

II. Past part. used as adj.**A. [Positive]**

1. "Well-mannered, having good manners, courteous, refined" : Cligés li preuz, li *afaitiez*, Panse au comandemant son pere. (Cl 4170). Or soies frans et *afaitiez*, Si lesse ester par ta franchise Ceste bataille qu'as anprise (Er 5000). Et cele i a une autre fille, Qui son linage pas n'aville Ne nule honte ne li fait, Ne ge ne cuit que soz ciel ait Plus bele ne mialz *afaitiee*. (Pe 7293). Cele respont com *afaitiee* : « Sire, mal ne dolor n'eüsse Se an grant dotance ne fusse De mon seignor (...) » (Er 4152). Cele lor dit com *afaitiee* : « Seignor, ma dame est desheitee, Si dit et vialt que en ailliez (...) » (Cl 5411). La la trovai si *afaitiee*, Si bien parlant, si anseigniee, De tel solaz et de tel estre Que mout m'i delitoit a estre (Yv 239). Dex ne fist ne ne volt feire Plus franche ne plus deboneire, Plus cortoise, plus *afaitiee*. (Pe 6407).

2. "Kind, docile, obedient" : Puis li dient [li mire] : « Dame [= Fenice], n'aiez Peor ne ne vos esmaiez (...). Nos savons bien certainnement Que tote estes saine et heitee ; Mes soiez sage et *afaitiee* Ne de rien ne vos desperez, Car se consoil nos requerez, Tuit troi vos asseürerons Qu'a noz pooirs vos eiderons. Nel devez mie refuser. » (Cl 5868). Qui peor avra, si s'an fuie! Ne criem pas tant voz trois escuz Que sanz cop m'en aille veincuz. Mout feroie ore qu'*afaitiez*, Se je, toz sains et toz heitez, La place et le chanp vos lessoie! (Yv 4419).

B. [Determined by an adverb]

1. *Bien afaire* : Mout an merci Le roi et la reine ansamble, Et vos qui estes, ce me sanble, Deboneire et bien *afaitiez*. (Er 4081). Et li rois meismes l'a prise Et jus del palefroi l'a mise. Mout fu li rois bien *afaitiez* (Er 1527). Novele que il ot mout chiere Li fu de Lancelot contee (...). Mout an fist que bien *afaitiez*, Que la reine l'ala dire (La 4414). La dameisele le salue Come sage et bien *afaitiee* (La 937). Et tant estoit [la pucele] bien *afaitiee* Que pas ne cuide estre agueitee De ce que ele est seule o lui [= Gawain]. (Pe 5755). Li vavassors avoit a fame Une bien *afaitiee* dame (La 2046). Mes bien vos sai dire de lui Que la premiere foiz gehui Le trovai si bien *afaitié*, Si bien parlant et anseigné Qu'an ne s'an pooit saoler, De ses paroles escoter Ne de veoir sa bele chiere (Pe 7827). Or est li vaslez bien heitez Et cortois et bien *afaitiez*, Qant ses peres tant li promet Qu'a bandon ses tresors li met Et si l'enore et li comande Que largement doint et despande (Cl 182). Mes a dameisele n'afiert Que ele soit si mesdisanz Puis que ele a passé .x. anz; Einz doit estre bien anseigniee Et cortoise et bien *afaitiee*. (Pe 6960). Si s'est de voir dire gueitee, Einz dit come bien *afaitiee*: « Sire, je ving cest peigne querre (...) » (La 1452).

2. *Mal afaire*.

a) "Having no manners, ill-mannered, boorish" : Cligés ot que cil le leidange, Come fos et mal *afaitiez*. (Cl 3451). - Avoi ! sire, mout me mervoil Comant il dist si grant folie. Par Deu, ge nel cuidoe mie Que il fust si mal *afaitiez*. (Pe 8765).

b) "Clumsy, awkward" : Mes quant il vandra a l'essai D'armes porter, comant iert donques ? Ce que vos ne feistes onques Ne autrui nel veistes faire, Comant an savroiz a chief traire ? Malveisement, voire, ce dot. Mal seroiz *afaitiez* del tot (Pe 520).

AFAMER, verb

[F-B : *afamer* ; T-L : *afamer* ; GD, GDC : *afamer* ; AND : *afamer*¹ ; DMF : *affamer* ; FEW III, 406b : *fames* ; TLF : *affamer*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *afamer* ; Pa. p. : *afamez*.

Transitive use "To starve by depriving of food" : De nule part ne crient asaut, Ne riens nel porroit [= the castle] *afamer*. (Er 5355). Si dient qu'il les an restuet Raler, que li chastiex ne puet Estre *afamez* an nule guise, Por neant ont la vile asise. (Pe 2589).

AFEBLIER, verb

[F-B : *afebloier* ; T-L : *afebliier* ; GD : *afebloier* ; AND : *afeblir*¹ ; DMF : *affaibloyer* ; FEW III, 616b : *flebilis*]

Frequency : 3 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *afebloier* ; Pa. p. : *afebloiez* ; Pr. ind. 6 : *afebloient*.

I. Intransitive use "To get weaker, to decrease in intensity" : Mout an sont les genz esmaiees, Celes qui a lui se tenoient, Car ses cos *afebloier* voient, Si crient qu'il ne l'an soit pis (La 3628).

II. Reflexive use "To become weaker" : An mainz leus lor sont anbatues Les espees jusqu'as charz nues, Que mout *s'afebloient* et lassent (Er 3781).

III. Past part. used as adj. "Weakened, got weaker" : Mes ne pooit pas avenir Que cil qui ert au pont passez Ne fust *afebloiez* assez Des mains, que il avoit plaiees. (La 3624).

AFEBLIR, verb

[F-B : *afeblir* ; T-L : *afeblir* ; GDC : *afoblir* ; AND : *afeblir*¹ ; DMF : *affaiblir* ; FEW III, 616b : *flebilis* ; TLF : *affaiblir*]

Frequency : 3 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *afebli*, *afeblie* ; Pr. ind. 6 : *afeblissent*.

I. Intransitive use "To grow weak" : Tuit se fierent a descobert, Chascuns del sanc grant masse i pert, Mout *afeblissent* anbedui. (Er 967).

II. Past part. used as adj. "Having lost one's strength, weakened" : Li vaslet, qui n'orent apris A sofrir meseise ne painne, En mer, qui ne lor fu pas saine, Orent longuemant demoré, Tant que tuit sont descoloré, Et *afebli* furent et vain Tuit li plus fort et li plus sain. (Cl 277). Par po qu'Alixandres n'anrage, Qant de sa gent voit tel damage, Qui si est morte et *afeblie*. (Cl 2011).
Synonyme : vain, mort.

AFERIR, verb

[F-B : *aférir* ; T-L : *aférir* ; GD : *aférir* ; AND : *afferir* ; DMF : *afférir* ; FEW III, 466a : *ferire* ; TLF : *afférent* (*afférir*)]

Frequency : 11 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *afiert*, 6 : *afierent*.

Aferir à aucun / aucune chose. "To be appropriate to sb / sth"

I. Indirect transitive use *Aucune chose afiert à aucune chose*. "To suit, to fit" : Enor m'avez feite et bonté, Et mout i *afiert* grant merite ; Por .vii. destriers me clamez quite : De plus ne vos puis mon don croistre (Er 3501). Se vos trevez ne pres ne loing Dame qui d'aïe ait besoing, Ne pucele desconselliee, La vostre aïe aparelliee Lor soit, s'eles vos an requierent, Que totes enors i *afierent*. (Pe 536).

II. Impersonal use *(Il) n'afiert aucune chose à aucun*.

"Sth does not belong to sb" : Car qui n'en palist et tressaut, Et sans et mimoires li faut, En larrecin porchace et quiet Ce que par droit ne li *afiert*. (Cl 3832). Plus haut seignor qu'a moi n'*afiert* Avrai au jor que ce sera. (Yv 2130).

- *(Il) n'afiert à aucun d' aucune chose*. "Sth does not concern sb" : - Par foi, fet cele, et je m'an tes, Qu'a moi rien nule n'en *afiert*. (Yv 5161).

- *(Il) n'afiert à aucun / aucune chose que + subjunctive*

"It is not proper to sb / sth to" : « Sire, fet il, a moi n'*afiert*, Ne tant preuz ne sages ne sui Que avoec moi* [r. vos] n'avoec autrui Ceste compaignie reçoive Ne qu'ampire maintenir doive. (...) » (Cl 4196). Mes n'an vuel feire mancion [= of the maiden], Car n'*afiert* pas a ma matire Que ci androit an doie dire (La 6247). Mes a dameisele n'*afiert* Que ele soit si mesdisanz Puis que ele a passé .x. anz (Pe 6956). Biax sire rois, Vos poez establir voz lois Tex con vos plect et boen vos iert, N'a moi n'ateint n'a moi n'*afiert* Que je desdire vos an doive (Yv 4800).

- *(Il) afiert à aucun à + inf*. "It is advisable for sb to" : Car sanz querele ne haïne N'*afiert* bataille n'enhatine A nul prodome a maintenir. (Cl 4914). - Di va, font il, a nos qu'*afiert* A parler del consoil le roi ? (Pe 8930).

AFERMER, verb

[F-B : *afermer* ; T-L : *afermer* ; GD : *afermer* ; AND : *affermer* ; DMF : *affermer*¹ ; FEW XXIV, 251b : *affirmare*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *afermee*.

Transitive use, fig. "To strengthen, to reinforce" : Li uns ancontre l'autre tance Comant li li puiise plaisir (...). Or ont lor dolor obliee Et lor grant amor *afermee* (Er 5210).

AFICHER, verb

[F-B : *afichier* ; T-L : *afichier* ; GD, GDC : *afichier* ; AND : *aficher* ; DMF : *afficher* ; FEW III, 508a : *figicare* ; TLF : *afficher*]

Frequency : 18 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *afichier* ; Pa. p. : *afichiez* ; Pr. ind. 3 : *afiche*, 6 : *afichent*.

I. Transitive use

A. "To fasten, to hook" : Et messire Gauvains s'atorne De la robe, qui mout fu riche, Et son col d'un fermail *afiche* Qui pandoit a la cheveçaille. (Pe 7742).

B. Fig.

- "To assert" : Car, si con li contes *afiche*, Il i avoit tot le delit Qu'an seüst deviser an lit. (La 464). Et si li dit bien et *afiche* Qu'il n'a nule chose tant chiere, Se il fet tant qu'il la requiere, Fors la corone et la reïne, Que il ne l'an face seisine. (Cl 2182). Onques plus voir mot ne parlastes, Qu'il est prodon, par saint Richier, Ice puis je bien *afichier*. (Pe 1898). Et cil qui fu sor la charrete Ne dit pas que il l'an promete Tot son pooir, einçois *afiche*, Come cil cui Amors fet riche Et puissant, et hardi par tot, Que, sanz arest et sanz redot, Quanqu'ele voldra li promet Et toz an son voloir se met. (La 629).

- "To promise" : Et d'autre part li dus enrage, Qui jure et *afiche* et propose Que seul a seul, se Cligés ose, Iert d'aus .ii. la bataille prise (Cl 3901). Et li vaslez *afiche* et jure Que ja dire ne li ira Ne ja mes ne s'an partira De ce chevalier tant qu'il l'ait Adobé et chevalier fait (La 2248).

II. Reflexive use

A. "To lean" : Si sailli droit enmi le gué, Et ses chevaux a tant noé Qu'il prist terre de .iiii. piez, Si s'est por saillir *afichiez*. Si bien s'*afiche* que il saute Sor la rive, qui mout fu haute. (Pe 8260, 8261). . Les estriés lons et foible* [r. foibles] trueve Car pieça n'avoit esté nueve *, Si que *afichier* ne s'i ose. (Pe 6931) [6929 et 6930 sont intervertis dans P.].

- **In partic. "To plant o.s., to hold steady (in stirrups)"** : Car cil ne se celeront plus Qui sor aus sont venu lessus, Einz lessent corre les destriers, Mout s'*afichent* sor les estriés (Cl 1862). Mes Cligés, cui formant enuie, Es estriés s'*afiche* et apuie, Sel vet ferir toz esleissiez (Cl 2884). Li cuens le fiert premieremant Par tel vertu devant le piz Que les estriés eüst guerpiz Se bien *afichiez* ne se fust (Er 3595). Et messire Gauvains l'atant, Si s'*afiche* si durement Sor les estriés que il an ront Le senestre tot an reont (Pe 7086).

B. *Soi aficher que*. "To commit to" : Mout s'*afichent* formant et jurent Que il le chaceront einçois A esperon .ii. jorz ou trois Que il nel praignent et ocient. (Er 3614). Par tote la vile forssenent Et haut et bas et povre et riche. Si sanble que chascuns s'*afiche* Qu'il vaintra tot de feire duel Ne ja nel leissera son vuel. (Cl 5992).

III. Past part. used as adj. "Holding steady (in one's stirrups)" : Chauces de paille avoit chauciees, Mout bien fetes et bien tailliees ; Et * [r. fu] es estriés *afichiez*, Uns esperons a or chauciez (Er 101). De l'une janbe an son estrier Fu *afichiez* et l'autre ot mise Par contenance et par cointise Sor le col del destrier crenu. (La 2573).

AFÏER, verb

[F-B : *afier* ; T-L : *afier* ; GD : *afier* ; AND : *affier*¹ ; DMF : *affier*¹ ; FEW III, 500b : *fidare* ; TLF : *affier*¹]

Frequency : 11 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *afiee* ; Pr. ind. 1 : *afi*, 3 : *afie*, 6 : *afient* ; P. def. ind. 3 : *afia*.

Transitive use

A. *Afier aucune chose*

1. *Afier aucune chose à aucun*. "To assure, to promise sth to sb"

- Interpolated clause : Se vos covient, ce vos *afi*, Vostre lyon oster de ci (Yv 5553). Si voldroit messire Gauvains Yvain ocirre de ses mains Ou feire pis que je ne di ? Nenil, ce vos jur * [r. et] *afi*. (Yv 6068). - Einz estoit ja prime sonee, Fet li vaslez, ce vos *afi*. (Pe 3117). Et si mangié, ce vos *afi*, .i. des pasteuz et .i. demi, Et bui del vin tant con ge vos. (Pe 3889). - Non a, sire, jel vos *afi*, Mes un vaslet galois i ot, Enuieus et vilain sot (Pe 788).

- *Afier aucune chose à aucun de sa main*. "To swear to sb, raising one's hand, that" : Bien jure que ja n'avandra; Il li doit et il li randra, Car de sa main li *afia*. (La 6905).

2. *Afier à aucun que* : Li uns a l'autre *afie* et jure Que ce n'iert ja fet sanz desresne D'espee ou de lance de fresne (Er 292). ...Se il ce me jure et *afie* Que leaumant m'an eidera (Cl 5334). Ensi le roi tuit aseürent Et *afient* formant et jurent Que le traïtor li randront (Cl 1078). Synonyme : jurer.

B. *Afier aucun*

1. *Afier aucun d'aucune chose*. "To assure sb of sth" : Mes se ses lyons les requiert, Si se desfandent vers lui bien, Qu'il nes en *afie* de rien. (Yv 4450).

2. "To swear one's faithfulness to sb, to promise to marry sb" : Car l'eüst il ja *afiee* Et ele lui de nue main, Si l'espousast hui ou demain. (Yv 2066).

AFIT², masc. noun

[F-B : *afit* ; T-L : *afit²* ; GD : *afi* ; AND : *affit²* ; FEW XXIV, 248b : *affectus*]

Frequency : 3 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *afit*, *afiz*.

A. "Mockery" : Et li hirauz (...) Est mout maz et mout desconfiz, Qu'il ot les gas et les *afiz* De ces qui dient: «Or te tes (...).» (La 5680).

Par afit : S'an sont mout lié cil d'Alemaingne Et cil de Grece, quant il voient Que li lor les autres convoient, Si s'an vont [] come desconfit. Et cil les chacent par *afit*, Tant qu'a une eve les ataignent (Cl 2908).

B. "Reprimand" : Lors fu ele mout desconfite De son pere, qui li ot dite Ceste ranpone et tot* [r. cest] *afit*. (Pe 5393).

Rem. *Cest* is P8, T and B's reading

AFITIER, verb

[F-B : *afiter* ; T-L : *afitier* ; GD : *afiter* ; DMF : *afiter* ; FEW XXIV, 248b : *affectus* ; TLF : *affité*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. p. : *afeitant*.

Transitive use "To challenge, to provoke, to insult" : Tant est Kex et fel et pervers, Plains de ranpones et d'enui, Qu'il ne

garra ja mes a lui, Einz l'ira formant *afeitant* Et gas et ranpones gitant, Ausi con il fist l'autre jor. (Yv 1353).

Rem. *Afiter* is a rare verb; T-L gives only 5 examples, among which 2 are from Chrétien : this one (which is a correction) and a variant of M at Yv 1704 (Il m'est avis que tu m'afites) - cf. Woledge I 109. The graphy *afeitant* appears only in P : « *affectum* gives *afit* et *affectare* should give *afoitier*, transformed into *afitier* under the influence of the noun; writing *afeitier* Guiot is in accordance with phonetics and his graphic system » (précision given by May Plouzeau).

AFOLER¹, verb

[F-B : *afoler* ; T-L : *afoler* ; GD : *afoler* ; AND : *afuler* ; DMF : *affoler¹* ; FEW III, 847a : *fullare* ; TLF : *affoler²*]

Frequency : 20 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *afoler* ; Pa. p. : *afolé*, *afolee*, *afolez* ; Pr. ind. 3 : *afole*, 6 : *afolent* ; Impf. ind. 3 : *afoloit* ; Pr. subj. 3 : *afole*, *afolt*, *afost*.

Transitive use *Afoler aucun*

A. "To harm, to hurt, to mutilate sb" : Bien dut estre Erec *afolez* : Jusqu'a la char li est colez Sor la hanche li aciers froiz. Dex le gari a cele foiz : se li fers ne tornast dehors, Tranchié l'eüst parmi le cors. (Er 941). Les Sesnes a travailliez tant Que toz les a morz et conquis, Cez *afolez* et cez ocis. (Cl 3766). Mout en ocit, mout en *afole*, Car, ausi con foudre qui vole, Envaïst toz ces qu'il requiert (Cl 1761). Et vit assez gisanz par terre Des *afolez* et des ocis, Des suens et de ses anemis (Yv 3183). Si li dient que, s'il li plest, Son lyon a la porte lest, Qu'il ne les *afost* et ocie. (Yv 3785). Ou soit a certes ou a geus, Feites le prandre et *afoler* Ou de la teste decoler. (Er 3385). Et li mort gisent estraiers, Qu'asez i ot des decolez, Des plaiez et des *afolez*. (Cl 1336). Nes garantist ne fuz ne fers Cui il ataint, qu'il ne l'*afolt* Ou morz jus del cheval ne volt. (La 2403). Cui brise braz et cui chanole; Cestui abat, cestui *afole*; Les prisons et les chevax rant Et si les baille maintenant A ces qui mestier en avoient (Pe 2450). Or soiez seürs et certains Que ja, se croire me volez, N'i seroiz pris ne *afolez* (Yv 1020).

B. "To kill sb" : Qant remese fu la parole, Li rois, qui veaust qu'en les *afole* [= the traitors], S'en vint ou grant palais ester (Cl 1430).

C. [Fig.] "To lose sb, to ruin or destroy sb" : Aïde ot quant il [= Lancelot] en issi, Ne s'an est autremant volez; Bien sui par consant *afolez*. (La 6948).

AFOLER², verb

[F-B : Ø ; T-L : *afoler* ; GDC : *afoler* ; AND : *afoler* ; DMF : *affoler²* ; FEW III, 690b : *folis* ; TLF : *affoler¹*]

Frequency : 8 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *afole*, 6 : *afolent* ; Pr. subj. 6 : *afolent*.

I. Transitive use

A. "To shake, to disrupt sb" : ...cele ne pot De grant piece respondre mot, Car sopir et sanglot li tolent Qui mout l'anpirent et

afolent. (Er 6182).

B. "To torment sb" : Doloir ? Par foi, donc sui je fole, Qant par lui [= Alexander] voel ce qui m'*afole*. Volantez don me vaigne enuis Doi je bien oster, se je puis. (Cl 504). D'amors andoctriner vos vuel [= Fenice], Car bien voi qu'amors vos *afole* ; Por ce vos vuel metre a escole (Cl 2253). Thessala, qui mout estoit sage D'amor et de tot son usage, Set et antant par sa parole Que d'amor est ce qui l'*afole* [= Fenice] (Cl 3058).

II. Reflexive use "To be overwhelmed, to be distressed, to be upset" : Por le duel se sont aresté [li mire], Si demandent et si anquierent Don li cri et les lermes ierent, Por cui s'*afolent* et confondent. (Cl 5751). L'empereor devant lui voit, Qui de duel s'*afole* et ocit ; En haut s'escrie, si li dit : « Empereres, conforte toi, Je sai certainnement et voi Que ceste dame n'est pas morte. (...) » (Cl 5823). Plorant le beisent [= Erec, leaving his father's court] et acolent, A po que de duel ne s'*afolent* ; Ne cuit que greignor duel feïssent Se a mort navré le veïssent. (Er 2746). Mes Cligés an fet duel a certes, Tel qu'il s'an *afole* et confont Plus que tuit li autre ne font (Cl 6057).

REM. . T-L groups AFOLER1 and AFOLER2 together under the same lemma; we prefer to keep them separate (as in DMF) and to adopt the two lemmas of TLF.

AFONDER, verb

[F-B : *afonder* ; T-L : *afonder* ; GD : *afonder* ; AND : *enfundrer* ; DMF : *affonder*¹ ; FEW III, 872b : *fundus* ; TLF : *affond(r)er*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *afonde*.

Intransitive use "To sink to the bottom, to be submerged" : Et tantost qu'il viennent au pont Ont monseignor Gauvain veü, Del pont trabuchié et cheü An l'eve qui estoit parfonde. Une ore essort et autre *afonde*, Or le voient et or le perdent. (La 5110).

AFRENER, verb

[F-B : *afrener* ; T-L : *afrener* ; GD : *afrener* ; AND : *enfrener* ; DMF : *afreiner* ; FEW III, 775a : *frenum*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *afreinne*.

Transitive use, fig. "To curb, to hold back (one's élan)" : As ialz la quiert tant qu'il la trueve, Et met son cuer an tel esprueve Qu'il le retient et si l'*afreinne* Si com an retient a grant painne Au fort fraïn son cheval tirant. (Yv 4341).

AFUBLER, verb

[F-B : *afubler* ; T-L : *afubler* ; GD, GDC : *afubler* ; AND : *afubler* ; DMF : *affubler* ; FEW XXIV, 249a : *affubulare* ; TLF : *affubler*]

Frequency : 16 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *afubler* ; Pa. p. : *afublé, afublee, afubles,*

afublez ; Pr. ind. 3 : *afuble* ; P. def. ind. 3 : *afubla, 6 : afublerent* ; Imper. 5 : *afublez*.

I. Transitive use

A. [The direct object refers to an object]

1. *Afubler aucune chose*. "To put on" : Et ce mantel *afublez* sus ; Une autre foiz vos donrai plus. (Er 1619). ...Et le mantel après *afuble*. (Er 1631). Deus mantiax veirs, qu'il *afublerent*, Fist la dameisele apoter. (La 448). Desarmé sont, puis si lor baillent A *afubler* .ii. corz mantiax. (La 2537). .I. mantel cort de soie an grainne A *afublé* sor sa chemise (Pe 1951).

2. *Afubler aucune chose à aucun*. "To make sb put on sth" : Et quant il l'orent desarmé, Son mantel li a *afublé* L'une des .ii. filles son oste (La 2068). Li carz li *afuble* .i. mantel D'escarlate, fres et novel (Pe 3063). Et messire Gauvains s'abesse, Qui de terre voloit lever Son mantel por li *afubler* (Pe 6632).

B. [Direct object refers to a person]

1. *Afubler aucun d'aucune chose*. "To dress sb in sth" : ...Et m'*afubla* d'un cort mantel Vair d'escarlate peonace (Yv 230). .I. mantel d'escarlate cort Li aporte, si l'an *afuble*. (La 1013). A la montee d'un degré Vint uns vaslez tot de son gré Qui aporta .i. mantel cort. Le vaslet [Perceval] *afubler* an cort, Qu'après le chaut ne le preïst Froïdure (Pe 1550).

2. Fig. *Afubler aucun desoz aucune chose*. "To cover, to envelop sb in sth" : Tant a au jor vaintre luitié Que la nuiz mout noire et obscure L'ot mis desoz sa couverture Et desoz sa chape *afublé*. (La 4545).

II. Reflexive use "To don o.s. in" : Ensi la pucele est montee, Si s'est liee et *afublee*, Et dist... (Pe 6652).

Rem. In this context, s' *afubler*, in coordination with liee, could mean rather "To hook up, to fasten up (one's cloak)"

III. Past part. used as adj.

A. [Person] "Dressed in" : Sor .i. destrier estoit montez ; *Afublez* d'un mantel hermin, Galopant vient tot le chemin (Er 95). Atant vint l'autre suer a cort, *Afublee* d'un mantel cort D'escarlate forré d'ermine (Yv 4730).

B. [Clothing] "Put on" : Alé i furent tuit li moïnne Com a .i. jor de diemoïnne, Chapes de pailles *afubles*, Et totes les nonains veles. (Pe 2939).

AGAIT, masc. noun

[F-B : *aguet* ; T-L : *agait* ; GD : *agait* ; GDC : *aguet* ; AND : *aguait* ; DMF : *aguet* ; FEW XVII, 454b : *wahta* ; TLF : *aguet*]

Frequency : 7 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *agait, aguait, aguet*.

A. "Vigilant observation"

- *Savoir tant d'agait que*. "To be so attentive, to watch with such vigilance that" : Onques nus ne sot tant d'*aguet* Qu'an li poïst veoir folie Ne malvestié ne vilenie. (Er 2416).

B. "Ambush, trap" : Et li tierz de son *agait* saut, Qui d'autre part d'un gué estoit (Er 3026). Mes d'un *agait* rien ne savoient, Dom il ja ne s'aparcevront, Tant que grant perte i recevront. (Cl 3576). Et as

desfanses de la tor Les genz del chastel monté furent, Et les escuz bien reconurent Et cuident que de lor gent soient, Car de l'*aguet* ne s'apansoient Qui desoz les escuz se cuevre. (Cl 1836). Et Cligés, qui ne set l'*aguet*, Hardemant et folie fet, Qui de ses compaignons se part (Cl 3391).

- *En agait*. "On the sly, secretly" : ...Que bataille de .ii. prodomes, Si con l'an dit que nos dui somes, Ne doit an pas feire en *aguait*, Einz est bien droiz que il i ait Dames et chevaliers assez. (Pe 8597).

- *In partic*. "Hiding-place, part of the trap (mousetrap) where the blade is, so to speak, on the look-out" : Car ele estoit autresi faite Con l'arbaleste qui agaite Le rat, quant il vient au forfet; Et l'espee est an son *aguet* Desus, qui tret et fiert et prant, Qu'ele eschape lors et descent Que riens nule adoise a la clef, Ja n'i tochera si soef. (Yv 914).

Rem. Definition according to Woledge I 95.

AGAIIER, verb

[F-B : *agueitier* ; T-L : *agaitier* ; GD : *agaitier* ; AND : *aguaiter* ; DMF : *aguetter* ; FEW XVII, 454a : *wahta* ; TLF : *aguetter*]

Frequency : 9 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *agueitié, agueitíe* ; Pr. ind. 2 : *agueites*, 3 : *agaite, agueite*, 5 : *agaitiez*.

Transitive use

A. "To lie in wait for an attack"

1. *Agaitier aucun*. "To watch sb with the purpose of trapping him, of catching him" : «Ha! Morz! Con m'as or *agueitié*, Que tot sain me fez desheitié! (...)» (La 4263).

- [Direct object is neutral] : Ne savez de la mort destroite, Qui tot desirre, et tot covoite Et en toz leus le mialz *agaite*, Quel felenie a ele or faite, Si com ele an est costumiere ? (Cl 5767).

Rem. "What is best", i.e. "the best"; *P3* gives the reading *les bons*.

2. *Agaitier une beste*. "To watch an animal to catch it unaware" : Les bestes par le bois *agueite*, Si les ocit (Yv 2824).

3. Fig. : - Il m'est avis que tu m'*agueites*, Si me viax a parole prendre. (Yv 1702). Car ele estoit autresi faite Con l'arbaleste qui *agaite* Le rat, quant il vient au forfet (Yv 912). Et messire Gauvains remaint, Qui de ce mie ne se plaint Se il est seus o la pucele, Qui est et avenanz et bele, Et tant estoit bien afeitiee Que pas ne cuide estre *agueitíe* De ce que ele est seule o lui. (Pe 5756).

B. "To observe"

1. "To spy on" : Parmi cele fenestre *agueite* Messire Yvains la bele dame (Yv 1284).

2. Abs. use "To watch, to be on the watch" : Vasax, Dont n'iestes vos sains et heitiez, Qui ci tote jor *agaitiez* Et nule rien n'avez fete, Escu troé ne lance frete ? (Pe 5112).

C. "To wait" : . Lors s'est la pucele arriers treite, Et cil qui a la porte *agueite* Crient qu'an li face trop ester, Si recomança a hurter (Pe 1734).

AGENCIR, verb

[F-B : *ajancier/ajancier* ; T-L : *agencir* ; GD : *agensir* ; DEAF, G 537 : *agencir* ; DMF : *agencir* ; FEW IV, 104a : *genitus*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *agencist*.

Reflexive use *Soi agencir de* + inf. "To prepare o.s. to" : Gauvains (...) N'est gaires el chanp arestez, Einz broche et point, si s'avencist, Et quanque il pot s'*agencist* De bien joster s'il trueve a cui. (Cl 4864).

Rem. Our definition corresponds to the translation in Méla and Collet. FB proposes "sich fein benehmen, sich anstrengen" - respectively "to behave in a distinguished manner" and "to try hard", which are not the same thing; DEAF G, p. 538 uses the first definition "to distinguish o.s.", even if two pages before (p. 536) for the morphologic variant *agencier* in the same line, it defines it the same way we do as "to fit, to prepare o.s.". Micha and Walter follow, in their translation, the second definition from FB.

AGENOILLIER, verb

[F-B : *agenoillier* ; T-L : *agenoillier* ; GDC : *agenoillier* ; DEAF, G 500 : *agenoillier* ; AND : *agenoiler* ; DMF : *agenouiller* ; FEW IV, 114a : *geniculum* ; TLF : *agenouiller*]

Frequency : 11 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *agenoillíe, agenoillíes, agenoilliez* ; Pr. ind. 3 : *agenoille*, 6 : *agenoillent* ; P. def. ind. 6 : *agenoillierent*.

I. Reflexive use "To kneel down" : Devant lui s'est *agenoilliez* Et tuit li autre par amor S'*agenoillent* lez lor seignor. (Cl 330, 332). Cele i est volantiers alee, Si s'*agenoille* devant li. (Cl 1561). Devant li vient, si s'*agenoille* Plorant, que de ses lermes moille Tot son bliaut et son hermine Et vers terre ses ialz ancline (Cl 4249). Meleaganz avant se tret Et Lanceloz dejoste lui, Si s'*agenoillent* anbedui, Et Meleaganz tant sa main Aus sainz et jure tot de plain... (La 4964). De ses lermes, tote la face, Plore tant que ele li moille. Si s'*acline* et si s'*agenoille*. Tant a ploré que cil s'esvoille (Pe 1968). Au mostier jusqu'après matines Li vaslet an estant vellierent, C'onques ne s'i *agenoillierent*. (Pe 8908).

II. Past part. used as adj. "Kneeling" : .I. grant cop merveilleux et fort Li done, tel que a ses piez Est d'un genoil *agenoilliez*. (Cl 4048). Et vit Lunete *agenoillíe* En sa chemise despoillíe (Yv 4381). Si s'esbaïst toz et mervoille De sa face qu'il voit moillíe, Et voit celi *agenoillíe* Devant son lit, qui le tenoit Par le col anbracié estroit. (Pe 1972). Maintenant sont *agenoillíes* Trestotes et si li inclinent Come celes qui se destinent A lui servir et enorer. (Pe 7684).

AGNEL, masc. noun

[F-B : *aignel* ; T-L : *agnel* ; GD, GDC : *agnel* ; AND : *aignel*¹ ; DMF : *agneau* ; FEW XXIV, 264a : *agnellus* ; TLF : *agneau*]

Frequency : 3 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aignel*, *aigniax*.

"Lamb" : Se vos estiez or tel quatre, N'avreiez vos force vers nos Ne c'uns *aigniax* antre .ii. los. (Er 4406). A ce me sanble que je voie Les chiens foïr devant le lievre, Et la turtre chacier le bievre, L'*aignel* le lou, li colons l'aigle... (Cl 3805). ...Et mout pensent qu'il soit preudon Por la conpaingnie au lyon Qui ausi dolcemant se gist Lez lui con uns *aigniax* feïst. (Yv 4004).

AGNELET, masc. noun

[F-B : *aignelet* ; T-L : *agnelet* ; GDC : *agnelet* ; DMF : *agnelet* ; FEW XXIV, 265a : *agnellus* ; TLF : *agnelet*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aignelet*.

"Small lamb" : Et cil dui [the sons of the devil] conbatre se durent Au roi, don dolors fu trop granz, Qu'il n'avoit pas .xviii. anz; Si le poissent tot porfandre Ausi com .i. *aignelet* tandre. (Yv 5270).

AGREER, verb

[F-B : *agreer* ; T-L : *agreer* ; GD : *agreer* ; GDC : *agreer*¹ ; DEAF, G 1293 : *gré*¹ ; AND : *agreer*¹ ; DMF : *agréer* ; FEW IV, 250b : *gratus* ; TLF : *agréer*]

Frequency : 8 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *agreee*.

Indirect transitive use *Agreer à aucun*. "To please sb, to be agreeable to sb" : Et por coi pans je donc a lui Se plus d'un altre ne m'*agreee*? (Cl 911). Le vaslet trueve an la marine, S'a la chemise presantee Celui cui ele mout *agreee*, Et por ce plus chiere la tint Que devers la reine vint. (Cl 1180). « Biax niés, fet il, pas ne m'*agreee* Ce que partir volez de moi. (...) » (Cl 4186). Et se ce bien ne vos *agreee*, Dites moi la vostre pansee, Car je sui prez, que qu'an aveingne, Que a vostre consoil me teigne. (Cl 5245). Qant li alers tant vos *agreee*, Vos i eroiz, don mout m'enuie (Pe 7376).

- Impersonal use (*Il agreee à aucun*). "It pleases sb" : Se vostre congiez le m'otroie, Tote m'est delivre la voie, Mes se il bien ne vos *agreee*, Donc m'est ele si anconbree Que n'i passeroie por rien. (La 4613). Cil de terre, cui pas n'*agreee* Del vaslet que aler an voient, Tant con il pueent les convoient De la veüe de lor ialz (Cl 252). Mes le roi Artus pas n'*agreee* Que plus an facent qu'il ont fet. (Cl 4906).

AGREVAIN, proper name (person)

[F-B : *Agrevain*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Agravains*, *Agrevains*.

[Agravain, one of Gawain's brothers] : Et *Agrevains* li Orgueilleus, Ses freres, saut et il le tire : « Por amor Deu, fet il, biau sire, Ne honissiez vostre lignage. (...) » (Pe 4742). -Dame, Gauvains

est li ainznz, Et li seonz est *Agravains*, Li Orgueilleus as dures mains (Pe 7887).

AGREVER, verb

[F-B : *agrever* ; T-L : *agrever* ; GD : *agrever* ; DEAF, G 1361 : *agrever* ; AND : *agrever* ; DMF : *aggraver*¹ ; FEW IV, 261a : *gravare*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *agreevee*.

Transitive use [Illness] *Agrever aucun*. "To overcome, to weaken" : « Fuiiez, fuiiez ! Trop me grevez et enuiez, Car si sui de mal *agreevee*, Ja n'en serai saine levee. » (Cl 5619).

AGU, adj.

[F-B : *agu* ; T-L : *agu* ; GD : *agu* ; GDC : *aigu* ; AND : *agu* ; DMF : *aigu* ; FEW XXIV, 128a : *acutus* ; TLF : *aigu*]

Frequency : 7 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *agu*, *aguz*.

A. "Sharpened" : ...Car devant ax sor pex *aguz* Avoit hiaumes luisanz et clers (Er 5730). ...Car li traîtres le ferma [= the castle], Des que la traison soucha, De doubles murs et de fossez, Et s'avoit les murs adossez De pex *aguz* et de darcie* [r. par derriere], Qu'il ne cheïssent par derriere* [r. perriere]. (Cl 1235). Et .i. pel a son col tenoit, Grant et quarré, *agu* devant, Dom il les bousoit mout sovant (Yv 4085). S'avoit devant .i. prael clos De pex *aguz* reonz et gros. (Yv 5184). Lors la fille Bademagu .i. pic fort, quarré et *agu*, Porquiert... (La 6620). ...S'ot pres de .ii. espanz de lé, Oroilles mossues et granz Autiex com a uns olifanz, (...) Boche fandue come lous, Danz de sengler *aguz* et rous (Yv 302).

B. Fig. [Person] "Sharp, astute" : Apoiez a une fenestre S'estoit li rois Bademaguz, Qui mout ert soutix et *aguz* A tote enor et a tot bien, Et læauté sor tote rien Voloit par tot garder et faire. (La 3144).

AGUISEL, proper name (person)

[F-B : *Aguisel*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Aguiflez*.

[Aguiflet, King of Scotland] : Sor .i. cheval de Capadoce Vint *Aguiflez*, li rois d'Escoce, Et amena ansamble o soi An.ii. (Er 1918).

ANGUINGUERON, proper name (person)

[F-B : *Anguingueron*]

Frequency : 14 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Anguinguerron*, *Anguinguerrons*.

[Anguinguerron, seneschal of Clamadeu of the Isles] : De .iiic. chevaliers et dis Don cist chastiax estoit garnis N'a ceanz remés que cinquante, Que .ii. et dis moins de seissante En a uns chevaliers mout max, *Anguinguerrons*, li seneschax Clamadeu des Illes, menez Et ocis et anprisonez. (Pe 2002). A siege a ci devant esté Tot .i. iver et .i. esté *Anguinguerrons*, qu'il ne se mut (Pe 2013).

« Sire, Dex vos soit en aïe Hui an cest jor et doint grant mal *Anguinguerron*, le seneschal, Qui tot cest païs a destruit. (...) » (Pe 2144). Et cil de l'ost venir le voient, Si l'ont *Anguinguerron* mostré (Pe 2159). Or me servez vos de mançonges, Fet *Anguinguerrons*, par saint Pere. (Pe 2191). *Anguinguerrons* cheï toz seus Et fu parmi le cors navrez (Pe 2216). Mes la bataille dura mout Et mout furent li cop estolt, Tant que *Anguinguerrons* cheï. (Pe 2229). Sire, d'*Anguinguerron* La teste por coi n'an preïstes, Qant vos ceanz ne le meïstes ? (Pe 2338). Clamadex tot an itel guise Se met après *Anguinguerron* Tot droit anvers Disnadaron (Pe 2729). Et Clamadex leanz venoit Toz seus, si armez con il fut, Et *Anguinguerrons* le conut (Pe 2756).

AGUILLE, fem. noun

[F-B : *aguille* ; T-L : *aguille* ; GDC : *aiguille* ; AND : *aguille* ; DMF : *aiguille* ; FEW XXIV, 118a : *acucula* ; TLF : *aiguille*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aguille*.

"Sewing needle" : Chemise risdee li tret Fors de son cofre, et braies blanches, Et fil et *aguille* a ses manches; Si li vest et ses braz li cost. (Yv 5414).

- [Expression of minimal worth] : Mout estoit riches li haubers Que an l'androit ne an l'anvers N'ot tant de fer com une *aguille* N'onques n'i pot coillir reoille, Que toz estoit d'argent feitz (Er 2639).

AGUISIER, verb

[F-B : *aguisier* ; T-L : *aguisier* ; GD : *aguisier* ; GDC : *aiguier* ; AND : *agucer* ; DMF : *aiguier* ; FEW XXIV, 125b : **acutiare* ; TLF : *aiguier*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 6 : *aguisent*.

Transitive use, fig. "To prick as if with a thorn"

Aguisier aucun d'ire. "To irritate, to pester sb, to make sb angrier" : Grant duel ai de ses biax chevox, C'onques rien tant amer ne vox (...). D'ire m'esprant et *aguisent* Qant je les voi ronpre et tranchier (Yv 1466).

AHAN, masc. noun

[F-B : *ahan* ; T-L : *ahan* ; GD, GDC : *ahan* ; AND : *ahan* ; DMF : *ahan* ; FEW XXIV, 240a : **afannare* ; TLF : *ahan*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *ahan*.

"Sorrow, suffering, torment" : Ma dame vos anvoie A vestir (...) Ceste robe, que ele cuide (...) Que grant travail et grant *ahan* Et grant enui eü avez. (Pe 7704). Synonyme : travail, enui.

AHANER, verb

[F-B : *ahaner* ; T-L : *ahaner* ; GD : *ahaner* ; DMF : *ahaner* ; FEW XXIV, 240b : **afannare* ; TLF : *ahaner*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete

vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *ahane*.

Reflexive use *Soi ahaner d'aucune chose*. "To toil with (a tool)" : Et si fuit li vilains sa maigle, Dom il vit et dom il *s'ahane* (Cl 3807).

AIDIER, verb

[F-B : *eidier* ; T-L : *aidier* ; GD : *aidier*¹ ; GDC : *aidier* ; AND : *aidier* ; DMF : *aidier* ; FEW XXIV, 161a : *adjutare* ; TLF : *aidier*]

Frequency : 105 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *aidier*, *eidier*, *haidier* ; Pr. ind. 3 : *aïde*, *aïe*, 5 : *aidiez* ; Fut. ind. 1 : *aideraï*, 2 : *aideras*, 3 : *aidera*, *aidera*, 4 : *aidérons* ; Cond. ind. 3 : *aideroit*, *aideroit* ; Imper. 4 : *aidons*, 5 : *aidiez* ; Pr. subj. 3 : *aïst*, *aït* ; Impf. subj. 3 : *aidast*.

I. Transitive use

A. [The subject indicates a human]

1 [Direct object is formed without a preposition] *Aidier aucun*. "To help sb, to assist sb" : Enyde, qui a pié estoit, Quant son seignor a terre voit, Morte cuide estre et malbaillie : Hors de la haie estoit saillie Et cort por *aidier* son seignor. (Er 4987). - Vos meïsmes, qui le dotez [= the lion], Fet messire Yvains, l'en otez, Que mout me plest et mout me siet, S'il onques puet, que il vos griet, Et mout m'est bel se il m'*aïe*. (Yv 5543). A ce cop, li lyons se creste, De son seignor *eidier* s'apreste, Et saut par ire et par grant force (Yv 4212). Li un lor seignors *eidier* cuident, Et des plusors les seles vuident An la meslee et an l'estor. (La 5949).

- *Aidier aucun d'aucune chose* : Et Tessala, qui m'a norrie, (...) M'en *aidera* en boene foi, Car mout est sage, et mout m'i fi. (Cl 5304). ...Ne ja vers lui n'en tricherai Que vostre consoil ne li die Se il ce me jure et aïe Que leumant m'an *aidera* Ne ja ne m'an discoverra. (Cl 5335). Et sa mestre li aseüre Qu'ele l'en *aidera* del tot (Cl 5387). ...mes c'est tex chose Que ma boche dire ne toche* [r. lose], Se tu ne me plevis et jures Et del tot ne m'an aseüres Que tu a foi m'an *aideras* Ne ja ne m'an discoverras. (Cl 5453).

2 [Direct object is formed with a preposition] *Aidier à aucun*. "To provide help to (a person or animal)" : Mes que qu'il l'en aveingne après, Eidier li voldra [= to the lion] il adés, Que pitiez li semont et prie Qu'il face secors et *aïe* A la beste gentil et franche. (Yv 3366). Et li lyons, qui ce esgarde, De lui *aidier* plus ne se tarde (Yv 4502). S'avoit an li mout grant fiance Que ele, an quel leu que il fust, Secorre et *eidier* li deüst (La 2350). La guimple a de son chief ostee (...); Et messire Gauvains la tranche, Qu'ainsi fere li covenoit, Et de l'erbe que il tenoit Sor totes ses plaies li lie, Et la pucele li *aïe* Au mialz qu'el set et qu'ele puet. (Pe 6716). Lors se met li hom es galos, Et cil an sont mout esjoï, Qui autresi l'orent oï, Car il voldront *eidier* as lor. (La 2307). Ençois te voel dire et aprandre Que tu n'as force ne avoir Par quoi tu les puisses avoir; Et saches bien qu'ainsi morras Que ja *aidier* ne lor porras. (La 60). ...Tant que je vos eüsse dit Que ja puis Dex ne li *aït* Qu'il anterra por rien qu'aveigne An cort que li rois Artus teigne Tant que il vos avra vangiee de la bufé et de la frangiee Qui por lui donee vos fu. (Pe

4048). Mes de toz amanz est costume Que volantiers peissent lor ialz D'esgarder, s'il ne pueent mialz, Et cuident, por ce qu'il lor plect Ce dont amors acroist et nest, Qu'*aidier* lor doie, si lor nuist (Cl 589).

- *Aidier à aucun contre aucun* : Ja se contre moi li *aidiez*, Por ce nel vos consantiromes (La 3284).

- *Aidier à aucun à + inf.* : Au chevalier fu bel et buen Qant ele tant nel vost atendre Que il li *eidast* a descendre. (La 1008). Et cele pucele prenez Que vos veez ci delez moi, Si restraingiez son palefroi, Puis si li *aidiez* a monter (Pe 6807).

3. [For the following examples, it is not clear whether it is a direct or an indirect object] "To assist sb, to help sb" : - Sire, fet il, je vos plevis Que ja tant con je soie vis, N'avroiz de mon secors mestier Que tantost ne vos vaigne *aidier* A quanque je porrai mander. (Er 3894). *eidier* vos vuelent, non pas nuire (Er 4076). Car se consoil nos requerez, Tuit trois vos asseürerons Qu'a noz pooirs vos *eiderons*. (Cl 5872). Des que primes cest mal santi, Se l'osasse mostrer et dire, Poisse je parler au mire, Qui de tot me porroit *eidier*. (Cl 649). La guerre de vos .ii. verroie A vostre grant enor finee Se Dex si boene destinee Li donoit qu'il se remeüst En son san et s'antremeüst De vos *eidier* a cest besoing. (Yv 2939). Seul vos covient o nos deduire, Que li lyeons vos *eideroit* Mout volentiers, se il pooit. (Yv 5537). Voirs est que je ne me fains mie De vos *eidier* an boene foi. (Yv 3643). Espoir ou vos ne volez mie Estre delivre de la mort, Ou vos despisiez le confort Que je vos faz de vos *eidier*. (Yv 3747). Or ça, venez, pucele, 6595. si vos *aiderei* a monter. (Pe 6595). Et je venoie a grant besoing Por li *aidier* et delivrer (Er 5039). Enuit, ce dit, a Kex geü O moi, por ce qu'il a veü Mes dras et les suens de sanc tainz, Et dit que toz an iert atainz Se vers lui ne se puet desfandre Ou se autres ne vialt anprendre La bataille por lui *aidier*. (La 4929).

Rem. The subject / object case opposition is neutralized here, as it is when the pronoun needs to be made up for in the second member of a coordinated structure Li rois Evrains pas n'antreprist Quant il vit Enyde venant ; Si la salue maintenant Et corrut *aidier* au descendre. (Er 5509).

4. [An assertive expression]

- *Si / Ensi m'aüst Dex*. "By God" : Si *m'aüst* Dex, einz me morroie Que je l'amasse an nul androit! (La 1524). Si *m'aüst* Dex, ainz devandroie Ses hom que je ne li randroie. (La 3227). Si *m'aüst* Dex, or t'estuet il Pes feire et randre la reïne. (La 3848). Qant mon esgart et ma parole Li veai, ne fis je que fole ? Que fole? Ainz fis, si *m'aüst* Dex, Que felenesse et que cruex (La 4203). Si *m'aüst* Dex, traï vos ont Li deable, li vif maufé (La 4876). Et Meleaganz tant sa main Aus sainz et jure tot de plain: « Ensi *m'aüst* Dex et li sainz, Kex li seneschau fu conpainz Enuit la reïne an son lit Et de li ot tot son delit. (...) » (La 4967). Trestot ainsi Con tu l'as dit, et je le di, Que, si *m'aüst* Dex et li sainz, Que ja mes cuers ne sera fainz Que je tot mon pooir n'en face. (Yv 6641). Mes se vient a plus poinz giter Et g'en giet plus que ne façoiz, Si *m'aüst* Dex et sainte Foiz, Quanqu'avra el geu tot an tasche Prendrai, ja n'en avrai relasche. (La 6752). « (...) Sire, fet il, bien vos puis dire Qu'a mon droit non ai non Biau Sire. - Si *m'aüst* Dex, ci a biau non. As an tu plus ? - Sire, je

non, Ne onques certes plus n'an oi. - Si *m'aüst* Dex, mervoilles oi, Les graignors que j'oïsse mes (...) » (Pe 353).

- *Se Dex / Damedex m' / t' / li / vos aüst / aüt*. "By God" : « Dameisele, se Dex *m'aüst*, Je vos an promet a devise Que je mete an vostre servise, Qant vos pleira, tot mon pooir, Mes que vos m'an dites le voir. » (La 622). Sire conpainz, se Dex *m'aüst*, Mout m'avez bien avileni. (Yv 6468). Biax sire chiers, se Dex *m'aüt*, Trop avez grant tort de ce dire (Yv 6344). « Onques, se Damedex *m'aüt*, Quex le seneschal ne conut Qui de tel chose le mescrut. » (La 4954). - Amis, se Damedex *m'aüst*, Fet li rois, di moi verité, Se il est an sa poësté, Delivres et heitiez et sains. (Pe 2848). « (...) Mes or me di, se Dex *t'aüst*, Comant as non. » Et il li dist : « Dame, Ydiers ai non, li filz Nut ». (Er 1205). « Vaslez, se Damedex *t'aüst*, Se tu me sez dire noveles Des chevaliers et des puceles ? » (Pe 276). Et messire Gauvains saut sus, Qui dit que son pooir fera De li rescorre et si ira, Et Guiflez, li filz Nut, reit Qu'il ira, se Dex li *aüt*, Devant le Chastel Orgueilleus. (Pe 4698). et cil li dist: « Menez m'i, se Dex vos *aüst*. - Volentiers, sire. » Lors l'en mainne. (La 1854). Et uns sages vavassors dist: « Sire, se Damedex *m'aüst*, Tot ce puet an bien amander. (...) » (Pe 5946).

- *Tant m'aüst Dex*. "By God" : Mes ancor .i. autre an ferai Des seiremanz et jurerai (...) Que se il hui venir me loist De Meleaganz au desus, Tant *m'aüst* Dex et neant plus Et ces reliques qui sont ci, Que ja de lui n'avrai merci. (La 4982).

- *Si m'aüst Sainz Esperiz*. "In the name of the Holy Spirit" : - Dame, fet il, .v.c. merciz! Et si *m'aüst* Sainz Esperiz, Que Dex an cest siegle mortel Ne me feüst pas si lié d'el! (Yv 6784).

- *Si m'aüst sainz Pos li apostres*. "In the name of the apostle Paul" : Se fors de ci me poez metre, Por voir vos puis dire et prometre Que je toz * [r. jorz] mes serai vestres, Si *m'aüst* sainz Pos li apostres! (La 6590).

Rem. For more on these structures see Marchello-Nizia 1985, chap. VI.

B. [The subject is a thing]

1. *Aider à aucun*. "To help sb, to come to sb's aid" : A chascun jor un orinal Li portoit por veoir s'orine Tant qu'ele vit que medecine Ja mes *eidier* ne li porroit Et meïsmes ce jor morroit. (Cl 5665). Iqui fu retenuz li cuens, C'onques riens ne li pot *eidier* (Yv 3273). Ge li aport une herbe tel Qui mout, ce cuit, li *aidera* Et ses dolors li osterà De ses plaies une partie (Pe 6687).

- [In the following example, it is unclear whether it is a direct or indirect object] : Neis la monte d'une aloë Ne *t'aide* a monter an pris Tes los, mes assez mains t'en pris. (La 6825).

2. *Aider à aucune chose*. "To be of use (in preventing sth)" : Par grant vertu l'uns l'autre anpait Qu'a terre se sont jus anpait, Ne peitraz ne cengle n'estriers N'i pot *eidier* que par derriers Chascuns d'ax la sele ne vuide Et chieent a la terre vuide. (La 7036).

II. Reflexive use

A. "To hold o.s. up, to support o.s." : Come avugle et come eschacier Le mainne [= Lancelot drives Meleaganz], mau gré en ait il. Li rois voit si ataint son fil Qu'il ne *s'aide* ne desfant (La 3759). Mes il fu an une bataille Navrez et mahaigniez sanz faille Si que il *aidier* ne se pot. Il fu feruz d'un javelot Parmi les hanches amedos, S'an est aüz si angoissos Qu'il ne puet a cheval monter. (Pe 3497).

B. "To make use of" : Mes je ne quier meillor espee De celi que j'ai aportee, Ne cheval autre que le mien : De celui m'*aiderai* ge bien. (Er 628). Qui asené et adrelié Le vaslet des armes eüst Tant c'un po *aidier* s'an seüst, Et de l'escu et de la lance, Bons chevaliers fust sanz dotance. (Pe 1282). Mout l'esgarde : de grant meniere Li sist au flanc et mialz el poing, Et sanbla bien que a besoing S'an deüst *aidier* come ber. (Pe 3167).

III. Noun infinitive "Help" : - Jehan, nes por sosfrir martire, N'est hom cui je l'osasse dire Ce don consoil querre te vuel, Einz me leiroie crever l'uel. Bien feras, ce cuit, mon plaisir, Et de l'*aidier* et del teisir. (Cl 5466).

AïE¹, fem. noun

[F-B : *aïde* ; T-L : *äie*¹ ; GDC : *aide*¹ ; AND : *aide* ; DMF : *aide* ; FEW XXIV, 162b : *adjutare* ; TLF : *aide*¹]

Frequency : 58 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : *aïde, aïdes, aïe*.

"**Help, assistance, support, aid**" : N'il n'i avoit pertuis ne faute Par ou il issir an peüst S'*aïde* par defors n'eüst. (La 6932). Autrement va, n'est pas issi, *Aïde* ot quant il en issi, Ne s'an est autrement volez (La 6946). Voirs est que mout li enuia [= To Yvain], Mes boene fiance an lui a Que Dex et droiz li *aïderoit*, Qui en sa partie seroit: En ses *aïdes* mout se fie Et ses lions nel rehet mie. (Yv 4327). Mes ce devez vos bien savoir Que je ving ça an vostre *aïe* Por la proiere a vostre amie Qu'an ce bois trovai mout dolante (Er 4475). Car li eüst or Dex randu Le san au mialz que il ot onques Et puis si li pleüst adonques Qu'il remassist en vostre *aïe*! (Yv 2931). Se ci n'eüst ore fors toi, Que seus fusses et sanz *aïe*, Car fust feite ceste anvaïe, Mes que mes sires fust heitez! (Er 4997). Mes as traïtors croist *aïe*, Qui mout fierement se desfandent Et chierement lor vies vandent. (Cl 1730). De son frere qui le desfie Lor quiert consoil et vialt savoir S'il puet en aus fiance avoir, Que ses frere a ceste anvaïe N'ait par aus force ne *aïe*, Et si vialt esprover chascun. (Cl 2494). Et lors li descuevre et desnoe Li riches hom que il eüst Boene *aïe* se il seüst Ou trover monseignor Gauvain. (Yv 3906). Si se donent males groigniees A ce qu'il tienent anpoigniees Les espees, qui grant *aïe* Lor font quant il fierent a hie. (Yv 6139).

- *Conseil ne aïe / Aïe et conseil* : An plainne cort et veant toz, M'amist que por vos l'oi traïe, Et je n'oi consoil ne *aïe* Fors de moi seule, qui disoie C'onques vers ma dame n'avoie Traïson feite ne pansee. (Yv 3668). Ha! Dex, con nos as obliees, Con remenrons or esgarees, Qui perdromes si boene amie Et tel consoil et tele *aïe*, Qui a la cort por nos estoit! (Yv 4356). Ceste parole ot entandue Cele qui mout ert esperdue Et trespensee et esbahie, Que nul consoil ne nule *aïe* A la cort trover ne cuidoit, Puis que li miaudres li failloit (Yv 4754). Mes ja par force, que je puisse, Por qu'*aïe* ne consoil truisse, Ne li leirai mon heritage. (Yv 4776). S'irai au chevalier parler. Offrir li voel et presanter M'*aïde* et mon consoil del tot, Car je me tieng a lui de bot. (La 3301).

- *Secors ne aïe* : Mes se ele est a vos faillanz, Donc l'a vostre renons traïe, Qu'ele n'atant secors n'*aïe* Fors que de vos, la dameïsele, De bien desresnier sa querele, C'une soe suer desherete

(Yv 5066). Car il li covandra por lui Tant avoir honte et tant enui Que tant n'an ot nule chestive, Ne ja par lui, tant con il vive, N'an avra secors ne *aïe*, Si saiche bien qu'il l'a traïe (Pe 777).

- *Querre aïe* : Tant celerai ce don me duel, Ne ne savrai de mes dolors *Aïde* querre ne secors ? Fos est qui sant anfermeté, Qui n'an quiert *aïde* et santé Se il la puet trover nul leu. (Cl 628). Et l'autre dist que ele iroit A la cort le roi Artus, querre *Aïde* a desresnier sa terre. (Yv 4708). Leissiez me tost le palefroi: Ge monterai bien, par ma foi, Que de t'*aïe* ne quier point. (Pe 6611).

- *Faire aïe à aucun* : De priere *aïde* li font Les dames, qu'autres bastons n'ont. (Yv 4511). Mes que qu'il l'en aveingne après, Eidier li voldra il adés, Que pitiez li semont et prie Qu'il face secors et *aïe* A la beste gentil et franche. (Yv 3368). Et li lyons li fet *aïe* Tel qu'a la premiere envaïe A de si grant air feru Le seneschal, qui a pié fu (Yv 4513). Si lor vet si estoutement Que il les mainne si vilmant Que vers lui point ne se desfandent Et que a sa merci se randent Par l'*aïde* que li a feite Li lions (Yv 4549). Des macs li donent tex cos Que petit d'*aïde* li fait Escuz ne hiaumes que il ait (Yv 5571). Si ert pris ou il i morra, Que po d'*aïde* li feront Li chevalier, qui foible sont (Pe 2419).

- *Estre en aïe à aucun* : - Dex et li droiz que je i ai, En cui je m'an fi et ferai, En soit en *aïde* celui, (...) Qui par amors et par frainchise Se poroffri de mon servise (Yv 5977). Mes se nus vos a correciee [= Fenice], Einçois que vos aiens bleciee, Vostre plaisir nos descovrez, Car trop vilenement ovrez ; Et nos [= the three physicians] vos serons en *aïe*, Ou de savoir, ou de folie. (Cl 5897).

AIGLE, noun

[F-B : *egle* ; T-L : *aigle* ; GDC : *aigle* ; AND : *egle* ; DMF : *aigle* ; FEW XXV, 72a : *aquila* ; TLF : *aigle*]

Frequency : 3 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aigle*.

A. Literally "Eagle" : A ce me sanble que je voie Les chiens foïr devant le lievre, Et la turtre chacier le bievre, L'aïnel le lou, li colons l'*aigle*... (Cl 3805).

B. By meton. "Figure representing an eagle" : Li trez fu granz a grant mervoille ; L'une partie fu mervoille* [r. vermoille] Et l'autre fu d'orfrois bandee ; L'une partie fu doree ; An l'*aigle* feroit li solauz, Qui mout luisoit clers et vermauz, Si reluisoient tuit li pré De l'anluminement del tré. (Pe 643).

- [Heraldry] : Et veez vos celui après, Qui an son escu pres a pres A mise une *aigle* et un dragon ? (La 5779).

AIGUE, fem. noun

[F-B : *eve* ; T-L : *aigue* ; GD : *aigue* ; GDC : *eve* ; AND : *ewe*¹ ; DMF : *eau* ; FEW XXV, 63b : *aqua* ; TLF : *eau*]

Frequency : 85 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : *aigue, eve*.

A. "Water"

1. [In nature] : Bien sai de l'arbre, c'est la fins, Que ce estoit li plus biax pins Qui onques sor terre creüst. Ne cuit c'onques si fort pleüst Que d'*eve* i passast une gote, Einçois coloït par desor tote.

(Yv 415). Ma grosse chemise de chanvre Por la soe, qui mout est tanve, Voldriez vos que je lessasse ? Ma cotele, ou *aigue* ne passe, Por celui qui n'an tanroit gote ? (Pe 1166). Qant sor la rive fu venuz, Si s'est toz coiz an piez tenez, C'onques ne se pot remouvoir ; Ençois covint par estovoir Monseignor Gauvain a descendre, Que mout trova son cheval tandre. Et il est descenduz tantost Et s'a talant que il li ost la sele ; et il li a osee Et por essuier acostee. Qant li preitrax* [r. peitrax] li fu ostez, l'*eve* del dos et des costez Et des janbes li abat jus. Puis met la sele et monte sus... (Pe 8274). Por ce ma dame la reïne Vos anvoie robe d'ermine Que froidure mal ne vos face, Qu'ausi con l'*eve* devient glace, Betist li sans et prant ansamble Après le chaut, quant li hom tranble. (Pe 7714). ...Et la seconde [fee] mist sa painne En Arimetique portraire, Si se pena de mout bien faire, Si com ele nonbre par sans Les jorz et les ores del tans, Et l'*eve* de mer gote a gote (Er 6699).

- By extension "Expanse of this liquid" : ...Si l'en mainne jusqu'an un baile, N'avoit plus bel jusqu'an Thessaile, Qu'il estoit clos a la reonde De hauz murs et d'*eve* parfonde (La 970). Et par desoz a la reonde Coroit une *eve* si parfonde, Roide et bruianz come tanpeste. (Er 5326). Erec point, si l'a ancontré Ainz qu'il par fust issuz del gué ; Si bien le fiert que il abat Et lui et le destrier tot plat ; Li destriers sor le cors li jut Tant qu'an l'*eve* morir l'estut (Er 3034). Chevaliers, antant ça, Qui au Pont de l'Espee an vas : Se tu viax, l'*eve* passeras Mout legieremant et soef. (La 2628). Je te ferai an une nef Mout tost oltre l'*eve* nagier. (La 2631). Au pié del pont, qui mout est max, Sont descendu de lor chevax Et voient l'*eve* felensse, Noire et bruianz, roide et espesse, Tant leide et tant espoantable Con se fust li fluns au deable, Et tant perilleuse et parfonde Qu'il n'est riens nule an tot le monde, S'ele i cheoit, ne fust alee Ausi com an la mer betee. (La 3009). Congié prandre m'estuet, S'irai monseignor Gauvain querre, Qui est antrez an ceste terre Et covant m'ot que il vandroit Au Pont desoz *Eve* tot droit. (La 4082). Vers la grant riviere qu'il vit S'an va tote une prairie, Mes an l'*eve* n'antra il mie, Qu'il la vit mout parfonde et noire Et asez plus corrant que Loire. Si s'an va tot selonc la rive Lez une grant roiche naïve, Et de l'autre part l'*eve* estoit Si que l'*eve* au pié li batoit. (Pe 1310, 1315, 1316).

2. [Liquid used by man for various purposes]

a) [Drink] : Tot menja le pain a l'ermite Messire Yvains, que boen li sot ; De l'*eve* freide but au pot. (Yv 2852). Et li peins et l'*eve* et la buire Estoit toz jorz a la fenestre Por l'ome forsené repestre ; S'avoit a mangier et a boivre Venison sanz sel et sanz poivre Et *aigue* froide de fontaine. (Yv 2870, 2875). Et j'ai ceanz a planté de* [r. a planté] corde Que li sergent bailliee m'ont Por traire le mangier amont, Pain d'orge dur et *eve* trouble Qui le cuer et le cors me trouble. (La 6617). Vin a *eve* meslé bevroiz ; J'en ai de boen .vii. barrilz plains, Mes li purs ne vos est pas sains, Car blechiez estes et plaiez. (Er 5108). Vin et *eve* boivre li donent, Car li purs li estoit trop rades. (Er 5124). Et tenoit* [r. trova] hors enmi la place Uns garçons* [r. Un garçon] qui voloit mener Son cheval a l'*aigue* abevrer, Atorné de fraïn et de sele. (Er 4860).

b) [Cooking] : De l'atorner fu mout isniax, Bien sot aparellier et tost, Char cuire et an *eve* et an rost. (Er 492).

c) [Wash] : Droit sor la mer se desvestirent, Si se laverent et baingnient, Car il ne vostrent ne daignierent Qu'an lor chaufast *eve*

an estuve : De la mer firent baing et cuve. (Cl 1137). Tex ostex est boens a tel oste, Qu'il i a chanbres et estuves Et *eve* chaude par les cuves, Qui vient par conduit desoz terre. (Cl 5562). Qant cele li ot au col mis Le mantel, si li dit : « Amis, Veez ci l'*aigue* et la toaille (...). Lavez vos mains, si asseez Qant vos pleira et boen vos iert (...). » (La 1021). Li sire et li vaslez lavoient Lor mains d'*eve* chaude tempree, Et dui vaslet ont aportee Une lee table d'ivoire. (Pe 3247).

- *Doner l'aigue (à aucun)*. "To offer water (to sb, in order to wash hands before eating)" : Quant ot le mangier atorné Tel con l'an li ot comandé, L'*eve* lor done an .ii. bacins. (Er 495). Li un ont les toailles prises, Et li autre les bacins tienent, Si donent l'*eve* a cez qui viennent, Tuit ont lavé, si sont assis. (Cl 4976). La toaille et les bacins pranent, Si donent l'*eve* as mains laver, De ce ne sont il mie aver. (La 2561). Li sires au vaslet comande L'*eve* doner et napes traire. (Pe 3243).

d) [Liturgy] *Aigue beneoite*. "Holy water" : L'*eve* beneoite et les croiz Et li cierge aloient avant Avoec les dames d'un covant (Yv 1164).

e) [Procedure to trigger a marvelous phenomenon] : S'au bacin viax de l'*eve* prandre Et desus le perron expandre, La verras une tel tanpeste Qu'an cest bois ne remanra beste, Chevriax ne cers ne dains ne pors, Nes li oisel s'an istront fors (Yv 393). La mervoille a veoir me plot De la tanpeste et de l'orage, Don je ne me ting mie a sage, Que volentiers m'an repantisse Tot maintenant, se je poïsse, Quant je oi le perron crosé De l'*eve* au bacin arosé. (Yv 436). Sanz arester et sanz seoir, Verssa sor le perron de plain De l'*eve* le bacin tot plain. (Yv 802). Et li rois por veoir sa nuie* [r. la pluie] Versa de l'*eve* plain bacin Sor le perron, desoz le pin (Yv 2219).

B. By anal. [Organic secretion] "Tear" : ...Et li bons hom a lui l'apele, Qui mout le vit simple et plorant, Et vit jusqu'au manton colant L'*eve* qui des ialz li degote. (Pe 6141).

AINZNÉ, adj.

[F-B : *ainzné* ; T-L : *ainzné* ; GDC : *ainsné* ; AND : *ainzné* ; DMF : *ainé* ; FEW XXIV, 645a : *antenatus* ; TLF : *ainé*]

Frequency : 11 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : *ainzné*, *ainznee*, *ainznez*.

"Elder, eldest"

I. Adj. use : Et tuit le roi proier an vienent Que, mau gré l'*ainznee* seror, Doint de la terre a la menor La tierce partie ou la quarte (Yv 6171). Et li rois dit que de la pes Ne s'antremetra il ja mes, Que l'*ainznee* suer n'en a cure, Tant par est male criature. (Yv 6181). Et s'*ainznee* fille travaille De quanque ele puet et set De* [r. Por] sa seror que ele het (Pe 5178).

- [Preceded by a definite article] : Et li chevalier s'an issoient Queque celes ensi parloient, Et la fille Tiebaut l'*ainznee* Fu an la tor an haut montee, Qui le tornoi ot fet anprandre. (Pe 4953).

II. Subst. use : Après sa mort, ensi avint De .ii. filles que il avoit Que l'*ainznee* dist qu'ele avoit Trestote la terre a delivre Toz les jorz qu'ele avoit a vivre, Que ja sa suer n'i partiroit. (Yv 4702). Ces

paroles ont entendues Li dui ami qui s'antrafoient, Et s'entendent que il parolent Des deus serors antracorder, Mes la pes n'i pueent trover Devers l'*ainznee* an nule guise. (Yv 6161). Mes l'*ainznee* estoit si anrievre Que nes la reine Ganievre Et cil qui savoient lor lois Et li chevalier et li rois Devers la mainsnee se tienent. (Yv 6165). Au roi d'Escavalon ala Li *ainznez*, et tant servi la Que chevaliers fu adobez. (Pe 462). De l'*ainzné* avindrent mervoilles, Que li corbel et les cornoilles Anbedeus les ialz lor creverent. (Pe 475). Avoc l'*ainznee* fu la mandre, Qui si cointemant se vestoit De manches qu'apelee estoit La Pucele as Manches Petites, Que es braz les avoit escrites. (Pe 4956). Dame, Gauvains est li *ainznez*, Et li seconz est Agravains, Li Orgueilleus as dures mains (Pe 7886).

ÄIR, masc. noun

[F-B : *air* ; T-L : *äir* ; GD : *air*¹ ; AND : *air* ; DMF : *air* ; FEW XXIV, 143a : **adirare*]

Frequency : 3 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *air*.

"Fierceness (in combat)" : Sor l'escu fiert de tel *air* Que d'un chief en autre le fant (Er 2862). Les genz fet treire bien ansus, Et Lanceloz mout tost cort sus Meliagant de grant *air*, Con celui qui mout puet haïr. (La 7003). Et li lyons li fet aïe Tel qu'a la premiere envaïe A de si grant *air* feru Le seneschal, qui a pié fu (Yv 4515).

AIR¹, masc. noun

[F-B : *er* ; T-L : *air*¹ ; GDC : *air* ; AND : *air*¹ ; DMF : *air* ; FEW XXIV, 221a : *aer* ; TLF : *air*]

Frequency : 6 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *air*, *airs*.

"Air" : Li oisel qui volent par l'*air* Ne vont plus tost del palefroi (Er 1372). El vergier n'avoit environ Mur ne paliz, se de l'*air* non (Er 5690). Mes de l'*air* est de totes parz Par nigromance clos li jarz (Er 5691). L'orez fu peisible et soés, Li vanz dolz et li *airs* serains. (Cl 241). Et ce meïsmes vos relo Que ja ne sache dom il vint, Fors que par aventure avint Qu'antre les presanz le trovastes, Et por ce que vos esprovastes Et santistes au vant de l'*air* Des boenes espices le flair, Et por ce que cler le veïstes, Le vin an sa coupe meïstes. (Cl 3255). Et quant je vi l'*air* cler et pur, De joie fui toz asseür, Que joie, s'onques la conui, Fet tot oblier grant enui. (Yv 453).

ÄIRIER, verb

[F-B : *airer* ; T-L : *äirier* ; GD : *airier*¹ ; DMF : *airer* ; FEW XXIV, 142b : **adirare*]

Frequency : 5 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *airé* ; Pr. ind. 3 : *aire* ; P. def. ind. 1 : *airié*.

I. Reflexive use "To get angry, to become furious" : Li uns d'ax sor l'autre s'*aire*, S'ont andui lor espees traites, Car il orent lor lances fraites. (Cl 1900). Et il li recomance a dire, Et cil ne mot ; et il s'*aire* Et dit : « Par saint Pere l'apostre, Vos i vanroiz ja mau gré vostre. (...) » (Pe 4226).

- S'*äirier* d'*aucune* chose. "To feel irritated at sth" : Li autres de rien ne s'*aire* De tot l'orguel qu'il li ot dire (La 1593). Mout

me pot an irié veoir Qant je le vi et ge le soi. *Airié* m'an, que droit en oi (Pe 3872).

II. Past part. used as adj. Äirié. "Irritated, angry" : Lors le sivent tuit abrivé, De mautalant tuit *airé* De celui c'onques mes ne virent. (Er 3532).

AIS, noun

[F-B : *es* ; T-L : *ais* ; GDC : *ais* ; AND : *es*¹ ; DMF : *ais* ; FEW XXV, 1294b : *axis*² ; TLF : *ais*]

Frequency : 5 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *ais*, *eis*, *es*.

"Board, plank" : Vos meïsmes bien le veïstes S'enuit garde vos an preïstes, Qu'il n'a lessié vaillant .i. *es* Fors de ces murs qui sont remés ; Ainz a trestot le borc plené (Yv 3885).

- In partic. "Slat of the shield" : Ne lor valurent .ii. escorces Li escu qui as cos lor pandent : Li cuir ronpent et les *es* fandent Et des haubers ronpent les mailles (Er 3764). Si se fierent que les *eis* croissent Des escuz, et les lances froissent (Pe 2669). Si fierent si que les *eis* croissent, Les escuz et les lances froissent (Pe 2203). Si s'antrefierent anbedui Si que li filz le roi d'Irlande De la joste plus ne demande, Que sa lance fraint et estrosse, Car ne feri mie sor mosse, Mes sor *ais* mout dures et seches. (La 5939).

AISE, noun

[F-B : *eise* ; T-L : *aise* ; GD, GDC : *aise*¹ ; AND : *eise* ; DMF : *aise* ; FEW XXIV, 144a : *adjacens* ; TLF : *aise*¹]

Frequency : 42 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aeise*, *aise*, *eise*, *eises*, *eisse*.

A. "Convenience, comfort" : Sire, j'ai .i. chastel ci pres Qui mout siet bien et an biau leu. Por vostre *aise* et por vostre preu Vos i voldrai demain mener ; Si ferons voz plaies sener. (Er 5068). Biax dras et covortor mout chier Et orellier au chief li mestent Cil qui del couchier s'antremestent. Trestot l'*eise* et tot le delit Qu'an saüst deviser an lit Ot li chevaliers cele nuit, Fors que solement le deduit De pucele, se lui pletüst, Ou de dame, se li leüst. (Pe 1933).

- [Adv. use] *A (grant) aise*. "Comfortably, peacefully" : Mes a grant *eise* reposa Et dormi trestote la nuit, Qu'an ne li fist noise ne bruit. (Er 5128). Atant vers sa chambre retourne, La ou messire Yvains sejourne, Cui ele garde a mout grant *eise* (Yv 1729). Mes a grant joie le reçoivent Et font sanblant que mout lor pleise Qu'il soit herbergiez a grant *eise*. (Yv 5402). La nuit, totes enors li firent Et mout a *eise* le colchierent ; N'onques puis vers lui n'apochierent Que il fu an son lit colchiez. (Yv 5435). Lors vos metrai a grant sejour, A grant repos et a grant *aise*. Ja n'avrai chose qui vos plaise, Se vos la volez, ne l'aiez. (La 6603). Et cil la beisoit, Qui an ses braz la tenoit prise. Si l'a soz le covortor mise Tot soavet et tot a *eise* (Pe 2059). Mes s'ostesse pas ne repose, Qui estoit an sa chambre anclose. Cil dort a *eise*, et cele panse, Qui n'a an li nule desfance D'une bataille qui l'asaut. (Pe 1945). Qui le chevalche ne s'an dialt, Einz va plus a *eise* et soef Que s'il estoit an une nef. (Er 1381). Bele mule ot et bien anblant Qui a grant *eise* la porta (Er 5141).

B. "Freedom, possibility, opportunity, capacity, ability"

1. [Without preposition] : Mes il n'a soing d'argent ne d'or Qant son panser descouvrir n'ose A celi por cui ne repose, Et boene *eise* a a li del dire S'il ne dotast de l'escondire (CI 5091). Mes Deu puisse je aorer, Qui m'a doné le leu et l'*eise* De feire chose qui vos pleise, Que mout grant talant en avoie. (Yv 1081). Mes gardez vos de dire outrage, Car qui se desroie et sormoinne Et d'outrage feire se poinne Qant il en a et *eise* et leu, Je l'apel plus malvés que preu. (Yv 1323). Et quant il se sant domagié De sa destre qu'il a perdue, Dist que chier li sera vandue S'il an puet leu ne *aise* avoir (La 7067). Mes volantez an moi s'aüne Que je die reison aucune Por coi ç'avient a fins amanz Que sens lor faut et hardemanz A dire ce qu'il ont an pans, Qant il ont *eise* et leu et tans. (CI 3818). Et quant Lanceloz voit son *eise*, Qu'il ne dit rien que mout ne pleise La reïne, lors a consoil A dit: « Dame, mout me mervoil Por coi tel sanblant me feïstes Avant hier (...). » (La 4469).

2. [With a preposition, adj. or adv. use]

a) *À aise*

- "Happy, being lucky" : « Ha ! fet ele, fole malveise, Or estoie je trop a *eise*, Qu'il ne me failloit nule chose. Ha ! lasse, por coi fui tant ose, Qui tel forssenaige osai dire? (...) » (Er 2586). Et Lunete rest mout a *eise*: Ne li faut chose qui li pleise, Des qu'ele a fet la pes sanz fin De monseignor Yvain le fin Et de s'amie chiere et fine. (Yv 6797). Or a grant joie, or est a *eise*, Qant son compaignon a trové. (La 6800).

- "Living comfortably, being well-off" : Chiés un chevalier mout a *eise* El chemin a ostel l'en mainnent Et de lui servir tuit se painnent. (La 2490). N'il n'a pas tort, car plus a *eise* Est uns malvés .c.m. tanz Que n'est uns preuz, uns combatanz. Malvestiez est mout aiesiee, Por ce l'a il an pes beisee, S'a pris de li quan que il a. (La 5744).

b) *À son aise / Tot à aise*. "At leisure, freely" : Qant a lor *eise* orent sopé Et des tables furent levé, Erec mist son oste a reison (Er 501). Or se puet longuement deduire Delez s'amie tot a *eise*. Cele l'acole et il la beise; Si fet li uns de l'autre joie. (Pe 2573).

c) *En aise*. "Readily" : Ne cuit c'onques home veïsse Vers cui je ne vos conquiesse; Et quant je vos truis an *eise** [r. aise], Mes que bien li poist et despleise, Vos an manrai, veant ses ialz, Et s'an face trestot son mialz. (La 1589).

d) *Estre à male aise*. "To be embarrassed, to be self-conscious" : De .ii. parz est mout a male *eise*, Qu'ele ne set le quel seisir Ou le parler ou le teisir. (Er 3712).

e) *Estre / Venir en aise*. "To have the chance, the possibility (to do sth)" : Ses desirriers doter le fait, Nequedant quant il est an *eise*, Plus de .c.m. foiz la beise [= the shirt]. Mout an fet tote nuit grant joie, Mes bien se garde qu'an nel voie. (CI 1611). Après ce li repria cil Que de lui li resovenist Et vers sa dame li tenist Boen leu, s'ele venoit en *eise*. (Yv 4639).

C. "Well-being; pleasure, enjoyment; relief, relaxation" : Mes voloires est max, se devient, Mes tant ai d'*aise* an mon voloir Que dolcemant me fet doloir, Et tant de joie an mon enui Que dolcemant malade sui. (CI 3041). Dex, que ne sont li cors si pres Que je par aucune meniere Ramenasse mon cuer arriere ! Ramenasse ? Fole mauveise, Si l'osterioie de son *eise*, Einsi le porroie tuer. (CI 4474). Mervoille est comant en a cure De l'*eisse*

qui toz jorz li dure. Bien a donc cist ou delaier, Et plus est dolz a essaier Uns petiz biens, quant il delaie, C'uns granz, qui tot adés l'essaie. (Yv 2514). Rien ne pueent veoir mi oel, Fors une chose, qui me pleise ; Mes je n'en avrai ja mon *eise* S'ainçois mout chier ne le conper. (CI 5362). Car a l'un et a l'autre sanble, Qant li uns l'autre acole et beise, Que de lor joie et de lor *eise* Soit toz li mondes amandez (CI 6256). Seignor, ma dame est desheitiee, Si dit et vialt que en ailliez, Car trop parlez et trop noisiez, Et la noise li est malveise. Ele n'avra repos ne *eise* Tant con seroiz an ceste chambre. (CI 5416). De l'oignemant as .iii. Maries Et de meillor, s'an le trovoit, Vos donrai ge, car mout covoit Vostre *aise* et vostre garison. (La 3361).

- *Estre à (grant) aise*

. "To feel at ease, without difficulty or constraint" : En ma chambre couchier m'irai Et vos an seroiz plus a *eise*: Ne cuit mie que mout vos pleise Mes solaz ne ma compaignie. (La 1251).

. "To be happy, to enjoy, to find pleasure" : « Biau sire, icele voire croiz Ou Dex sofrî mort por son fil Vos gart hui de mortel peril Et d'anconbrier et de prison, Et vos ramaint a garison An leu ou vos soiez a *eise*, Qui vos delit et qui vos pleise. » (Pe 2155). Et cil [= Alis] la prie [= Fenice], et si l'apele Mout dolcement sa dolce amie ; Tenir la cuide, n'an tient mie, Mes de neant est a grant *eise*, Car neant tient et neant beise (CI 3317). Or est Fenice mout a *eise*, N'est riens nule qui li despleise Qant sor les flors ne sor la fuele Ne li faut riens que ele vuelle : Son ami li loist anbracier. (CI 6337). Ha! lasse! Con fusse garie Et con me fust granz reconforz Se une foiz, ainz qu'il fust morz, L'eüsse antre mes braz tenu! Comant? Certes, tot nu a nu, Por ce que plus an fusse a *eise*. (La 4229).

- *Avoir ses aises*. "To have what one desires, having what one wants" : « (...) Mes tu es fame, bien le voi, Que cil qui se siet delez toi Ocist ton pere, si le beises. Qant fame puet avoir ses *aises*, Del soreplus petit li chaut. » (Pe 5798).

AIGRE¹, adj.

[T-L : *aigre*¹ ; GD : *aigre*² ; GDC : *aigre* ; AND : *egre* ; DMF : *aigre* ; FEW XXIV, 94b : *acer*¹ ; TLF : *aigre*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aigres*.

"Sour, of an unpleasant acidity" : Thessala tranpre sa poison, (...) Et cole tant que toz est clers Ne rien n'i est *aigres* n'amers, Car les espices qui i sont Dolces et de boene oldor sont. (CI 3214).

AIL, masc. noun

[F-B : *ail* ; T-L : *ail* ; GDC : *ail*² ; AND : *ail* ; DMF : *ail* ; FEW XXIV, 333a : *allium* ; TLF : *ail*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *ail*.

"Garlic" : Chascun jor (...) Le feisoient mangier et boivre, Sel gardoient d'*ail* et de poivre (Er 5166).

AISSELE², fem. noun

[F-B : *eissele* ; T-L : *aissele*² ; GDC : *aissele* ; AND : *essele*¹ ; DMF : *aisselle* ; FEW XXV, 1281a : *axilla* ; TLF : *aisselle*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *eissele*, *essele*.

"Armpit" : ...antre le col* [r. code] et l'*eissele* Le braz destre li brisera ; (Pe 1266). Si l'abati sor une roche, Que la chanole li esloche, Et antre le code et l'*essele* (...) L'os del braz destre li brisa (Pe 4287).

AIUELE, fem. noun

[F-B : *aiole* ; T-L : *aiuele* ; GDC : *aiuele* ; AND : *aele* ; DMF : *aiëul* ; FEW XXV, 1228b : **aviola* ; TLF : *aiëul*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aiole*.

"Grandmother" : An la chanbre s'an est alee Devant la reine s'*aiole*, (Pe 8019).

AJORNER, verb

[F-B : *ajorner* ; T-L : *ajorner* ; GD : *ajorner* ; GDC : *ajourner* ; AND : *ajurner*¹ ; DMF : *ajourner* ; FEW III, 105b : *diurnum* ; TLF : *ajourner*]

Frequency : 9 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *ajorner* ; Pa. p. : *ajorné*, *ajornez* ; Pr. ind. 3 : *ajorne* ; P. def. ind. 3 : *ajorna*.

I. Intransitive use

A. Impersonal use (II) *ajorne*. "It dawns" : L'andemain, lués que il *ajorne*, Li rois se lieve et si s'atorne (Er 69). L'andemain lués que il *ajorne*, Erec se lieve et si s'atorne (Er 4253). Tant li fist la nuit de solaz Que boche a boche, braz a braz, Dormirent tant qu'il *ajorna*. (Pe 2067).

- [With auxiliary *estre*] : Je voldrai par matin movoir, Tantost com il iert *ajorné*. (Er 5223). Au matin, quant fu *ajorné*, Erec, qui est an son esvoil, Voit l'aube clere et le soloil, Si se lieve tost et atorne. (Er 5624).

B. [Subject *jor* is qualified by an adj.] "To dawn" : « Boens jorz vos soit hui *ajornez* », Fet ele, quant ele le voit. (La 1288).

II. Noun infinitive "Dawn"

- *À l'ajorner*. "At dawn" : Et quant ce vint a l'*ajorner*, Si s'aparoiillent et atornent (La 5276). A l'*ajorner* s'an retorna La pucele an sa chanbre arriere (Pe 2068).

S. also *enjorner*

AJOSTER, verb

[F-B : *ajoster* ; T-L : *ajoster* ; GD : *ajoster* ; GDC : *ajouter* ; AND : *ajuster* ; DMF : *ajouter* ; FEW V, 97b : **juxtare* ; TLF : *ajouter*]

Frequency : 4 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *ajoster* ; Pr. ind. 3 : *ajoste*.

I. Transitive use *Ajoster aucune chose à aucune chose*.

A. Literally "To press sth against sth" : Cligés fiert, si qu'il li *ajoste* L'escu au braz, le braz au cors. (Cl 4638). Lanceloz une de ses teches Li a aprise a cele joste, Que l'escu au braz li *ajoste* Et le braz au costé li serre, Sel porte del cheval a terre. (La 5942).

B. Fig. "To add sth to sth" : N'onques plus conter n'en oï Ne ja plus n'en orroiz conter S'an n'i vialt mançonge *ajoster*. (Yv 6806).

II. Intransitive use [Of a fight] "To get under way" : Un mois après la Pantecoste Li tornoiz assamble et *ajoste* Desoz Teneboc an la plaigne. (Er 2082).

ALAITIER, verb

[F-B : *aleitant* ; T-L : *alaitier* ; GDC : *alaitier* ; AND : *alaïter*¹ ; DMF : *allaiter* ; FEW XXIV, 325a : *allactare* ; TLF : *allaiter*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. p. : *aleitanz*.

Pres. part. used as adj. [A child] "Sucking, sucking a mother's breast" : Petiz esteiez, *aleitanz*, Po aveiez plus de .ii. anz. (Pe 455).

ALASCHIER, verb

[T-L : *alascier* ; GD : *alascier* ; AND : *eslaissier* ; DMF : *alascier* ; FEW V, 231a : *laxicare*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *alasche*.

Transitive use "To relax" : Que tex a poinne ovrer antasche, Qant il voit c'uns prodon *alasche* Devant lui tote une besoingne, Que maintenant honte et vergoingne Li cort sus et si giete fors Le povre cuer qu'il a el cors, (Yv 3168).

Rem. The meaning of the verb ("To let go, to relax, to diminish") does not correspond with the context. Inexplicable reading for Micha p.289; Roques retains it, but translates as "Abandon"; Uitti corrects it according to the other manuscripts; translation by Buridant and Troitin : "To get through (a lot of work)". Woledge I 180 remarks that, clearly, Guiot inverted the rhymes (the other manuscripts all contain the reading *povre cuer et lasche* in the previous verse). For the variants, see Meyer's transcriptions at <http://www.uottawa.ca/academic/arts/lfa/activites/textes/kmeyer/kpres.html>

ALEE, fem. noun

[F-B : *alee* ; T-L : *alee* ; GD : *alee*¹ ; GDC : *alee* ; AND : *alee*¹ ; DMF : *allée* ; FEW XXIV, 419b : *ambulare* ; TLF : *allée*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *alee*.

"The action of moving, departure" : Mes Alixandres l'aparçoit, Qui fors de l'ost foïr l'an voit, Et panse, s'il s'an puet

anbler, Qu'il ira a aus asanbler, Si que nus ne savra s'*alee*. (Cl 1789).

ALEGEMENT, masc. noun

[F-B : *alegemant* ; T-L : *alegement* ; GD, GDC : *alegement* ; AND : *alegement*¹ ; DMF : *allégement* ; FEW XXIV, 331b : *alleviare* ; TLF : *alléger*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *alegemant*.

"Relief"

Estre à grant alegement. "To be deeply relieved" : Or est a grant *alegemant*, Or a grant joie, ce sachiez, Quant il est de prison sachiez, (La 6626).

ALEGIER¹, verb

[F-B : *alegier* ; T-L : *alegier*¹ ; GD : *alegier*¹ ; GDC : *alegier* ; AND : *aleger*¹ ; DMF : *alléger* ; FEW XXIV, 331a : *alleviare* ; TLF : *alléger*]

Frequency : 3 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *alegié, alegiee* ; Pr. ind. 3 : *aliege*.

Fig.

I. Transitive use "To alleviate, to lighten sth" : Bien fust ma dolors *alegiee* Se tot le dart veü eüsse. (Cl 838). Tuit me sont *alegié* li manbre, Que la dolors m'an fu anblee Tantost qu'a vos fui asanblee. (Yv 5058).

II. Intransitive use "To be alleviated, less severe" : Mes l'amor don il est plaiez Ne * [r. li] *aliege* n'asoage (Cl 5015).

ALEINE, fem. noun

[F-B : *alainne* ; T-L : *aleine* ; GDC : *aleine* ; AND : *aleine*¹ ; DMF : *haleine* ; FEW XXIV, 576b : *anhelare* ; TLF : *haleine*]

Frequency : 8 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *alainne, alainnes, aleinne*.

A. "Breath" : « Cil chevaliers, pucele, Est vis, tote an soiez certaine, Qu'il a boen pos et boene *alainne*. (...) » (Pe 6684). ...Et dit que tel poinne i metra, Puis qu'ele s'an entremetra, Que ja n'iert uns seus qui la voie Que tot certainnement ne croie Que l'ame soit del cors sevrée Puis qu'ele l'avra abevrée D'un boivre qui la fera froide, Descoloree, pale et roide Et sanz parole et sanz *alainne* (Cl 5397).

- *L'aleine faut à aucun*. "Someone loses his breath" : Ensi longuemant se combatent, Tant que l'ore de none passe, Et li granz chevaliers se lasse Si que tote li faut l'*alainne*. (Er 5951). Se li tost terre et si le mainne Tant que bien pres li faut l'*alainne*, S'a an lui mout po de desfanse. (La 2732). Se li tost terre et si le mainne Tant que bien pres li faut l'*alainne*, S'a an lui mout po de desfanse. (Yv 2732).

- *Reprendre (son) aleine*. "To get one's breath back To catch one's breath again" : Par si grant ire s'antr'assaillent As espees que nues tient, Que si com eles vont et vienent, S'antr'ancontrent et s'anrefierent, Ne tant reposer ne se quierent

Qu'*aleinne* reprandre lor (lor) loise. (La 5009). Quant grant piece se sont lassé Tant que li hiaume sont quassé Et li escu fandü et fret, Un po se sont arrieres tret, Si lessent reposer lor vaines Et si repranent lor *alainnes*. (Yv 6146).

B. By extension "Sound (of the horn)" : Si s'est vers la voiz adrecee Tant qu'ele antre en une chauciee, Et la chauciee droit l'en mainne Vers le cor dom ele ot l'*alainne*, Que par trois foiz, mout longuemant, Sona li corz (corz) et hautemant. (Yv 4858).

ALEMELE, fem. noun

[F-B : *alemele* ; T-L : *alemele* ; GD : *alemele* ; AND : *alemele* ; DMF : *alumelle* ; FEW V, 135a : *lamella* ; TLF : *alumelle/allumelle*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *alemele*.

Collocation : complément d'objet BOTER1

"Blade (of a sword)" : A l'autre cop, soz la memele, Li bota tote l'*alemele* De s'espee par mi le foie (Yv 4234).

ALENER, verb

[F-B : *alener* ; T-L : *alener* ; GD, GDC : *alener* ; AND : *aleiner* ; DMF : *haleiner* ; FEW XXIV, 575b : *anhelare* ; TLF : *haleiner*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *alainne*.

Intransitive use "To pant (of thirst)" : Cers chaciez qui de soif *alainne* Ne desirre tant la fontaine... (Er 2027).

ALEMAINGNE, proper name (place)

[F-B : *Alemaingne* ; AND : *Alemaine*]

Frequency : 11 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Alemaigne, Alemaingne*.

[Germany] : Celi li loent que il praigne, Car l'empereres d'*Alemaigne* Est mout riches et mout puissanz, Et sa fille tant avenanz C'onques an la crestianté N'ot pucele de sa biauté. (Cl 2616). De Coloigne part lieemant, Et l'empereres d'*Alemaigne* Le conduist a riche conpaingne, Por ce que mout crient et ressoigne La force le duc de Sessoigne. (Cl 3349). A un jor de Grece s'esloigne Et vers *Alemaigne* s'aproche, Que por blasme ne por reproche Fame a panre ne lessera (Cl 2655). Devant Coloigne ne s'aresta, Ou l'emperere a une feste D'*Alemaigne* mout grant tenue. (Cl 2661). S'an sont mout lié cil d'*Alemaigne* Et cil de Grece, quant il voient Que li lor les autres convoient, Si s'an vont come desconfit. (Cl 2904). Au congié de la gent grifaingne Et de sa fille et de Cligés Et de l'empereor après, Est en *Alemaigne* remés (Cl 4167). Puis que je parti d'*Alemaingne*, Ne soi que mes cuers se devint, Mes que ça après moi* [r. vos] s'an vint. (Cl 5122). « Or tost, fet il, jusqu'a Pavie, Et de ça jusqu'an *Alemaigne*, Chastel ne vile n'i remaigne Ne cité ou il ne soit quis. (...) » (Cl 6525). Ja Dex ensi part ne m'i doint, Et vostre fille vos remaigne, Ou l'empereres d'*Alemaingne* Seroit bien saus s'il l'avoit prise, Que mout est bele et bien aprise. (Yv 5474). Car des Gales jusqu'an Anjo N'an *Alemaigne* ne an Peito

N'ot chevalier de grant afeire Ne gentil dame deboneire Don les meillors et les plus gentes Ne fussent a la cort a Nantes (Er 6590).

ALEMANT, adj. and noun

[F-B : *Alemant* ; AND : *aleman*]

Frequency : 4 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Alemant*.

"German"

I. Adj. use : Ceste chose li dus porchace Et fet par un suen druguemant, Qui greu savoit et *alemant*, As .ii. emperours savoir Qu'ainsi vialt la bataille avoir. (Cl 3914).

II. Subst. use "German of the South" (distinct from *Tiois*) : Mes n'i a Tyois n'*Alemant*, Qui sache parler seulement, Qui ne die : « Dex, qui est cist An cui si granz biautez florist ? (...) » (Cl 2925). Par une viez voie enhermie Les conduirai si salvemant Que de Tyois ne d'*Alemant* Ne seront veü n'ancontré (Cl 3592). D'anbes parz cuident qu'il soit morz Et Sesne et Greu et *Alemant* (Cl 3515).

ALER, verb

[F-B : *aler* ; T-L : *aler* ; GDC : *aler* ; AND : *aler*¹ ; DMF : *aller* ; FEW XXIV, 414a : *ambulare* ; FEW XIV, 116a : *vadere* ; TLF : *aller*¹]

Frequency : 1100 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *aler*, *alers* ; Pr. p. : *alant* ; Pa. p. : *alé*, *alees*, *alez*, *alee* ; Pr. ind. 1 : *vois*, 2 : *vas*, 3 : *va*, *vait*, *vet*, 4 : *alomes*, *alons*, 5 : *alez*, 6 : *vont* ; Impf. ind. 1 : *aloie*, 3 : *aloit*, 4 : *alions*, *aliens*, 5 : *aleiez*, 6 : *aloient* ; P. def. ind. 1 : *alai*, 2 : *alas*, 3 : *ala*, 5 : *alastes*, 6 : *alerent* ; Fut. ind. 1 : *irai*, 2 : *iras*, 3 : *ira*, 4 : *irons*, 5 : *eroiz*, *irez*, *iroiz*, 6 : *iront* ; Cond. ind. 1 : *iroie*, 3 : *iroit*, 4 : *iriens*, 5 : *iriez*, 6 : *iroient* ; Imper. 2 : *va*, 4 : *alons*, 5 : *alez* ; Pr. subj. 1 : *aille*, *voise*, 2 : *ailles*, *voises*, 3 : *aille*, *aut*, *voise*, *voist*, 5 : *ailliez*, 6 : *aillent*, *voisent* ; Impf. subj. 1 : *alasse*, 2 : *alasses*, 3 : *alast*, 4 : *alessiens*, 5 : *alesiez*, 6 : *alassent*, *alessient*.

I. Intransitive use "To move, to move about"

A. [Without a specified limit]

1. [The modes of motion are not specified] : - Fui! fet Erec, nains enuieus, Trop es fél et contralieus. Lesse m'*aler*! - Vos n'i iroiz. (Er 215). Lessiez m'*aler*, car trop demor ; Assez i a encor del jor. (Er 3993). Se après vos plus me sachiez, Je vos ferrai, bien le sachiez. Leissiez m'*aler* ! (Er 4017). Sire, vos me faites enui ; Lessiez m'*aler*. (Er 4115). Au mialz qu'il puet an l'uel l'avise Et lesse *aler* .i. javelot (Pe 1111).

- [Imper.] : Bien voi qu'aler vos i estuet. Des qu'autremant estre ne puet, *Alons* (Er 5431). « Sire, oez que dit cist sergenz. *Alons*, si eidons a noz genz Qui sont meslé a ces de la. » (La 2310). Et cil dient : « *Alons*, *alons*, Que ci n'aresterons nos pas », (La 2324). *Alez*, que je vos siudrai la. (Yv 744). Mes ci por coi demorez vos? *Alez*! Ja plus ne delaiez! (Yv 1875). Or *alez*, a Deu vos comant, Que je ne vos os siudre avant (Yv 4995). Or *alez*, que je vos en ost Treστοz ploiges et toz creanz. (Yv 5754). « *Alez*, fet il, Dex vos conduite En voz païs saines et liees. » (Yv 5798).

- *Aler et venir / Venir et aler* : Qant il [= Erec] pot *aler* et

venir, Guivrez ot fet .ii. robes feire (Er 5184). Or va, que li sires des rois Te doint bien *aler* et venir Et la droite voie tenir. (Pe 8879). Et de ce ne sont pas irié Que li mal pas sont depecié, Se *va* et vient qui onques vialt (La 4117). Et cil del pais *vont* et viennent Et anz et fors a lor plaisir. (La 1908). Par si grant ire s'antr'assaillent As espees que nues tiennent, Que si com eles *vont* et viennent, S'antr'ancontrent et s'antrefierent (La 5006). Et fet sanblant qu'il ait peor De toz ces qui viennent et *vont*. (La 5673).

2. [The modes of motion are specified]

a) [Way, manner] : ...Qu'il ne puet sofrir que il *aille* Plus que le pas an nule fin. (Pe 6976). *Alez*, fet il, grant aleüre, Et gardez ne soiez tant ose Que, se vos veez nule chose, Ne me dites ne ce ne quoi (Er 2764). Cele part voel *aler* le cors, Si savrai quel besoing ele a (Er 4294). Mes jus totes mes armes mis Por plus *aler* legieremant (Yv 557). Ostez, dameisele, fet il; N'*alez* pas bien; venez deça: Onques, ce cuit, ne s'adreça Qui fors de cest chemin issi. (La 1371). Mesure, Mesure, sire ! Belemant, Que vos *alez* trop folemant ! Fos est qui por neant exploite. (Pe 6446). Amis, cist fiés Me seroit ja a randre griés, Qu'a pié *aler* m'an covandroit. (Pe 7145). Et si *aloient* tuit a pié Et an langes et deschaucié. (Pe 6037). Trois jorz avoient geüné Et *alé* nuz piez et an lenges Totes les puceles estrenges Del réaume le roi Artu (La 3525).

b) [Relative to other people who are moving] : Mosterra li ce qu'il a fait, Se lui plest que avoec lui *aille* La ou il oevre et point et taille (Cl 5481). Di moi quel part tu viax aler, Que, por rien nule que te die, Ne viax que an ta compaignie Escuiers ne chevaliers *aille*. (Er 2699). Sire, ma mere m'anseigna Qu'avoec home n'*alasse* ja Ne compaignie o lui n'eüsse Granmant que son non ne seüsse (Pe 1538). Por ce ne doit tu pas lessier Que tu n'an mainz une partie, Por solaz et por compaignie, De tes chevaliers avoec toi : Ne doit seus *aler* filz de roi. (Er 2706). Et se li suens erre ou sejourne, Li miens s'aparoille et atorne De lui siudre et d'*aler* après. (Cl 4469).

- By meton. : L'eve beneoite et les croiz Et li cierge *aloient* avant Avoec les dames d'un covant (Yv 1165).

c) [Direction or quantity]

- [Direction] : Et l'andemain bien par matin *Aloit* chevalchant son chemin (Pe 5604). Mes ce poez veoir asez Que c'est li droiz chemins batuz. Des que ge m'i sui anbatuz, Je ne tornerai autre san, Mes, s'il vos plest, venez vos an, Que *g'irai* ceste voie adés. (La 1383). Et ses chevax mout tost l'enporte, Ne ne *vet* mie voie torte, Mes la meillor et la plus droite (La 726). Ne sai quex voies il *ala* (Pe 3833). Mes je cuit qu'ainçois qu'el le truisse En avra maint païs cerchié, Maint *alé* et maint reverchié, Ainz que nule novele an oie. (La 6412).

- [Quantity] : S'*ala* tant come fos naïs Qu'il s'anbati an cest peril. (Yv 5252). Messire Gauvains tant *ala* (...) Que antre tierce et le midi Vint vers une angarde avalant (Pe 6293). Tant a *alé* que il trova La pucele son duel menant (Pe 6672). Mes mout orent *alé* petit Quant de la tor amont le vit Cil qui de la tor estoit sire. (Er 3661). Et quant il ot grant piece *alé*, Si retrova mort le destrier Qu'il ot doné au chevalier (La 304). Et quant il ont grant piece *alé*, S'ont .i. escuier ancontré (La 2283). Plus *alai* hier Asez que je ne ferai hui. (Er 4112). Sovant l'a servie et loiee De tant que si pres l'i menoit Qu'a remenoir li convenoit Por ce qu'il [= Lancelot] ne la veüst pas [= the

queen] Se il *alast* avant .i. pas. (La 3744). N'orent pas une liue *alee*, Quant devant, en une vatee, Lor vindrent .v. chevalier autre (Er 2921). ...il n'ot pas une archiee *alee* Quant il vit en une vatee Tot seul pasturer .i. chevre. (Yv 3437).

B. [With a specified limit]

1. *Aler* à / en

a) [+ subst. of place] : Et lors li dit cil que il *aille* A .i. chastel a .i. prodome (Pe 2288). Nebunal lor dit et enorte Que li .xx. *aillent* a la porte, Por envaïr et por combatre (Cl 1946). Je sui cele qui vos rové Qant au Pont de l'Espee *alastes* .i. don (La 6573). Je lo et creant androit moi Que vos a ce tornoiemant *Ailliez* trestot seüremant (Pe 4910). Et li gocet, sor .iiii. roes, Erent si isnel et movant Qu'a .i. seul doi partot leanz De l'un chief jusqua l'autre *alast* Li liz, qui .i. po le botast. (Pe 7459). - Don venoit ? - D'une chanbre, et en autre *ala*, Et par devant moi trespasa. (Pe 3545). Mes qui qu'an soit liez et joianz, Messire Yvains an fu dolanz, Qu'il i cuidoit *aler* toz seus (Yv 677).

b) [+ subst. of action or an equivalent subst.] : Au parlemant mout volentiers S'an *alast*, s'il fust anuitié. (La 4541). Or m'estuet *aler* an essil ; Mes de ce ai ge duel greignor Que ge ne verrai mon seignor, Qui tant m'amoit de grant meniere Que nule rien n'avoit tant chiere. (Er 2592). S'a amené an ceste vile Escuz, et lances fet porter Et chevax an destre mener, Et se franchist an tele guise Con s'il *voist* an marchandise. (Pe 5194). Je ne sui pas de ces foletes Don cil chevalier se deportent, Qui desor lor chevax les portent Quant il *vont* an chevalerie. (Pe 6467). El tans que l'en *vet* an gibier De l'esprevier et del brachet Qui quiert l'aloie et le maslet, Et la quaille et la perdriz trace, Avint c'uns chevaliers de Trace, Bachelers juenes, anvoisiez, De chevalerie prisiez, Fu un jor an gibiers *alez* Vers cele tor tot lez a lez. (Cl 6342, 6349). Si le semont feins et nature D'*aler* an proie et de chacier Por sa vitaille porchacier (Yv 3415). Or *alez* an vostre besoingne, Que tot autant, se vos venez, M'an est, con se vos remenez. (Yv 5760).

c) [+ subst. indicating a person] : Mes au seignor itant dist il Que il vialt que si .iiii. fil Et sa fille praignent le nain, S'*aillent* a monseignor Gauvain, Quant il savront qu'il iert venuz (Yv 4268). N'i a un seul qui mialz ne lot Qu'a la reïne *aillent* ençois (La 5171). Au roi d'Escavalon *ala* Li ainznez, et tant servi la Que chevaliers fu adobez. (Pe 461). Einz se panse que ele *ira* A son oste et si li dira De son afere une partie. (Pe 1955). Tex antresaignes i feïsmes Por ce que nus n'i esgarast, Qui a ce saint hermite *alast*. (Pe 6118). - Or *alez* donc a Deu, biaux sire, Qui vostre pesance et vostre ire, Se lui plest, vos atort a joie! (Yv 4619). « Biaux sire, Dex vos saut ! *Alez* a Deu, qui vos conduie, Que la demore vos enuie. » (Pe 1695). Sel prant au frain et si le baille A .i. vaslet et dit qu'il *aille* A celi por cui il tornoie, Si li die qu'il li anvoie (Pe 5466). Lors li *vet* ses braz estanduz, Si l'acole et salue et beise. Or a grant joie, or est a eise, Qant son conpaignon a trové. (La 6798).

2. [Other prepositions] : Chiés le Roi Pescheor *alas*, Si veïs la lance qui saine (Pe 4628). Li autre font metre lor seles Por *aler* contre les barons (Er 6389). Contre lui voelent *aler* tuit, Mes seus i vialt chascuns *aler*. (Cl 3634, 3635). Einsi trestuit desafublé An sont devant le roi *alé*. (Cl 312). Si li dient: « Veez la la. » Et cele ancontre li *ala*. (Yv 4958). Outre Tamise est l'oz *alee* (Cl 1473). Se

nos *alions* tuit ansanble Vers lui, il avroit, ce me sanble, Si grant peor que il morroit (Pe 161).

3. *Aler*+ adv. or adv. phrase : La novele par tot *ala* Et loing et pres, et ça et la (La 5415). Mes qui qu'*alast* ne anz ne hors, Toz jorz estoit devant son cors Enyde (Er 5167). Lor dit li rois que chascuns *aille* Aval soz la tor an la lande (La 6972). Et par costume feire suelent Autel a toz les sorvenanz, Por ce que il n'*aillent* leanz. (Yv 5146). Ja por peor ne remandra Que a l'ancontre ne lor *aille* (Er 4951). N'i a nul qui la novele oie Qui hors de la tante ne saille Et a l'ancontre ne lor *aille* (Pe 4492). A Clygés esgarder estrive, Sel siust des ialz, quel part qu'il *aille*. (Cl 2873). Il avra a planté vitaille Et bons chevax, ou que il *aille* (Pe 5294). « Biaux filz, fet ele, Dex vos doint Joie plus qu'il ne me remoint, An quelque leu que vos *ailliez*. » (Pe 617).

C. Abs. use [The limit is not specified, but it can be determined contextually] : Par amors si vos prierioie Congié d'*aler*, et g'i iroie, S'il vos pleisoit, mout volantiers. (La 6694). « Biaux amis, *alez*, Mon palefroi veir anselez, Si l'amenez isnelemant. » (Er 1389). - Or *alez*, sire, cil vos gart Qui toz les biens done a sa part! (Yv 5337). - Dame, fet il, or *alez* donques, Mes de ce ne dotez vos onques Que je i doie noise faire. (La 4627). Les .v. avec les .iii. li baille, Si li comande que tost *aille* Et de parler a lui se taigne, Que max ou enuiz ne l'an vaigne. (Er 3074). Amis, Oez qu'il vos quierent ja tuit; Mout i a grant noise et grant bruit, Mes, qui veigne et qui que *voise*, Ne vos movez ja por la noise (Yv 1061). - Or m'i *alez*, niés, dit li rois, Que mout avez dit que cortois. S'estre puet, si l'an amenez, Et totes voz armes prenez, Que desarmez n'*iroiz* vos pas. (Pe 4393).

D. [+ inf. indicating the purpose]

1. [+ direct or indirect transitive verb] : Si l'*ala* querre et amener, Car il se voloit mout pener De s'anor et de son servise. (La 3567). Cele parole tant greva Que* [r. Keu] par .i. po qu'il ne creva De mautalant et de corroz, Que il ne l'*ala* devant toz Tel conreer que mort l'eüst. (Pe 1274). Il n'i remaint juenes ne chaz N'*aille* savoir et demander S'il an voldra nul d'ax mener. (Er 2685). Por ce est droiz que ge i *aille* Feire la premiere bataille. (Er 2817). Qant li cuens cele novele ot, Talanz li prist que veoir *aille* Se ce est veritez ou faille. (Er 3241). Arrieres se tret et consoille A un des vaslez an l'oroille Que tost *aille* dire le roi Que il preigne prochain conroi De ses trez destendre et abatre (Er 4091). Rien ne me porroit retenir Que je n'*aille* querre la Joie. (Er 5425). Alixandre vint an corage Que il *aille* le roi proier Que il le face chevalier (Cl 1099). Seignor, fet il, talanz m'est pris Que de l'escu et de la lance *Aille* a cez feire une acointance Qui devant moi behorder vienent. (Cl 1282). Mout li priënt totes et tuit Que il combatre a celui n'*aille*, Vers cui n'ot pooir an bataille Nus chevaliers onques ancore. (Pe 2609).

2. [+ reflexive verb] : Erec s'*ala* premiers seoir, Puis s'asistrent tuit par les rans (Er 1296). Lez li s'*ala* Erec seoir. (Er 5846). Au chief de la sale ot un banc Ou la dame s'*ala* seoir (Yv 2071). Et je m'*alai* lez lui seoir, Que jel vi de povre pooir. (Pe 3529). Veant toz s'*ala* randre pris Au rois Artus cil qui venoit Et sa dameisele amenoit (Pe 3990). Ja n'eüssent a l'asamblee Feru de lance ne d'espee. Entrebeisier et acoler S'*alassent* einz que afoier (Yv 6108). Ençois que il s'*alast* colchier *, Si jut el Lit de la Mervoille. (Pe 8004). Li

rois, cui mout an grieve et poise, En a la reïne apelee, Qui apoier s'estoit *alee* Amont as loges de la tor (La 5012). Si se repot *aler* esbatre Ou .vi. liues, ou .v., ou quatre, Par les chastiex de la entor. (Yv 2473). L'ore et li mangiers le requiert, Si con vos le poez veoir. Car lavez, *s'alez* asseoir. (La 1028).

E. [Fig.]

1. [With no limit specified, figurative transposition for the idea of motion]

- [Time] "To pass" : De la nuit fu grant masse *alee*. (Er 3431). Mes tote nuit conte et asome Les jorz qui viennent et qui *vont*. (Yv 2759).

- [News] "To spread, to diffuse" : Ceste novele par tot *vait*; A la reïne fu retrait, Qui au mangier estoit assise. (La 4157). Tost est *alee* la novele, Que riens nule n'est si isnele. Ceste novele ert ja *alee* A Guivret et li fu contee, C'uns chevaliers d'armes navrez Ert morz an la forest trevez (Er 4901, 4903). N'i a celui joie n'en ait Qant la novele est tant *alee* Que ele fu a toz contee (La 2423). La novele par tot *ala* Et loing et pres, et ça et la; S'est tant *alee* et estandue Qu'el rëaume fu esbandue Don nus retourner ne soloit (La 5415, 5417). Tant est par le rëaume *alee* La novele, dite et contee, Qu'ele vint chiés un seneschal Meleagant le desleal (La 5423).

- *Estre alé*. "To be lost"

. [Person] : Mes se nel feisons sagemant, *Alé* somes sanz recovrier. (Cl 5313). Ha! sainte Croiz, Sainz Esperiz, Con sui perduz, con sui periz! Ha! Gauvain, vos qui tant valez, Con sui del tot an tot *alez* *, Qui de bontez n'avez paroil, Certes, duremant me mervoil Por coi vos ne me secorez! (La 6484).

. [Object] : Ci a mout leide perte, Que de ce sui je tote certe Qu'ele n'iert ja mes recovree. Mes des que la chose [= the loss of the box of ointment] est *alee*, Si n'i a que del consirrer. (Yv 3112). Et biens qu'an anseigne et descuevre Ne valt rien s'an nel met a oeuvre, Einz est lués *alez* et perduz. (La 6333).

- *Aler+* adv. : Ou, se tu viax, autrement *aille*, Que jusqu'a .vii. jorz atandrons Et au sesme jor revandrons An ceste place tuit armé (Pe 8584). Ha ! certes, or *va* bien la chose, Fet la pucele ranponeuse. Or serai ge liee et joieuse D'aler quel part que vos voldroiz (Pe 6932). ...Et le lyon chace li cers, Si *vont* les choses a envers. (Cl 3812).

2. [Used with a specified limit] *Aler à / en*

- [Referring to a person] : Li dus, cui sanble que Cligés Creüst an force tot adés, Panse que mialz li vient assez, Einz que il fust del tot lassez, Qu'il enmi son chemin recroie Qu'il n'*aut* del tot a male voie Et qu'il isse de male rote. (Cl 4108). Ha ! fet li cuens, com il me poise Quant vos *alez* an tel viltance, Grant duel en ai et grant pesance (Er 3309).

- [Referring to things] : Sa granz terre, ses granz tresors, Que il avoit come prodom, *Ala* tot a perdicion, Si cheï an grant povreté. (Pe 438). Ençois que la quinzainne past, Sera [la terre] trestote *alee* a gast, Se boen mainteneor n'i a. (Yv 2086).

3. *Aler+* predicative adj. : Ja de moi n'*iroiz* escondiz : Tot a vostre comandemant Ma bele fille vos comant. (Er 674). Et cil respont : « Plus i estuet, Qu'a tant n'an *iroiz* vos pas quites : Vostre estre et vostre non me dites, Et je vos redirai le mien. » (Er 3841).

II. *En aler*. *Soi en aler* [Referring to a living being]. "To

leave the place where one is (to go somewhere else)"

A. [No specified limit] : Mestiers li est que il s'an *aille*, Car Cligés avoit aportee El vergier avuec lui s'espee (Cl 6388). Ençois que Yonez s'an *aille*, Dist li vaslez: « Amis, prenez Mon chaceor, si l'an menez (...) . » (Pe 1188). Mes ge te lo que tu t'an *ailles*: Aillors de ci, se tu le baillies, Trop grant desfansse i troveras. (Pe 6547). Seignor, ma dame est desheitiee, Si dit et vialt que en *ailliez*, Car trop parlez et trop noisiez (Cl 5413). Lores que Cligés s'en *ala*, Et le congié qu'il prist a li, Com il chanja, com il pali (Cl 4318). Atant Cligés fors s'en issi Par son gré et si s'en *ala*. (Cl 5339). Ensi m'est or volantez prise Que je m'an *aille* sanz respit. (La 103). Mes ancor vos voel querre un don, Don ge randrai le guerredon Se Dex done que je m'an *aille* A tot l'enor de la bataille. (Er 633). Si s'an *ala* si en anblee Que nus de tote l'asamblee Qui la fust, garde ne s'an prist. (La 6033).

- *Soi en aler* + predicative adj. : Li termes est, bien le savez, Qu'eles s'an doivent *aler* quites. (Yv 5703). ...et quant il vint la, Comande que tuit li prison Fussent gitié fors de prison, Si s'an *alassent* trestuit quite. (Pe 2711). Qui que il soit, si le me dites, Puis s'an *ira* seürs et quites (Er 5018). Pucele, bien aiez ! Or m'an *irai* ge bien paieez, Et mout meillor beisier vos fet Que chanberiere que il et An tote la meison ma mere (Pe 722). De ma dame partir ne puet Nus qui desconselliez s'an *aut* (Pe 7939). N'ont pas la rote aconseüe, Qu'il s'an *aloient* eslessié. (La 601). Ne criem pas tant voz trois escuz Que sanz cop m'en *aille* veincuz. (Yv 4418). Et s'il ne fust si pres de nuit, Desconfit s'an *alassent* tuit (La 2434). Se il [= Yvain] eüst an sa compaignie Auques de si fez compaignons, Li fel de coi nos nos pleignons S'en *alast* come desconfiz Ou il en remassist honiz. (Yv 3235). S'an sont mout lié cil d'Alemaingne Et cil de Grece, quant il voient Que li lor les autres convoient, Si s'an *vont* come desconfit. (Cl 2907).

- *Soi en aler* + adjunct of manner : Mes de ce que *aler* t'an voi sanz compaignie ai mout grant duel (Er 2730). Mout bele enor i avroiz ja Quant sanz bataille s'an *ira* Cil qui si vos a saillie. (Yv 6560).

B. [With specified limit] : Mes ainz est droiz que congié preingne A son pere que il s'an *aille* An Bretagne n'an Cornoaille (Cl 77). Au tref le roi an est *alé* [Alixandres]. Devant son tref s'estut li rois (Cl 1106). La pucele matin leva Et tote seule s'an *ala* A l'ostel monseignor Gauvain. (Pe 5422). Et cil avoec ax s'an *ala* An la sale (Pe 3072). - Dame, an la tornele en *ala*, Ne sai se puis en avala. (Pe 8025). Sire, je ne puis plus atandre Que je ne m'an *aille* an ma terre (Er 5219). Ensi Clamadex s'an *ala* An sa terre (Pe 2707). Mes ainz est droiz que congié preingne A son pere que il s'an *aille* An Bretagne n'an Cornoaille. (Cl 77). Et cil a la voie se mist, Si s'an *ala* mout tost et droit Cele part don venuz estoit Por aquiter son sairemant. (La 6037). « Einz que a mauvestié le tiegne La dameisele felenesse Cui ge en ai fet la promesse, Si m'an *irai* tot droit a li. » (Pe 8645).

C. *Soi en aler* + inf. indicating the purpose : ...s'an *ala* parler a Tiebaut Et dist... (Pe 4901).

III. [Weak uses]

A. *Aler* + gerund (durative periphrasis)

1. [With an idea of motion that is more or less

perceptible] : Si prant son escu et sa lance Qui par le gué flotant *aloient* (La 837). Por la dolçor del tans serain Osta au chaceor son frain, Si le leissa *aler* peissant Par l'erbe fresche verdeant. (Pe 93). A bien pres tot le jor antier M'en *alai* chevalchant issi (Yv 185). N'*ala* pas querant le meilleur [] Ne le plus bel ne le graignor, Einz monta tantost sor celui Que il trova plus pres de lui (La 291). Après mangier itant me dist Li vavasors qu'il ne savoit Le terme puis que il avoit Herbergié chevalier errant Qui aventure *alast* querant (Yv 258). Et les estranges aventures, Les felenesses et les dures, *Ala* querant, si les trova (Pe 6021). Qu'*alez* vos ceste part querant? Ça n'avez vos que fere avant. (Er 165). Et je vois mout bien esperant Quel chose vos *alez* querant: La reïne, ce croi, querez. (La 334). Se li palefroiz fust chevax, Donc cuidast il qu'aucuns vasax, Qui por son los ou por son pris *Alast* errant par le país, Et eüst montee l'angarde * (Pe 6310). Ensi s'an *ala* regardant C'onques nus garde ne s'an prist (La 4564).

2. [No reference to motion] : Ensi remest cele plorant. Puis n'*ala* gueres demorant Ses amis que del bois revint. (Pe 780). Ne sai qu'*alasse* demorant A conter le duel qu'ele an fist (Yv 2912). Li rois monte et tuit sont monté, Si vient au chastel poignant, Que plus n'*alarent* porloignant. (Cl 2166). Or n'en *alez* plus delaiant, Qu'au pié ne l'en ailliez cheoir. (Yv 3968). Et, quant il parvint cele part, Vit .i. lyon, en un essart, Et .i. serpent qui le tenoit Par la coe, et si li ardoit Trestoz les rains de flame ardant. N'*ala* mie mout regardant Messire Yvains cele mervoille (Yv 3346). Mes certes il m'est mout pleisiant Que j'en *aillie* lonc duel feisiant. (La 4242). ...onques ne me prenoie garde Cui j'*alasse* contraliant (Pe 8683). Ne m'*alez* ci desesperant, Biax amis, ne de ce ne d'el (Er 5420). Suer, or poez veoir Dan Meliant de Liz gisant, Que vos *aleiez* si loant. (Pe 5478). Tant fu blasmez de totes genz, De chevaliers et de sergenz, Qu'Enyde l'oï antredire Que recreant *aloit* ses sire D'armes et de chevalerie (Er 2462).

B. Impersonal use [No reference to motion] *Aler* + adv. "The situation is (different, how, bad)"

- *Autrement* : Einçois *ira* tot autrement Qu'anre vos et lui ne cuidiez. (La 3282). Autrement *va*, n'est pas issi, Aïde ot quant il en issi, Ne s'an est autrement volez (La 6945).

- *Coment* : N'il [= Arthur] ne set comant il lor *va* [= to his companions] : De c'est li diax que li rois a. (Pe 855). Desperance, comant qu'il *aillie*, Les anhardist de la bataille, Qu'il ne voient lor garison Fors que de mort ou de prison. (Cl 1653).

- *Mal* : . « Enon Deu, sire, or *va* mout mal », Fet li vaslez, qui tel duel fet Qu'a ses mains ses chevax detret. (Pe 2368).

- *Malement* : « Dame, or *vet* malemant Se c'est voirs que mes filz m'a dit. » (La 4834). Encore .i. po plus longuemant, Il m'en *alast* trop malemant, Que, par mon chief, il m'eüst mort Par sa proesce et par le tort Celi qui m'avoit el champ mis. (Yv 6336).

C. [Exclamatory value]

- *Va / Di va* [To encourage an action] : Tote voie tant m'anhardi Que je li dis: « *Va*, car me di Se tu es boene chose ou non! » (Yv 326). Di, *va!* fet il, avoec moi vien La fors et mes armes m'apporte! (Yv 728). Ou an vas tu, vaslez, di *va*? - Je vuel, fet il, a cort aler, Au roi ces armes demander. (Pe 882). Qui a ce fet, vaslez, di *va*, Et ce comant pot avenir? (Pe 2376). Di *va*, fet il, nel me

celez, Por coi venez vos ça si tost? (...) (Pe 4200). - Di *va*, fet il, a toi que taint? La chose por coi il remaint, Espoir, savras tu bien encore. (Pe 5115). -Di *va*, font il, a nos qu'afiert A parler del consoil le roi? (Pe 8930).

- *Alez* [Showing a feeling of indifference] : Et il li dit: « *Alez, alez!* » Et ceste parole autant vaut Con se il deïst: « Po m'an chaut, Que por neant vos esmaiez, De chose que dite m'aiez. » (La 1536).

IV. Pres. part. used as adj. *Tost alant* "Fast, swift" : Et vint plus tost que les galos Sor .i. cheval mout grant et gros, Fort et hardi et tost *alant*. (Yv 2227).

V. Masc. subst.

A. "The action of starting off in a direction, departure" : Au main quant l'aube est esclarcie, Erec s'atorne de l'*aler*, Ses chevax comande anseler (Er 1411). Lués que li rois ot ce juré, Si furent tuit asseüré Que il n'i ot que de l'*aler*. (Pe 4123).

B. "The action of going somewhere" : Qant li *alers* tant vos agree, Vos i eroiz [= to the castle], don mout m'enuie, S'est droiz que ge vos i conduie (Pe 7376). Lors s'est la reïne esmeüe, Si s'an est el palés venue, Et l'autre reïne avoec li, Cui li *alers* mout abeli (Pe 7844).

- *L'aler et le venir* : Mes Clygés par amors conduit Vers li ses ialz covertemant Et ramainne si sagemant Que a l'*aler* ne au venir Ne l'an puet an por fol tenir, Mes deboneiremant l'esgarde, Et de ce ne se prenent garde Que la pucele a droit li change. (Cl 2763).

ALERÏON, masc. noun

[F-B : *alerion* ; T-L : *alerion* ; GD, GDC : *alerion* ; DMF : *alérion* ; FEW XV-1, 2a : **adalaro* ; TLF : *alérion*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : 3415

Forms : *alerions*.

"Sort of large eagle" : Et cil [= Esclados], come mautalentis, Vint plus tost c'uns *alerions*, Fiers par sanblant come lions. (Yv 485).

REM. This bird is described like this in *Lett. de prestre Jehan* (ap. Jub., Oeuv. de Ruteb. II 456), quoted by GDC :

«Et si avons autres oïssiaus c'on appelle *alerions* : icil a signourie sour tous les oïssiaus dou monde, s'est sa coulours samblans a feu; s'a eles trenchans comme rasoirs, et petit est plus grans d'un aigle.»

ALËURE, fem. noun

[F-B : *alëure* ; T-L : *alëure* ; GDC : *aleure* ; AND : *alure*¹ ; DMF : *allure* ; FEW XXIV, 414a : *ambulare* ; TLF : *allure*]

Frequency : 31 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aleüre*.

Adv. phrase *Grant alëure*. "At great speed, very fast"

- [Rider] : Avoec la pucele remainnent Li autre, qui soef l'en maintient Le petit pas et l'anbleüre. Et li .vi. vont grant *aleüre*, Poignant viennent parmi .i. val. (Cl 3646). Or venez petite anbleüre ; G'irai avant grant *aleüre* Dire la reïne et le roi Que vos

venez ci après moi. (Er 4166). Se je ja querre les aloie, Ja mes retrover ne porroie Le chevalier par aventure, Car il s'an vet grant *aleüre*. (Er 254). Erec s'an va, sa fame an moienne, Ne set ou, mes en aventure. « Alez, fet il, grant *aleüre*, Et gardez ne soiez tant ose Que, se vos veez nule chose, Ne me dites ne ce ne quoi (...). » (Er 2764). Alez grant *aleüre* avant Et chevauchiez tot a seür. (Er 2770). El droit santier s'est anbatuz Li chevaliers mout sagemant Et messire Yveins folemant Hurte grant *aleüre* après, Si le vint ataignant si pres Qu'a l'arçon derriere le tint (Yv 933). Tant pansa qu'il virent venir Une dameisele a droiture; Et vint mout tres grant *aleüre* Sor un noir palefroi baucent (Yv 2706). Andui montent sanz escuier, Si s'an vont mout grant *aleüre*. (La 1331). Et li vaslez sans arester Fist tantost son comandemant Mout volantiens et læaumant, Si s'an vet mout grant *aleüre*. (La 2041). Chevalchant mout grant *aleüre*, D'une forest mout tart issirent (La 2508).

- [Person on foot] : Atant ez vos .i. garnemant, .i. hyraut d'armes, an chemise, Qui an la taverne avoit mise Sa cote avec sa chauceüre, Et vint nuz piez grant *aleüre*, Desafublez contre le vant. (La 5540). Tantost viennent grant *aleüre* Totes les genz environ lui; Et li sire et la dame andui Li font grant joie et si l'acoler (Yv 5686).

ALEVER, verb

[F-B : *alever*; T-L : *alever*; GD : *alever*; AND : *eslever*¹; DMF : *alever*; FEW XXIV, 330a : *allevare*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *alever* Pa. p. : *alevee*.

Transitive use

A. [Direct object indicates a person]

[Feeling] *Alever aucun*. "To arouse, to push, to excite sb" : Nule chose ne me failloit, Mout estoie boene eüree; Mes trop m'a arguialz *alevee*, Quant ge ai dit si grant oltraige (Er 2602).

B. [Direct object indicates a thing] "To introduce, to establish (custom, law)" : De ce vos devroit il peser, Se ge vos voloie *alever* Autre costume et autres lois Que ne tint mes peres li rois. (Er 1764).

ALEXANDRIN, adj.

[F-B : *alixandrin*; GDC : *alexandrin*; AND : *alixandrin*; DMF : *alexandrin*; FEW XXIV, 314a : *Alexander*; TLF : *alexandrin*¹]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *alixandrin*.

"From Alexandria" : Et li vaslet aparellierent Les liz et le fruit au colchier, Que il en i ot de mout chier, Dates, figues et noiz mugaces Et poires et pomes grenaces, Et leituaire an la fin Et gingembre *alixandrin*. (Pe 3316).

ALIXANDRE¹, proper name (person)

[F-B : *Alixandre*¹]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Alixandres*.

[Alexander, Emperor of Constantinople, father of Alexander² and of Alis] : *Alixandres* ot non li pere Et Tantalus ot non la mere. (Cl 57).

ALIXANDRE², proper name (person)

[F-B : *Alixandre*³]

Frequency : 71 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : *Alixandre*, *Alixandres*.

[Alexander, Cligès' father] : Li premiers ot non *Alixandres*, Alis fu apelez li mandres. (Cl 55). D'*Alixandre* vos conteron, Qui tant fu corageus et fiers Que il * [r. ne] deigna chevaliers Devenir an sa region. (Cl 62). *Alixandres* li biax, li preuz, Ja li dira quex est ses veuz Et que il vialt feire et anprendre (Cl 81). *Alixandres* toz premerains Qant de son pere fu partiz, Au congié de l'empereriz, Qui le cuer a dolant el vandre, De la nef el batel s'an antre (Cl 242). -*Alixandres* me fu nons mis La ou ge reçui sel et cresse Et crestianté et baptesme. -*Alixandre*, biax amis chiers, Je vos retieng mout volantiens Et mout me plest et mout me heite, Car mout m'avez grant enor feite, Qant venuz estes a ma cort. (Cl 364, 367). Tant s'est *Alixandres* penez Et tant fet par son bel servise Que mout l'aimme li rois et prise, Et li baron et la reine. (Cl 412). *Alixandres* aime et desire Celi por cui amor sopire (Cl 567). *Alixandre* vint an corage Que il aille le roi proier Que il le face chevalier (Cl 1098). Por biax les poïst an tenir, Mes de toz li plus biax estoit *Alixandres* au cors adroit. (Cl 1198).

ALIXANDRE³, proper name (person)

[F-B : *Alixandre*¹]

Frequency : 6 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Alixandre*, *Alixandres*.

[Alexander the Great, King of Macedonia] : Nus hom n'avoit si boene grace, Qu'il [= Erec] sanbloit Ausalon de face Et de la langue Salemon, Et de fierté sanbla Lyon, Et de doner et de desprendre Refu il parauz *Alixandre*. (Er 2214). *Alixandres*, qui tant conquist Que desoz lui tot le mont mist, Et tant fu larges et tant riches, Fu anvers lui [= Arthur] povres et chiches (Er 6611). Ne tant n'osassent pas desprendre Antre Cesar et *Alixandre* Com a la cort ot despandu [Artus]. (Er 6622). Por ostoier fet aparoil Li rois, si grant que le paroil N'ot ne Cesar ne *Alixandres*. (Cl 6581). C'est li cuens Phelipes de Flandres, Qui mialz valt ne fist *Alixandres*, Cil que l'an dit qui tant fu buens. (Pe 14). Ne valt mialz cil [= Philip of Flanders] que ne valut *Alixandres*, cui ne chalut De charité ne de nul bien ? (Pe 58).

ALIXANDRE⁴, proper name (place)

[F-B : *Alixandre*²]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Alixandre*.

[Alexandria, city of Egypt] : N'i a nul qui n'ait robe vaire De riche paisle d'*Alixandre*, Chascuns tel com il la volt prendre A son voloir, a sa devise. (Er 1967).

ALIE, fem. noun

[F-B : *alue*² ; T-L : *alie* ; GD : *alie* ; AND : *alie* ; DMF : *alie* ; FEW XXIV, 318b : **alika* ; TLF : *alise*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *alue*.

"Serviceberry, fruit from the chequer-tree"

- [Used as an auxiliary for the negative, thing of little value] *N'estre à une alie à aucun*. "To be of little matter to sb, to leave sb unconcerned" : De sa conpeignie m'anblai Et au chevalier m'asanblai Cui tu me ras gehuir tolie, Dont il ne m'est a une *alue*. (Pe 8676).

REM. The chequer-tree is a rosaceous plant.

ALIER, proper name (person)

[F-B : *Alier*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Aliers*.

[Count Alier, enemy of the dame of Noroison] : Car trop vos a mal envaïe Li cuens *Aliers*, qui vos guerroe. (Yv 2933). Tant sejourna qu'a .i. mardi Vint au chastel li cuens *Aliers* A sergenz et a chevaliers, Et mistrent feu et pristrent proies. (Yv 3137).

ALIIER, verb

[F-B : *aliier* ; T-L : *aliier* ; GD, GDC : *alier* ; AND : *allier* ; DMF : *allier*¹ ; FEW V, 326b : *ligare* ; TLF : *allier*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *alient*.

Transitive use "To link, to unite (two hearts)" : Ne dirai pas si com cil dient Qui an un cors .ii. cuers *alient*, Qu'il n'est voirs n'estre ne le sanble Qu'an .i. cors ait .ii. cuers ansamble (Cl 2784).

ALIS, proper name (person)

[F-B : *Alis*]

Frequency : 14 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Alis, Alys*.

[Alis, Alexander2's younger brother] : Li premiers ot non Alixandres, *Alis* fu apelez li mandres. (Cl 56). Cil fu creüz de sa mançonge : Sanz contredit et sanz chalonge Prenent *Alis*, si le coronent, L'empire de Grece li donent. (Cl 2379). Mes ne tarda mie granmant Qu'Alixandres certainnement Sot qu'anperere estoit *Alis*. (Cl 2383). Or ot *Alys*, se il ne fet A son frere resnable plet, Que tuit si bani li faudront (Cl 2509). Por feire ferme pes estable *Alys* par un suen conestable Mande Alixandre qu'a lui veigne Et tote la terre mainteigne, Mes que tant li face d'enor Qu'il lest le non d'empereor Et la corone avoec li lest (Cl 2518). *Alis* por empereor tient, Mes devant Alixandre vienent Li grant afeire et li petit (Cl 2545). *Alys* n'i a fors que le non, Qui empereres est clamez (Cl 2550). *Alys* et Clygés anbedui En firent duel [= of Alexander's and Soredamor's death] si com il durent (Cl 2586). ...la li roverent [= to the emperor of Germany] Que il sa fille la greignor Doint a *Alis* l'empereor. (Cl

2628). Einz puis n'i ot empereor N'eüst de sa fame peor Qu'ele nel deüst decevoir, Se il oï ramantevoir Comant Fenice *Alis* deçut, Primes par la poison qu'il but, Et puis par l'autre traïson. (Cl 6649).

ALÖE¹, fem. noun

[F-B : *aloe* ; T-L : *alöe*¹ ; GD : *aloe* ; AND : *aloue* ; DMF : *aloue* ; FEW XXIV, 291a : *alouda*]

Frequency : 4 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aloe*.

A. "Lark" : El tans que l'en vet an gibier De l'esprevier et del brachet Qui quiert l'*aloe* et le maslet, Et la quaille et la perdriz trace... (Cl 6344). Tant le painne et tant le travaille Que a merci venir l'estuet, Come l'*aloe* qui ne puet Devant l'esmerillon durer Ne ne s'a ou aseürer Puis que il la passe et sormonte. (La 2744).

- Prov. phrase *Se li ciels chiet..., donc sera prise mainte alöe*. : Se li ciex chiet et terre font, Dons sera prise mainte *aloe* (Er 4409).

Rem. To connect to the proverb *Se les nubz cheent, les aloes sont toutes prises*. "If the clouds fall down, the larks are all caught" (Morawski, 2243).

B. [Used as an auxiliary for the negative, being of little value] *Neis la monte d'une aloe*. "Not even the value of a lark" : Neis la monte d'une *aloe* Ne t'aïde a monter an pris Tes los (La 6324).

ALÖÉ, masc. noun

[F-B : *alo* ; T-L : *alöé* ; GDC : *aloes* ; AND : *aloe*¹ ; DMF : *aloès* ; FEW XXIV, 345b : *aloe* ; TLF : *aloès*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aloé*.

"Aloe" : [] Ot feite une chanbre ancenser D'encens, de mirre et d'*aloé*. (Er 5517).

ALÖER, verb

[F-B : *aloier* ; T-L : *alöer* ; GD : *aloer*² ; GDC : *alouer* ; AND : *aluer*¹ ; DMF : *allouer* ; FEW XXIV, 335b : *allocare* ; TLF : *allouer*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *aloer*.

Transitive use "To emphasize, to show off (action, exploit)" : N'estuet pas prodome loer Son cuer por son fet *aloer*, Que li fez meïsmes se loe (La 6322).

ALÖETE, fem. noun

[F-B : *aloete* ; T-L : *alöete* ; AND : *alouet* ; DMF : *alouette* ; FEW XXIV, 291b : *alouda* ; TLF : *alouette*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aloete*.

"Lark" : Essorez fu ses espreviers, Qu'a une *aloete* a failli. (Cl 6353).

ALOIGNE, fem. noun

[F-B : *aloigne* ; T-L : *aloigne* ; GD : *aloigne*¹ ; AND : *alonge* ; DMF : *aloigne* ; FEW V, 405a : *longe*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aloigne*.

"Delay"

Sans nule aloigne. "Without delay" : ... par tel covant Que Lanceloz, sanz nule *aloigne*, Quele ore que cil l'an semoigne, Des le jor que semont l'avra, Au chief de l'an se conbatra A Meliagant de rechief (La 3879).

ALOIGNIER, verb

[F-B : *aloignier* ; T-L : *aloignier* ; GD : *aloignier* ; AND : *esloigner* ; DMF : *aloigner* ; FEW V, 404b : *longe*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *aloigniees*.

Transitive use *Aloignier la lance*. "To slide the lance" : L'escu a pris par les enarmes Et Kex le suen, si s'antresleissent, Chevax poignent et lances beissent Que il tenoient anpoigniees; .I. petit les ont *aloigniees* Tant que par les quamois les tienent (Yv 2248).

Rem. The meaning here is not to "lay down a lance, to hold it horizontally", which is the meaning of this syntagm in current romances or epic poems, since the lances had already been lowered (v. 2246); moreover the adv. loc. does not allow this meaning to be attributed to the verb. Hence the meaning of "To slide the lance forward" found in all the translations: "Ils les ont fait glisser quelque peu vers l'avant, au point de ne plus les tenir que par le bout garni de peau" (Buridant and Trotin); "Ils les ont un peu poussées vers l'avant de façon à les tenir par les manches en cuir" (Hult); "et les font glisser un peu jusqu'à les tenir par la butée" (Rousse); "Ils les prennent légèrement en arrière en tenant le bout recouvert par la peau de chamois" (Walter). However it leads us to the same question posed by Woledge I 142: «pourquoi Chrétien parle-t-il comme s'il n'était pas normal de tenir la lance par le chamois?» Following F. Buttin, we consider that the chamois (s. *chamoiz*) corresponds to the stop (French arrêt) of the lance (in chamois leather); if Keu and Yvain hold the lance by the stop, they make it slide backward. But one may ask, in the two cases, why those knights are holding their lance in this manner.

ALOSER, verb

[F-B : *aloser* ; T-L : *aloser* ; GD : *aloser* ; AND : *aloser* ; DMF : *aloser* ; FEW V, 210a : *laus*]

Frequency : 8 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *aloser* ; Pa. p. : *alosez* ; Pr. ind. 3 : *alose*, 5 : *alosez*.

I. Transitive use

A. "To praise, to honour sb" : Et Gauvains lor a respondu : « Seigneur, de neant m'*alosez*, Del dire huimés vos reposez, Qu'a moi nule chose n'an monte. (...) » (La 5321). Mout est hardiz qui loer s'ose De ce dont autres ne l'*alose* (Yv 2188).

B. "To enhance, to increase sth" : N'est pas ça venuz por esbatre Ne por berser ne por chacier, Einz est venuz por porchacier Et son pris croistre et *aloser* (La 3433).

II. Reflexive use "To win praise, to gain esteem" : Ne s'accordent pas bien ansamble Repos et los, si con moi sanble, Car de nule rien ne s'*alose* Riches hom qui toz jorz repose (Cl 157). N'ai soing, fet il, de reposer ; Ne s'en puet nus hom *aloser* (Yv 5088). Par tans se porra *aloser* Li chevaliers, se fere l'ose (Pe 2036).

III. Past part. used as adj. *Alosé*. "Renowned, esteemed" : Uns chevaliers mout *alosez* Vos requiert, mes vos ne l'osez Panre s'il nel vos loent tuit Et s'il nel pranent an conduit. (Yv 1855).

- [Preceded by a definite article] : Gauvains li preuz, li *alosez*, N'est gaires el chanp arestez, Einz broche et point, si s'avencist, Et quanque il pot s'agencist De bien joster s'il trueve a cui. (Cl 4861).

ALUE², fem. noun

[F-B : *alue*¹ ; T-L : *alue*² ; GD : *alue*² ; FEW XXIV, 378a : *aluta* ; TLF : *alude*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *alue*.

"Supple leather made with alum and used for writing" : Cil qui les lut lor sot bien dire Ce qu'il vit escrit an l'*alue*, (La 5257).

ALUÈ, masc. noun

[F-B : *alué* ; T-L : *alùè* ; GDC : *aluef* ; AND : *alué* ; DMF : *alleu* ; FEW XV-1, 17b : **alôd* ; TLF : *alleu*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *alué*.

"Allodium, hereditary estate free of any fees or obligation" : Mes or n'a ele [= Love] pas fet çué, Logiee s'est an franc *alué*, Dom nus ne li puet feire tort. (Yv 1406).

Rem. Cf. Woledge I 110-111.

ALUMER, verb

[F-B : *alumer* ; T-L : *alumer* ; GD, GDC : *alumer* ; AND : *alumer* ; DMF : *allumer* ; FEW XXIV, 340a : **alluminare* ; TLF : *allumer*]

Frequency : 13 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *alumer* ; Pa. p. : *alumé*, *alumez* ; Pr. ind. 3 : *alume*, 6 : *alument* ; P. def. ind. 3 : *aluma*.

I. Transitive use

A. "To light up sth"

- [In metaph. context] : D'une clarté, d'une lumiere [= the person of the empress] Avoit Dex le mont *alumé*. (Cl 5771).

B. "To ignite sth, to set sth burning" : Des cofres fet les

cierges treire, Si les *alument* par la tante. (Er 5089). Cil corent le mangier haster, Cil les chandoiles *alumer*, Si les *alument* et espranent (La 2558, 2559). Au main, quant Dex rot *alumé*, Par le monde, son luminaire, Si matin com il le pot faire, Qui tot fet par comandant, Se leva mout isnelemant Messire Yvains et sa pucele (Yv 5440).

- **past part.** : Mout i ot cierges *alumez* Et chandoiles espessemant. (Er 3258).

- **In partic.** [With internal direct object (*feu*)] : Feu et plonc quierent et porchacent, Le feu *alument* et plonc fondent. (Cl 5917). Li garçon *alument* les feus Es cuisines au mangier cuire. (Pe 2570).

- **Fig.** "To inflame sb (with love, desire)" : La biautez de li m'*aluma* : Por ce que ge la desiroie, Son seignor ocirre voloie Et li par force retenir. (Er 3634).

II. Intransitive use

A. "To provide light" : Guivrez fist son pavillon tandre, Et comande une aesche esprandre Por *alumer* et clarté feire (Er 5087).

B. "To get started, to catch fire" : Joie d'amors qui vient a tart Sanble la vert busche qui art, Qui dedanz rant plus grant cholor Et plus se tient en sa valor, Quant plus demore a *alumer*. (Yv 2523).

- **Fig.** "To flare up" : Et ce que li uns l'autre voit, Ne plus n'an puet dire ne feire, Lor torne mout a grant contraire Et l'amors acroist et *alume* (Cl 583).

III. Reflexive use, fig. "To flare up" : Ensi par li meïsmes prueve Que droit san et reison i trueve Qu'an lui [= Yvain] haïr n'a ele droit, Si an dit ce qu'ele voldroit ; Et par li meïsmes s'*alume* Ensi come li feus qui fume Tant que la flame s'i est mise, Que nus ne la soufle n'atise. (Yv 1777).

AMANT, masc. noun

[F-B : *amant*² ; T-L : *amant* ; GDC : *amant* ; AND : *amer*¹ ; DMF : *amant*¹ ; FEW XXIV, 387a : *amare* ; TLF : *amant*]

Frequency : 7 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *amant*, *amanz*.

"Lover" : Del roi Artus parler ne quier A ceste foiz plus longuemant, Einçois m'orroiz dire comant Amors les .ii. *amanz* travaille Vers cui il a prise bataille. (Cl 565). Mes de toz *amanz* est costume Que volantiers peissent lor ialz D'esgarder, s'il ne pueent mialz... (Cl 584). *Amant* ne sevent que il font, Qant li uns de l'autre se cuevre. (Cl 2244). Et de la pierre quex ele est Vos voel dire tot en apert : Prison ne tient ne sanc ne pert Nus *amanz* verais et leax, Ne avenir ne li puet max (Yv 2605). Ensi li leal *amant* font Contre le tans et la saison. (Yv 2760).

- **Fin amant.** "True lover" : Mes volantez an moi s'aüne Que je die reison aucune Por coi ç'avient a fins *amanz* Que sens lor faut et hardemanz A dire ce qu'il ont an pans, Qant il ont eise et leu et tans. (Cl 3815). Ez vos Lancelot trespansé, Se li respont mout belemant A meniere de fin *amant* : « Dame, certes, ce poise moi, Ne je n'os demander por coi. » (La 3962).

AMASSER, verb

[F-B : *amasser* ; T-L : *amasser* ; GD : *amasser*¹ ; GDC : *amasser* ; AND : *amasser* ; DMF : *amasser* ; FEW VI, 444b : *massa* ; TLF : *amasser*]

Frequency : 26 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *amasser* ; Pa. p. : *amassé*, *amassée*, *amassées*, *amassez* ; Pr. ind. 3 : *amasse*, 6 : *amassent* ; P. def. ind. 3 : *amassa*.

###

I. Transitive use "To gather, to assemble a large amount or a great many"

A. [Direct object is a person] : Toz ses barons fist *amasser* Por consoil querre et demander A cui il porra comander Eingleterre tant qu'il reveingne (Cl 418). Mes einz sa mort fist *amasser* Toz les hanz barons de sa terre Por Alixandre anvoier querre An Bretagne (Cl 2356). Li cuens Angrés ses genz *amasse*, Quanque vers lui an pot torner Por prometre ne por donner. (Cl 1205). Qui avroit toz fez *amasser* Voz chevaliers por cest afeire, Ne s'an oseroit avant treire Toz li miaudres, bien (bien) le savez. (Yv 6552). Et Tiebauz a fet *amasser* Tot ses barons et ses veïns, Et a mandez toz ses cosins (Pe 4856). Et les genz, qui sont *amassées* Par la rue a granz tropeïax, Voient Erec (Er 5448). Si ot avoec aus .ii. assez Et d'uns et d'autres *amassez* Chevaliers et dames senees Et puceles del païs nees (La 3574). Chevaliers boens et esleüz Ot mout el chastel *amassez*, Mes plus en ot defors assez (La 5513). Ja vandra ci, si con ge croi, La comune de ceste vile, La en verroiz plus de .x. mile Devant ceste tor *amassez*. (Pe 5815). Mes il i a vaslez asez, De maintes terres *amassez*, Qui por armes servent leanz (Pe 7314).

- **By meton.** : Tote Eingleterre et tote Flandres, Normandie, France et Bretagne Et tot desi qu'as porz d'Espagne A fet semondre et *amasser*. (Cl 6585).

B. [Direct object is an animal] : Jusque li tans fu trespassez, Vi sor le pin toz *amassez* Oisiæx, s'est qui croire le vuelle, Qu'il n'i paroit branche ne fuelle Que tot ne fust covert d'oisiæx (Yv 458).

C. [Direct object is a thing] : Et cil est a son avoir sers Qui toz jorz l'*amasse* et acroist. (Cl 161). . Car il [= Alexander the Great] ot an lui *amassez* Toz les vices et toz les max Dont li cuens est mondes et sax. (Pe 18).

II. Intransitive use "To gather in large numbers" : Après ce ne tardierent mie Li chevalier qu'il ne s'armassent. Armé fors de la vile *amassent*, Et les dameïseles resont Montees sor les murs amont (Pe 5442).

- **By meton.** : Et la processions passa, Mes enmi la sale *amassa* Entor la biere uns granz toauz, Que li sans chاوز, clers, et vermauz Rissi au mort parmi la plaie (Yv 1176).

AMAUGIN, proper name (person)

[F-B : *Amaugin*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Amauguins*.

[King Amaugin, knight of the Round table] : Kex et Girflæz i sont venu Et *Amauguins* li rois i fu, Et des autres barons

asez I ot avoec ax amassez. (Er 318). Après fu Caradué Briebraz, (...) et Ydiers del Mont Delereus, Galeriez et Quex d'Estraus, *Amauguins* et Galez li Chaus (Er 1696).

AMBLER, verb

[F-B : *ambler*² ; T-L : *ambler* ; GD, GDC : *ambler* ; AND : *amblant* ; DMF : *ambler* ; FEW XXIV, 425a : *ambulare* ; TLF : *ambler*]

Frequency : 8 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. p. : *anblant* ; Impf. ind. 3 : *anbloit* ; Impf. subj. 3 : *anblast*.

I. Intransitive use [Of a horse (or of a rider)] "To amble" : Queque cil merci li demande, Atant ez vos, parmi la lande, Une pucele l'anbleüre Venir sor une fauve mure, Desafublee et desliee ; (...) Et nus chevax les granz galos Por verité si tost n'alast Que la mule plus tost n'*anblast*. (La 2788). Mes lors es granz galoz se mist, Que l'anbleüre li sanbloit Estre petite, et si *anbloit* Ses palefroiz de grant eslais. (Yv 5026). Et messire Gauvains se tret Vers lui [= Perceval] tote une voie *anblant*, Sanz fere nul felon sanblant (Pe 4409).

II. Pres. part. used as adj. [Of a horse] *Amblant*. "Able to amble" : Por ce que mandres soit tes diax, Siudrons moi et toi, se tu viax, Le chevalier, hui et demain, Et par le bois et par le plain, Chascuns sor son cheval *anblant*. (La 1805). Et la dameisele adreça Vers lui son palefroï *anblant*. (Yv 3058). Bele mule ot et bien *anblant* Qui a grant eise la porta (Er 5140). .I. palefroï de grant bonté, Soef *anblant*, gent et bien fet, Li a l'an hors au perron tret. (Er 5269). Et l'en li avoit ja fors tret .I. palefroï soef *anblant*. (Yv 6651).

AMBLËÜRE, fem. noun

[F-B : *anbleüre* ; T-L : *anbleüre* ; GD : *ambleüre*¹ ; AND : *ambleüre* ; DMF : *anblure* ; FEW XXIV, 425b : *ambulare*]

Frequency : 7 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *anbleüre*.

[Horse or rider] "The ambling gait of a horse" : Mes lors es granz galoz se mist, Que l'*anbleüre* li sanbloit Estre petite, et si anbloit Ses palefroiz de grant eslais. (Yv 5025).

- Verb of motion + *l'anbleüre* : La pucele vet l'*anbleüre* Vers le chevalier a droiture. (Er 159). Avoec la pucele remainent Li autre, qui soef l'en mainent Le petit pas et l'*anbleüre*. (Cl 3645). Queque cil merci li demande, Atant ez vos, parmi la lande, Une pucele l'*anbleüre* Venir sor une fauve mure, Desafublee et desliee (La 2781). Messire Gauvains esperone Vers la pucele l'*anbleüre*, Et ele li crie : « Mesure, Mesure, sire ! (...) » (Pe 6443).

- Verb of motion + adj. + *anbleüre* : Or venez petite *anbleüre* ; G'irai avant grant aleüre Dire la reine et le roi Que vos venez ci après moi. (Er 4165). Atant Greorreas le lesse Et après s'amie s'eslesse, Qui s'an aloit grant *anbleüre*, Et il la silt grant aleüre (Pe 6897).

AME, fem. noun

[F-B : *ame* ; T-L : *ame* ; GDC : *ame*¹ ; AND : *alme* ; DMF : *âme* ; FEW XXIV, 581a : *anima* ; TLF : *âme*]

Frequency : 48 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *ame*, *ames*.

"Soul, spiritual component of a human being" : Et li cleric, qui sont despanssier De feire la haute despansse A cui la cheitive *ame* pansse. (Yv 1170). De ce que il armez estoit Et escu et lance portoit Se mervellierent trop les dames, Que por sauvement de lor *ames* Lor penitance a pié feisoient Por lor pechiez que fez avoient. (Pe 6042). Si m'an a plevie sa foi Et dit, sor le peril de s'*ame*, C'onques traïson vers sa dame Ne fist, ne dist, ne ne pansa. (Yv 4429). Et priënt por la boene dame Que Dex merci li face a l'*ame*. (Cl 5742). Biau sire, de vostre *ame* Ait Dex merci (Yv 1286). Mes se ge l'eüsse seü, Einz que s'*ame* alast devant Dé Je le li eüsse amandé Si richemant con li pleüst, Mes que de moi merci eüst. (La 4343). En la conpaignie des sainz Soit la vostre *ame*, biax dolz sire! (Yv 1297). Se ele est morte, le servise Ferez por s'*ame* chascun an, Que Dex el sain saint Abrahan La mete avoec les bones *ames*. (Pe 2959, 2961). Li deable a procession Estoient m'*ame* venu querre. (Pe 6725).

- [In opposition to the body] : L'*ame* me fust del cors partie A grief tormant et a martire. (Er 4460). Si cruelmant le fiert an haste Que l'*ame* de son cors li oste (Cl 1753). Un chevalier mout noble et cointe Fiert si par anbedeus les flans Que d'autre part an saut li sans Et l'*ame* prant congié au cors, Que cil l'a espiree fors. (Cl 1759). Sa lance el cors li vet bouter, Au retreire li sans en vole, Qu'il li tost l'*ame* et la parole. (Cl 3690). Einz eüst Cligés l'*ame* treite Del cors se il le poïst feire. (Cl 4148). ...ja n'iert uns seus qui la voie Que tot certainnement ne croie Que l'*ame* soit del cors sevrete Puis qu'ele l'avra abevree D'un boivre qui la fera froide (Cl 5393). En mon cors por coi remaint *ame*? Que fet *ame* an si dolant cors? (Yv 3528, 3529). - Sire chevaliers, ja Dex n'et De l'*ame* de mon cors merci Se je l'ai mie desservi! (Yv 3591).

- [In opposition to the heart] : Li sans vermauz toz chaux an raie D'anbedeus parz parmi la plaie ; L'*ame* s'an va, li cuers li faut. (Er 3025). Ma tres chiere dame, Vos qui estes mes cuers et m'*ame*, Mes biens, ma joie et ma santez, Une chose m'acreantez, Por vostre enor et por la moie. (Yv 2550). Ceste mervoille est avenue Que il a l'*ame* retenue Sanz le cuer, qui estre i soloit, Que plus siudre ne le voloit. (Yv 2652).

- *Rendre l'ame* : Cil responnet qu'il ne se fient De neant an son respasser, Ne ne porra none passer Qu'el n'ait einçois l'*ame* rendue. (Cl 5691). ...par Deu, le souverain pere, Cui ge voldroie m'*ame* randre, Onques chevalier nel vi prandre Ensi con tu mener l'an viax (Pe 6561).

- [In an expression of invocation] : Li rois les oï volantiers Et fist trois sairemanz antiens, L'*ame* Uterpandagron son pere Et la son fil et la sa mere, Qu'il iroit veoir la fontaine, Ja einz ne passeroit quinzaine (Yv 661). Mes di moi, par l'*ame* ton pere, Dameiseles que j'ai veües An cest chastel, don sont venues (...) ? (Yv 5218). - Desdaing, sire? Nel faz, par m'*ame*, Mes je ne puis esposer fame Ne remenoir por nule painne. (Yv 5737). Par m'*ame*, Voir me dist ma

mere, ma dame, Qui me dist que deable sont Plus esfreé que rien del mont (Pe 113). - Par l'*ame* Deu, ce pris je bien, Fet li prodrom, et mout me siet. (Pe 1394). Et ge m'i serrai ja, par m'*ame*, Que que il m'an doie avenir ! (Pe 7542). Vos n'amez pas si con ge faz, Fet messire Gauvains, par m'*ame*. (Pe 8507).

AMEÇON, masc. noun

[F-B : *ameçon* ; T-L : *ameçon* ; GDC : *ameçon* ; AND : *amesson* ; DMF : *hameçon* ; FEW IV, 380a : *hamus* ; TLF : *hameçon*]

Frequency : 5 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *ameçon*, *esmeçon*.

"Fish hook" : Et cil qui devant fu peschoit A l'*esmeçon*, si aeschoit Son *ameçon* d'un poissonnet Petit graignor d'un veironet. (Pe 3003).

- *Peschier à l'ameçon*. : Li uns des .ii. homes najoit, Li altre a l'*esmeçon* peschoit. (Pe 2994). Et cil qui devant fu peschoit A l'*esmeçon* (Pe 3002). Li uns des .ii. homes najoit, L'autres a l'*ameçon* peschoit (Pe 3490). Mes quant il se vialt deporter Ou d'aucun deduit antremetre, Si se fet an une nef metre Et vet peschant a l'*ameçon* : Por ce li Rois Peschierre a non (Pe 3505).

AMEMBRER, verb

[F-B : *amanbrer* ; T-L : *amembrer* ; AND : *amembré* ; DMF : *amembrer* ; FEW VI-1, 696b : *memorare*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *amanbree*.

Transitive use *Amembrer aucune chose à aucun*. "To remind sb of sth" : Or me dites, amie bele, De coi fustes vos apansee, Qui si tost m'avez *amanbree* Mesure (...) ? (Pe 6452).

AMENDE¹, fem. noun

[F-B : *amande* ; T-L : *amende*¹ ; GD, GDC : *amende* ; AND : *amende* ; DMF : *amende* ; FEW III, 217b : *emendare* ; TLF : *amende*]

Frequency : 5 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *amande*.

"Reparation (for a misdeed)" : Dame, por Deu, tot orandroit De moi l'*amande* an recevez, Et se vos ja le me devez Pardonner, por Deu, sel me dites ! (La 4495). « (...) Rien nule a feire ne redot Que moi vos pleise a comander, Et, se je pooie amander La mort don j'ai vers vos mesfet, Je l'amanderoie sanz plet. - Comant ? fet ele. Or le me dites, Si soiez de l'*amande* quites, Se vos de rien me mesfeistes, Quant vos mon seignor m'oceistes. (...) » (Yv 1996). Mes je vos voel de cest afeire Tel *amande* et tel enor feire C'outremant vaincuz m'otroi. (Yv 6282). Certes, mout seroie or estouz Se ge ceste *amande* an prenoie. (Yv 6287). Et se ge rien mesfet eüsse Au chevalier que ge seüsse, Mout volantiens pes li queüsse Et tel *amande* li feüsse Que tuit si ami et li mien Le deüssent tenir a bien. (Pe 4756).

AMENDEMENT, masc. noun

[F-B : *amandement* ; T-L : *amendement* ; GD, GDC : *amendement* ; AND : *amendement* ; DMF : *amendement* ; FEW III, 217b : *emendare* ; TLF : *amendement*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *amandement*.

"Exceptional lot in life, success" : Mout ai eü de vos grant duel, Quant ge vos vi premieremant, Qant ge ne soi l'*amandement* Que Dex vos avoit destiné (Pe 4544).

AMENDER, verb

[F-B : *amander* ; T-L : *amender* ; GDC : *amender*² ; AND : *amender* ; DMF : *amender* ; FEW III, 217b : *emendare* ; TLF : *amender*]

Frequency : 37 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *amander* ; Pa. p. : *amandé*, *amandee*, *amandez* ; Pr. ind. 1 : *amant*, 3 : *amande* ; P. def. ind. 3 : *amanda*, 6 : *amanderent* ; Fut. ind. 1 : *amanderai* ; Cond. ind. 1 : *amanderoie* ; Imper. 5 : *amandez* ; Pr. subj. 1 : *amant*, 3 : *amant*.

I. Transitive use**A. [Direct object is a thing]**

1. "To correct, to alter, to change sth" : Mes ele [= the arrow] est si polie et droite Qu'an la rote sanz demander N'a rien qui face a *amander*. (Cl 776). Mes Cligés est tex chevaliers, Si biax, si frans et si leax Que ja n'iert mançongiers ne fax Vers moi, tant le sache lober, Qu'an lui n'a riens que *amander*. (Cl 4522). Mialz qu'eles pueent s'antremetent De li an tel guise amander [r. atorner] Qu'an n'i truisse rien qu'*amander*. (Er 1644) Same words rhyming with themselves ; the other MSS have *atorner* : *amander*.

2. "To remedy, to right, to improve a situation" : Mout me poise, quant ge la voi Atornee si povremant, Ne n'ai pooir que je l'*amant*. (Er 514). - Vasax, font il, a vos que tient? De mout grant folie vos vient Quant vos rien nos an demandez. S'il vos poise, si l'*amandez*. (Er 4394). Car bien orent trestuit veü Lor seignor las et recreü, Ne ne fet mie a demander, Car s'il le poüst *amander*, Ja ceste acorde ne fust feite, Einz eüst Cligés l'*ame* treite Del cors se il le poüst feire. (Cl 4146). Li rois respont qu'il li estuet Sofrir, s'*amander* ne le puet (La 62). Lors li a cil acreanté Mau gré suen, quant feire l'estuet; Et cil qui *amander* nel puet Dist qu'il s'an sofferoit por lui, Mes qu'il le siudront amedui. (La 1812). Ausi cil, a tote sa honte, Li vet requerre et demander Merci, qu'il nel puet *amander*. (La 2750). Ce poise moi, mes tote voie Reconuis ge que ça m'anvoie Uns chevaliers qui m'a conquis. De par lui m'estuet randre pris A vos, que nel puis *amander*. (Pe 2841). Sire, se Damedex m'aüst, Tot ce puet an bien *amander*. (Pe 5947).

3. "To beautify sth, to enhance its brightness (by means of sth of sb)" : Li rois respont : « Bien veignant soient, Come baron vaillant et preu ; Meillors d'aus .ii. ne sai nul leu, D'aus iert mout ma corz *amandee*. » (Er 6385). Car a l'un et a l'autre sanble, Qant li uns l'autre acole et beise, Que de lor joie et de lor eise Soit

toz li mondes *amandez* (Cl 6257).

4. "To make amends for a misdeed, to pay for it" : Et, se je pooie *amander* La mort don j'ai vers vos mesfet, Je l'*amanderoie* sanz plet. (Yv 1992, 1994). Se je le felon, le cruel, Qui ci nos vet contraliant, Pooie feire humeliant Tant que voz filz vos randist quites Et les hontes qu'il vos a dites Vos venist ceanz *amander*, Puis vos voldroie comander A Deu, s'iroie a mon afeire. (Yv 4147). Mes se ge l'eüsse seü [= the reason of her hate], Einz que s'ame alast devant Dé Je le li eüsse *amandé* Si richemant con li pleüst, Mes que de moi merci eüst. (La 4344). Dame, or sui prez de l'*amander*, Mes que le forfet dit m'aiez Dom j'ai esté mout esmaiez. (La 4480). Biau sire, et je le voel A vostre devise *amander*. Ja rien ne savroiz comander Que je ne soie prest del fere. Del mal que je li ai fet trere Ai ge le cuer dolant et noir. (Pe 3927). Et se ge rien mesfet vos ai, Mout volantiers l'*amanderai* Par voz amis et par les miens (Pe 8610).

B. [Direct object is a person]

1. "To make sb better, to have a good influence on him" : A cest mot an estant se lieve Girflez, cui li rois le comande, Et messire Yvains, qui *amande* Toz cez qui a lui s'aconpaignent. (Pe 2882).

2. "To favour sb, to give advantage to sb" : Et cil respont: « Ja mialz ne quier, N'autre merci ne te demant. - Et ancor assez t'i *amant*, Fet cil, que je me combatrai A toi que ja ne me movrai D'ensi con ge sui ci elués. » (La 2878).

3. [In an expression of assertion] # "God save me; be God my witness" : Et cil respont: « Se Dex m'*amant*, Onques nus tant ne me mesfist Se por Deu merci me requist, Que por Deu, si com il est droiz, Merci n'an eüsse une foiz. (...) » (La 900). Je cuidoe, se Dex m'*amant*, Que tu noveles me deüsses Einz que de moi les apreßses (Pe 216). - Ne set mie totes les lois, Fet li sires, se Dex m'*amant*, Qu'a rien nule que li demant Ne respont il onques a droit (Pe 235).

4. "To cure sb" : Ha! Percevox maleüreus, Con fus or mesaventureus Qant tu tot ce n'as demandé, Que tant eüsses *amandé* Le boen roi qui est maheigniez Que toz eüst regaaigniez Ses manbres et terre tenist. (Pe 3572).

II. Intransitive use

A. "To be worthier, to increase in value (through contact with sb or because of sth)" : Car li vilains dit an sa verve : « Qui a prodome se comande Malvés est se de lui n'*amande* ». (Cl 4526). *Amander* doit de bele dame Qui l'a a amie ou a fame, Que n'est puis droiz que ele l'aint Que ses los et ses pris remaint. (Yv 2489).

- [The subject is a thing] : Et por ce qu'il est an redot Qu'il ne soit afolez et pris, Ne s'est del tornoi antremis, Et si en ot il boen talant, Que il voit le tornoiement Qui toz jorz anforce et *amande*. (Pe 5075).

B. "To grow, increase" : A l'un et a l'autre abeli Et l'amors crut et *amanda* Tant que ele me demanda Un don, mes el nel noma mie. (Er 6005).

C. "To earn, to take advantage (of sth)" : Et sachiez bien que j'ai veüz Mainz prodomes et receüz, Qui ceste Joie demanderent : Onques de rien n'i *amanderent*, Ainz i sont tuit mort et peri. (Er 5582).

III. Reflexive use "To be better" : Ma dameisele, je vos doing Et a mestier et sanz besoing .I. tel chevalier con je sui; Ne me changiez ja por autrui, Se *amander* ne vos cuidiez (Yv 2437).

- *Soi amander de + inf.* : Fame ne set porter escu Ne ne set de lance ferir; Mout *amander* et ancherir Se puet de panre .i. boen seignor. (Yv 2098).

AMENER, verb

[F-B : *amener* ; T-L : *amener* ; GDC : *amener* ; AND : *amener* ; DMF : *amener* ; FEW VI, 106b : *minare* ; TLF : *amener*]

Frequency : 115 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *amener* ; Pa. p. : *amené, amenee, amenez* ; Pr. ind. 1 : *amain, amaing*, 3 : *amainne*, 4 : *amenomes*, 6 : *amainnent* ; Impf. ind. 3 : *amenoit*, 6 : *amenoient* ; P. def. ind. 1 : *amenai*, 3 : *amena* ; Fut. ind. 1 : *amanrai*, 3 : *amanra*, 5 : *amanroiz* ; Cond. ind. 1 : *amanroie*, 3 : *amanroit* ; Imper. 2 : *amainne* ; Pr. subj. 3 : *amaint*, 5 : *ameigniez* ; Impf. subj. 6 : *amenassent*.

Transitive use

A. [The subject is a person]

1. "To bring, to take sb close to sb else or somewhere else"

a) [Direct object is a person] : « Dameisele, fet la reïne, Ce chevalier qui la chemine Alez dire qu'il vaigne a moi Et *amaint* sa pucele o soi. » (Er 158). Enyde vient a son seignor Et sa cosine o lui *amainne*, Plus bele que ne fu Elaine Et plus gente et plus avenant. (Er 6291). Sor .i. cheval de Capadoce Vint Aguiflez, li rois d'Escoce, Et *amena* ansamble o soi And.ii. ses filz, Cadret et Quoi, .II. chevaliers mout redotez. (Er 1919). Dame, le nain vos *amaing* ci Et ma pucele a merci Por fere quanque il vos plest. (Er 1189). Et il li dist : « Je vos *amain*, Dame, ma pucele et m'amie De povres garnemanz garnie ; Si com ele me fu donee, Ensi la vos ai *amenee* (...) ». (Er 1534, 1538). El palés l'en ont *amenee* D'une part Gauvains li cortois, De l'autre part li larges rois De Savoie* [r. Gavoie], qui mout l'ot chiere (Er 6764). Tant ont parlé qu'a li remainnent Les paroles et si *amainnent* Les chevaliers enmi la cort. (Yv 5984). Or tost, fet il, jusqu'a Pavie, Et de ça jusqu'an Alemaigne, Chastel ne vile n'i remaigne Ne cité ou il ne soit quis. Qui an.ii. les *amanra* pris [= Cliges and Fenice], Plus l'avrai que nul home chier. (Cl 6528). Et quant il vit que sa desfansasse N'i valoit rien, lores s'apansse Que il iroit querre le roi Et l'*amanroit* a ce desroi que comancié ont li borjois. (Pe 5852).

- [In a figurative context] : Ne vialt venir, mes ma ceinture La m'*amanra* [= Death] trestote prise, Et des qu'ele iert an ma justise, Donc fera ele mon talant. (La 4279).

b) [Direct object is an animal] : Puis comande qu'an li *amaint* Son cheval, et l'an li *amainne* (Er 718, 719). Et mon cheval fai bien ferrer, Si l'*amainne* tost après moi, Puis ramanras mon palefroï. (Yv 735). Li palefroiz ne tarda mie, En li *amainne* et ele monte. (Yv 4969). L'an li *amainne* .i. grant destrier Et il i monte par l'estrier (La 3305). Lors comanda qu'an li *amaint* Le bai de Gascoigne anselé (Er 2658). Maintenant lor armes demandent, Lor chevax *amener*

comandent; L'an lor *amainne*, armé se sont (La 4958, 4959). Et li vaslez en es le pas Vers unes estables l'anmainne Et si an tret fors et *amainne* Chaceors gras et sejoinez (Pe 8870). Li lyons me fu *amenez* Et feri si an mon escu Qu'ax ongles retenuz i fu Et que il nes an pot retraire. (Pe 8440).

- **By irony** : Et Kex (...) S'an gabe et dist au roi: « Biau sire, Veez con Sagremors revient. Par le frain le chevalier tient, Si l'an *amainne* mau gré suen. (...) » (Pe 4255) The horse seems to bring the knight.

2. "To take along" : An la forest s'est combatuz Toz seus ancontre .viii. chevaliers, S'an *amainne* toz les destriers. Et avec lui mainne une dame Tant bele c'onques nule fame La mitié de sa biauté n'ot. (Er 3236).

3. "To lead"

a) "To command (an army against an enemy)" : Haï ! sire, fet ele, haï ! Con vos a cist cuens anvaï, Qui por vos *amainne* tel ost! (Er 3545). Car quant il s'an retournera, Li dus pas ne sejoznera Cui el [= Fenice] fu premerains donee. Grant force a o lui *amenee*, S'a totes les marches garnies, Et a la cort sont les espies Qui li font savoir chascun jor Tot le covine et tot l'ator (Cl 3338). Mes il dit qu'il l'avoit promise [= Fenice] Au duc de Sesseigne a doner ; Si ne l'an porroient mener Se l'empereres n'i venoit Et s'il grant force n'*amenoit*, Que li dus ne li poïst feire Honte ne enui au repeire. (Cl 2638).

b) "To steer (a boat)" : Que qu'il pansoit a la pucele, Si vit venir une nacele Que uns notoniers *amenoit*, Qui de vers le chastel venoit (Pe 7123).

4. "To bring sth" : S'a *amené* an ceste vile Escuz, et lances fet porter Et chevax an destre mener, Et se franchist an tele guise Con s'il voist an marchandise. (Pe 5190) Dubious passage in *P*, where lines 5189-5190 are reversed. Et cil dïent: « Marcheant somes, Qui vitaille a vandre *amenomes*. (...) » (Pe 2536) Isolated version of *P*; the other MSS have readings more suited to the context: *menomes*, *portomes*, *avomes*.

B. [The subject is a thing, direct object is a person] "To push, to take sb (somewhere)" : « Seigneur, fet il, nel me celez, Quex besoinz vos *amena* ça ? » (Cl 111). Or me dites, si ne vos griet, Quex besoinz vos *amena* ça ? (Pe 1397). - Sire, fet il, bien esperez; Autres besoinz ça ne m'*amainne*. (La 3347). Mes j'atant ancor meillor point, Que Dex greignor enor li doint, Que aventure li *amaint* Ou roi ou conte qui l'an maint. (Er 531). Et itel vie, ce me sanble, Com il [= Yvain and his lion] orent la nuit menee Remenerent a la vespree, Et presque tote une quinzainne, Tant qu'aventure a la fontaine Desoz le pin les *amena*. (Yv 3483). Rois, li renons qui de vos cort M'a *amené* a vostre cort Por vos servir et enorer (Cl 342). - Fui! fet li autres. Ce n'iert ja, Folie t'a *amené* ça. Se tu viax avoir l'esprevier, Mout le t'estuet comparer chier. (Er 848). Et cil dïent: « Beneoiz soit Dex, qui au vant dona la force Qui ça vos *amena* a orce, Et vos soiez li bien venu ! (...) » (Pe 2542). Einsi par aventure asane Au chastel, ensi asena, Par la voiz qui l'i *amena*. La voiz del cor l'i a atrete Que soné avoit une guete Qui sor les murs montee estoit (Yv 4872).

AMENTEVOIR, verb

[F-B : *amantevoir* ; T-L : *amentevoir* ; GD : *amentevoir* ; AND : *amentiver* ; DMF : *amentevoir* ; FEW VI-1, 732b : *mente habere*]

Frequency : 3 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *amanteü* ; P. def. ind. 1 : *amantui*.

Transitive use

A. "To keep in mind the memory of sb"

- **In the passive** : Si m'acort de tant as Bretons Que toz jorz durra li renons Et par lui [= King Arthur] sont *amenteü* Li boen chevalier esleü Qui a enor se travaillierent. (Yv 39).

B. "To mention sb / sth" : Mes quanqu'il ot dit et conté Ot entendu et escouté Une soe fille pucele, Et sachiez bien que ce fu cele C'orainz *amantui* an mon conte (La 6379). Lors le blandist [= Bademagu flatters Meleagant] et si li prie Et dit c'or ne soit mes teü Por coi a ce *amanteü*, Qu'il quiet, qu'il vialt et dom il vient. (La 6270).

AMENUISIER, verb

[F-B : *amenuisier* ; T-L : *amenuisier* ; GDC : *amenuisier* ; AND : *amenuiser* ; DMF : *amenuiser* ; FEW VI-2, 132a : *minutiare* ; TLF : *amenuiser*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *amenuisiee*.

Transitive use "To lessen, to reduce" : Et tot adés sa force [= of Anguiguerron] crut, Et la nostre est *amenuisiee* Et nostre vitaille espuisiee (Pe 2015).

AMËOR, masc. noun

[F-B : *ameor* ; T-L : *amëor* ; GD : *ameor* ; AND : *amatur* ; DMF : *aimeur* ; FEW XXIV, 395a : *amator*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *amerres*.

"**Lover**" : Bien a [] sa guile aparceüe, Qu'il se feisoit vrais *amerres*, S'estoit fos, souduanz et lerres. (Yv 2723).

AMER¹, verb

[F-B : *amer* ; T-L : *amer*¹ ; GDC : *aimer* ; AND : *amer*¹ ; DMF : *aimer* ; FEW XXIV, 386a : *amare* ; TLF : *aimer*]

Frequency : 211 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *amer* ; Pa. p. : *amé*, *amee*, *amez* ; Pr. ind. 1 : *aim*, *ain*, 3 : *aimme*, *ainme*, 5 : *amez*, 6 : *aiment*, *ainment* ; Impf. ind. 1 : *amoie*, 3 : *amoit*, 5 : *ameiez*, 6 : *amoient* ; P. def. ind. 1 : *amai*, 3 : *ama*, 6 : *amerent* ; Fut. ind. 1 : *amerai*, 3 : *amera* ; Cond. ind. 1 : *ameroie*, 3 : *ameroit* ; Imper. 5 : *amez* ; Pr. subj. 3 : *aint*, 5 : *amoiz* ; Impf. subj. 1 : *amasse*, 3 : *amast*, 5 : *amessiez*.

I. Transitive use "To love"

A. "To feel affection or sympathy for sb"

1. [Between family members] : Qant ge ai delez moi ma fille, Tot le mont ne pris une bille ; (...) C'est mes avoires et mes tresors, Je n'*ain* tant rien come son cors. (Er 546). Or feroit cortiesie et bien Ma dame, ma tres chiere suer, Que j'*aim* autant come mon cuer, Se ele mon droit me lessoit. (Yv 5943). Plus que nus de toz ses nevez L'*aimme* li rois et plus l'enore. (Cl 5007). Qant ma mere fu vostre suer, Bien me devez neveu clamer, Et je vos oncle, et mialz *amer*. (Pe 6222).

- Abs. use : Car come mere qui mout *ainme* Cort contre lui et si le claimme « Biaux filz, biax filz » plus de .c. foiz. (Pe 369).

2. [Outside of family ties] : Tant s'est Alixandres penez Et tant fet par son bel servise Que mout l'*aimme* li rois et prise, Et li baron et la reïne. (Cl 414). La reïne la chose set, Qui Alixandre pas ne het, Einz l'*aimme* mout et loe et prise. (Cl 1141). Mestre [= Thessala], (...) mout vos ai sage trovee. Tant m'avez fet que mout vos *aim*. De toz mes max a vos me claim, Ne je n'an praing aillors consoil. (Cl 5355). Cligés l'acole [= Thessala] et la salue, Et dist : « Bien soiez vos venue, Mestre, je vous *aim* tant et pris ! Car me dites, que vos est vis Del mal a ceste dameisele ? (...) » (Cl 6223). Et cil [= Alexander], qui pas ne s'an orguelle Ne plus n'an est nobles ne cointe, A monseignor Gauvain s'acointe Et as autres par un et un. Mout se fet amer a chascun, Nes messire Gauvains tant l'*aimme* Qu'ami et conpaingnon le claimme. (Cl 391). Por voir, messire Gauvains *ainme* Yvain et conpaingnon le claimme; Et Yvains lui, ou que il soit (Yv 5997). - Comant? fet messire Gauvains. Qui estes vos? - Je sui Yvains, Que plus vos *aim* c'ome del monde, Tant com il dure a le reonde; Que vos m'avez *amé* toz jorz Et enoré an totes corz. (Yv 6277, 6279). Vostre acointance chiere avons, Et mout vos devriens *amer* Et prisier et seignor clamer, Qu'a vos n'est nus de nos parauz. (Cl 4949). Ses peres *ama* mout Tiebaut Come son home et tant le crut Qu'au lit mortel ou il morut Son petit fil li demanda, Et il li norri et garda Au plus chierement que il pot (Pe 4814). Ou nos avrons l'ostel andui Ou je me remanrai ça fors, Qu'autretant l'*aim* come mon cors. (Yv 3790).

3. N'amer aucun. "To have an aversion for sb" : Erec respont en es le pas : « Cest chevalier, je ne l'*aim* pas. Saichiez, se je armes avoie, L'esprevier li contrediroie. (...) » (Er 602). Se j' [= Guinevere]avoie mortel haïne Vers vostre fil [= Meleagant], cui ge n'*ain* mie, Se m'avez vos si bien servie Que por ce que a gré vos vaigne Voel ge mout bien que il se taigne. (La 3791). Mes celui cui je n'*aim* de rien, Qui cele honte et cest mesfet M'a porchacié, porquis et fet, Voldrai randre son paiemant (La 6882). Si het li uns l'autre de mort. N'*ainme* pas, ce poez savoir, L'ome qui le voldroit avoir Honi et qui sa mort desirre. (Yv 6059). A vos di ge, biau sire, A vos de ma seror me claim, Cui ge n'ai chiere ne ne l'*ain*, Que por po m'a hui fete honte. (Pe 5312).

B. "To feel love or passion for sb"

1. [The object of love is God] : Sire, fet il, bien a .v. anz Que ge ne soi ou ge me fui, Ne Deu n'*amai* ne ne le crui, N'onques puis ne fis se mal non. (Pe 6154). Deu croi, Deu *ainme*, Deu aore, Prodome et boene fame enore. (Pe 6243).

2. [Having a sexual nature ; the object of love is a human being] : Ja tant sovant nel remanbrasse Se plus d'un autre ne l'*amasse*. Or l'*aim*. Or soit acreanté. (Cl 920, 921). Mes tant

l'*ama* Erec d'amors, Que d'armes mes ne li chaloit, Ne a tornoieant n'aloit. (Er 2430). Or ne soiez plus esmaiee, C'or vos *aim* plus qu'ainz mes ne fis, Et je resui certains et fis Que vos m'*amez* parfitemant. (Er 4885, 4887). Alixandres *aimme* et desirre Celi por cui amor sopire (Cl 567). Tart li est qu'il puisse venir A celi [= Fenice] qu'il *aimme* et covoitte (Cl 5031). A monseignor Gauvain s'acointe, Qui mout la prise et qui mout l'*ainme*, Et por ce s'amie la claimme Qu'ele avoit de mort garanti Son conpaingnon et son ami (Yv 2419). Son cuer [= of Yvain] a o soi s'anemie, S'*aimme* la rien qui plus le het. (Yv 1363). Cil chevaliers, cui Dex destruite, Qui de la d'outre a toi parla, S'amor an moi mal anplea, Qu'il m'*ama*, et ge haï lui; Car il me fist si grant enui Qu'il ocist, n'an mantirai mie, Celui a cui g'estoie amie (Pe 8665). Amors igaumant lor depart Tel livreison com il lor doit. Mout li* [r. lor] fet bien reison et droit, Car li uns l'autre *aimme* et covoitte. (Cl 527).

- Fig. : Comant puet donc boen siegle avoir Qui voit qu'an le quiert por ocirre? Cil *ainme* sa mort et desirre! - Certes, fet il, ma dolce amie, Morir n'i voldroie je mie, Et si me plot mout tote voie Ce que je vi, se Dex me voie, Et plot et pleira toz jorz mes. (Yv 1556).

- Abs. use : Or *aim* et toz jorz *amerai*. Cui? Voir, ci a bele demande ! Cestui que Amors me comande, Car ja autres m'amor n'avra. (Cl 980). Mes d'une chose me mervoil* [r. despoir], Que cil n'*ama* onques espoir ; Et s'il n'*aimme* ne n'a *amé*, Donc ai ge en la mer semé, Ou semance ne puet reprendre Neant plus qu'el feroit an cendre. (Cl 1026, 1027). Por ce que dolz l'apele et claimme Est certaine chose qu'ele *aimme*, Car tuit autre mal sont amer Fors seulemant celui d'amer (Cl 3060). Donc le dut bien Lanceloz faire, Qui plus *ama* que Piramus, S'onques nus hom pot amer plus. (La 3803). Mout est qui *ainme* obeissanz Et mout fet tost et volentiers, La ou il est amis antiers, Ce qu'a s'amie doie plaire. (La 3798). Or est Amors tornee a fable Por ce que cil qui rien n'en santent Dient qu'il *aiment*, mes il mantent (Yv 26). Mes tost deüst tel i eüst Que je vos parlasse de songe, Que la genz n'est mes amoronge Ne n'*ainment* mes si con il suellent, Que nes oïr parler n'an vuelent. (Yv 5387).

C. "To be partial to sth, to be interested in it, to appreciate it" : « Biaux amis, vostre conpaingne *Aim* je mout, ce saichiez de voir ; Je ne puis pas meillor avoir. » (Er 113). La pucele *ainme* et loe et prise Ceste bonté et cest servise. (Cl 3175). Je [= Gawain] l'an amanrai [= Perceval], par ma foi, Se j'onques puis, biax dolz amis. Ja n'an avrai le braz maumis Et sanz chenole desloier, Que je n'*aim* mie tel loier. (Pe 4388). Celui sanble qui an la cendre Et an la poudre espant son basme, Et het enor et *ainme* blasme (Yv 1402). Mes de ce n'a an fame rien, Qu'el* [] het le mal et le bien *ainme*, Tort a qui puis fame la claimme, Que la an pert ele son non Ou ele n'*ainme* se bien non. (Pe 5791, 5794). Li cuens *ainme* droite justise Et leauté et Sainte Iglise, Et tote vilenie het (Pe 25). Contre le provoie te lieve, C'est uns servises qui po grieve, Et Dex l'*ainme* por verité, Por ce qu'il vient d'umilité. (Pe 6247). Mout s'an deüst reconforter, Car ele n'*amast* mie tant De ses chevox le remenant Come celui qu'Alixandre ot. (Cl 1171). Ancor le vos pardonrai ore, Mes autre foiz vos an gardez Ne ja vers moi ne regardez, Que vos feriez mout que fole, Car je n'*aim* pas vostre parole. (Er 3006) The object is here a noun of action ; cf. Dembowski's translation : «Je déteste que vous me

parliez.».

- "To like sth, to find it has a good taste" : Si vos di bien, par saint Richier, Ne vuel qu'enuit mes d'autre boive. Je cuit que mout *amer* le doive [= this drink], C'onques de si boen ne gosta Ne nus boivres tant ne costa. (Cl 3244).

- *Amer mieus aucune chose*. "To prefer sth" : Sire, je vos part sanz rancune: Prenez de ces * [r. deus] voies l'une Et l'autre quite me clamez; Prenez celi que mialz *amez*. (La 688). De ce fust uns autres dolanz, Que mialz *amast* sa delivrance Qu'il ne feïst la demorance (Yv 1523).

- *N'amer aucune chose*. "To attach little importance to sth, to not be interested in sth" : Je n'*aim* ma vie ne ne pris, Car mon ami an mainnent pris Dui jaiant felon et cruel Qui sont si anemi mortel. (Er 4315).

D. [+ inf.] *Amer à faire aucune chose*. "To like doing sth" : Mes uns toz seus n'en i remaint Qui mialz n'*amast* a retourner An son païs qu'a sejourner. (La 4101).

II. Reflexive use

A. Reflexive value "To like each other" : Et s'il eüst tres bien josté Cele ore a un tornoiemant, Ne s'an prisast il mie tant Ne ne cuidast avoir conquis Ne tant d'enor ne tant de pris. Por ce que mialz s'an *ainme* et prise L'a par la resne del frain prise Et dit: « Or vos an manrai gié; Mout ai hui bien et droit nagié, Qu'a mout boen port sui arivez. (...) » (La 1567).

- *Soi amer mieus*+ object complement. "To prefer o.s. in a certain state" : S'a tel destrece come cil Qui mialz s'*ameroit* morz que vis. (Yv 4123).

B. Passive use [The inf. *amer* is the object of the semi-auxiliary *faire*] *Soi faire amer*. "To ensure that o.s. is loved" : A monseignor Gauvain s'acointe Et as autres par un et un. Mout se fet *amer* a chascun, Nes messire Gauvains tant l'aimme Qu'ami et compaignon le claimme. (Cl 390).

AMER², adj.

[F-B : *amer*¹; T-L : *amer*²; GD : *amer*¹; GDC : *amer*; AND : *amer*²; DMF : *amer*; FEW XXIV, *amarus*; TLF : *amer*]

Frequency : 7 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *amer, amere, amers*.

"Bitter-tasting"

I. Adj. use

A. "Bitter, with an unpleasant taste" : Bien les fet batre et destranprer, Et cole tant que toz est clers Ne rien n'i est [= in the drink] aïgres n'*amers*, Car les espices qui i sont Dolces et de boene oldor sont. (Cl 3214). Or m'an irai ge bien paiez, Et mout meillor beisier vos fet Que chanberiere que il et An tote la meison ma mere, Que n'avez pas la boiche *amere*. (Pe 726).

B. Fig. "Painful, sorrowful, sad" : Chascuns pleignoît le suen enui, * [r. Qui lor parens et lor amis Trovent afoles et malmis, De coi la riviere ert coverte; Cascuns plagnoît la soie perte, P8] Qui li est pesanz et *amere*. (Cl 2101). Si li dîtes que ge me fi Et croi tant an l'amor de li Qu'ele voldroit mialz que ses frere Gauvains fust morz de mort *amere* Que ge eüsse nes blecié Le plus petit doi de mon pié.

(Pe 8528). Por ce que dolz l'apele et claimme Est certaine chose qu'ele aime, Car tuit autre mal sont *amer* Fors seulement celui d'amer, Mes cil retourne s'amertume En dolçor et an soatume Et sovant retourne a contraire. (Cl 3061). Del duel des filz morut li pere, Et je ai vie mout *amere* Sofferte puis que il fu morz. (Pe 480).

II. Subst. use, fig. "Sorrow, sadness" : Mes la mers l'angingne et deçoit Si qu'an la mer l'amor ne voit ; An la mer sont, et d'*amer* vient, Et d'amors vient li max ques tient. Et de ces trois ne set blasmer La reine fors que la mer, Car li dui le tierz li ancusent Et por le tierz li dui s'escusent Qui del forfet sont antechié. (Cl 543).

AMERTUME, fem. noun

[F-B : *amertume*; T-L : *amertume*; AND : *amertume*; DMF : *amertume*; FEW XXIV, 391a : *amaritudo*; TLF : *amertume*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *amertume, anertume**.

Fig. "Bitterness, feeling of sadness mixed with great vexation" : Car tuit autre mal sont amer Fors seulement celui d'amer, Mes cil retourne s'*amertume* En dolçor et an soatume Et sovant retourne a contraire. (Cl 3063). Et tote voie ses amis Fist ce don maint li ont amis Por li [] honte et reproche et blasme; S'ai fet ce geu don an me blasme Et de ma dolçor m'*anertume** [r. amertume] (La 4383).

AMETISTE, fem. noun

[F-B : *ametite*; T-L : *ametiste*; GDC : *ametiste*; AND : *ametiste*; DMF : *améthyste*; FEW XXIV, 436a : *amethystus*; TLF : *améthyste*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *ametistes*.

"Amethyst" : Que vos diroie del mantel ? (...) .III. pierres ot es tassiax : D'une part ot .ii. crisolites, Et de l'autre .ii. *ametistes*, Qui furent assises en or. (Er 6746).

AMETRE, verb

[F-B : *ametre*; T-L : *ametre*; GD : *ametre*; AND : *amettre*; DMF : *admettre*; FEW XXIV, *admittere*; TLF : *admettre*]

Frequency : 5 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *amis, amise*; Pr. ind. 5 : *ametez*; Impf. ind. 6 : *ametoient*; P. def. ind. 3 : *amist*.

I. Transitive use *Ametre aucune chose à aucun*

A. "To accuse sb of sth" : Au feu liee la tenoient [= Lunete] Cil qui a tort li *ametoient* Ce qu'ele onques pansé n'avoit (Yv 4316).

- [Followed by *que*] : An plainne cort et veant toz, M'*amist* que por vos l'oi traie (Yv 3667).

B. "To bring reproach upon sb" : Et tote voie ses amis [= Lancelot] Fist ce don maint li ont *amis* Por li [= Guinevere] honte et reproche et blasme (La 4380). Maintenant que il [= Lancelot] fu venuz, Oiant toz, juenes et chenuz, La reine la chose conte Et dit: « Lancelot, ceste honte M'a ci Meleaganz *amise* (...) » (La 4919).

II. Reflexive use *Soi ametre aucune chose*. "To claim sth" : Et ele [= Ygerne] li respont [= to Gawain] : « Biau sire, Grant cortésie vos oi dire, Qui ne vos *ametez* le pris Del mialz, ne del blasme le pis. (...) » (Pe 7881).

AMI, noun

[F-B : *ami/amie* ; T-L : *ami* ; GD : *ami*¹ ; GDC : *ami* ; AND : *ami*¹ ; DMF : *ami* ; FEW XXIV, 445a : *amicus* ; TLF : *ami*]

Frequency : 357 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *ami*, *amie*, *amies*, *amis*.

"Friend"

A. "A person closely tied to another in friendship" : Erec tint par la main son oste Et dist : « Sire, veez vos ci Mon boen oste et mon boen *ami*, Qui me porta si grant enor Qu'an sa meison me fist seignor (...) (...) » (Er 6542). Mout voldroie estre vostre acointes Et vostre *amis* d'orenavant. (Er 3857). A monseignor Gauvain s'acointe Et as autres par un et un. Mout se fet amer a chascun, Nes messire Gauvains tant l'aimme Qu'*ami* et compaignon le claimme. (Cl 392). Alixandre mout en enuie, Qant son compaignon voit ocis ; (...) Mes force et hardemanz li doble, Et vet ferir de tel angoisse Le conte que sa lance froisse, Car volantiers, se il pooit, La mort son *ami* vangeroit. (Cl 1886). Comant? Vialt donc Yvains ocirre Monseignor Gauvain, son *ami*? (Yv 6053). Porra Yvains par reison dire, Se la soe partie est pire, Que cil li ait fet let ne honte Qui antre ses *amis* le conte, N'ainz ne l'apela par son non Se *ami* et compaignon non? (Yv 6092). Li rois (...) S'en vint ou grant palais ester ; Alixandre fet demender, Si apele son *ami* chier. « Amis, dist il, mout vos vi hier Bel assaillir et bel desfandre : Le guerredon vos an doi randre (...) » (Cl 1433). Ces paroles ont entendues Li dui *ami* qui s'antrafolent, Et s'antendent que il parolent Des deus serors antracorder (Yv 6157). A monseignor Gauvain s'acointe, Qui mout la prise et qui mout l'aimme, Et por ce s'amie la claimme Qu'ele avoit de mort garanti Son compaignon et son *ami* (Yv 2422). La reine (...) Se li offre et si li promet Son servise et le son seignor, Ne li puet prometre graignor. Et messire Gauvains ausi Com a seignor et a *ami*, Et Kex ausi, tuit li prometent. (La 5294). Et se ge rien mesfet eüsse Au chevalier que ge seüsse, Mout volantiers pes li queüsse Et tel amande li fëisse Que tuit si *ami* et li mien Le deüssent tenir a bien. (Pe 4557).

- [By allegoric personif.] : De vostre enor, bïax sire chiers, Ne fu onques nus chevaliers, Ne de la vostre compaignie; Largesse estoit la vostre *amie* Et hardemanz vostre compainz. (Yv 1294).

- [Object complement] : Des or raler les an covient, Si ont Guivret congié rové, Cui *ami* orent mout trové, Que de totes les riens qu'il pot Serviz et enorez les ot. (Er 5214).

B. "A person who is well disposed towards sb" : Ha! Dex, con nos as obliees [= the poor ladies at Laudine's court], Con remenrons or esgarees, Qui perdromes si boene *amie* [= Lunete] Et tel consoil et tele aïe, Qui a la cort por nos estoit! (Yv 4355). Ensi sont acordé li frere. Alixandres li eschevist, Et cil li otroie et plevist Que ja en trestot son aage N'avra fame par mariage. Acordé sont, *ami* remainnent (Cl 2543). Mes le roi Artus pas n'agree Que plus an

facent qu'il ont fet. Por departir avant se tret, Si lor dit : « Traiez vos ansus ! Mar i avra cop feru plus, Mes faites pes, soiez *ami* ! (...) » (Cl 4911).

- [Opposed to *enemi*] : De mon *ami* [= my heart] sui malbailliz, Qui por mon anemi m'oblie. Reter le puis de felonie, Car il a mout vers moi mespris. (Cl 742). Je cuidoie avoir trois amis, Mon cuer et mes .ii. ialz ansable ; Mes il me heent, ce me sanble. Ha, Dex, ou sont mes mi *ami*, Qant cist .iii. sont mi anemi, Qui de moi sont et si m'ocient ? (Cl 749).

- "Believers (of God or Love)" : Il fu nez de la Virge dame, Et si prist d'ome et forme et ame Avoec la sainte deïté, Que a tel jor por verité Con hui est fu an la croiz mis Et trest d'anfer toz ses *amis*. (Pe 6080). Amors est pire que haïne, Qui son *ami* grieve et confont. Amant ne sevent que il font, Qant li uns de l'autre se cuevre. (Cl 2243).

C. "Lover, mistress"

1. [Masculine] : Et par ce santier s'an ala Li chevaliers fel et estouz Qui me toli mon *ami* douz. (Pe 3634). « (...) Voir vos ai dit ; or me redites, Ausi con ge vos ai conté, De vostre *ami* la verité, Par quel aventure il vos a. - Bele cosine, il m'espousa, Si que mes peres bien le sot Et ma mere qui joie en ot. (...) » (Er 6240). Ja mes an trestote ma vie Ne quier d'autre home estre servie. Mes *amis*, mes sergenz serez ; Boen m'iert quanque vos me ferez Ne ja mes ne serai d'empire Dame, se vos n'en estes sire. (Cl 5291). Messire Yvains maintenant joint Ses mains, si s'est a genolz mis Et dit, come verais *amis* : « Dame, voir, ja ne vos querrai Merci, einz vos mercierai De quanque vos me voldroie feire, Que riens ne m'en porroit despleire. (...) » (Yv 1974). Mout est qui ainme obeïssanz Et mout fet tost et volentiers, La ou il est *amis* antiens, Ce qu'a s'amie doie plaie. (La 3800). Einz n'eüstes ne ja n'avroiz Si boen *ami* come cestui. (Yv 6737). La reine premiers comance, Qui n'estoit de rien an dotance Qu'il ne s'antre amassent andui, Cil cele, et cele celui. Bien le cuide de fi savoir Et bien set que ne puet avoir Soredamors meillor *ami*. (Cl 2237). N'est pas *amis* qui antresait Tot le boen s'amie ne fait, Sanz rien leïssier et sanz faintise (Er 6009). Malveise est qui mialz vialt morir Que mal por son *ami* sofrir. (La 4240). Or est Fenice mout a eise, N'est riens nule qui li despleise Qant sor les flors ne sor la fuelle Ne li faut riens que ele vuelle : Son *ami* li loist anbracier. (Cl 6341).

- [Object complement] : N'i a nule qui n'ait *ami* Chevalier vaillant et hardi, Don chascuns desresnier voldroit, Ou fust a tort ou fust a droit, Que cele qui li atalante Est la plus bele et la plus gente. (Er 53). Et doit me ele *ami* clamer ? Oil, voir, por ce que je l'aim. (Yv 1456). Mes tant cuit je d'amor savoir Que ne me deüst mie avoir Por ce plus vil s'ele m'amast, Mes *ami* verai me clamast Qant por li me sanbloit enors A feire quanque vialt Amors, Nes sor la charrete monter. (La 4368).

2. [Feminine] : Et s'*amie* a fame li donent, En.ii. ansable les coronent. De s'*amie* a feite sa dame, Car il l'apele *amie* et dame, Et por ce ne pert ele mie Que il ne l'aint come s'*amie*, Et ele lui tot autresi Con l'en doit amer son ami. (Cl 6631, 6633, 6634, 6636). Je feroie de vos m'*amie*, S'il vos pleisoit et boen vos iere ; Vos seriez m'*amie* chiere Et dame de tote ma terre. Qant je vos daing d'amors requerre, Ne me devez pas escondire (Er 3316, 3318). Puis descendi

li cuens a terre, Si li comança a enquerre Del chevalier, qu'ele li die S'ele estoit sa fame ou *s'amie*. « L'un et l'autre, fet ele, sire. (...) » (Er 4650). Et quant cil l'ot, si li conjure Come cil qui ne cuidoit mie Qu'*amie* ami, n'amis *amie* Doient parjurer a nul fuer (La 1402). Bel sanblant doi feire a chascun, Mes Amors ne m'anseigne mie Qu'a toz soie veraie *amie*. (Cl 952). N'avoit mes soing de tornoier : A sa fame volt dosnoier, Si an fist *s'amie* et sa drue ; En li a mise s'antendue, En acoler et an beisier (Er 2435).

- [Object complement] : Dex, ja ne mantiroit il mie, S'il me clamoit sa dolce *amie*. (Cl 1386).

D. [In apostrophe]

1. [Masculine] : Qant il ot conté son message, La reïne fu preuz et sage, Cortoisement li dit : « *Amis*, Des qu'an ma prison estes mis, Mout iert vostre prisons legiere (...) » (Er 1201). « Que dirai ge, fet ele [= Soredamor], primes ? Apelera i le [= Alexander] par son non Ou par *ami* ? *Ami* ? Je non. Comant dons ? Par son non l'apele ! Dex, ja est la parole bele Et tant douce *ami* a nomer ! Se je l'osasse *ami* clamer... (...) » (Cl 1374, 1377, 1378). Mes se je l'apeloie *ami*, Cest non diroie je bien tot. Por ce qu'a l'autre faillir dot, Voldroie avoir de mon sanc mis Qu'il m'apelast « mes dolz *amis* ». (Cl 1394). Alixandre fet demender, Si apele son ami chier. « *Amis*, dist il, mout vos vi hier Bel assaillir et bel desfandre : Le guerredon vos an doi randre (...) » (Cl 1434). Atant cele giete un sopir Et dit foiblement et an bas : « *Amis, amis*, je ne sui pas Del tot morte, mes po an faut. (...) » (Cl 6184). Lors li dist : « *Amis*, con mar fus ! » (Er 2503). Erec le vavasor apele, Parole li dist boene et bele, Et cil* [r. si] li comança a dire : « Biax *amis*, biax ostes, biax sire, Vos m'avez grant enor portee (...) » (Er 1306). Tot maintenant la dameisele .I. suen privé sergent apele, Si li dist : « Biax *amis*, alez, Mon palefroi veir anselez, Si l'amenez isnelemant. » (Er 1389). Alis respont : « Biax dolz *amis*, De folie t'iés antremis, Qui cest message as aporté. (...) » (Cl 2457).

2. [Feminine] : Qu'ele avoit en mainte meniere, Et par amor et par proiere, Essaié monseignor Gauvain, Et il li dist : « *Amie*, an vain Me priez, que je nel puis feire (...) » (Yv 4760). - *Amie*, donc ne vos enuit, Fet Cligés, car encore enuit La vos amanrai je ceanz. - *Amis*, einz i ira Jehanz. (Cl 6197). S'est mialz que vos remaingniez vis Que nos i fussions mort andui. - Mout avez or dit grant enui, Fet messire Yvains, bele *amie*. (Yv 3743). Cil regarde vers la pucele, Si la voit et dit : « Bele *amie*, Uns chevaliers sui, qui vos prie Que leanz me faciez antrer Et l'ostel enuit mes prester. (...) » (Pe 1725). - De Deu soiez vos beneoite, Fet messire Gauvains, pucele. Or me dites, *amie* bele, De coi fustes vos apansee, Qui si tost m'avez amanbree Mesure, ne savez por coi ? (Pe 6450). Alez avant, ma dolce *amie*, L'esprevier a la perche prandre. (Er 812). Lors dist Erec : « Ma dolce *amie*, Ice don ne refus je mie (...) » (Er 1383). Puis li a demandé et dit : « Dites moi, dolce *amie* chiere, Por coi plorez an tel meniere? De coi avez ire ne duel? Certes, je le savrai, mon vuel. Dites le moi, ma dolce *amie* (...) » (Er 2511, 2515). Et les dameiseles ansamble Li dient : « Bele dolce *amie*, S'il le sanble, ne l'est il mie (...) » (Pe 5049).

E. Prov. phrase *Au besoing*... : ...au besoing, toz jorz le dit an, Doit an son *ami* esprover. (Yv 6589). Li vilains dit bien voir qu'a poinne Puet an mes .i. *ami* trover; De legier puet an esprover Au

besoing qui est boens *amis*. (La 6503, 6505).

Rem. S.BESOING

- Prov. phrase ...*le cuer son ami se tolt*. : Et qui le voir dire an voldroit, Lui meïsmes gabe et deçoit Qui fet promesse et ne la solt, Car le cuer son *ami* se tolt. (Pe 1030).

Rem. To connect to the proverb *Qui tousjours prent et rien ne soult L'amour de son amy se toult* "Who always takes and never pays loses his friend's love" (Morawski, 2071)

AMÏABLE, adj.

[F-B : *amiable* ; T-L : *amiable* ; GDC : *amiable* ; AND : *amiable*¹ ; DMF : *amiable* ; FEW XXIV, 437b : *amicabilis* ; TLF : *amiable*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *amiable*.

"Kind"

Amiable vers aucun. "Nice, friendly towards sb" : Amors voldroit, et je le vuel, (...) Que sage fusse et sanz orguel Et deboneire et acointable Vers toz por .i. seul *amiable*. Amerai les ge toz por un ? (Cl 948).

AMÏABLEMENT, adv.

[T-L : *amiablement* ; GDC : *amiablement* ; AND : *amiablement* ; DMF : *amiablement* ; FEW XXIV, 438b : *amicabilis* ; TLF : *amiablement*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *amiablement*.

"Kindly" : Biax niés Gauvain, ce dit li rois, S'onques fustes frans ne cortois, Alez après isnelemant ; Demandez *amiablement* De son estre et de son afeire (Er 4058).

AMIENS, proper name (place)

[F-B : *Amiens*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Amiens*.

[Amiens, city of Picardy] : Je ne voldroie por *Amiens* Qu'a lui te fusses conbatuz. (La 1986).

AMISTIÉ, fem. noun

[F-B : *amistié* ; T-L : *amistié* ; GD : *amistiee* ; GDC : *amitié* ; AND : *amisté* ; DMF : *amitié* ; FEW XXIV, 440b : **amicitas* ; TLF : *amitié*]

Frequency : 4 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *amistié, amistiez, amitié*.

A. "Friendship" : Et je fusse morz grant piece a, Ne fust li rois qui de ci va, Qui m'a mostré par sa pitié Tant de dolçor et d'*amistié* C'onques, la ou il le seüst, Rien nule qui mestier m'eüst Ne me failli nule foiee, Qui ne me fust apareilliee Maintenant que il le savoit. (La 4022). Filz, por toi le di, que tes teches Par sont si dures et si seches Qu'il n'i a dolçor n'*amitié*, Li tuens cuers est trop sanz pitié, Trop es de la folie espris. (La 6313). « Seigneur, fet li rois, dites nos Qui a si

tost mis antre vos Ceste *amistié* et ceste acorde, Que tel haïne et tel descorde I ai hui tote jor veüe. (...)» (Yv 6315).

B. "Affection, love" : Plover les feisoit granz pitiez Et la dolçors et l'*amistiez* Qu'il avoient de lor enfant. (Er 1446).

AMONESTEMENT, masc. noun

[F-B : *amonestemant* ; T-L : *amonestement* ; GD, GDC : *amonestement* ; AND : *amonestement* ; DMF : *admonestement* ; FEW XXIV, 170a : **admonestare*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *amonestemant*.

"Recommendation, advice, warning" : « (...) Et s'an leu viens, ja ne t'esmaies Que a ton oncle ne t'essaies, Monseignor Gauvain, ce te pri, Que tu nel metes en obli. » Après cest *amonestemant* Ne vesqui gaires longuemant. (Cl 2581).

AMONESTER, verb

[F-B : *amonester* ; T-L : *amonester* ; GDC : *amonester* ; AND : *amonester* ; DMF : *admonester* ; FEW XXIV, 169b : **admonestare* ; TLF : *admonester*]

Frequency : 3 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *amonester* ; Pa. p. : *amonesté* ; Pr. ind. 3 : *amoneste*.

Transitive use

A. *Amonester aucun d'aucune chose*. "To exhort sb to sth" : Et por coi fust ele coarde De sa dame reconforter Et de son bien *amonester* ? (Yv 1598).

B. *Amonester aucune chose à aucun*. "To advise, to recommend sth to sb"

- *Amonester à aucun que* + subjunctive : Et cele qui sa mort [= the knight's death] desirre De l'autre part li *amoneste* [= to Lancelot] Qu'isnelemant li trant la teste Ne plus ne croie sa parole. (La 2919).

- [Impersonal passive, with erasing of the object] : Ja vostre oste ne vostre ostex N'avront se enor non par moi, Non pas por ce, en moie foi, Que il ne m'ait mout bien esté Conseillié et *amonesté*. (Pe 5254).

AMOR, noun

[F-B : *amor* ; T-L : *amor* ; GD : *amor* ; GDC : *amour* ; AND : *amur* ; DMF : *amour* ; FEW XXIV, 464a : *amor* ; TLF : *amour*]

Frequency : 249 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *amor*, *amors*.

"Emotional or physical attachment for what is considered good"

I. [The object of the attachment is God] *Por amor Deu*. "For the love of God"

A. [Concerning a gift given in charity] : ... Lors a son chainse desvestu, Quant ele an la chanbre fu ; Puis vest son bliaut, si s'estraint, D'un orfrois mout riche se ceint, Et son chainse por *amor* Dé Comande que il soit doné (Er 1629).

B. [In an expression of petition] : « Por *amor* Deu, fet il, biau sire, Ne honissiez vostre lignage. (...) » (Pe 4744).

II. [The object of interest is a person]

A. [Non-sexual nature]

1. [Between members of the same family] "Affection, tenderness" : Au departir plore la mere, Plore la pucele et li pere. Tex est *amors*, test* [r. tex] est nature, Tex est pitiez de norreture : Plover les feisoit granz pitiez Et la dolçors et l'*amistiez* Qu'il avoient de lor enfant (Er 1443). D'*amor* et de pitié ploroient Que de lor fille departoient (Er 1451). ... Et li dites [= to my sister] que ge li mant Que par l'*amor* et par la foi Qui doit estre antre li et moi, Se onques ama chevalier, Qu'ele aint cestui et teigne chier (Pe 5667).

- *Por m'amor*. "Out of love for me" : Mes je [= the son] vos pri, que qu'il aveigne, Se ge muir et ele reveigne, Que vos [= the father] l'amoiz et tenez chiere, *Por m'amor* et por ma proiere (Er 2724).

2. [Outside of a family relationship]

a) "Goodness, kindness, benevolence" : Onques de si dure bataille Ne fu si dolce dessevraillie, Que par *amor* et par franchise Chascuns, des panz de sa chemise, Trancha bandes longues et lees, S'ont lor plaies antrebandees. (Er 3903). - Dex et li droiz que je i ai (...) En soit en aïde celui (...) Qui par *amors* et par frainchise Se poroffri de mon servise, Si ne set il qui ge me sui, N'il ne me conoist ne ge lui! (Yv 5979). Et lors corteisie et proesce Fist la dameisele et largesce, Que, quant ele ot asez gabé Le chevalier et ranponé, Si li dona cheval et lance Par *amor* et par acordance. (La 590). Mes demander vos voel .i. don Que doner ne me devriez Se par *amor* nel feïsiez. (La 3774).

- In partic. [Accompanying a request] : Or, douce amie deboneire, Par *amors* si vos prieroie Congié d'aler, et g'i iroie, S'il vos pleisoit, mout volantiers. (La 6693). « Fille, or vos levez Demain matin et si alez Au chevalier ainz qu'il se mueve. Par *amor* ceste manche nueve Li donez (...) » (Pe 5402). Mes portez por la moie *amor* Ceste manche que je tieng ci. (Pe 5436).

b) "Friendship, affection, interest, concern" : « Seignor, fet il, antre vos deus A grant *amor*, bien le mostrez Quant chascuns dit qu'il est oltrez. (...) » (Yv 6365). « Seignor, fet il, granz grez aiez Qant por moi si vos esmaiez; D'*amor* vos vient et de franchise. (...) » (La 3081). Beisiee l'a come cortois, Veant toz ses barons, li rois Et si li dist : « Ma dolce amie, M'*amor* vos doing sanz vilenie. Sanz malvestié et sanz folage, Vos amerai de boen corage. » (Er 1790). « (...) A la dame voel presanter Mon servise sor tote rien. Tot son pleisir, ce sachiez bien, Feroie por *amor* de vos. » Erec ne fu mie jaloux, Que il n'i pansa nule boise : « Sire, fet il, pas ne me poise. Joer et parler vos i loist (...) » (Er 3295). Et li notoniers avoec li Se leva por *amor* de lui [= Gawain], Et furent apoié andui As fenestres d'une tornele. (Pe 7249). Li rois lui et Enyde an mainne En la soe chanbre demainne, Et dist que por la soe *amor* Vialt an la forest a sejour Sejourner .xv. jorz toz plains (Er 4209). Et quel gré m'an doit il savoir, Qant par *amor* ne puet avoir De moi servise ne bonté ? (Cl 934). Qant par *amor* ne par tançon Ne vos an puis mener de ci, Dex ait de vostre ame merci. (Pe 7560). Mes des dames et des puceles, Des mialz vaillanz et des plus beles, La suioient [= Enide] une partie Par *amor* et par conpaignie (Er 6160). Sire, nel tenez mie a geus,

Que ja par moi ne le savroiz Desi que creanté m'avroiz, Par l'*amor* que m'avez promise, Que par vos ne sera requise L'avanture don nus n'estort Qui n'i reçoive honte et mort. (Er 5395).

- *Par amors*. "By amicable agreement" : Et sache ma suer tote voie Qu'avoir porroit ele del mien *Par amors*, s'ele voloit bien, Mes ja par force, que je puisse (...), Ne li leirai mon heritage. (Yv 4774).

- *By personif.* : Neïs ci, s'il le conuissoit, Feroit il ja de lui grant feste (...). N'est ce *Amors* antiere et fine? Oil, certes. Et la Haïne, Don ne rest ele tote aperte? (Yv 6005). Par foi, c'est mervoille provee Que l'en a ensamble trovee *Amor* et Haïne mortel. (Yv 6015). Espoir qu'*Amors* s'estoit anclose En aucune chanbre celee, Et Haïne s'an ert alee As loges par devers la voie Por ce qu'el vialt que l'en la voie. Or est Haïne mout an coche, Qu'ele esperone et point et broche Sor *Amors* quanque ele puet, Et *Amors* onques ne se muet. Ha! *Amors*, ou es tu reposté? (Yv 6028, 6035, 6036, 6037). Si est *Amors* asez trop glote, Et Haïne n'i revoit gote; Qu'*Amors* deffandre lor deüst, Se ele les reconeüst, Que li uns l'autre n'adesast (...). Por ce est *Amors* avuglee (...) Que cez qui tuit sont suen par droit Ne reconuist, et si les voit. (Yv 6045, 6047, 6051).

c) [Relationship between superior and inferior]

- "Favour, grace (from a superior)" : « Seigneur, fet il, sanz contredit, Se vos volez m'*amor* avoir, (...) Creantez moi ma volanté. » Et cil li ont acreaté Que ja ne li seront contraire De chose que il vuelle faire. (Cl 1808). Comander vos vuel et prier Que ja n'en aiez au cuer ire Ne por lui ne lessiez a dire Chose qui nos pleise a oïr, Se de m'*amor* volez joïr, Mes comanciez tot de rechief. (Yv 140). ...A totes ses compaignes prie Que eles ne la lessent mie Au matin dormir longuement, Einz l'esvoillent hastivement, S'eles voelent avoir s'*amor* (...). Et celes volantiers le firent (Pe 5415). Or sai ge bien de verité Par cez qui m'ont deserité Qu'*amors* de boen seignor perist Par malvés sergent qu'il norrist. (Cl 757).

- "Affectionate consideration (for a superior)" : [] Devant lui [] s'est agenoilliez, Et tuit li autre par *amor* S'agenoillent lez lor seignor. (Cl 331). Alys n'i a fors que le non, Qui empereres est clamez ; Mes cil est serviz et amez, Et qui ne le sert par *amor*, Servir li covient par peor. (Cl 2553). Vos estes tuit mi home a masse, Si me devez *amor* et foi. Sor quanque vos tenez de moi Le vos comant et pri ansamble. (La 1779).

d) By meton. "Token of affection, expression of kindness"

- *Faire amor*. "To show affection, benevolence" : Et li rois dit que volantiers Li feroit il, .viii. jorz antiers, *Amor* et joie et compaignie. Et messire Yvains l'en mercie (Yv 2309). Quant li escuiers fet lor ot Tant d'*amor* com feire lor pot, A son cheval vient, si remonte. (Er 3202).

B. [Sexual nature]

"Passionate relationship between two people" : Après le message des ialz Vient la dolçors, qui mout valt mialz, Des beisiens qui *amor* atraient (Er 2043). Il m'ainme mout et je lui plus, Tant qu'*amors* ne puet estre graindre. (Er 6255). D'*amors* parloient amedui, Que se d'autre chose parlissent, De grant folie se meslassent. Messire Gauvains la requiert D'*amors* et prie, et dit qu'il iert Ses chevaliers tote sa vie, Et ele n'an refuse mie (Pe 5758,

5762).

a) [Indicating the sentiment that one person feels for another] : Mes tant l'ama Erec d'*amors*, Que d'armes mes ne li chaloit (Er 2430). Tant l'esgarda com il plus pot, Tant la covi et tant li plot Que sa biautez d'*amors* l'esprist. (Er 3283).

b) [Indicating the sentiment that links two people to each other] : De l'*amor* qui est antr'ax deus Fu la pucele plus hardie (Er 2048). Dex, qui vialt qu'antr'ax vos et lui Ait boene pes et boene *amor*, Tel qui ja ne faille a nul jor, Le m'a hui fet si pres trover. (Yv 6739). Or ont lor dolor obliee Et lor grant *amor* afermee (Er 5210). A l'un et a l'autre abeli Et l'*amors* crut et amanda Tant que ele me demanda Un don (Er 6005). [] Mout li* [r. lor] fet bien reison et droit, Car li uns l'autre aime et covoite. Ceste *amors* est leax et droite. (Cl 528). Et chascun jor lor *amors* crut (Cl 6639).

c) [Accompanied by a possessive determinant or a determinative complement]

- [The determinant indicates the person who loves] : Tant ferai qu'il an sera cerz De m'*amor*, se requerre l'ose. (Cl 1035). Se vos volez m'*amor* avoir Et de rien nule m'avez chiere, Pansez de tost venir arriere, A tot le moins jusqu'a .i. an, .viii. jorz après la Saint Johan (Yv 2570). Or aim et toz jorz amerai. Cui ? Voir, ci a bele demande ! Cestui que Amors me comande, Car ja autres m'*amor* n'avra. (Cl 982). Mes si message m'ont proiee Tant que ge li ai otroiee M'*amor*, n'an mantiroie mie. (Pe 8755). Or n'est pas Enyde a maleise Quant ses sires l'acole la* [r. et] beise, Et de s'*amor* la raseüre. (Er 4897). Et ele dit que a nul jor S'*amor* ne li otroieroit Tant que il chevaliers seroit. (Pe 4823). Cil chevaliers, cui Dex destruite, Qui de la d'outre a toi parla, S'*amor* an moi mal anplea, Qu'il m'ama, et ge haï lui (Pe 8664). Mes il m'a, la soe merci, S'*amor* donee grant piece a (Pe 8751). ...ge me fi Et croi tant an l'*amor* de li Qu'ele voldroit mialz que ses frere Gauvains fust morz de mort amere Que ge eüsse nes blecié Le plus petit doi de mon pié. (Pe 8526). Ire li done hardemant, et l'*amors* qu'an sa fame avoit. (Er 4825).

- [The determinant indicates the person who is the object of love] : Tot maintenant qu'il [= Erec] l'ot veüe [= Enide], Se li est sa force creüe, Por s'*amor* et por sa biauté A reprise mout grant fierté (Er 911). Alixandres aime et desirre Celi por cui amor sopire, Mes il ne set ne ne savra De si que maint mal en avra Et maint enui por li soffert. Por s'*amor* [= of Soredamor] la reine sert Et les puceles de la chanbre, Mes celi don plus li remembre N'ose aparler ne aresnier. (Cl 572). « Ne puet estre an nule meniere, Dist la pucele, par ma foi, Jusque vos avroiz devant moi Tant d'armes fet et tant josté Que m'*amor* vos avra costé (...) » (Pe 4832). Se j'amoie pucele ou dame, Por la soe *amor* ameroie Tot son linage et serviroie. (Pe 8509). - Sire, fet il, donc me manti La dameisele, qui me dist Et por voir acroire me fist C'une foiz i passoit le jor Ses amis por la soe *amor*. (Pe 8334). Et s'il vos plest, jusqu'a demain I serai por *amor* de vos. (La 4519).

- [The determinant indicates the two members of the relationship] : Li uns ancontre l'autre tance Comant il li puise pleisir (...). Or ont lor dolor obliee Et lor grant *amor* afermee (Er 5210).

d) [As a force personified] : *Amors* et Honte le retient, Qui

de .ii. parz devant li vient. Il est honiz se il s'en va (...); D'autre part, ra tel covoitie De la bele dame veoir (...), Que de la prison ne li chaut (Yv 1533). Mes Reisons, qui d'*Amors* se part, Li dit que del monter se gart; Si le chastie et si l'anseigne Que rien ne face ne anpreigne Dom il ait honte ne reproche. (...) Mes *Amors* est el cuer anclose Qui li comande et semont Que tost an la charrete mont. (La 365, 372). *Amors* et haïne mortex, Si granz qu'ainz ne fu encor tex, Le font si fier et corageus Que de neant nel tient a geus Meliaganz (La 3725).
- In partic. [A divine person]

. [Feminine] : Li autre parloient d'*Amors*, Des angoisses et des dolors Et des granz biens qu'orent sovant Li deciple de son covant, Qui lors estoit mout dolz et buens; Mes or i a mout po des suens (...), S'an est *Amors* mout abessiee (...); Or est *Amors* torne a fable (Yv 13, 20, 24). Mes de son cuer et de ses lermes Li radolcist novele *Amors* Qui par sa terre a fet .i. cors; S'a tote sa proie acoillie (Yv 1359). Tot le fet en .i. leu ester [= Lancelot's heart] *Amors*, qui toz les cuers justise. Toz? Nel fet, fors cez qu'ele prise. (La 1233). Car a toz autres cuers failli *Amors* avers qu'au suen ne fist; Mes an son cuer tote reprim *Amors* et fu si anterine Qu'an toz autres cuers fu frarine. (La 4665, 4667).

. [Masculine] : Cuide moi *Amors* metre an voie, Qui les autres sialt desveier? Autrui li covient aveier, Car je ne sui de rien a lui (Cl 510). *Amors* igaumant lor depart Tel livreison com il lor doit. (Cl 524). Einçois m'orroiz dire comant *Amors* les .ii. amanz travaille Vers cui il a prise bataille. (Cl 565). Cest mal me fet *Amors* avoir. Comant? Set donc *Amors* mal faire? Don n'est il dolz et debonaire? Je cuideoie que il n'eüst En *Amor* rien qui boen ne fust, Mes je l'ai mout felon trové. Nel set qui ne l'a esprové, De quex jeux *Amors* s'antremet. (Cl 658, 659, 662, 665). Ce qu'*Amors* m'aprant et ansaigne Doi je garder et maintenir : Granz biens m'an porroit avenir. Mes trop me bat, ice m'esmaie. Ja n'i pert il ne cop ne plaie (Cl 678). Or vuel amer, or sui a mestre, Or m'aprandra *Amors*... Et quoi? Confeitemant servir le doi. (Cl 939). Mout m'a donc *Amors* enoree, Qant il de lui m'a sororee (Cl 975). Li deus d'*Amors*, s'il la veüst, Ne ja amer ne la feüst Autrui se lui meïsmes non. (Yv 5369).

AMOROIN, adj.

[F-B : *amoronge* ; T-L : *amoroin* ; FEW XXIV, 476b : *amorosus*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *amoronge*.

"In love, preoccupied with love" : Mes tost deüst tel i eüst Que je vos parlasse de songe, Que la genz n'est mes *amoronge* Ne n'ainment mes si con il suelent (Yv 5386) P7, P11, P14, Ch, V, Pr give the variant *amoureuse*.

REM. A hapax that appears only in Guiot. T-L provides only 2 other adjectives with the suffix *-onge*: *enfantillonge* (see Thomas for more on this word *Romania* 44, 345-6) and *esponge / espoine* "free, spontaneous". The use of the form *-oin* as a suffix is only used in T-L for the adjective *portëoin / portoin* "portable, that which must be carried".

AMOROS, adj.

[F-B : *amoreus* ; T-L : *amoros* ; GD : *amoros* ; GDC : *amouros* ; AND : *amerus* ; DMF : *amoureux*¹ ; FEW XXIV, 474b : *amorosus* ; TLF : *amoureux*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *amoreus*.

"Amiable, worthy of love" : C'est Ignaurés li covoitiez, Li *amoreus* et li pleisanz. (La 5789) Because of the context ("the much-loved", "the liked one"), we are inclined to favour this meaning ; but most of the translations present the meaning of "Amoureux" (= "Lover").

AMORTER, verb

[F-B : *amorter* ; T-L : *amorter* ; GD : *amorter* ; AND : *amortir* ; DMF : *amorter* ; FEW XXIV, 173a : **admortare*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *amortee*.

Past part. used as adj. "Weakened, like dead" : Cligés an la fosse se met, S'en a s'amie fors portee, Qui mout est vainne et *amortee* (Cl 6126).

AMPLE, adj.

[F-B : *ample* ; T-L : *ample* ; GD, GDC : *ample* ; AND : *ample* ; DMF : *ample* ; FEW XXIV, 487a : *amplus* ; TLF : *ample*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *emple, emples*.

"Wide, large" : Et cil qui rien ne se delaie (...) vet et fet ses pas plus *emples* Tant qu'il aert parmi les temples Celui qui esforçoit s'ostesse. (La 1151).

- Subst. use *El plus ample*. "At its widest or largest part" : Tel cop li done neporquant An son escu tot el plus *emple* Que hurter li fist a la temple Et que le braz au piz li serre (Er 4027).

AMÜIR, verb

[F-B : *amuïr* ; T-L : *amüir* ; GD : *amuïr* ; AND : *amuïr* ; DMF : *amuïr* ; FEW VI-3, 311b : *mutus* ; TLF : *amuïr*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *amuiz*.

Past part. used as adj. "Dumb" : Mes il [= Alexander] n'a tant de hardemant Qu'il l'ost regarder [= Soredamor] seulement, Einz li est toz li sans foïz, Si que pres an est *amuiz*. (Cl 1568).

AMUSER, verb

[F-B : *amuser* ; T-L : *amuser* ; GDC : *amuser* ; DMF : *amuser* ; FEW VI-3, 280a : *musus* ; TLF : *amuser*]

Frequency : 5 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *amuser* ; Pa. p. : *amusé, amusee*.

Transitive use "To deceive, to dupe sb" : Ensi la cuident *amuser* [= Fenice] Et descovrir, mes ne lor valt [= to the physicians], Qu'el n'en a soing ne li n'an chalt Del service qu'il li prometent (Cl

5874). Et cil dit por lui *amuser* : « Se jel pooie refuser, Mout volantiens m'an sofferroie (...) » (La 2645). Fos est liez de bele parole, Si l'a an mout tost *amusé*. (Yv 2465).

- **In the passive** : Mes ce me resmaie de bot Que c'est une parole usee, Si repuis bien estre *amusee*, Car tiex i a qui par losange Dient nes a la gent estrange "Je sui vostres, et quanque j'ai ", Si sont plus jeingleor que j'ai. (Cl 4390).

- **past part.** [Preceded by a definite article] : Tuit seront esbaudi par tans Li deceü, li *amusé*, Qui an lui gaber ont usé Piece del jor et de la nuit (La 5925).

AN, masc. noun

[F-B : *an*¹ ; T-L : *an* ; GDC : *an*² ; AND : *an*¹ ; DMF : *an* ; FEW XXIV, 623a : *annus* ; TLF : *an*]

Frequency : 59 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : *an, anz*.

A. "An interval of time consisting of one year" : Pansez de tost venir arriere, A tot le moins jusqu'a .i. *an*, .VIII. jorz après la Saint Johan (Yv 2573). Et li *anz* passe tote voie, Sel fist tot l'*an* messire Yvains Si bien que messire Gauvains Se penoit de lui enorer. (Yv 2672, 2673). Si jura qu'il anvoieroit, Chascun *an*, tant con vis seroit, Ceanz de ses puceles trante (Yv 5274). Mes trop li demore la nuiz, Et li jorz li a plus duré, A ce qu'il i a enduré, Que cent autre ou c'uns *anz* entiers. (La 4539). Au chief de .v. *anz* li avint Que il par .i. desert aloit Cheminant, si con il soloit, De totes ses armes armez; S'a .v. chevaliers ancontrez (Pe 6030). De la cort le roi Artus sui, Bien ai esté .iii. *anz* a lui. (Er 654). C'est cil qui avra l'esprevier (...). Par .ii. *anz* l'a il ja eü, C'onques chalongiez ne li fu (Er 595). J'en ai sovant oï parler, Que passé a .vii. *anz* ou plus Que del chastel ne revint nus Qui l'avature i alast querre (Er 5387). Il m'avint plus a de .vii. *anz* Que je, seus come paï sanz, Aloie querant aventures (Yv 173). Qant ma dame se maria, N'a mie ancor .vi. *anz* parclos, Si le fist ele par voz los. (Yv 2089).

- [A person's age] : Mout estoit biax et preuz et genz Et n'avoit pas .xxv. *anz* ; Onques nus hom de son aage Ne fu de si grant vaselage. (Er 90). Quirions, li rois vialz d'Orcel, N'i amena nul jovancel, Einz avoit compaignons .ii. *cenz*, Don li mainznez avoit .c. *anz* (Er 1936). En la flor estoit ses aages, Car ja avoit pres de .xv. *anz* (Cl 2725). Et cil dui combatre se durent Au roi, don dolors fu trop granz, Qu'il n'avoit pas .xviii. *anz* (Yv 5268). Petiz esteiez, aleitanz, Po aveiez plus de .ii. *anz*. (Pe 456). Il est anfes, li rois Artus. S'il a .c. *anz*, il n'a pas plus Ne plus ne puet il pas avoir. (Pe 7918).

- [The length of a person's life] : Por ce que g'en diroie mains, Ne braz ne cors ne chief ne mains Ne vuel par parole descrire, Car se mil *anz* avoie a vivre Et chascun jor doblast mes sans, Si perdroie gié mon porpans Einçois que le voir an deïsse. (Cl 2698).

B. Fig. *Entrer en mal an*. "To enter into a difficult period, to have to go through a difficult time" : ...ja anteroiroz an mal *an* Se tost ceste eve ne passez Ou se tost foïr ne poez. (Pe 7030).

ANCELE, fem. noun

[F-B : *ancele* ; T-L : *ancele* ; GD : *ancele* ; AND : *ancele* ; DMF : *ancelle* ; FEW XXIV, 540b : *ancilla* ; TLF : *ancelle*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *ancele*.

"Servant" : - Frans chevaliers, fet la pucele, Toz jorz seroie vostre *ancele* Se vos mon ami me randez. (Er 4340).

- **In partic.** [Speaking of the Virgin Mary] : ...Por ce Deu qui est filz et pere Et qui de celi fist sa mere Qui estoit sa fille et s'*ancele*. (La 2823).

ANCESSERIE, fem. noun

[F-B : *ancesserie* ; T-L : *ancesserie* ; GD : *ancesserie* ; AND : *anceserie* ; DMF : *ancesserie* ; FEW XXIV, 643a : *anteccessor*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *ancesserie*.

"Ancientness"

- *D'ancesserie*. "Since a very long time" : An la cité d'*ancesserie* Avoit mout grande seignorie Et ont si ancessor eüe. (Cl 2425).

ANCESSOR, masc. noun

[F-B : *ancecessor* ; T-L : *ancecessor* ; GD : *ancecessor* ; AND : *ancesur* ; DMF : *ancêtre* ; FEW XXIV, 643a : *anteccessor* ; TLF : *ancêtre*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *ancecessor, ancecessors*.

"Ancestor" : An la cité d'*ancesserie* Avoit mout grande seignorie Et ont si *ancecessor* eüe. (Cl 2427). Tel peor ont que il maudient Lor *ancecessors*, et trestuit dient : « Maleoiz soit li premiers hom Qui fist an cest pais meison Et cil qui cest chastel fonderent ! (...) » (Yv 6536).

ANCIEN, adj.

[F-B : *ancien* ; T-L : *ancien* ; GDC : *ancien* ; AND : *ancien* ; DMF : *ancien* ; FEW XXIV, 637b : *ante* ; TLF : *ancien*]

Frequency : 5 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *ancien, ancienne, anciennes, anciens*.

A. [Describes a person]

1. "Old, aged" : Entre les lermes et les criz, Si con tesmoingne li escriz, Sont venu troi fisicien De Salerne, mout *ancien*, Ou longuemant orent esté (Cl 5746). Iluec fu uns hom *anciens* Qui mout estoit boens crestiens; El monde plus leal n'avoit Et de plaies garir savoit Plus que tuit cil de Montpellier. (La 3481). Et s'i a dames *anciennes*, Qui n'ont ne mariz ne seignors (Pe 7322).

2. Subst. use *Les anciens*. "Great names of antiquity" : Par les livres que nos avons Les fez des *anciens* savons Et del siegle qui fu jadis. (Cl 26).

B. [Describes an object] "Old, having existed for a long time" : Par lor consoil plus ne sejourment, Maintenant s'arment et atorment, Si s'an issent devers galerne Par une *anciene* posterne. (Cl 1666).

ANCRE, noun

[F-B : *ancre* ; T-L : *ancre* ; GDC : *ancre* ; AND : *ancre*¹ ; DMF : *ancre* ; FEW XXIV, 542b : *ancora* ; TLF : *ancre*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *encre*.

"Anchor" : .I. jor antre vespres et none Gietent *encre*, si ont port pris. (Cl 271).

ANE, fem. noun

[F-B : *ane* ; T-L : *ane* ; GD : *ane* ; AND : *ane*¹ ; DMF : *ane* ; FEW XXIV, 523a : *anas*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *ane*.

"Duck" : Et si fuit li faucons por l'*ane*, Et li gripions por le heiron (Cl 3808).

ANEE, fem. noun

[F-B : *anee* ; T-L : *anee* ; GDC : *annee* ; AND : *annee* ; DMF : *année* ; FEW XXIV, 623a : *annus* ; TLF : *année*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *annee*.

"Year" : ...et se li ai fez tanz corroz Que ses chevaliers li ai toz Que morz que pris an ceste *annee*. (Pe 2279).

ANEL¹, masc. noun

[F-B : *anel* ; T-L : *anel*¹ ; GD : *anel*¹ ; GDC : *anel*² ; AND : *anel* ; DMF : *anneau* ; FEW XXIV, 554b : *anellus* ; TLF : *anneau*]

Frequency : 26 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *anel*, *enel*, *enix*.

"Ring" : Cil font henas, cil esueles Et oisiaux ovrez a esmax, *Enix*, ceintures et fermax. (Pe 5710). Puis n'a garde de nule chose Cil qui l'*anel* an son doi a, Que ja veoir ne le porra Nus hom (Yv 1031). Mes or metroiz an vostre doi Cest mien *anel*, que je vos prest; Et de la pierre quex ele est Vos voel dire tot en apert (Yv 2601). Yvains respondre ne li puet, Que sans et parole li faut; Et la dameisele avant saut, Si li oste l'*anel* del doi (Yv 2777). Mes cil don plus dire vos doi Avoit .i. *anel* an son doi Don la pierre tel force avoit Qu'anchantemanz ne le pooit Tenir, puis qu'il l'avoit veüe. (La 2336). Cele dame une fee estoit Qui l'*anel* doné li avoit Et si le norri an s'anfance (La 2346). Mes il voit bien a son apel Et a la pierre de l'*anel*, Qu'il n'i a point d'anchantemanz (La 2352). Mes desfansse mestier n'i ot, Que li vaslez an .i. rondon La beisa, volsist ele ou non, .XX. foiz, si con li contes dit, Tant c'un *anel* an son doi vit, A une esmeraude mout clere. (Pe 708). « (...) M'amie me salueriez Et cest *anel* li bailleroiez De par moi, qui sui ses amis. » Lors a messire

Gauvains mis l'*anel* an son plus petit doi (Pe 8532, 8535).

ANEL², adj.

[T-L : *anel*² ; GD : *annel* ; AND : *annual* ; DMF : *annel* ; FEW XXIV, 614b : *annalis* ; TLF : *annuel*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *anel*.

"Annual" : Ausi con por oïr les ogres Vont au mostier a feste *anel*, A Pantecoste ou a Noël, Les genz acostumeemant... Anjo (La 3519).

ANELET, masc. noun

[F-B : *anelet* ; T-L : *anelet* ; GDC : *anelet*¹ ; AND : *anelet* ; DMF : *annelet* ; FEW XXIV, 556b : *anellus* ; TLF : *annelet*]

Frequency : 4 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *anelet*.

"Small ring" : « (...) Et cest mien *anelet* prendroiz Et, s'il vos plest, sel me randroiz Quant je vos avrai delivré. » Lors li a l'*anelet* livré (Yv 1021, 1024). Cele plore et dist au vaslet : « N'an porter pas mon *anelet*, Que j'an seroie malbaillie Et tu an perdroies la vie, Que qu'il tardast, jel te promet. » (Pe 728). Dameisele, ge vos aport Un *anelet* d'outre ce port, Don l'esmeraude mout verdoie. (Pe 8740).

ANGARDE, fem. noun

[F-B : *angarde* ; T-L : *angarde* ; GD : *angarde* ; DEAF, G 162 : *angarde* ; AND : *engarde* ; FEW XVII, 516 : **wardôn*]

Frequency : 9 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *angarde*, *engarde*.

"Height, hill suitable for watching" : Li niés le duc en une *angarde* S'an fu alez por prandre garde S'il porroit feire nul guehaing Sor ces de la ne nul mehaing. (Cl 3361). Mes Cligés seus en une *engarde* Remest, que nus ne s'an prant garde, Tant que les .xii. qui aloient Vit, et celi qu'il an menoient Tot le grant cors et les galos. (Cl 3617). Et messire Gauvains l'esgarde [= Greoreas], Qu'il galopoit parmi l'*angarde*, Si s'an mervoille et si s'an rist (Pe 6830). Li un porprenent la valee Et li autre montent l'*angarde*. (Er 1475). Se li palefroiz fust chevax, Donc cuidast il qu'aucuns vasax, Qui por son los ou por son pris Alast errant par le païs, Et eüst montee l'*angarde* *. (Pe 6311) Lecoy's correction : *eüst montee cele angarde*. . Et vaslet corent maintenant, Qui ensi conjoïr les voient D'une *angarde* ou il estoient, Et sont venu corant au roi. (Pe 4484). Et itant dura sa proiere Que il [= Perceval] vint sor une riviere, A l'avalee d'une *angarde*. (Pe 2979). Por ce vos an lo mialz aler Que ceste *angarde* a avaler. (Pe 6376). Messire Gauvains tant ala, Puis que de prison eschapa Ou la comune l'asailli, Que antre tierce et le midi Vint vers une *angarde* avalant (Pe 6297) See commentary at AVALER II. A.

ANGELE, masc. noun

[F-B : *ange* ; T-L : *angele* ; GDC : *ange* ; AND : *angle*¹ ; DMF : *ange* ; FEW XXIV, 561a : *angelus* ; TLF : *ange*]

Frequency : 6 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *ange, anges, enge, enges*.

"Angel" : Come destroite et angoisseuse, Por la reïne glorieuse Del ciel et des *anges* li prie, Et por Deu, qu'il ne s'an aut mie (Yv 4057). Ce sont *ange* que je voi ci. (...) Ne me dist pas ma mere fable, Qui me dist que li *ange* estoient Les plus beles choses qui soient (Pe 136, 141). Mere, ne soliez vos dire Que li *enge* Deu nostre sire Sont si tres bel c'onques Nature Ne fist si bele criature, N'el monde n'a si bele rien ? (Pe 382). Il sont plus bel, si con ge cuist, Que Dex ne que si *enge* tuit. (Pe 392). Tu as veü, si con je croi, Les *enges* don la gent se plaignent, Qui ocïent quanqu'il ataignent. (Pe 397).

ANJO, proper name (place)

[F-B : *Anjo* ; AND : *Anjouhe*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Anjo*.

[Anjou, earldom in France] : Car des Gales jusqu'an *Anjo* N'an Alemaigne ne an Peito N'ot chevalier de grant afeire Ne gentil dame deboneire Don les meillors et les plus gentes Ne fussent a la cort a Nantes (Er 6589).

ANGEVIN, masc. noun

[F-B : *angevin* ; T-L : *angevin* ; GD, GDC : *angevin* ; AND : *angevin* ; DMF : *angevin* ; FEW XXIV, 602a : *Anjou* ; TLF : *angevin*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *angevin*.

"A small coin minted in Anjou"

- [Used in a negative context; an object with minimal worth] : Des lores que je conui primes Chevalier, un seul n'an conui Que je prisasse, fors cestui, La tierce part d'un *angevin* (La 1273).

ANGLAIS, adj. and noun

[GDC : *anglais* ; AND : *engleis* ; DMF : *anglais* ; FEW XV-2, 87b : *Engle* ; TLF : *anglais*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *einglois, Einglois*.

"English"

I. Adj. use : Asez i ot contes et rois, Normanz, bretons, escoz, *einglois* (Er 6586).

II. Subst. use : ...ja ne savras Conuistre con bien tu vaudras De proesce ne de vertu Se a la cort le roi Artu Ne te vas esprover einçois Et as Bretons et as *Einglois*. (Cl 2570).

ANGLE, masc. noun

[F-B : *angle* ; T-L : *angle* ; GD : *angle*¹ ; GDC : *angle*³ ; AND : *angle*² ; DMF : *angle* ; FEW XXIV, 570b : *angulus* ; TLF : *angle*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *engle, engles*.

"Corner"

A. "Corner or nook (of a room)" : Or au cerchier par toz ces *engles*, Si lessomes ester ces gengles, Qu'ancor est il ceanz (Yv 1125).

B. "Corner (a chessboard)"

Mat en angle. "Put in checkmate" : Mout fussent voz jengles cheües, N'eüssiez or mie tant jengle, Plus fussiez muz que maz an *engle*. (Pe 8174).

ANGLETERRE, proper name (place)

[F-B : *Angleterre* ; AND : *Engleterre*]

Frequency : 6 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Eingleterre, Engleterre*.

[England] : Tant fu preuz et de fier corage Que por pris et por los conquerre Ala de Grece an *Engleterre*, Qui lors estoit Bretagne dite. (Cl 16). *D'Eingleterre* et de Cornoaille I ot mout riche baronaille (Er 6587). Por ce que formant se doloient, Desoz Hantone se remainnent La nuit et grant joie demainnent Et font demander et anquerre Se li rois est an *Eingleterre*. (Cl 286). Toz ses barons fist amasser Por consoil querre et demander A cui il porra comander *Eingleterre* tant qu'il reveingne, Qui an pes la gart et mainteingne. (Cl 421). Tote *Eingleterre* et tote Flandres, Normandie, France et Bretagne Et tot desi qu'as porz d'Espagne A fet semondre et amasser. (Cl 6582). Et cil autres si est de l'uevre *D'Engleterre* et fu fez a Londres (La 5817).

ANGOISSE, fem. noun

[F-B : *angoisse* ; T-L : *angoisse* ; GD : *angoisse*¹ ; GDC : *angoisse* ; AND : *anguisse* ; DMF : *angoisse* ; FEW XXIV, 573a : *angustia* ; TLF : *angoisse*]

Frequency : 31 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *angoisse, angouisses, engouisse*.

A. "Agony"

1. [Physically] "Suffering, pain" : A la porte viennent, si voient Par un petit de roverture *L'angoisse* et la malaventure Que cil feisoient a la dame, Qui au charbon et a la flame Li feisoient sosfrir martire. (Cl 5938). Mes Cligés est mout esmaiez Et grant duel a quant il ot dire La grant *angoisse* et le martire Que s'amie a por lui sosfert (Cl 5972). Gardez que l'en ne m'i conoisse. - Sire, certes, por nule *angoisse* Vostre non ne descoverroie. La mort einçois an soferroie, Des que vos le volez ensi. (Yv 3724). Li rois se haste del descendre, Et cil qui mout estoit plaiez S'est lors ancontre lui dreciez, Non pas por ce qu'il le conoisse, Ne ne fet sanblant de *l'angoisse* Qu'il avoit es piez et es mains Ne plus que se il fust toz sains. (La 3322).

2. [Morally] "Sorrow, extreme anxiety" : Onques nel vos

osai mostrer ; Sovantes foiz, quant m'an sovient, D'*angoisse* plorer me covient : Si grant *angoisse* orainz en oi Que garde prandre ne m'an soi, Tant que je dis que mar i fustes. (Er 2568, 2569). Li plusor d'*angoisse* tressuent, Qui plus dotent que il ne fait Ou de sa mort ou de son lait. (Er 5486). Et si ai ja trové mon per, Car se jel vuel, il me revialt ; Se je me duel, il se redialt De ma dolor et de m'*angoisse*. (Cl 5367). Li autre parloient d'Amors, Des *angoisses* et des dolors Et des granz biens qu'orent sovant Li deciple de son covant (Yv 14). Et li preuz avroit grant *angoisse* S'il ooit redire a autrui Les proescs qui sont an lui. (Yv 2196). N'en doi neant prandre sor moi, Car de gent qu'an aime et conoisse Se part an a mout grant *angoisse*. (Cl 4428). Lors ont partot cerchié et quis Et reverchié et tremué, Si que tuit furent tressué De grant *angoisse* et de tooil Qu'il orent por le sanc vermoil Qui devant aus fu degotez. (Yv 1187). Qui qu'an parost, mout li est tart Que il voie et sache et conoisse Dom il sont tuit an tel *angoisse*, An tel esfroi et an tel poinne. (Er 5678). Ensi tuit et totes disoient, Por ce que chastier voloient Monseignor Gauvain qu'il n'alast Au palefroi, ainz retornast. Mes il les ot et antant bien, Et por ce n'an leira il rien, Einz s'an va saluant les rotes, Et il li randent tuit et totes Son salu (...); Et il li solent tuit ansamble Et an *angoisse* et an destresse. (Pe 6533).

- *Angoisse de mort*. "The throes of death" : Traïz fu [] et jugiez a tort, Si sofri *angoisse* de mort Por les homes et por les fames, Qu'an anfer aloient les ames Qant eles partoient des cors, Et il les an gita puis fors. (Pe 582).

- *Faire angoisse à aucun*. "To bother sb, to trouble sb, to torture sb" : Bien aparçoit et voir li sanble [= to the queen] Par les nuances des colors Que ce sont accident d'amors ; Mes ne lor an vialt [= to Alexander and Soredamor] feire *angoisse*, Ne fet sanblant qu'ele conoisse Rien nule de quanqu'ele voit. (Cl 1581).

- *À grant angoisse* : Et neporquant an sopirant La regarde mout volantiers, Mes ne fet mie si antiers Ses sopirs que l'an les conuisse, Einz les retranche a grant *angoisse*. (Yv 3448). Atant s'an part a grant *angoisse*; Se n'i a nul qui le conoisse Fors que Lunete seulemant, Qui le convea longuemant. (Yv 4627). Au departir a soploïé A la chanbre et fet tot autel Con s'il fust devant .i. autel. Puis s'an part a mout grant *angoisse* (La 4719).

- *En grant angoisse* : Mout sont andui [= Alexander and Soredamor] an grant *angoisse*, Et por ce qu'an ne les conoisse Ne lor complainte n'aparçoive, Estuet chascun que il deçoive Par faus sanblant totes les genz. (Cl 601).

B. "Force, violence"

- *De / Par tel angoisse* : Erec le fier de tel *angoisse* Sor l'escu qui fu tainz an jaune, Que de la lance plus d'une aune Parmi le costé li anbat (Er 3602). De mautalant li sans li troble, Mes force et hardemanz li doble, Et vet ferir de tel *angoisse* Le conte que sa lance froisse, Car volantiers, se il pooit, La mort son ami vangeroit. (Cl 1883). Li uns ancontre l'autre joste, Si se fierent par tel *angoisse* Que l'une et l'autre lance froisse Et li cheval desoz aus chieient. (Er 5905). ...Si qu'anbedeus a un seul poindre Les a fez contre terre joindre, Et sa lance de fresne froisse, Et cil chieient par tel *angoisse* Qu'il n'ont pooir de relever (Cl 3728).

ANGOISSIER, verb

[F-B : *angoissier* ; T-L : *angoissier* ; GD, GDC : *angoissier* ; AND : *anguisser*¹ ; DMF : *angoisser* ; FEW XXIV, 574a : *angustiare* ; TLF : *angoisser*]

Frequency : 15 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *angoissier* ; Pa. p. : *angoissiez* ; Pr. ind. 3 : *angoisse*, *engoisse*, 5 : *angoissiez*, 6 : *angoissent* ; Impf. ind. 6 : *angoissoient* ; P. def. ind. 6 : *angoissierent*.

I. Transitive use "To torment sb"

A. [Physical pain] : Por la fain qui forment l'*angoisse*, .i. des pastez devant lui froisse Et manjue par grant talant (Pe 743). Tot autresi antr'ax se fier Con li lyons antre les dains Quant l'*engoisse* et chace la fains. (Yv 3198).

B. [Mental suffering] : Amors li est el cuer anclose, Une tançons et une rage Qui mout li troble son corage, Et qui l'*angoisse* et destraint Que tote nuit plore et se plaint Et se degiete et si tressaut A po que li cuers ne li faut. (Cl 873). Cist max, don n'est il ipocrates, Qui dolz me sanble, et si m'*angoisse* ? (Cl 3047). An tel prison, an tel destrece Le tienent pitiez et largece, Que chascune l'*angoisse* et point. (La 2847). - Einçois vos sist et si vos plot. Onques nul contredit n'i ot, Fet cil qui jalousie *angoisse*. (Pe 813).

- past part. *Angoissié d'aucune chose*. "Worried, tormented, obsessed (with / by sth)" : Ja nus qui ne me coneüst De mon voloir ne me meüst, Et vos m'an grevez et nuisiez. Tant an sui je plus *angoissiez* Por ce que blasmé m'an avez; Car qui blasme, bien le savez, Son voloir a home n'a fame, Plus en art et plus en anflame. (La 1756).

ANGOISSOS, adj.

[F-B : *angoisseus* ; T-L : *angoissos* ; GD, GDC : *angoissos* ; AND : *anguissus* ; DMF : *angoisseux* ; FEW XXIV, 575a : *angustiosus* ; TLF : *angoisseux*]

Frequency : 11 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : *angoisseus*, *angoisseuse*, *angoissos*.

A. *Angoissos d'aucune chose*. "Suffering physically from sth" : Il fu feruz d'un javelot Parmi les hanches amedos, S'an est aüz si *angoissos* Qu'il ne puet a cheval monter. (Pe 3500).

B. "Worried, tormented" : Mon cheval prist et moi leissa, Si se mist arriere a la voie. Et je, qui mon roi ne savoie, Remés *angoisseus* et pansis. (Yv 545). Ensi fu messire Yvains pris. Mout *angoisseus* et antrepris Remest dedanz la sale anclos (Yv 960). Ma vie et mon cors m'i salvastes Entre les .ii. portes colanz Ou ge fui pensis et dolanz Et *angoisseus* et antrepris (Yv 3633). Come destroite et *angoisseuse*, Por la reïne glorieuse Del ciel et des anges li prie, Et por Deu, qu'il ne s'an aut mie, Einz atende encore .i. petit (Yv 4055). « (...) Mes eniax est an la querele, Qu'il lo me toli, si l'an porte. Je volsisse mialz estre morte Qu'il l'an eüst ensi porté. » Ez vos celui desconforté Et *angoisseus* an son coraige. (Pe 803).

- *Angoissos d'aucune chose*. "Worrying about sth" : Chascuns s'an porofre et presante, Mes il lor jure et acreante Qu'il n'an manra ja compaignon, Se sa fame solemant non. Ensi dit qu'il en ira seus ; Mout an est li rois *angoisseus* (Er 2692). Onques mes an

nule seison Ne fu trovez li rois si seus, Si an estoit mout *angoisseus* Que plus n'avoit gent a sa cort. (Er 6370). S'an est *angoisseuse* et destroite, Car de celui qu'ele covoit Ne se set a cui conseilher, S'a panser non et a veillier. (Cl 2949).

- *Angoissos d'aucun*.

. "Worrying about sb" : Et Erec vint après toz seus, Mout dolanz et mout *angoisseus* Del chevalier quant il le vit Demener a si grant despit. (Er 4374).

. "Distressed because of sb" : Messire Yvains an fu dolanz, Qu'il i cuidoit aler toz seus; Si fu destroiz et *angoisseus* Del roi, qui aler i devoit. (Yv 678).

ANGRES, proper name (person)

[F-B : *Angres*]

Frequency : 5 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Angrés*.

[*Angres*, the earl of Guinesores (Windsor)] : Par le consoil de toz ansamble Fu comandee, ce me sanble, Au conte *Angrés* de Guinesores, Car il ne cuidoit ancores Qu'il eüst baron plus de foi An tote la terre le roi. (Cl 425). Li cuens *Angrés* ses genz amasse, Quanque vers lui an pot torner Por prometre ne por doner. (Cl 1204). Li cuens *Angrés* fu mout marriz Por itant que traîner voit Ces devant lui que chiers avoit. (Cl 1486). Li cuens *Angrés* let la baniere An la bataille, si s'an anble (Cl 1778). Li cuens *Angrés* s'est esslesiez Et vet sor son escu a or Veant toz ferir Macedor (Cl 1874).

ANTIOCHE, proper name (place)

[F-B : *Antioche* ; AND : *Antioche*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Antioche*, *Antioche*.

[*Antioch*, a city located on the Orontes river] : Androit de moi jurer porroie Que rien plus ne desireroie, Que seul les penons et la floiche Ne donroie por *Antioche*. (Cl 792). As soes oeuvres contrefaire Ont apris quanqu'il sevent feire Cil d'*Antioche* et cil de Rome (Cl 5327).

ANTIPODES, proper name (place)

[F-B : *Antipodes*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Antipodés*.

[*Antipodes*, the kingdom of Bilis the king of dwarfs] : Li sires des nains vint après, Bilis, li rois d'*Antipodés*. (Er 1942).

ANUITIER, verb

[F-B : *anuitier* ; T-L : *anuitier* ; GD : *anuitier*¹ ; GDC : *anuitier* ; AND : *anuitier* ; DMF : *anuitier* ; FEW VII, 214b : *nox* ; TLF : *anuitier*]

Frequency : 3 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *anuitier* ; Pa. p. : *anuitié*.

I. Intrans. use, impers. "To be dark" : Mes trop li demore la nuiz, Et li jorz li a plus duré, A ce qu'il i a enduré, Que cent autre ou c'uns anz entiers. Au parlemant mout volentiers S'an alast, s'il fust

anuitié. (La 4541).

II. Subst. use "Nightfall"

- *À l'anuitier* : A l'*anuitier* lor ostel prirent Desoz .i. arbre an une lande. (Er 3082). A l'*anuitier* de cort s'en anble Cligés et de tote la gent (Cl 6088).

AORER², verb

[F-B : *aorer* ; T-L : *aorer*² ; GD : *aorer* ; GDC : *adorer* ; AND : *aurer* ; DMF : *adorer* ; FEW XXIV, 177a : *adorare* ; TLF : *adorer*]

Frequency : 19 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *aorer* ; Pa. p. : *aorez* ; Pr. ind. 3 : *aore* ; P. def. ind. 3 : *aora* ; Fut. ind. 1 : *aorerai* ; Imper. 2 : *aore* ; Pr. subj. 3 : *aore*.

Transitive use "To worship sb"

A. [The object of worship is God or his saints] "To worship God; to venerate a saint" : Li chevaliers de joie plore, Et reclainme Deu et *aore*, Qui secors anvoï li a. (Er 4448). Mes Deu puisse je *aorer*, Qui m'a doné le leu et l'eise De feire chose qui vos pleise, Que mout grant talant en avoie. (Yv 1080). Et si li recontent et dient: « Sire, sire, vos ne savez, .ii. otes chevaliers avez. - Dex an soit *aorez* », fet il. (La 2551). Et si dist ma mere meïsmes Qu'an doit Deu croire et *aorer* Et soploier et enorer, Et je *aorerai* cestui Et toz les altres avec lui. (Pe 149, 151) The young man mistakes the knights' chief for God. Por oïr messes et matines Et por cel seignor *aorer* Vos lo gié au mostier aler. (Pe 591). « Dex, ci voi ge vostre meison. Or feroie je mesprison Se *aorer* ne vos aloie. Voir dist ma mere tote voie, Qui me dist que meisons [r. mostiers] estoit La plus bele chose qui soit, Et me dist que ja ne trovasse Mostier qu'*aorer* n'i tornasse Le Criator an cui je croi. (...) » (Pe 655, 660). Deu croi, Deu ainme, Deu *aore*, Prodome et boene fame enore. (Pe 6243). .V. foiz passa avrix et mais, Ce sont .v. anz trestuit antier, Qu'an eglise ne an mostier Ne Deu ne ses sainz n'*aora*. (Pe 6015) Instead of *sainz*, isolated version of *P*, the other MSS have *croiz*. Puis si bien a gré m'an servi Que par monseignor saint Davi Que l'an *aore* et prie an Gales Ja mes an chanbres ne an sales .ii. nuiz pres a pres ne girrai Jusque tant que je le verrai S'il est vis, an mer ou an terre (Pe 4115).

- By meton.

. *Aorer la croiz*. "To venerate the cross" : Après le servise *aora* La croiz et ses pechiez plora Et se repanti humblemant (Pe 6273).

. *Li vendresdi aorez*. "Good Friday" : « Quex jorz est il donc hui ? - Quex, sire ? Si ne le savez ? C'est li vanredis *aorez*, Qu'an doit simplement enorer La croiz et ses pechiez plorer. (...) » (Pe 6058).

B. [The object of adoration is a loved woman] : Loes que Cligés s'en ala, Et le congié qu'il prist a li, Com il chanja, com il pali, Les lermes et la contenance A toz jorz an sa remembrance, Com il vint devant li plorer Con s'il la deüst *aorer*, Humbles et simples, a genolz. (Cl 4324). La fenestre n'est mie basse, Neporquant Lanceloz i passe Mout tost et mout delivremant. An son lit trueve Kex dormant Et puis vint au lit la reine, Si l'*aore* et se li ancline, Car an nul cors saint ne croit tant. (La 4652).

- By meton. [The object of adoration is a loved woman's body part] : La pucele art d'ire et de honte, Neporquant volantiors lor conte, Car bien vialt que le voir en oie Cil qui de l'oïr a tel joie, Qant cele li conte et devise La feiture de la chemise, Que a grant poinne se retarde, La ou le chevolet regarde, Que il ne l'aore et ancline. (Cl 1599). Et cil, qui vialt que le peigne ait, Li done et les chevoix an trait Si s'œf que nul n'an deront. Ja mes oel d'ome ne verront Nule chose tant enorer, Qu'il les comance a aorer Et bien .c.m. foiz les toche Et a ses ialz et a sa boche (La 1462).

AOST, masc. noun

[F-B : *aost* ; T-L : *aost* ; GDC : *aoust* ; AND : *aust*¹ ; DMF : *août* ; FEW XXV, 910a : *augustus* ; TLF : *août*] Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aost*, *aoust*.

"August" : Tot juing et juingnet et *aoust* Mist au feïre le roilleiz Et fossez et pont torneiz (Cl 1238).

- *La mi aost*. "Mid-august" : toz li anz fu trespassez Et de tot l'autre encor assez, Tant que a la mi *aost* vint, Que li rois cort et feste tint. (Yv 2679).

AOVRER, verb

[F-B : *aovrer* ; T-L : *aovrer* ; GD : *aovrer* ; FEW XXIV, 176a : **adoperare*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 6 : *aoevrent*.

Transitive use [Direct object is personified] "To get down to work, to set in motion" : Les escuz (...) Traient avant et si s'an cuevrent; Les espees bien i *aoevrent*, Qu'eles ne finent ne represent (La 862).

AOVRIR, verb

[F-B : *aovrir* ; T-L : *aovrir* ; GD : *aovrir* ; AND : *aovrir* ; DMF : *aovrir* ; FEW XXV, 4b : *aperire*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *aoverte*.

Transitive use

A. *Aovrir aucune chose à aucun*. "To offer sth to sb, to put sth at sb's disposal" : Sovaïne vos de quel poverté Vos est granz (granz) richesce *aoverte* (Er 4762).

B. "To begin"

- *Aucune chose est aoverte à aucun*. "Sth happened to sb" : De ce devroit ansamble o nos Desirrer* [r. Desver] toz li mondes a tire S'il savoit lo grant duel et l'ire Et le damage et la grant perte Qu'an cest jor nos est avenu* *aoverte*. (Cl 5758).

Rem. *Avenu* is a mistake in the rhyming scheme; a blunder by Guiot, which is caused by the occurrence of this word in the rhyme two lines later. Micha changes it to *aoverte* based on *A*.

APAIER, verb

[F-B : *apaier* ; T-L : *apaier* ; GD : *apaier* ; AND : *apaier*² ; DMF : *apayer* ; FEW VII, 454b : *pacare*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *apaiez* ; Imper. 5 : *apaiez*.

I. Transitive use, fig. *Apaiier aucun*. "To pay sb, to give him what he's due" : Lanceloz de ces armes s'arme Tot sanz delai et sanz demore; Il ne cuide ja veoir l'ore Qu'aquitez se soit et paieiz. N'avra mes bien, s'iert *apaiez* Meliaganz (La 6914).

II. Reflexive use "To calm down, to quiet down" : Mes, biax sire, or vos *apaiez*, Car je ferai vostre pleisir (Er 3356). Variante : *Rapaiez vos P4*.

APAISIER, verb

[F-B : *apeisier* ; T-L : *apaisier* ; GD, GDC : *apaisier* ; AND : *apeser* ; DMF : *apaiser* ; FEW VIII, 92b : *pax* ; TLF : *apaiser*]

Frequency : 3 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *apeisiez* ; Pr. ind. 3 : *apeise*.

I. Transitive use *Apaisier aucun*. "To calm or quiet sb down" : « (...) Se Dex me doint joie et santé, La volantez autant me haite Con se chascuns m'avoit ja faite Mout grant enor et grant bonté; Si soit an leu de fet conté. » Ensi les vaint toz et *apeise*; Chiés un chevalier mout a eise El chemin a ostel l'en mainnent Et de lui servir tuit se painnent. (La 2489). Ce dit li rois por essayer Se il le porroit esmaier, Tant qu'il l'*apeise* et ses depart [= Meleagant and Lancelot]. (La 5043).

II. past part. [Confused noise] *Apaisié*. "Having subsided, died down" : Chascuns d'ax conjoir se painne, Et li rois pes feire comande, Puis anquiert Erec et demande Noveles de ses aventures. Qant *apeisiez* fu li murmures, Erec ancomance son conte (Er 6416).

APANTOISIER, verb

[T-L : *apantoisier* ; FEW VIII, 362a : *phantasioun*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. p. : *apantoisant*.

Pres. part. used as adj. "Gasping for breath, panting" : Ne tarda gaires quant il voit Venir .i. chevalier le pas Sor .i. cheval duillant et las, *Apantoisant* et tressué. (La 273).

Rem. It seems, according to T-L, that this word is a hapax originated by Guiot; Poirion prefers to replace it with *pantoisant*.

APAREIL, masc. noun

[F-B : *aparoil* ; T-L : *apareil* ; GD : *apareil*² ; GDC : *apareil* ; AND : *apparail* ; DMF : *appareil*¹ ; FEW XXV, 26a : **apparicare* ; TLF : *appareil*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aparoil*.

Faire apareil.

- "To make preparations" : Por ostoier fet *aparoil* Li rois, si grant que le paroil N'ot ne Cesar ne Alixandres. (Cl 6579).

- "To make a setting, a layout" : Et refont .i. autre *aparoil*: Entre le roi et le soloil Cuevrent les rues des cortines. (Yv 2345).

APAREILLIER¹, verb

[F-B : *apareillier* ; T-L : *apareillier*¹ ; GD : *apareillier*² ; GDC : *apareillier*¹ ; AND : *apparailier* ; DMF : *appareiller*¹ ; FEW XXV, 25a : **apparicare* ; TLF : *appareiller*¹]

Frequency : 84 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *apareillier*, *apareillier* ; Pa. p. : *apareillié*, *apareilliee*, *apareillies*, *apareilliez*, *apareillié*, *apareilliee*, *apareillies*, *apareilliez* ; Pr. ind. 3 : *aparoille*, 5 : *apareilliez*, 6 : *aparoillent* ; P. def. ind. 3 : *apareilla*, 6 : *apareillierent* ; Imper. 2 : *aparoille*, 5 : *apareilliez* ; Pr. subj. 3 : *aparaut*.

I. Transitive use**A. [Direct object is a thing or an animal]**

1. "To prepare" : Erec an la chanbre as puceles Va congié prandre, einz qu'il s'an tort, Et Enyde après lui recort, Qui mout estoit joianz et liee, Que lor voie ert *apareilliee*. (Er 5252). L'andemain par matin, au jor, La dameisele de la tor Lor ot fet messe *apareillier*; Ses fist lever et esveillier. (La 537). Cil atornoit an la cuisine Por le soper char et oisiaux. De l'atorner fu mout isniax, Bien sot *apareillier* et tost, Char cuire et an eve et an rost. (Er 491). Mes la robe mie n'en oste Por ce que, se cil se ravoie, Vialt qu'*apareilliee* la voie Et qu'il la preigne, si s'an veste. (Yv 3008). Li escuier maintenant muevent, A Londres viennent et si truevent *Apareillié* quanque il quierent. Tost orent fet, tost repeirierent ; Revenu sont plus tost qu'il porent. Les armes qu'aportees orent Mostrent Cligés, qui mout les loe. (Cl 4565). Li lit furent *apareillié* De blans dras et de costes moles; Atant faillirent les paroles, Lieemant se vont couchier tuit. (Er 692). Et Jehanz, qui l'avoit ja faite [= the tomb], Dit qu'il en a *apareilliee* Une mout bele et bien tailliee (Cl 6005). Briemant vos voel dire et conter Que ja estoit el bois* [r. borc] venue La rote de la gent menue, Garçon et queu et botellier, Por les ostex *apareillier* ; La granz rote venoit après. (Er 6396). De ce que Fenice voloit L'a Cligés a parole mis. « Tot est *apareillié* et quis, Fet Jehanz, quanqu'ele comande. De ce qu'ele vialt et demande Est ceste corz* [r. torz] bien aeisiee. » (Cl 6290). Li rois querre et semondre anvoie Toz les hauz barons de sa terre Et fet *apareillier* et querre Nes et dromonz, galies, barges. (Cl 6574).

- *Apareillier aucune chose d'aucune chose*. "To cover an object with sth" : Soutix fu l'uevre [= a historiated ivory]et bien tailliee, Tote a fin or *apareilliee*. (Er 5300). Atant viennent, hideus et noir, Amedui li fil d'un netun. N'i a nul d'aus .ii. qui n'ait un Baston cornu de cornelier Qu'il orent fez *apareillier* De cuivre et puis lier d'archal. (Yv 5508).

- *Apareillier (un cheval)*

. "To equip, to harness a horse" : Einz li tardoit que l'en eüst Toz lor palefroiz amenez, *Apareilliez* et anfrenez. (Yv 2620). « (...)

Comandez les chevax fors treire Et metre frains et anseler, Qu'il n'ait mes que del monter. » Ja sont li cheval amené *Apareillié* et anselé. (La 246). Mout ot bien Enyde la perte De son palefroi restoree, Quant de cestui fu enoree. Li palefroiz li fu bailliez Si richemant *apareilliez*, Et ele i monte lieemant (Er 5310).

. "To groom a horse" : Gardez qu'il ne li faille riens [= to the horse], Ostez li la sele et le frein, Si li donez aveinne et fein, Conreez le et estrilliez Si qu'il soit bien *apareilliez*. (Er 458). Bien travelliez et mal peüz Sanble que il eüst esté, Ausi come cheval presté, Qui le jor est bien travelliez Et la nuit mal *apareilliez*. (Pe 3687).

2. "To give, to grant" : Se vos trevez ne pres ne loing Dame qui d'aïe ait besoing, Ne pucele desconselliee, La vostre aïe *apareilliee* Lor soit, s'eles vos an requierent (Pe 534). Voir, mes sires est filz de roi, Et si me prist et povre et nue ; Par lui m'est tex enors creüe Qu'ainz a nule desconseilliee Ne fu si granz *apareilliee*. (Er 6262). ...onques, la ou il [= the king] le seüst, Rien nule qui mestier m'eüst Ne me failli nule foice, Qui ne me fust *apareilliee* (La 4026).

B. [Direct object is a person]

1. "To prepare, to dress, to adorn" : Et avoec ce li aparoille Robe d'escarlate vermoille, De veir forree atot la croie. N'est riens que ele * [r. ne] li acroie Qui coveigne a lui acesmer: (...) Bien l'a de tot *apareillié*. (Yv 1893). Tantost messire Yvains s'an torne, Qui el chastel plus ne sejourne, Et s'en a avoec soi menees Les cheitives desprisonees; Et li sires li a bailliees, Povres et mal *apareilliees* (Yv 5768). A la meniere et a la guise De Galois fu *apareilliez* (Pe 601). Va donc au plus prochien menoïr, Fet il, que tu as ci antor Et la fei baignier [= your friend] a sejour Tant qu'ele soit garie et saine, Et l'*aparoille*, si la mainne Bien acesmee et bien vestue Au roi Artus (Pe 3936). Et ele respont a son pere, Lués qu'ele verra l'aube clere, Iert ele son voel esveilliee Et vestue et *apareilliee*. (Pe 5408).

2. "To equip" : Biax ostes, por vostre franchise, (...) Vos pri que vos me conselliez Tant que je soie *apareilliez* D'unnes armes, viez ou noveles, Ne me chaut quiex, leides ou beles. (Er 608). Mes ainz por ce moins ne donoit De rien nule a ses chevaliers, Armes ne robes ne deniers. Nul leu n'avoit tornoiemant Nes anveast, mout richemant *apareilliez* et atornez. (Er 2451).

II. Abs. use "To prepare" : Sire, je ne puis plus atandre Que je ne m'an aille an ma terre ; Feites *apareillier* et querre, Que j'aie tot mon estovoir : Je voldrai par matin movoir (Er 5220).

III. Reflexive use

A. "To prepare o.s." : *Apareilliez* vos orandroit, Por chevauchier vos aprestez ; Levez de ci, si vos vestez De vostre robe la plus bele Et feites metre vostre sele Sor vostre meillor palefroï. (Er 2574). Au main quant l'aube est esclarcie, Erec s'atorne de l'aler, Ses chevax comande anseler Et s'amie la bele esvoille ; Cele s'atorne et *aparoille*. (Er 1414). Ele se vest et *aparoille*, A son seignor vient, si l'esvoille (Er 3461). La nuit fet la voie aprestez, Car plus n'i vostrent arester ; Tuit s'atornent et *aparoillent*. Au matinet, quant il s'esvoillent, Sont es chevax mises les seles. (Er 5245). Li vaslet par matin s'esvoillent, Si s'atornent et *aparoillent* ; Et quant il furent atorné, De Hantone s'an sont torné (Cl 292). Cil del chastel s'an pranent garde Et voient venir la mervoille De l'ost, qui si fort s'*aparoille* Por le chastel confondre et prandre (Cl 1478). Lors li diënt si conseilier Qu'il se vuelent *apareillier*, S'an iroent an tiesche

terre La fille l'empereor querre. (Cl 2612). Et li chevaliers si resvoille, Si s'atorne et si s'*aparoille* Et s'arme, que nelui n'atant. (La 1284). Et quant ce vint a l'ajorner, Si s'*aparoillent* et atorment, Lievent et montent, si s'an torment. (La 5277). A l'ajorner s'an retorna La pucele an sa chanbre arriere Sanz conduit, et sanz chanberiere Se vesti et *apareilla*, C'onques nelui n'i esveilla. (Pe 2071).

- *Soi apareillier d'aucune chose*. "To get ready for sth" : A li meïsmes s'an consoille ; Sovant del dire s'*aparoille* Si que la leingue se remuet, Mes la voiz pas issir n'an puet, Car de peor estraint les danz, S'anclost la parole dedanz. (Er 3716).

- *Soi apareillier de + inf*. "To get ready to do sth" : Et se li suens [= heart] erre ou sejourne, Li miens s'*aparoille* et atorne De lui siudre et d'aler après. (Cl 4468). Et cil de trespasser le gort Au mialz que il set s'*aparoille* (La 3095). Atant la reïne s'an torne Et cil s'*aparoille* et atorne De la fenestre desconfire. (La 4634).

B. *Soi apareillier d'aucune chose*. "To devote o.s. to, to dedicate o.s. to sth" : Li rois a son pooir l'enore, Et tuit li autre sanz feintise ; N'i a nul qui de son servise Ne s'*aparaut* mout volantiers. (Er 6339).

D. Past part. used as adj. *Apareillié*. "Ready" : « (...) Di li [= to my wife] qu'el veigne tost monter, Que ge l'atant. » Et cil i va ; *Apareilliee* la trova, Son plor et son duel demenant ; Et cil li dist tot maintenant : « Dame, por coi demorez tant? Mes sires la hors vos atant, De totes ses armes armez. Grant piece a que il fust montez, Se vos fussiez *apareilliee*. » (Er 2668, 2675). Einz que il soient esveillié, Atorné ne *apareillié*, Avront tele ocision feite Que toz jorz mes sera retreite L'ocisions de cele nuit. (Cl 1646).

- *Apareillié d'aucune chose* : *Apareilliez* sui de la voie. (Er 1054). Serré et rengié s'an issirent, De lor gent .v. batailles firent, Si ont .ii.m. sergenz sanz faille, Bien *apareilliez* de bataille (Cl 1670). G'i alai quant aler i dui, *Apareilliez* et aprestez De ce por coi g'i ere alez. (La 6283).

- *Apareillié de + inf* : Au matinet sont esveillié, Si resont tuit *apareillié* De monter et de chevauchier. (Er 5132). Mes je ne vos dot mie tant Que je m'an fuie, ainçois atant *Apareilliez* de moi desfandre, S'est qui estor me voelle randre (Er 5881). Demain atendre me porroiz *Apareillié*, lonc ma puissance, De metre an vostre delivrance Mon cors, si con je le doi feire. (Yv 3717). Or n'i a plus, mes que nos somes De vos servir *apareillies*. (Pe 7683).

- *Apareillié à aucune chose* : As orilles vient la parole, Ausi come li vanz qui vole, Mes n'i areste ne demore, Einz s'an part en mout petit d'ore Se li cuers n'est si esveilliez Qu'au prendre soit *apareilliez* (Yv 162). Et j'ai esté *apareilliee* Toz les jorz jusqu'au desrien A desresnier ce qui est mien. (Yv 5892). Mes an cesti me conseilliez, Car je i sui *apareilliez*. (La 2158).

IV. Noun infinitive

A. "The act of equipping (a horse)" : Et cil fet son comandement : Le cheval ansele et anfrainne, Del bel *apareillier* se painne, Puis monte el palefroi crenu. (Er 1394).

B. "The act of preparing o.s." : Dame, se il puet estre, Et vos cuidiez que vostre mestre Vos an doie a droit conseillier, N'i a fors de l'*apareillier* Et del feire hastivemant (Cl 5310).

APAREILLIER², verb

[F-B : *apareillier* ; T-L : *apareillier*² ; GD : *apareillier*¹ ; GDC : *apareillier*² ; AND : *appareiller* ; DMF : *appareiller*² ; FEW VII, *pariculus* ; TLF : *appareiller*²]

Frequency : 5 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *apareillier* ; Pr. ind. 3 : *aparoille* ; Impf. ind. 3 : *apareilloit*.

Reflexive use *Soi apareillier à aucun / aucune chose*. "To equal sb / sth" : Plus n'en a rois ne empereres, Fors li rois Artus seulemant : Celui an ost je voiremant, Car a lui nus ne s'*aparoille*. (Er 3867). Hai ! sire, con mar i fus ! A toi ne s'*apareilloit* nus, Qu'an toi s'estoit biautez miree, Proesce s'i ert esprovee... (Er 4600). Et li uns d'ax a l'autre dit C'onques tel chevalier ne vit Ne nus a lui ne s'*aparoille*. (La 2241). Ja soloit estre toz li biens Et tote la proesce an toi, Ne je ne pans mie ne croi C'onques Dex feïst chevalier Qui se poïst *apareillier* A ta valor ne a ton pris. (La 3698). - Sire, fet il, ge jui enuit, Dormi el Lit de la Mervoille, A cui nule ne s'*aparoille* N'onques nus ne vit son paroil. (Pe 8410).

APARLER, verb

[F-B : *aparler* ; T-L : *aparler* ; GD : *aparler* ; DMF : *aparler* ; FEW VII, 606a : *parabolare*]

Frequency : 9 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *aparler* ; Pr. ind. 3 : *aparole*, 6 : *aparolent* ; Impf. ind. 6 : *aparloient* ; P. def. ind. 3 : *aparla* ; Impf. subj. 3 : *aparlast*.

Transitive use *Aparler aucun*.

1. "To address sb" : Mes si fors del chastel issirent C'onques nus nes i *aparla*. (La 597). Erec et Enyde les voient, Ancontre vont, plus ne deloient, Si les saluent et acolent ; Mout dolceman les *aparolent* Et font joie, si com il durent. (Er 6532). S'orroiz comant tient a escolle Li rois son fil qu'il *aparole* (La 3186). Et li rois, qui la pes queïst Mout volantiers se il poïst, S'an vint de rechief a son fil, Si l'*aparole* come cil Qui volsist la pes et l'acorde, Si li dit... (La 3426). Et la dameisele atandoit Qu'il l'*aparlast* de que que soit, Tant qu'ele vit tres bien et sot Que il ne li diroit ja mot S'ele ne l'aresnoit avant. (Pe 1876). Por s'amor la reïne sert Et les puceles de la chanbre, Mes celi don plus li remanbre N'ose *aparler* ne aresnier. (Cl 575).

2. "To talk to sb" : Quequ'il l'*aparloient* [= the maiden looking for Yvain] ensi, Lunete del mostier issi (Yv 4955). Ensi la parole lor ront [= to the people of the castle], Que plus *aparler* ne l'an osent [= to Perceval], Einz vont colchier, si se reposent (Pe 2617).

- *Aparler aucun d'aucune chose*. "To speak to sb about sth" : Cele l'aresne et il n'a cure De quanque ele l'*aparole*, Einçois refuse sa parole: Pansers li plect, parlars li grieve. (La 1333).

APAROIR, verb

[F-B : *aparoir* ; T-L : *aparoir* ; GD, GDC : *aparoir* ; AND : *apareir* ; DMF : *aparoir* ; FEW XXV, 24a : *apparere*]

Frequency : 17 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. p. : *aparanz*, *aparissant* ; Pr. ind. 3 : *apert*, 6 : *aperent* ; P. def. ind. 3 : *aparut*, 6 : *aparurent* ; Fut. ind. 3 : *aparra* ; Pr. subj. 3 : *apeire*, *apere*.

I. Intransitive use [The subject is a thing] "To appear, to show o.s., to manifest, to become perceptible" : Ausins estoit, an son avis, Li vermauz sor le blanc asis Come les gotes de sanc furent Qui desor le blanc *aparurent*. (Pe 4184). An l'aseoir que il a fet, Et les cordes gietent .i. bret Et totes les quanpanes sonent Si que tot le palés estonent, Et totes les fenestres oevrent Et les mervoilles se descoevrent Et li anchantement *aperent* (Pe 7573). En sa face ses max *apert*, Car mout est palie et changiee. (Cl 4310). Et neporquant mie ne cele Son duel, que auques n'i *apeire*. Et joie et duel li estuet feire: Por Lancelot a le cuer vain, Et contre monseignor Gauvain Mostre sanblant de passejoie. (La 5197). Joie depiece et si esface La dolor qui ençois i ert, Li diaus s'an fuit, si i *apert* Joie, qui formant les rapele. (La 6818). « Or est venuz qui l'aunera! Huimés verroiz que il fera; Huimés *aparra* sa proesce. » (La 5965). Erec ne voloit pas entandre A cheval n'a chevalier prandre, Mes a joster et a bien feire Por ce que sa proesce *apeire*. (Er 2162).

- **In partic.** [At daybreak] : Atant s'andormi et si jut Tant que li jorz clers *aparut*. (La 1280). An la forest cele nuit jut Tant que li jorz clers *aparut*. (Pe 632). L'andemain, si tost con il pot Veoir que li jorz *aparut*, Si se leva si con il dut, Qu'acostumé l'avoit ensi (Pe 7245). « Sire, dist il, quel haste avez, Qui a tele ore vos levez Ainz que jorz ne solauz *apeire*? » (Er 3493). Et s'a .iiii. rubiz desoz, Plus flanboianz et plus vermauz Que n'est au matin li solauz, Qant il *apert* en orient. (Yv 427). Fors de l'ostel, a grant besoing, A l'aube *aparissant* s'an issent (Yv 5861).

II. Impersonal use "To be visible, obvious, evident" : Gauvains respont : « Moi poise mout. Il *apert* mout bien a son vout, Qu'il a pale et descoloré (...) » (Er 4158). Com a mon seignor cuidoe estre A vos [= Bademagu] venuz, com a mon pere, Mes ne sanble pas qu'il *apere*, Car plus vilmant me leidoiez, Ce m'est avis, que ne doiez (La 6348).

III. Pres. part. used as adj. *Aparant*. "Manifest, evident, striking" : Eins pleignent an chascun leu Peres et freres et paranz. Mes desor toz est *aparanz* Li diax que li Grezois feisoient (Cl 2108).

APARTENIR, verb

[F-B : *apartenir* ; T-L : *apartenir* ; GD, GDC : *apartenir* ; AND : *apartenir* ; DMF : *apartenir* ; FEW XXV, 34a : *appertinere* ; TLF : *apartenir*]

Frequency : 4 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *apartenir* ; Pr. ind. 3 : *apartient* ; Impf. subj. 3 : *apartenist*.

I. Indirect transitive use

A. [The subject is a person] *Apartenir à* + part. in subst. use. "To belong to, to be considered as" : Qant Cligés le voit seul venir, Qui ainz ne vost *apartenir* A recreant ne a failli, De parole l'a assailli. (Cl 3436).

B. [The subject is a thing] *Apartenir à aucune chose*. "To be a matter for sth" : Biauté, cortoiseie et savoir Et quanque dame puet avoir Qu'*apartenir* doie a bonté Nos a tolu et mesconté La morz, qui toz biens a periz En ma dame l'empererriz (Cl 5783). Onques Amors bien ne conut Qui ce me torna a reproche, Qu'an ne porroit dire de boche Riens qui de par Amors venist Qui a reproche *apartenist* (La 4358).

II. Impersonal use *Il appartient à aucun que*. "It is up to sb to (do sth)" : Reison doi garder et droiture, Qu'il *apartient* a leal roi Que il doit maintenir la loi, Verité et foi et justise. (Er 1753).

APEL, masc. noun

[F-B : *apel* ; T-L : *apel* ; GD, GDC : *apel* ; AND : *apel* ; DMF : *appel* ; FEW XXV, 29a : *appellare* ; TLF : *appel*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *apel*.

"Call, invocation" : Mes il voit bien a son *apel* [= of Lancelot to the Dame of the Lake] Et a la pierre de l'anel, Qu'il n'i a point d'anchantement (La 2351).

APELER, verb

[F-B : *apeler* ; T-L : *apeler* ; GD, GDC : *apeler* ; AND : *apeler* ; DMF : *appeler* ; FEW XXV, 28a : *appellare*]

Frequency : 122 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *apeler* ; Pa. p. : *apelé*, *apelee*, *apelez* ; Pr. ind. 1 : *apel*, 3 : *apele*, 5 : *apelez*, 6 : *apelent* ; Impf. ind. 1 : *apeloie*, 3 : *apeloit*, 6 : *apeloient* ; P. def. ind. 3 : *apela*, 5 : *apelastes*, 6 : *apelerent* ; Fut. ind. 1 : *apelerai* ; Cond. ind. 1 : *apelerioie* ; Imper. 5 : *apelez* ; Pr. subj. 3 : *apialt*, *apiaut* ; Impf. subj. 3 : *apelast*.

I. Transitive use

A. [The corresponding substantive is *appel* "call"]

1. Apeler aucun.

a) "To speak to sb, to call out to sb" : Ses mautalanz li renovele, Le chevalier par ire *apele* : « Vassax, fet il, tot de novel A la bataille vos rapel (...) » (Er 922). Erec le vavasor *apele*, Parole li dist boene et bele, Et cil* [r. si] li comança a dire... (Er 1303). « (...) Ha ! Dex, comant li dirai gié? Il m'ocirra. Asez m'ocie ! Ne leirai que je ne li die. » Lors l'*apele* dolcemant : « Sire. - Cui? fet il, que volez vos dire? (...) » (Er 2979). Erec a entendu le cri ; Bien aparçut, quant il l'oï, Que la voiz de dolor estoit Et de secors mestier avoit. Tot maintenant Enyde *apele* : « Dame, fet il, une pucele Va par ce bois formant criant (...) » (Er 4289). Li rois, qui veaust qu'en les afole, S'en vint ou grant palais ester ; Alixandre fet demender, Si *apele* son ami chier. « Amis, dist il, mout vos vi hier Bel assaillir et bel desfandre (...) » (Cl 1433). Maintenant qu'il fu relevez De pasmeisons, si l'*apela*: « Dex! fet ele, que voi ge la? Qui est qui se

demante si?» (Yv 3561). Soz l'arbre vienent cil et cele, Et quant il furent venu la, Messire Gauvains l'*apela* : « Pucele, fet il, or me dites Se ge puis ancor estre quites. (...) » (Pe 8218).

- In partic. "To call sb aloud and a distance away to attract his attention" : An la tor, qui est haute et droite, N'avoit eschiele ne degré. Por ce croit que c'est fet de gré Et que Lanceloz est dedanz, Mes ainz qu'ele manjut des danz Savra se ce est voirs ou non. Lors saut avant et si l'*apele*, Si haut que toz li pueples l'ot, A mout haute voiz: « Lancelot! Trestorne toi et si esgarde Qui est qui de toi se prant garde. » (La 3664). Lors le vet apeler par non, *Apeler* voloit Lancelot, Mes ce la tarde que ele ot, Andemantiers que se teisoit, Une voiz qui un duel feisoit An la tor merveilleuse et fort, Qui ne queroit el que la mort. (La 6457). Si l'*apele* come senee: « Lancelot! », quanqu'el puet et plus, « Amis, vos qui estes lessus, Parlez a une vostre amie. » (La 6536). Mes cil dedanz ne l'oï mie, Et cele plus et plus s'esforce, Tant que cil qui n'a point de force L'antroï, si s'an merveilla Que puet estre qui l'*apela*. La voiz entant, *apeler* s'ot, Mes qui l'*apele* il ne le sot, Fantosme cuide que ce soit. (La 6544, 6545, 6546).

b) "To invite ,aloud, sb to come" : « (...) Se la reïne le veoit, Je cuit qu'ele le conuistroit. Hé! senechax, car l'*apelez!* » Cil i est maintenant alez ; Trovee l'a en une chanbre. (Er 1107). Tot maintenant la dameisele .i. suen privé sergent *apele*, Si li dist : « Biax amis, alez, Mon palefroi veir anselez, Si l'amenez isnelemant. » (Er 1388). Puis a fet .i. suen escuier Par une pucele *apeler*, Si li comande a anseler Son riche palefroi norrois (Er 2613). Devant son tref s'estut li rois ; Qant il vit venir les Grezois, Ses a devant lui *apelez*. (Cl 1109). Alixandres, de l'autre part, Des chevaliers se prist esgart Qui devant aus vont cenbelant. D'asanbler a aus a talant, S'an *apele* ses conpaingnons L'un après l'autre par lor nons (Cl 1269). La reïne au dire se tarde, Et vers Soredamors regarde ; Si l'a devant li *apelee*. Cele i est volantiers alee (Cl 1559). Et li portiers a soi l'*apele*, Si li dit: « Venez tost, venez (...) » (Yv 5172). Mout fu bien de toz *apelee* La pucele [= the younger sister]; et ele est alee Devant le roi, la ou le vit (Yv 5931). De peor doit sergenz trambler Qant ses sires l'*apele* ou mande (Cl 3841). Par force covient que il s'aut Couchier avoec la dameisele; Covanz l'en semont et *apele*. (La 1212).

- Abs. use : ...Tant que il vint devant la porte D'une meison mout fort et bele; Ferme la trueve, si *apele*, Et li portiers overte l'a (Yv 4656). Jusque devant la porte vint, Si la trova ferme a la clef, Ne n'i hurta mie soëf Ne n'i *apela* mie an bas. Tant i feri qu'en es le pas Vint as fenestres de la sale Une pucele meigre et pale, Et dist : « Qui est qui la *apele* ? » (Pe 1719, 1723). Si s'an vet vers les huis des chanbres Que la nuit ot overz veüz, Mes por neant est esmeüz, Que il les trova bien fermez. Il i *apele* et hurte asez: L'an ne li oevre ne dit mot. Qant asez *apelé* i ot, Si s'an va a l'uis de la sale. (Pe 3362, 3364). Et li vaslez torna arriere Por veoir que ce ot esté, Et vit qu'an ot le pont levé, S'*apele* et nus ne li respont. (Pe 3401).

. [Used with an internal object] : ...Tant que il vint devant la porte D'une meison mout fort et bele; Ferme la trueve, si *apele*, Et li portiers overte l'a Si tost c'onques n'i *apela* .i. mot après le premerain. (Yv 4658).

2. *Apeler aucun d'aucune chose.*

a) "To invoke (God) for sth" : Et il lor dit: « Dex, s'il li plest, Cest duel que ne sai don vos nest Vos ost del cuer et tort a joie. » L'une respont: « Dex vos en oie, Que vos en avez *apelé!* (...) » (Yv 5243).

b) "To appeal to sb, to ask sb to do sth" : De l'avanture vos *apel* Que seulement le non me dites, Et del sorplus soiez toz quites. (Er 5408). Qant li rois oï la novele, Trestoz ses barons en *apele*, Iriez et plains de mautalant. (Cl 1060). A ce ne fu mie restis Clygés ne lanz de bien respondre ; Isnelemant li sot espondre, Des que ele l'en *apela*. (Cl 5117). Se vos rien nule amez de cuer, Dameisele, de par celi Vos conjur et requier et pri Que vos plus ne le me celez. - Trop a certes m'an *apelez*, Fet ele, si le vos dirai (La 1408).

- *Apeler aucun* + indirect interrogative clause. "To ask sb for sth" : Qui ci me voldroit *apeler* Por quel chose il les fist repondre, Ne l'en voldroie ore respondre (Cl 4574).

c) "To remind sb of sth" : Ma dameisele, qui siet la, Tantost de ma foi m'*apela* Et dist que plevi li avoie Que ja mes de ceanz n'istrie Tant que chevaliers i venist Qui par armes me conqueïst. (Er 6024). Et je oi que cest chestive Me prie merci mout sovant Et si m'*apele* de covant Et mout vilmant le me reproche. (La 1124).

d) "To accuse sb of sth" : Bien sachiez, je l'*apeleroie* De traïson, s'ele estoit moie. (Yv 623). Por ce ceanz sui an prison Qu'an m'*apele* de traïson, Ne je ne truis qui m'an desfande, Que l'endemain ne m'arde ou pande. (Yv 3596). Or me dites, ma dolce amie, Qui cil sont qui de traïson Vos *apelent* et an prison Vos ont et anclose an reclus. (Yv 3638). Lunete, an chevalchant, li conte Comant ele fu ancusee Et de traïson *apelee* (Yv 4972). Guinganbresil le roi conut, Sel salua si con il dut, Et Gauvain ne salua mie, Einz l'*apele* de felenie Et dit: « Gauvains, tu oceïs Mon pere* [r. seignor] et si le feris Si c'onques ne l'areisonas. Honte et reproche et blasme en as, Si t'an *apel* de traïson. (...) » (Pe 4732, 4737). Sire, ja nus hon Ne m'an desfandra se ge non, Et por ce desfandre m'an doi Que il n'an *apele* que moi. (Pe 4752). Mes il panse, et a reison, Qu'an l'*apele* de traïson, S'estuet que desfandre s'an aille (Pe 5064). Et il li dit tot le por coi, Qu'an l'*apele* de traïson, Si se doit garder de prison, De lui marmetre et de blecier Tant qu'il se puisse hors gitier Del blasme qui sus li est mis. (Pe 5159). ...que de traïson l'*apeloit* Uns chevaliers, si s'an aloit Desfandre a une cort real. (Pe 5275). Et cil qui n'an voldroit [r. Et qui n'an revoldroit] mantir, Le doit sauver et garantir Guinganbreisil, que ge voi la, Qui de grant traïson l'ala A la cort le roi *apeler*. (Pe 5905).

B. [The corresponding noun is *appellation*] *Apeler aucune / aucune chose*. "To name sb / sth"

1. [Used with an object complement] : Jusqu'a l'empereor ne fine, Il nel salue ne ancline Ne empereor ne l'*apele*. (Cl 2443). Li chevaliers premieremant Garçon l'*apele* estoutemant, Qui ne puet celer son corage. (Cl 3440). De s'amie a faite sa dame, Car il l'*apele* amie et dame (Cl 6634). Et cil fieremant les anchaucent Qui les reoignent et estaucent Et detranchent et escervellent Et traïtor le conte *apelent*. (Cl 1914). Car qui se desroie et sormoine Et d'outrage feire se poinne Qant il en a et eise et leu, Je l'*apel* plus malvés que preu. (Yv 1324). L'anfant *apelerent* Cligés. Ce est Cligés an cui mimore Fu mise an romans ceste estoire. (Cl 2344). Neporquant ne vos doi celer Comant je me faz *apeler*: Ja del Chevalier au Lyon

N'orroiz parler se de moi non (Yv 4604). N'onques oï parler n'avoie De chevalier que je seüsse An terre ou je esté eüsse Qui li Chevaliers au lyeon Fust *apelez* an sorenon. (Yv 6480). .II. chastiax lor avoit promis (...): Montrevel l'un *apeloit* l'an, L'autres avoit non Roadan. (Er 1833). Et por ce trestotes les genz L'*apelent* le Pont de l'Espee. (La 673).

2. *Apeler aucun par (un) nom* : Por ce tieng mon non a meillor Qu'an mon non a de la color A cui li miaudres ors s'acorde, Et la fine amors me recorde, Car qui par mon droit non m'*apele* Toz jorz amors me renovele (CI 967). « Que dirai ge, fet ele, primes ? *Apelerai* le par son non Ou par ami ? Ami ? Je non. Comant dons ? Par son non l'*apele* ! (...) » (CI 1373, 1375). Mes dites moi, nel me celez, Par quel non estes *apelez* ; Qui dirai ge qui m'i anvoie? (Er 1052). Mes or te pri que tu m'anseignes Par quel non je t'*apelerai*. (Pe 343). Quant vos plest que je vos apraingne Par quel non je sui *apelez*, Ja mes nons ne vos iert celez: Gauvains ai non, filz au roi Lot. (Yv 6257). Ja del Chevalier au Lyon N'orroiz parler se de moi non; Par cest non vuel que l'en m'*apiaut*. (Yv 4607). Por ce croit que c'est fet de gré Et que Lanceloz est dedanz, Mes ainz qu'ele manjut des danz Savra se ce est voirs ou non. Lors le vet *apeler* par non (La 6456).

- [Opposed to an object complement] : Porra Yvains par reison dire, Se la soe partie est pire, Que cil li ait fet let ne honte Qui antre ses amis le conte, N'ainz ne l'*apela* par son non Se ami et compaignon non? (Yv 6091).

II. Reflexive use *Soi apeler*+ object complement . "To call, to name o.s." : Mil foiz las et dolanz s'*apele* Et chiet pasmez, tant fu dolanz. (Yv 3488).

APENDRE, verb

[F-B : *apandre* ; T-L : *apendre* ; GD : *apendre* ; GDC : *apendre*¹ ; AND : *apendre* ; DMF : *appendre* ; FEW XXV, 33a : *appendere*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *apant*.

Impersonal use *Apendre à aucune chose*

A. "To appertain to sth, to depend on sth"

[Castle] *Quantqu'il apent à aucune chose*. "Everything that depends on sth, all the dependencies of sth" : ...Et de cest chastel vos atant L'enors et quanqu'il i *apant*. (Yv 5470).

B. "To be suitable for sth" : Bele vie a son ostel mainne Et largemant done et despant, Si com a sa richesce *apant* Et si con ses cuers l'en consoille. (CI 406).

APENSER, verb

[F-B : *apanser* ; T-L : *apenser* ; GD : *apenser*¹ ; AND : *apenser* ; DMF : *apenser* ; FEW VIII, 196b : *pensare*]

Frequency : 14 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *apanser* ; Pa. p. : *apansee*, *apanssé** ; Pr. ind. 3 : *apanse*, *apansse* ; Impf. ind. 6 : *apansoient* ; P. def. ind. 3 : *apansa*.

I. Reflexive use

A. *Soi apenser d'aucune chose*

1. "To think, to think about sth" : Puis s'*apansa* de grant franchise, Ancontre ax a sa voie anprise, Si les salue come frans Et dist... (Er 3133). Thessala, qui servir le voit [= Cliges], Panse que son servise pert, Qu'a son deseritemant sert ; S'il l'en enuie mout et poise, Puis s'*apanse* come cortoise Del boivre : servir an fera Celui cui joie et preuz sera. (CI 3232). Or me dites, amie bele, De coi fustes vos *apansee*, Qui si tost m'avez amanbree Mesure, ne savez por coi ? (Pe 6451).

2. "To realize, to notice sth" : Et as desfanses de la tor Les genz del chastel monté furent, Et les escuz bien reconurent Et cuident que de lor gent soient, Car de l'aguet ne s'*apansoient* Qui desoz les escuz se cuevre. (CI 1836). Et neporquant des ialz ancuse Li uns a l'autre son panser, S'il s'an seüssent *apanser*. (CI 3788).

3. "To be determined, to be set on sth" : Mes ainz que cop feru i ait, L'empereriz mener s'i fait, Que por Cligés est trespansee. Mes de ce s'est bien apanssé* *apansee* Que, se il muert, ele morra (CI 4008).

B. *Soi apenser* + clause

1. [Noun clause]

a) "To become aware of sth suddenly, to realize" : Atant li vavassors s'*apanse* Qu'an li avoit dit et conté C'uns chevaliers de grant bonté El país a force venoit Por la reïne que tenoit Meleaganz (La 2116). Et lors li chevaliers s'*apanse* Que il li avoit mout vilmant La charrete mise devant. (La 2734).

b) "To determine that" : Et quant il vit que sa desfansse N'i valoit rien, lores s'*apansse* Que il iroit querre le roi Et l'amanroit a ce desroi Que comancié ont li borjois. (Pe 5850).

2. [Indirect interrogative]

a) "To think about sth" : « Je sui qui vuel passer au Pont. - Tu? Tu? Comant l'osas panser? Einz te deüsses *apanser* Que tu anpreïsses tel chose A quel fin et a quel parclose Tu an porroies parvenir, Si te deüst resovenir De la charrete ou tu montas. (...) » (La 2589).

b) *Soi apenser coment* + subj. "To think of a way, to devise a way to do sth" : Ja de mon cors n'avroiz delice Autre que vos or en avez Se *apanser* ne vos poez Comant je poïsse estre anblee A vostre oncle et desasanblee (CI 5206).

C. Abs. use

1. [Referring to a knight regaining consciousness] "To think, to reflect" : S'il s'an foï, n'a mie tort, Qu'il se santi navrez a mort; Car riens ne li valut desfansse. Si tost s'an fuit, com il s'*apansse*, Vers son chastel, toz esleissiez (Yv 874).

2. "To make a decision" : « (...) Mout ai pansé a vos grant piece, Mes *apanser* ne me savioie N'onques oï parler n'avoie De chevalier que je seüsse An terre ou je esté eüsse Qui li Chevaliers au lyeon Fust *apelez* an sorenon. » (Yv 6475).

Rem. This meaning is clearer in the other manuscripts: between verses 6474 and 6475 Guiot omits 4 verses that appear in all the others.

II. Past part. used as adj. *Apensé d'aucune chose*. "To be convinced, to be certain of sth" : « Dites moi, fet il, la querele Por coi cist liz est an desfanse. » Cele respondi, pas ne panse, Qui en ere *apansee* bien: « A vos, fet ele, ne taint rien Del

demander ne de l'anquerre. Honiz est chevaliers an terre Puis qu'il a esté an charrete (...)» (La 483).

APERCEVOIR, verb

[F-B : *aparcevoir* ; T-L : *apercevoir* ; GD, GDC : *apercevoir* ; AND : *aparceivre* ; DMF : *apercevoir* ; FEW VIII, 217a : *percipere* ; TLF : *apercevoir*]

Frequency : 48 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *aparcevoir* ; Pr. p. : *aparcevant*, *aparcevanz* ; Pa. p. : *aparceü*, *aparceüe*, *aparceüz* ; Pr. ind. 3 : *aparçoit* ; P. def. ind. 1 : *aparçui*, 3 : *aparçut* ; Fut. ind. 6 : *aparcevront* ; Pr. subj. 3 : *aparçoive* ; Impf. subj. 3 : *aparceüst*, 6 : *aparceüssent*.

I. Transitive use

A. "To discern, to perceive" : Tant les a chaciez et seüz Que il les a *aparceüz* Einz que del bois par fussent hors. (Er 4356). Por neant peor en avront, Car ja ne les *aparcevront* [= their pursuers] Por mal ne por anconbrier faire, De tant loing con l'en porroit traire D'une fort arbaleste a tor. (Cl 6444). Mes Alixandres l'*aparçoit*, Qui fors de l'ost foïr l'an voit, Et panse, s'il s'an puet anbler, Qu'il ira a aus asanbler, Si que nus ne savra s'alee. (Cl 1785). Alixandres les *aparçut* [= the knights], Por aus atandre s'arestut Et prant garde quel part cil torment Qui vers le chastel s'an retorient (Cl 1797). Et messire Yvains la conut De si loing com il l'*aparçut*; Si la salue, et ele lui. (Yv 6664). La maçe a .ii. mains leva Et cuide ferir a droiture Parmi le chief sanz couverture. Mes Erec le cop *aparçut* Et sor son escu le reçut (Er 4429). Cele le vit, grant joie en ot ; Mes ele n'*aparçut* ne sot La dolor dom il se plaingnoit, Car toz ses cors an sanc baingnoit Et li cuers faillant li aloit. (Er 4560).

B. [Fig.] "To note, to take notice" : Tant ont a parler entandu Que tuit li tref furent tandu Devant aus, et Erec les voit ; Herbergiez est, bien l'*aparçoit*. (Er 4124). Des que ge soi le boen et vi A la rien que ge oi plus chiere, N'an dui feire sanblant ne chiere Que nule rien me despleüst ; Car, se ele l'*aparceüst*, El retraissist a li son cuer (Er 6036). Si dist que sa dame salue Le roi et monseignor Gauvain Et toz les autres, fors Yvain (...); Bien a sa guile *aparceüe*, Qu'il se feisoit verais amerres, S'estoit fos, souduianz et lerres. (Yv 2722). Mout sont andui an grant engoisse, Et por ce qu'an ne les conoisse Ne lor complainte n'*aparçoive*, Estuet chascun que il deçoive Par faus sanblant totes les genz. (Cl 603). Mes puet cel estre, li auquant, Li rois, li autre, qui la sont, Qui lor ialz expanduz i ont, *Aparceüssent* tost l'afeire, S'ainsi, veant toz, volsist feire Tot si con li cuers le volsist. (La 6839). Et sor le piz et sor la coste [] Li met la main et sant sanz dote Que ele a el cors l'ame tote ; Bien le set et bien l'*aparçoit*. (Cl 5821). Au chevalier mie ne grieve, Einz l'an leisse aler volentiers Con cil qui est amis antiers Autrui que li. Bien l'*aparçoit* La dameisele et bien le voit (La 1265).

- *Apercevoir que* : Li escuiers sot de voidie : Quant il vit Erec et s'amie Qui de vers la forest venoient, Bien *aparçut* que il avoient La nuit an la forest geü (Er 3126). Erec a entandu le cri ; Bien *aparçut*, quant il l'oi, Que la voiz de dolor estoit Et de secors mestier avoit. (Er 4286). Hui matin l'alai regarder An son lit et si ai veü Tant que j'ai bien *aparceü* Qu'avoec li gist Kex chasque nuit. (La 4812). Bien

aparçoit que malveise oevre Avoit ancomanciee a faire. (Er 3622). « Seigneur, fet il, isnelemant Voel ceste dame recevoir ; Nos poons bien *aparcevoir*, A ce qu'ele est et bele et sage, Qu'ele est de mout gentil lignage... » (Er 4716). - Sire, merci ! dire vos vuel Que desbunchié sont de ce bruel .V. chevalier, don je m'esmai. Bien pans et *aparceü* ai Qu'il se voelent a vos combatre (Er 2984). Ele li dit ; il la menace, Mes n'a talant que mal li face, Qu'il *aparçoit* et conuist bien Qu'ele l'ainme sor tote rien Et il li tant que plus ne puet. (Er 3753). Bien *aparçoit* et voir li sanble Par les muances des colors Que ce sont accident d'amors (Cl 1578). Qant l'emperere ot ramentoivre La poison qui li plot a boivre, Par coi Tessala le deçut, Lors primes sot et *aparçut* C'onques de sa fame n'avoit Eü joie, bien le savoit, Se il ne li avint par songe (Cl 6514). Li lyeons comance a fremir Tot maintenant que il les voit, Qu'il set mout bien et *aparçoit* Que a ces armes que il tienent Combatre a son seignor se vient (Yv 5520).

• [Used with a cataphoric pronoun] : Et cil parçoit a son esgart Qu'il [] li mostre que il l'atant; Bien l'*aparçoit*, et bien l'entant, Que s'il remaint, il remanra, Et, se il le siust, il panra La veneison qu'il a santie. (Yv 3428).

II. Reflexive use [Followed by an indirect object]

A. *Soi apercevoir d'aucune chose*. "To discover, to guess sth, to become aware of sth" : Qant a terre cheü le voient Cil qui avoec lui chevalchoient, Si cuident que pasmez se soit, Que nus del laz ne s'*aparçoit* Qu'antor son col avoit lacié. (La 4298). Mes chascun jor se desfigure Et de cheval et d'armeüre, Si sanble autre que lui meïsmes. *Aparceü* s'an sont or primes Et messire Gauvains a dit Que tel josteor mes ne vit (Cl 4834). Mes d'un agait rien ne savoient, Dom il ja ne s'*aparcevront*, Tant que grant perte i recevront. (Cl 3577). Ne set don ce puet avenir Ne ne set por coi il le font Fors que por la mer ou il sont. Espoir bien s'an *aparceüst* Se la mers ne la deceüst (Cl 539). J'atandrai tant qu'il s'*aparçoive*, Car ja ne li ferai savoir. Bien s'an savra *aparcevoir*, S'il onques d'amors s'antremist Ou s'il par parole en aprist. (Cl 1010). La reïne l'a encontré, Qui de son pansé mout savoit, Sanz ce que dit ne li avoit, Mes bien s'an est *aparceüe*. (Cl 2223). Et gardez ne m'an celez rien, Qu'*aparceüe* m'an sui bien As contenances de chascun Que de .ii. cuers avez fet un. (Cl 2256).

- *Soi apercevoir que*. "To find out, to realize that" : Lors s'est Bertranz *aparceüz* Que c'est l'empererriz sanz faille. (Cl 6386). Mes or se vont *aparcevant* Que par un seul ont tuit esté Desconfit et desbareté (Cl 4828). Et cil qui se delite et pest De son panser qui mout li plect Ne s'*aparçoit* mie si tost Que ele fors sa voie l'ost (La 1363). ...Qu'il s'est *aparceüz* mout bien Que ele ne l'en randist rien, Por quanque dire li seüst, Se force ou crieme n'i eüst. (Yv 6417). Onques de rien ne m'*aparçui*, Ne de sa fille ne de lui, Que moins volentiers me veïssent Ne que moins d'enor me feïssent Qu'il avoient fet l'autre nuit. (Yv 563).

- Abs. use : Trestorne soi et voit amont La chose de trestot le mont Que plus desirroto a veoir As loges de la tor seoir. Ne puis l'ore qu'il s'*aparçut* Ne se torna ne ne se mut Devers li ses ialz ne sa chiere (La 3675). Et cil qui se delite et pest De son panser qui mout li plect Ne s'*aparçoit* mie si tost Que ele fors sa voie l'ost; Mes quant il s'est *aparceüz*, Si crient qu'il ne soit deceüz, Qu'il cuide que ele ganchisse

Et que fors de son chemin isse Por eschiver aucun peril. (La 1365). Ancor n'ai ge gaires soffert, Por coi tant demanier me doive ; J'atandrai tant qu'il s'*aparçoive*, Car ja ne li ferai savoir. (Cl 1008).

B. *Soi apercevoir d'aucune chose / de faire aucune chose.* "To think of (doing sth)" : Savez que Tessala porchace, Qui la poison destranpre et brace. Destrempee l'a et batue ; De loing se fu *aparçeüe* De tot quanque ele savoit Qu'a la poison mestier avoit. (Cl 5702). Si les anchaue cele part Ou la force le duc estoit, Et ja tote l'oz s'*aparçoit* De feïre as Grex une anvaïe (Cl 3396).

III. Pres. part. used as adj. *Apercevant d'aucune chose.* "Trained for discovering sth., expert in discovering sth" : Veillant la trueve et les dras voit Del fres sanc tachiez et gotez, S'en a ses compaignons botez, Et com *aparcevanz* de mal, Vers le lit Kex le seneschal Esgarde et voit les dras tachiez De sanc, que la nuit, ce sachiez, Furent ses plaies escrevees (La 4751).

APERT¹, adj.

[F-B : *apert*¹ ; T-L : *apert* ; GD : *apert* ; AND : *apert*¹ ; DMF : *apert*¹ ; FEW XXV, 5a : *aperire* ; TLF : *apert/apert*]

Frequency : 11 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : *apert*, *aperte*.

I. Adj. use "Evident, obvious" : N'est ce Amors antiere et fine ? Oïl, certes. Et la Haïne, Don ne rest ele tote *aperte* ? Oïl, que ce est chose certe Que li uns a l'autre sanz dote Voldroit avoir la teste rote (Yv 6007).

II. Adv. use (*Tot*) *en apert.* "Openly, manifestly" : Seüre sui et certe Que trop recevrai leide perte Se je ici mon seignor pert. Dirai li donc tot *en apert*? (Er 3728). Et por c'est fos tot *en apert* Qui trop cuide et qui trop menace. (Er 5876). De la plainte et de la dolor Pert fame morte a la color, Et ce la grieve mout et blesce Qu'ele n'ose de sa destrece Demostrer sanblant *en apert.* (Cl 2091). Et ces .ii. choses si la ceingnent Que mout la plessent et ateingnent, Qu'ele voit bien tot *en apert* A la color que ele pert Qu'el n'a mie ce qu'ele vialt (Cl 2955). Nequedant ne li dit pas tote La verité si *en apert.* (Cl 4111). Atant Cligés li conte et dit La verité tot *en apert.* (Cl 5469). Mes ele la cuide [] veraïe Et tant durement s'an esmaïe Qu'a po la parole n'an pert, Mes por les genz dit *en apert* : « Mout me poise, voir, de sa mort (...) » (La 4166). Et de la pierre quex ele est Vos voel dire tot *en apert* : Prison ne tient ne sanc ne pert Nus amanz veras et leax, Ne avenir ne li puet max (Yv 2603). Et quant il les vit [= the knights] *en apert*, Que del bois furent descovert, Et vit les haubers fremianz Et les hiaumes clers et luisanz, (...) Se li fu mout et bel et gent. (Pe 127). Li vaslez au pan de l'escu Le prant et dit tot *en apert* : « Ce que est et de coi vos sert ? (...) » (Pe 211).
S. also *DESAPERT*.

APERT², adj.

[F-B : *apert*² ; T-L : *apert* ; GD : *apert* ; AND : *expert* ; DMF : *apert*² ; FEW III, 309b : *expertus*]

Frequency : 3 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *apert*, *aperte*, *aperz*.

"Having style, presence" : « Vallez, fet il, gent et *apert* Te voi mout et de fier corage, Mes trop par iés de juene aage. (...) » (Cl 4112). Mout estoit genz et bien *aperz* Meliaganz et bien tailliez De braz, de janbes et de piez, Et li hiaumes et li escuz Qui li estoit au col panduz Trop bien et bel li avenoient (La 3540). Certes trop i avroit grant perte Se criature [= Lancelot] si *aperte*, Si bele, si preuz, si serie Estoit si a par tans perie (La 6370).

APERTEMENT, adv.

[F-B : *apert*¹ ; T-L : *apertement* ; GD, GDC : *apertement* ; AND : *apertement* ; DMF : *apertement*¹ ; FEW XXV, 5a : *aperire* ; TLF : *apertement*]

Frequency : 7 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *apertement*.

"Openly"

- "Clearly, manifestly" : La pucele *apertement* n'ose Descouvrir sa volanté tote, Por ce que formant se redote Qu'ele ne li blasme ou deslot. (Cl 3010). Or me servez vos de mançonges : *Apertement* vos oi mantir (Er 2533). Filz, fet il, aventure fu Qant ci venimes, gié et tu, A ceste fenestre apoier, S'an avons eü tel loier Que nos avons *apertement* Veü le plus grant hardemant Qui onques fust mes nes pansez. (La 3191). Or ai manti mout leidemant, Que l'en voit bien *apertement* Que li uns vialt envaïr l'autre, Lance levee sor le fautre (Yv 6074).

- "Publicly, without hiding" : Mes la pucele se desvoïe Tot de gré, por ce qu'an nes voie, Et chevalchent celeemant, Car s'ele alast *apertement*, Espoir assez tost lor neüst Aucuns que ele coneüst, Et ce ne volsist ele pas. (La 6646). Et cil por li se retravaille Del behorder *apertement*, Por ce qu'ele oïe seulement Que il * [r. est] preuz et bien adroïz (Cl 2875). Or li est vis que buer soit nez, Qant il puet feïre *apertement* Chevalerie et hardemant Devant celi qui le fet ivre. (Cl 3715).

APETICIER², verb

[F-B : *apetiser* ; T-L : *apeticier*² ; GDC : *apeticier* ; AND : *apetizer* ; DMF : *apetisser* ; FEW VIII, 344b : **petittus* ; TLF : *apetisser*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *apetise*.

Transitive use "To weaken, to belittle (sb's honour)" : ...mout lieemant Lor a otroïe sa fille, Car il [= the emperor] de neant ne s'aville Ne de rien s'enor *n'apetise*. (Cl 2633).

APLAIGNIER, verb

[F-B : *apleignier* ; T-L : *aplaignier* ; GD : *aplaner/aplanier* ; GDC : *aplaigner* ; AND : *aplanir* ; DMF : *aplanier* ; FEW IX, 28b : *planus*]

Frequency : 5 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *apleignier* ; Pa. p. : *aplaigné* ; Pr. ind. 3 : *aplaigne*.

Transitive use

A. "To comb (hair), to brush (an animal's coat)" : Cele fet

sanblant qu'avoit querre Monseignor Yvain en sa terre, Si le fet chascun jor baignier, Son chief laver et *apleignier* (Yv 1882). Et vostre chevax a si plains Les flans et le poil *aplaigné*, Qui l'eüst lavé et paingnié Et fet lit d'aveinne et de fain, N'eüst il mialz le ventre plain Ne plus bel le col et le vis. (Pe 3461).

B. "To stroke" : N'an di rien por vos anseignier, Mes bien le savroiz *apleignier* Si con an *aplaigne* le chat, Et dira l'an: « Or se combat Messire Gauvains durement. » (Pe 4377).

- Fig. : N'an di rien por vos anseignier, Mes bien le savroiz *apleignier* Si con an *aplaigne* le chat, Et dira l'an: « Or se combat Messire Gauvains durement. » (Pe 4376).

. Abs. use : Mes ici a un malvés point, Car il [= the person wanting to flatter his lord] *aplaigne* par defors Et se il a dedanz le cors Ne malvestié ne vilenie, Ja n'iert tant cortois qu'il li die, Einz fera cuidier et antendre Qu'a lui ne se porroit nus prandre De proesce ne de savoir. (Cl 4491).

APOIER, verb

[F-B : *apuiier* ; T-L : *apoier* ; GD : *apoier*² ; GDC : *apuiier* ; AND : *apuiier* ; DMF : *appuyer* ; FEW XXV, 41a : **appodiare* ; TLF : *appuyer*]

Frequency : 19 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *apoier* ; Pa. p. : *apoïé, apoïee, apoïees, apoïez* ;

Pr. ind. 3 : *apuie* ; P. def. ind. 3 : *apoia*.

I. Transitive use *Apoier aucune chose à / desor / sor aucune chose*. "To place an object against another which is used as a support" : A ses danz l'espee li oste [= to Yvain] Et sor .i. fust gisant l'acoste Et derriers a un tronc l'*apuie*, Qu'il [= the lion] a peor qu'el ne s'an fuie Qant il i hurtera del piz. (Yv 3509). Overt le trueve, si avale Trestoz les degrez contreval, Et trueve anselé son cheval Et vit sa lance et son escu, Qui au mur *apoiez* li fu. (Pe 3370).

- In partic. [Jousting] : Chascuns ot sa lance *apoïee* Desor la sele, sor le fautre, Et point li uns ancontre l'autre Sanz desfiance et sanz aresne. (Pe 2660).

II. Reflexive use

A. *Soi apoier à / desor / en / sor aucune chose*. "To lean on sth" : Qant cil l'ot, n'a tant de vertu Que tot nel coveigne ploier; Par force l'estut *apoier* Devant a l'arçon de la sele. (La 1426). Et messire Yvains lors s'en antre El vergier, après li sa rote; Voit *apoïé* desor son cote .i. riche home qui se gisoit Sor .i. drap de soie (Yv 5354). Enmi la sale, sor .i. lit, .i. bel prodome seoir vit (...). *Apoiez* fu desor son cote, Si ot devant lui .i. feu grant (Pe 3082). Mes Cligés, cui formant enuie, Es estriés s'afiche et *apuie*, Sel vet ferir toz esleissiez (Cl 2884). *Apoiez* fu sor sa maque (Yv 306). Si s'*apoia* desor sa lance (Pe 4177). Armer se fet en es le pas (...) Et vint au chevalier tot droit, Qui sor sa lance ert *apoiez*. (Pe 4399).

- In partic. *Soi apoier à / desor / par*. "To lean one's elbows on the edge of (a gallery, a window)" : Qant li escuiers fet lor ot Tant d'amor com feire lor pot, A son cheval vient, si remonte. Par devant les loiges le conte Menoit a ostel son cheval. Li cuens et .iiii. autre vasal S'i erent venu *apoier*. Qant li cuens vit son escuier Qui sor le noir destrier estoit, Demanda li cui il estoit

(Er 3207). Li rois, cui mout an grieve et poise, En a la reïne apelee, Qui *apoier* s'estoit alee Amont as loges de la tor (La 5012). Et voit devant lui une tor Si fort c'onques de sa veüe N'avoit nule si fort veüe; La torz miaudre ne pooit estre. *Apoiez* a une fenestre S'estoit li rois Bademaguz (La 3142). « Filz, fet il, aventure fu Qant ci venimes, gié et tu, A ceste fenestre *apoier*, S'an avons eü tel loier Que nos avons apertemant Veü le plus grant hardemant Qui onques fust mes nes pansez... » (La 3189). Et li notoniers avoec li Se leva por amor de lui, Et furent *apoïé* andui As fenestres d'une tornele. (Pe 7250). « ...Mes ge n'an lesseroie rien Que ge el lit ne m'aseïsse Et les puceles ne veïsse Que her soir *apoïees* vi Par les fenestres qui sont ci. » (Pe 7521). Volantiers loing de lui se tret [Meliaganz], Se li ganchist et se reüse, Que ses cos het et ses refuse. Et Lanceloz pas nel menace, Mes ferant vers la tor le chace, Ou la reïne ert *apoïee*. (La 3739).

. [Without a preposition] : *Apoiez* a une fenestre S'estoit li rois Bademaguz (...). Et ses filz (...) S'estoit delez lui *apoiez*. (La 3154).

B. [In combat; referring to a knight striking an opponent] *Soi apoier à aucun*. "To press down on sb, to press sb" : Et li autres qui le requiert N'a pas failli, einçois le fiert Grant cop, roidemant s'i *apuie*, Et cil [= Lancelot] se met lors a la fuie, Ne puis cel jor vers chevalier Ne torna le col del destrier. (La 5665).

APOINDRE, verb

[F-B : *apoinde* ; T-L : *apoinde* ; GD : *apoinde*¹ ; AND : *apoinde* ; DMF : *apoinde* ; FEW IX, 599a : *pungere*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *apoint*.

Intransitive use "To come at full tilt" : Mes se je tost ne li acoint, Cist chevaliers qui ci *apoint* L'avra einz mort que il se gart (Er 3742).

APOINTIER², verb

[F-B : *apointier* ; T-L : *apointier*² ; GD, GDC : *apointier*¹ ; DMF : *appointer*² ; FEW IX, 579b : *puncta* ; TLF : *appointer*²]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *apointe*.

Transitive use *Apointer aucune chose en aucune chose*. "To stick a sharp object into sb, to thrust it at sb" : Et s'espee, qui ert colanz, Chiet del fuerre, si li *apointe* Es mailles del hauberc la pointe (Yv 3491) The sword sticks its point into the meshes of Yvain's hauberk.

APONDRE, verb

[F-B : *apondre* ; T-L : *apondre* ; GD : *apondre* ; FEW XXV, 43b : *apponere*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. subj. 3 : *aponde*.

Reflexive use *Soi apondre à aucun*. "To get closer to sb,

to be equal to sb" : Certes il valt bien .i. millier De tex a en cest champ assez, Que il a vaincuz et passez Trestoz les chevaliers del monde, Qu'il n'i a .i. qu'a lui *s'aponde*. (La 5992).

S. also *espondre*

APORTER, verb

[F-B : *aporter* ; T-L : *aporter* ; GD, GDC : *aporter* ; AND : *aporter*¹ ; DMF : *apporter* ; FEW XXV, 46a : *apportare* ; TLF : *apporter*]

Frequency : 98 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *aporter*, *aporters* ; Pa. p. : *aporté*, *aportee*, *aportees*, *aportez* ; Pr. ind. 1 : *aport*, 3 : *aporte*, 6 : *aportent* ; Impf. ind. 3 : *aportoît*, 6 : *aportoient* ; P. def. ind. 3 : *aporta*, 6 : *aportèrent* ; Fut. ind. 3 : *aportera*, 6 : *aporterront* ; Cond. ind. 3 : *aporteroit* ; Imper. 2 : *aporte*, 5 : *aportez* ; Pr. subj. 3 : *aport* ; Impf. subj. 3 : *aportast*, 6 : *aportassent*.

I. Transitive use

A. [Concrete]

1. "To take with oneself"

a) *Apporter aucune chose*. "To carry sth with oneself to the location one is going" : N'ot avoec lui arme *aportee* Fors que tant seulement s'espee. (Er 103). - La vostre merci, biax * [r. dolz] sire, Mes je ne quier meillor espee De celi que j'ai *aportee*, Ne cheval autre que le mien (Er 626). Devant ax, sor .i. grant roncien, Venoit uns nains tot le chemin Et ot en sa main *aportee* Une corgiee an son noee. (Er 147). « ...Mes une guinple deliee Por bien lier i covandroit. - Je vos bailleraï orandroit, Fet cele cui il n'est pas grief, Celi meïsmes de mon chief, Qu'autre n'ai ge ci *aportee*. » (Pe 6709). Alixandres ot grant avoir De Constantinoble *aporté* ; A ce que li ot comandé Li emperere et conseiliié Que son cuer eüst esveillié A bien doner et a despandre Voldra sor tote rien antendre. (Cl 397).

- [Direct object is an animal] : Li un peissoient par les rues Espreviers et faucons de mue* [r. mues], Et li autre *aportoient* hors Terciax, ostors müez et sors (Er 353).

b) *Apporter aucun*. "To bring sb along with oneself" : Tuit .iii. antrent par une porte. Del chevalier, que cil [= the dwarf] *aporte* Sor la charrete, se mervoillent Les genz (La 402). « Sire, don vient ma suer, La Pucele as Petites Manches ? (...) Dont l'avez vos or *aportee* ? (...) » (Pe 5384). Et por ce a non l'Orgueilleuse De Logres, ou ele fu nee, Si an fu petite *aportee*. (Pe 8378).

- [Causative and reflexive construction] : Vostre peres cest manoir ot Ici an ceste forest gaste; Ne pot foïr, car a grant haste An litiere *aporter* se fist, Qu'aillors ne sot ou il foïst. (Pe 451).

2. *Apporter aucune chose*. "To bring sth along to give it to a recipient" : La reïne araumant l'an mainne An la soe chanbre demainne Et dist qu'an li *aport* isnel Le fres bliaut et le mantel De l'autre robe* [r. la vert porpre] croisilliee Qui por son cors estoit tailliee. Cil cui ele l'ot comandé Li a le mantel *aporté* (Er 1569, 1574). .I. mantel d'escarlare cort Li *aporte*, si l'an afuble. (La 1013). Erec se lieve et si s'atorne ; Ses chevax comande anseler Et fet ses armes *aporter*. Vaslet corent, si li *aportent*. (Er 4257). Einçois que il se remeüst De la table ou il se seioient, Dist as valez qui le servoient Que sa sele tost li meïssent Sor son cheval et si preïssent Ses armes,

ses li *aportassent*. (La 2655). Puis comande qu'an li *aport* Escu et lance roide et fort (Er 3671). Qant il l'ot comandé et dit, Les coronas sanz nul respit Li furent devant *aportees* (Er 6779). Cele dit que, se il voloît, A mangier li *aporteroit*; Et il dist qu'il li estoit bel. (Yv 1042). Car Tessala quanque il vuelent Lor *aporte* et quiert et porchace (Cl 6549). Et dit que mout iert ses amis Et mout le reconfortera Qui le chief l'en *aportera*. Lors s'est uns chevaliers vantez Que par lui li iert presantez Li chiés Cligés, s'il l'atant tant* [r. se il l'atant]. (Cl 3412). Et ses cuers et ses esperiz Est a Cligés, quel part qu'il tort, Ne ja ne quiert qu'a li retort Ses cuers se cil ne li *aporte* Qui muert del mal don il l'a morte (Cl 4305).

- [Causative construction] : Erec se lieve et si s'atorne ; Ses chevax comande anseler Et fet ses armes *aporter*. (Er 4256).

B. [Abstract]

1. [Animated subject] *Apporter aucune chose*

a) *Apporter aucune chose à aucun*. "To supply sb with sth"

) [An element of knowledge]

- *Apporter novele à aucun*. "To announce, to bring news to sb" : Atant Yders antre an la porte, Qui la novele lor *aporte* (Er 1168). Ce que s'amie se conforte, Et la dame qui li *aporte* La novele hastivemant, L'a fet mout lié soudenemant (Er 6284). « Alis, fet il, une novele De par Alixandre t'*aport*, Qui la defors est a ce port. (...) » (Cl 2445). Yonez, qui les droiz santiers Savoït toz et mout volantiers *Apportoit* noveles a cort A toz ses compaignons, an cort Par .i. vergier devant la sale... (Pe 1067). Mes tant anquerre vos voldroie, Ençois que je desarmez soie, Que la reïne et ses puceles Venissent oïr ces noveles Que je vos ai ci *aportees* (Pe 4013). « Cist vient a grant besoing, Je cuit qu'il *aporte* de loing Estranges noveles a cort. (...) » (Pe 8923).

- *Apporter salut à aucun*. "To salute sb" : Si dist: « Sire, ge vos *aport* Saluz de par ces dameiseles (...) » (Pe 7126).

- [With no indication of an addressee] : « (...) Ja li orrons tel chose dire Don nos avrons ou joie ou ire : Ou Erec l'anvoie a vos ci An prison an vostre merci, Ou se il se vient par hardemant Vanter antre nos folemant Qu'il a Erec vaincu ou mort. Ne cuit qu'autre novele *aport*. » (Er 1164). Alis respont : « Biax dolz amis, De folie t'ïés antremis, Qui cest message as *aporté*. (...) » (Cl 2459).

) [Attention, concentration] "To lend, to give sth to sb" : Cuers et oroilles m'*aportez*, Car parole est tote perdue S'ele n'est de cuer entandue. (Yv 150).

b) "To take, to win (sth that is fought over)" : Et Cligés a joie retorne ; De .ii. parz le pris en *aporte* (Cl 2917).

2. [Inanimate subject]

a) "To push, to encourage sb to do sth" : Boen estoper fet male boche, Et de ce, s'il ne vos est grief, Puis je mout bien venir a chief, Car je me voldrai feire morte, Si com mes pansez le m'*aporte*. (Cl 5274). Ja mes, se je ne le comant Et mes consauz ne le m'*aporte*, Ne vos iert overte ma porte, Einz remanroiz en ma prison. (Yv 5731). « (...) Et ge sai bien que il vanront Tornoier devant ceste porte. Se lor orguiauz les i *aporte*, Nos en avromes le gaaing, Et il la perte et le maaing. » (Pe 4916).

b) "To demand, to impose sth" : anmi le pont ot une tor Et, devant, .i. pont torneiz, Qui estoit fez et establiz A ce que sa droiture

aporte: Le jor ert ponz, et la nuit porte. (Pe 1345).

II. Noun infinitive "The action of bringing sth" : La nuit fu serviz au mangier De tanz mes que trop en i ot; Li *aporters* enuier pot As sergenz qui des mes servirent. (Yv 5432).

APOSTLE, masc. noun

[F-B : *apostre* ; T-L : *apostle* ; GDC : *apostle* ; AND : *apostle* ; DMF : *apôtre* ; FEW XXV, 19b : *apostolus* ; TLF : *apôtre*]

Frequency : 4 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *apostre, apostres*.

"Apostle" : Foi que doi saint Pere l'*apostre*, Fet li peres, or voi ge bien Que priere n'i valdroit rien. (La 1764). Se fors de ci me poez metre, Por voir vos puis dire et prometre Que je toz * [r. jorz] mes serai vostres, Si m'aïst sainz Pos li *apostres* ! (La 6590). De toz les *apostres* de Rome Soiez vos beneoiz, biau sire (Pe 1670). « Par saint Pere l'*apostre*, Vos i vanroiz ja mau gré vostre. (...) » (Pe 4228).

APOVRIR, verb

[F-B : *apovrir* ; T-L : *apovrir* ; GDC : *apovrir* ; AND : *empoverir* ; DMF : *appauvrir* ; FEW VIII, 58a : *pauper* ; TLF : *appauvrir*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *apovri*.

Past part. used as adj. "Impoverished, become poor" : ...tant avoit de vitaille Et d'avoir pris an la cité Qu'*apovri* et deserité Sont li borjois et confondu. (Cl 1220). *Apovri* et deserité Et essillié furent a tort Li prodome après sa mort (Pe 440).

APRENDRE, verb

[F-B : *aprendre* ; T-L : *aprendre* ; GD, GDC : *aprendre* ; AND : *aprendre*¹ ; DMF : *apprendre* ; FEW XXV, 49a : *apprehendere* ; TLF : *apprendre*]

Frequency : 74 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *apanre, apandre, aprendre* ; Pa. p. : *apris, aprise* ; Pr. ind. 1 : *apraing*, 3 : *aprant* ; P. def. ind. 1 : *apris*, 3 : *aprist* ; Fut. ind. 3 : *aprandra, aprendra*, 6 : *aprendront* ; Imper. 5 : *aprenez* ; Pr. subj. 1 : *apraingne*, 3 : *apreigne*, 5 : *apraingnez*, 6 : *apreingnent* ; Impf. subj. 2 : *apreisses*, 3 : *apreïst*.

I. Transitive use

A. [Training]

1. [The subject is the recipient of the instruction]

a) Direct transitive use *Aprendre aucune chose*. "To learn sth, to acquire knowledge, experienced in a field" :

« Biau pere, por enor *aprandre* Et por conquerre pris et los, Un don, fet il, querre vos os (...) » (Cl 84). Or m'*aprandra* Amors... Et quoi ? Confeitemant servir le doi. De ce sui je mout bien *aprise*, Mout sui sage de son servise, Que nus ne m'an porroit reprendre : Ja plus ne m'an covient *aprandre*. (Cl 944). Ne n'est mervoille, ce m'est vis, S'an ne set ce qu'an n'a *apris*. Mes mervoille est quant an n'*aprant* Ce que l'an voit et ot sovant. (Pe 522, 523). « Ce qu'an ne set puet

an *aprandre*, Qui painne i vialt metre et antandre, Fet li prodon, biax amis chiers. (...) » (Pe 1459). .I. an tot plain, se il volsist, Le retenist il volantiers, Si *apreïst* andemantiers Tex choses, s'eles li pleüssent, Qu'a besoing mestier li eüssent. (Pe 1572). Li oel ne me mantirent mie Don je vi les lermes cheoir. Asez i poi sanblanz veoir D'amor, se je neant en sai. Oïl, tant que mal i panssai ; Mar l'ai *apris* et retenu, Car trop m'en est mesavenu. (Cl 4409). Car anvers lui [= John] sont tuit novice Con anfes qui est a norrice. As soes oevres contrefeire Ont *apris* quanqu'il sevent feire Cil d'Antioche et cil de Rome (Cl 5326). Lanceloz nel redote mie, Car il savoit plus d'escremie La mitié que cil n'an savoit, Car an s'anfance *apris* l'avoit. (La 7054). Après ce burent d'un boen boivre, Pimant, ou n'ot ne miel ne poivre, Et bon moré et cler sirop. De tot ce se mervoille trop Li vaslez, qui ne l'ot *apris* (Pe 3321).

b) Indirect transitive use *Aprendre à + inf*. "To learn how do to sth" : Vostre est mes cuers, vostre est mes cors, Ne ja nus par mon essanplaire N'*aprendra* vilenie a faire (Cl 5192). Li vaslet, qui n'orent *apris* A sofrir meseise ne painne, En mer, qui ne lor fu pas saine, Orent longuemant demoré, Tant que tuit sont descoloré (Cl 272). Tant con li hom a plus *apris* A delit et a joie vivre, Plus le desvoie et plus l'enivre De quanqu'il a que un autre home (Yv 3570).

Rem. In Cl 3571, the preposition is used twice: to introduce the verb and the two adjuncts of manner (Reid, Woledge II 9).

2. [The subject is the person who is teaching]

a) Direct transitive use

) *Aprendre aucune chose à aucun*. "To teach, to instil sth in sb" : Ce qu'Amors m'*aprant* et ansaingne Doi je garder et maintenir (Cl 678). Or vuel amer, or sui a mestre, Or m'*aprandra* Amors... Et quoi ? Confeitemant servir le doi. (Cl 939). Amors ne m'*aprant* se bien non. (Cl 953). Biaux filz, .i. san vos vuel *aprandre* Ou il vos fet mout bon antandre; Et s'il vos plect a retenir, Granz biens vos an porra venir. (Pe 525). Une autre chose vos *apraing*, Et nel tenez mie a desdaing, Qui ne fet mie a desdaignier: Volantiers alez au mostier... (Pe 1661). Maintenant vers terre se lance Et dit trestote sa creance Et orisons que il savoit, Que sa mere *apris* li avoit. (Pe 156). « Pucele, je vos salu, Si con ma mere le m'*aprist*. Ma mere m'anseigna et dist Que les puceles saluasse An quelque leu que les trovasse. » (Pe 681). Cil qui vient a bien retenu Ce que sa mere li *aprist*, Car il le salua (Pe 1357). « (...) Li vavasors, ce poëz dire, Qui vostre esperon vos chauça, Le vos *aprist* et anseigna. » (Pe 1686).

- By meton. [The subject is a text or document] : Ce nos ont nostre livre *apris* Qu'an Grece ot de chevalerie Le premier los et de clergie (Cl 28).

- [By irony] : Lanceloz une de ses teches Li a *aprise* a cele joste, Que l'escu au braz li ajoste Et le braz au costé li serre, Sel porte del cheval a terre. (La 5941).

- *Aprendre à aucun que + subj.* : Si li sovint il neporquant Del prodome qui li *aprist* Qu'a son esciant n'oceïst Chevalier, puis que il l'eüst Conquis et au desore fust. (Pe 2235). Si s'est de demander tenez Comant cele chose avenoit, Que del chasti li sovenoit Celui qui chevalier le fist, Qui li anseigna et *aprist* Que de

trop parler se gardast (Pe 3196).

- Abs. use : Por ce dist Crestiens de Troies Que reisons est que tote voies Doit chascuns panser et antandre A bien dire et a bien *aprandre*, Et tret d'un conte d'avanture Une mout bele conjointure... (Er 12). S'Amors me chastie et menace Por *aprandre* et por anseignier, Doi je mon mestre desdaignier ? (Cl 675).

. By meton. [The subject is a thing] : Et quant nature li *aprant* Et li cuers del tot i antant, Ne li puet estre riens grevainne La ou nature et cuers se painne. (Pe 1477).

) *Aprendre aucun*. "To teach, to train sb" : Grief chose est mout de fol *aprandre*. (Pe 1171). ...ausins come li sages mestre Les petiz anfanz andoctrine, Ausi ma dame la reïne Tot le monde anseigne et *aprant*, Que de li toz li biens descent (Pe 7935). - Or nel dites ja mes, biau frere, Fet li prodon, que vostre mere Vos ait appris et *anseignié*. (Pe 1675).

Rem. In this last example we may be tempted to interpret the text "que votre mère vous l'ait appris" (like in v. 1686 with the direct object *le*), but this is not correct according to the letter of the manuscript.

b) Indirect transitive use *Aprendre à aucun à + inf*. "To teach sb how to do sth" : Nostre mestre an fu li hyra Qui a dire le nos *aprist*, Car il premieremant le dist. (La 5573).

B. [Information]

1. [The subject is the recipient of the information]

a) Direct transitive use *Aprendre aucune chose*. "To discover, to come to know, to know sth" : . Je cuidioie, biaux dolz amis, Noveles *apanre* de toi, Et tu les viax savoir de moi ! (Pe 193). Je cuidioie, se Dex m'amant, Que tu noveles me deïsses Einz que de moi les *apreïsses*, Et tu viax que je les t'apraingne ! (Pe 218). Qant Soredamor a *aprise* D'Alixandre voire novele, Mout li plot et mout li fu bele. (Cl 2200). Li rois maintenant i envoie, Par son réaume, ses messages, Sergenz bien coneüz et sages, Qui ont par tote la contree De lui novele demandee. Par tot ont la novele anquise, Mes n'en ont nule voire *aprise* (La 5230). ...il avint mout grant pieça Que li rois de l'Isle as puceles Aloit por *apanre* noveles Par les corz et par les païs. (Yv 5250). ...destorner le cuidoit an Que ja chevalier ne veïst Ne lor afere n'*apreïst*. (Pe 320). Et la pucele tote voie Le chevalier de pres costioie, Si le vialt feire a li antandre Et son non vialt de lui *aprendre* (La 2000). Mes tantes voies a tornees Amont, aval, et sus et jus, Que passez fu li mois ou plus, C'onques plus *aprandre* n'an pot Ne moins qu'ele devant an sot, Et c'est neanz tot an travers. (La 6419). Mes ele n'an est pas certaine, Por ce i met et cure et painne A encerchier et a *aprandre* A quoi ele s'an porra prandre (Cl 4361). « Amis, fet il, *aprendre* vuel Se vos lessastes par orguel Qu'a ma cort venir ne deignastes Tantost qu'an cest païs antrastes (...). » (Cl 4987).

b) Indirect transitive use *Aprendre d'aucune chose*. "To hear about sth" : « (...) Toz jorz mes el cors me covast, Si con li feus cove an la cendre, Ce don ge ne voel ore *aprendre* Ne ne me chaut del recorder, Des qu'a lui m'estuet acorder. » (Yv 6762).

Rem. P's reading is isolated; Roques keeps it, while Uitti corrects into *reprendre*. For more on this line see Woledge II 171-172.

2. [The subject is the person giving the information]

Aprendre aucune chose à aucun. "To indicate, to teach sb sth" : Sel salue et met a reison, S'il sevent, que il li *apreingnent* Noveles et qu'il li anseingnent .I. chevalier que ele quiert (Yv 5007). Se cele por cui il ça vint Noveles ne vos an enseigne, N'iert nus qui les vos an *apreigne* (Yv 4948). Je cuidioie, se Dex m'amant, Que tu noveles me deïsses Einz que de moi les *apreïsses*, Et tu viax que je les t'*apraingne* ! (Pe 219). Et ce te voel je bien *aprandre* Que s'il vers toi se puet desfandre, Il nel covient d'autrui doter. (La 3269). Mes ne t'an di pas les noveles Por ce que jes te vuelle randre; Ençois te voel dire et *aprandre* Que tu n'as force ne avoir Par quoi tu les puisses avoir (La 56). Mes comant que la chose praingne, Quant vos plect que je vos *apraingne* Par quel non je sui apelez, Ja mes nons ne vos iert celez... (Yv 6256). « Biau sire, bien vaingnez ! Ge vos pri que vos m'*apraingnez* Comant je vos apelerai. (...) » (Pe 4534).

- By meton. [The subject is a thing] : « (...) Or i alons, si le verrai, Fet li rois, que veoir le voel, Le voir m'an *aprendront* mi oel. » (La 4828).

II. Intransitive use

A. *Aprendre d'aucune chose*. "To educate o.s. in sth" : « Amis, or *aprenez* D'armes et garde vos prenez Comant l'an doit lance tenir Et cheval poindre et retenir. » (Pe 1429). Or a tant des armes *apris* Que ja mes tant com il soit vis N'avra talant d'armes porter. (La 5695). Tant a d'afaitemant *apris* Que de totes bontez ot pris Que nule dame doie avoir Et de largesce et de savoir. (Er 2419). Et neporquant la dameisele Estoit tant avenanz et bele Que bien deüst d'amors *aprandre* Se li pleüst a ce antandre, Mes onques n'i volt metre antante. (Cl 447). Bien s'an savra aparcevoir, S'il onques d'amors s'antremist Ou s'il par parole en *aprist*. *Aprist* ? Or ai ge dit oiseuse. (Cl 1012, 1013).

B. *Aprendre à aucun*. "To learn from sb about sth" : Gauvain, maudahez ait mes cos Se vos estes mie si fos Que l'an ne puist a vos *aprandre* ! Bien savez paroles antandre, Qui sont et beles et polies. (Pe 4359).

III. Past part. used as adj.

A. *Bien appris*. "Having received a good education, well-mannered, polite" : La reïne mout la conjoit [= Enide] : Por ce l'ama et mout li plot Qu'ele estoit bele et bien *aprise*. (Er 1657). Et vostre fille vos remaingne, Ou l'empereres d'Alemaingne Seroit bien saus s'il l'avoit prise, Que mout est bele et bien *aprise*. (Yv 5476). Erec, qui bien estoit *apris*, Au congié prandre les mercie [= the maidens] De sa santé et de sa vie, Et mout lor promet son servise (Er 5254). Li chevalier congié ont pris Come cortois et bien *apris* A la dameisele et si l'ont Saluee (La 592).

B. *Apris (d'aucune chose)*. "Having good experience, educated, expert in a field" : Et Jehanz maintenant s'an torne, La sepulture bien atorne Et de ce fist que bien *apris*... (Cl 6027). Et dahait qui ja cuidera Que Lanceloz, li bien *apris*, Qui de toz fors de toi a pris, S'an soit por ta crieme foïz (La 6359). Et por ce qu'ele [= Fenice] antant et ot Que [= Thessala] mout se vante et mout se prise Et d'anchantemant est *aprise*, De charaies et d'acheisons* [r. de poisons], Li dira quele est s'acheisons Por coi a pale et taint le vis (Cl 3016). Par ces .ii. si bien le feisoit Que au prodome mout pleisoit Et qu'il disoit an son coraige Que, se il fust tot son aage D'armes

penez et antremis, S'an fust il asez bien *apris*. (Pe 1486). Or m'aprandra Amors... Et quoi ? Confeitemant servir le doi. De ce sui je mout bien *aprise*, Mout sui sage de son servise, Que nus ne m'an porroit reprendre (Cl 941).

- [A horse] "Used to sth" : Le palefroi, qui la teste ot D'une part noire et d'autre blanche, Fet devant lui passer la planche, Que mout bien passer la savoit, Que sovant passee l'avoit, Si an estoit duiz et *apris*. (Pe 6583).

APRENTIZ, adj.

[F-B : *aprantiz* ; T-L : *aprentiz* ; GD : *aprentic* ; GDC : *aprentif* ; AND : *aprentiz* ; DMF : *aprenti* ; FEW XXV, 50b : *apprehendere* ; TLF : *aprenti*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aprantiz*.

Aprentiz d'armes. "Novice, who is becoming initiated in the use of arms" : Cui il ataint, pas ne li sanble Que il soit d'armes *aprantiz*. (Pe 2445).

APRESSER, verb

[F-B : *apresser* ; T-L : *apresser* ; GD : *apresser* ; AND : *apresser* ; DMF : *apresser* ; *FEW IX, 362a : *pressare*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 6 : *apressent*.

Transitive use *Apresser aucun de faire aucune chose*. "To urge sb to do sth, to push sb to do sth" : De prandre fame le semonent, Si li enortent et anpressent Et chascun jor tant l'en *apressent* Que par lor grant engresseté L'ont de sa fiance gité (Cl 2604) Guiot presents at the rhyme two verbs with the same meaning and only a prefix difference, probably a mistake.

APRESTER, verb

[F-B : *aprester* ; T-L : *aprester* ; GDC : *aprester* ; AND : *aprester*¹ ; DMF : *appréter* ; FEW IX, 317a : *praesto* ; TLF : *appréter*]

Frequency : 17 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *aprester* ; Pa. p. : *apresté, aprester* ; Pr. ind. 3 : *apreste* ; Impf. ind. 3 : *aprestoient*, 6 : *aprestoient* ; Imper. 5 : *aprestez*.

I. Transitive use *Aprester aucune chose*. "To prepare sth" : « (...) Or lessiez la parole ester, Et si comandez *aprester* Le souper et les tables metre » (Er 4234). Tot maintenant li conestables Fist el palés metre les tables Et fist le mangier *aprester*, Car tans estoit ja de soper. (Er 4739). Li rois comanda *aprester* Le souper quant tans fu et ore. (Er 5532). Li vaslez au plus tost qu'il pot Comande ses nes *aprester*, Car il n'i vialt plus arester An son país plus longuemant. (Cl 225). Des que son oirre ot *apresté*, N'a gueires puis a cort esté. (Er 2243). Qant li rois ot fet son sejour Tant que n'i vost plus arester, Si refist son oirre *aprester*. (Yv 2478). La nuit fet la voie *aprester*, Car plus n'i vostrent arester (Er 5243).

II. Reflexive use *Soi aprester de / por* + inf. "To prepare

o.s. to do sth, to be about to do sth" : Qant armez fu, si s'an avale Trestoz les degrez contrevail Et trueve anselé son cheval Et le roi qui montez estoit. Chascuns de monter *s'aprestoient* Et a la cort et as ostés. (Er 5648). Et cil qui el vergier estoient D'Erec desarmer *s'aprestoient*, Et chantoient par contançon Tuit de la joie une chançon (Er 6132). Et cil meïsmes *s'aprestoient* De lor armeüres oster (Cl 1856). Et la mesniee n'est pas coie, Que toz li miaudres *s'aprestoient* De feire ce qu'a feire estoit. (La 2555). A ce cop, li lyons se creste, De son seignor eidier *s'apreste* (Yv 4212). Apareilliez vos orandroit, Por chevauchier vos *aprestez* (Er 2575).

III. Past part. used as adj. *Apresté*. "Ready" : Iqui n'avoit gueres esté, Lors furent garçon *apresté* Qui le corrent desarmer. (Er 1236). Cil qui portent le faus tesmoing Vers moi sont ci tuit *apresté*. (Yv 4397).

- *Apresté d'aucune chose*. "Ready to (do) sth" : De raler el chastel parolent, Car trop ont el vergier esté ; De l'issir sont tuit *apresté*, Si s'an issent joie feissant (Er 6308). G'i alai quant aler i dui, Apareilliez et *aprestez* De ce por coi g'i ere alez. (La 6283).

APRISON, fem. noun

[F-B : *aprison* ; T-L : *aprison* ; GD : *aprison*¹ ; *FEW XXV, 50a : *apprehendere*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aprison*.

"Education" : Et se ce li vient d'*aprison*, Qu'il ait esté a vilain mestre, Ancor puet preuz et saiges estre. (Pe 1012).

APROCHIER, verb

[F-B : *aprochier* ; T-L : *aprochier* ; GD, GDC : *aprochier* ; AND : *aprocher* ; DMF : *aprocher* ; FEW XXV, 53a : *appropriare* ; TLF : *aprocher*]

Frequency : 48 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *aprochier, aprochier, apruichier* ; Pr. p. : *apruichant* ; Pa. p. : *aprochié, aprochiee, aprochiez* ; Pr. ind. 2 : *aproches*, 3 : *aproche, aproiche*, 6 : *aprochent* ; Impf. ind. 5 : *aprocheiez*, 6 : *aprochoient* ; P. def. ind. 1 : *aprochai*, 3 : *aprocha*, 6 : *aprocherent, aprochierent* ; Fut. ind. 2 : *aprocheras*, 6 : *aprocheront* ; Pr. subj. 5 : *aprochiez*.

I. Direct transitive use

A. *Aprochier aucune chose*. "To move sth forward" : Lor afeire vont *apruichant* Li dui empeoreor ansamble, Que li mariages asamble, Et la joie el palés comance. (Cl 3200).

B. *Aprochier aucune chose / aucun*. "To come close, to approach sth / sb"

1. [Direct object is a thing or an animal] : Las! par po ne reforsena Messire Yvains, cele foiee, Quant la fontaine a *aprochiee*, Et le perron, et la chapele. (Yv 3486). Tant ont ansamble chevalchié Qu'a droit midi ont *aprochié* Le chastel de Caradigan, Ou an.ii. les atandoit l'an. (Er 1498). Ensi entr'aus .ii. chevalchierent Parlant, tant que il *aprochierent* Le chastel de Pesme Aventure. (Yv 5100). Lor jornees mout bien fornissent, Tant que le Pont soz Eve *aprochent*, Mes d'une liue ancor n'i tochent. (La 5055). La pucele la tor *aproche* Et tant a alé, qu'ele i toche. (La 6439).

2. [Direct object is a person] : Tot maintenant que il l'*aproche* [= the young lady], De cuer la salue et de boche (La 1549). Qant li vaslez *aprochié* l'ot Tant que li uns l'autre oïr pot, Si li cria... (Pe 1079). Qant messire Gauvains l'*aproche* [= the knight], Si ne set s'il est morz ou vis (Pe 6322). « (...) Ha ! chevaliers, por coi l'*aproches* [= the maiden]? Que ja voir ne l'atocheroies Se tu la grant honte savoies Et les granz max et les granz poinnes Qui t'avandront se tu l'an moignes. » (Pe 6518). Qant messire Gauvains l'*aproche* [= the knight], Biax fu sor tote criature. (Pe 8284).

II. Indirect transitive use

A. "To come close, to approach sth / sb"

1. [Direct object is a thing or an animal] *Aprochier à aucune chose* : Et quant il au passage *aproche*, Cil qui l'esgarde li reproche La charrete mout laidemant (La 2211). Ensi s'an va selonc la rive Tant que a une roche *aproche* Et que l'eve a la roche toiche, Que il ne pot aler avant. (Pe 2987). Mout chevalche orgueilleusement Vers l'esprevier isnelemant, Mes antor avoit si grant presse De la vilainne gent angresse Que l'an n'i pooit *aprochier* Del trait a .i. arbalestier. (Er 799).

- [The auxiliary is *estre*] : Li mestres d'ax, qui plus savoit, Est droit a la biere *aprochiez*. (Cl 5815).

2. [Direct object is a person] *Aprochier d'aucun* : « (...) Mes cest anseing desdaignerai, Que ja voir ne m'an seignerai, Einz ferrai si tot le plus fort [= of the devils] D'un des javeloz que je port, Que ja n'*aprocheront* de moi Nus des altres, si con je croi. » (Pe 123).

B. [Event] *Aprochier à aucun*. "To approach, to draw on for sb, to get closer to sb" : A tierce, le jor de Noel, Sont ilueques tuit asanblé ; Tot ot Erec le cuer anblé La granz joie qui li *aproche*. (Er 6639).

III. Intransitive use

A. "To come closer, to approach" : Cist a Cligés aseüré. Plus d'un arpent tot mesuré A l'arrabi point et brochié, Einçois que l'autre ait *aprochié*, Car tuit venoient desroté. (Cl 3676). Alixandre mout abeli, Qant si pres la vit *aprochier* Que il la poïst atoichier (Cl 1563). Mes Cligés durement *aproche*, Et de ce li rest bien cheü Que sanz tormant a vant eü, S'a pris a joie et a deport Devant Constantinoble port. (Cl 5050). Et la dameisele i estoit Qui sa seror desheritoit, Qu'ele avoit pres la cort tenue, Puis si atendoit la venue Sa seror, qui vient et *aproche*. (Yv 5841). ...Tant qu'a la cort vient la novele Qui au roi Artus fut mout bele De la reïne qui *aproche* (La 5305).

- [Used with an indication of direction] : Cele part a esperoné Tant qu'ele *aprocha* vers .i. pont (Yv 4867). Et ainsi com il *aprochoient* Vers la forest, issir an voient Le cheval Keu (La 257). N'onques puis vers lui n'*aprochierent* Que il fu an son lit colchiez. (Yv 5436). Mien esciant, tant ne valez Que vers li [= the maiden] doiez *aprochier*. (Er 5861). - Ha ! biau sire, Dex vos an gart Que vos n'*aprochiez* cele part ! Car se vos i *aprochiez*, De la poior mort morreiez C'onques chevaliers morist onques. (Pe 7496, 7497).

- past part. *Aprochié*. "Who has approached" : Et li nains hauce la corgiee, Quant vers lui la vit *aprochiee* ; Ferir la volt parmi le vis (Er 180).

B. "To approach, to draw on" : Erec dormi mout longuemant, Tote la nuit, seüremant, Tant que li jorz mout *aprocha*. (Er 3455). Ensi jurent tote la nuit, Li uns lez l'autre, boche a boche, Jusqu'au main que li jorz *aproche*. (Pe 2064). « Sire, fet il, la nuiz *aproche* (...) » (Yv 6227). « Danz rois, se Dex me saut, Or *aprochent* voz aventures. De felenesses et de dures An verroiz avenir sovant (...) » (Pe 1253).

- past part. *Aprochié* "Imminent" : Cil qui voit sa mort *aprochiee* Li crie merci mout an haut (La 2902).

APROISMIER, verb

[F-B : *aprismier* ; T-L : *aproismier* ; GD : *aproismier* ; AND : *aprismer* ; DMF : *aproismer* ; FEW XXV, 55a : *approximare*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. p. : *aprismant*.

Transitive use *Aproismier aucune chose*. "To move nearer to sth, to approach sth" : ...tant que il aprochierent Le chastel de Pesme Aventure. De passer oltre n'orent cure, Que li jorz aloit declinant. Ce chastel vient *aprismant* (Yv 5104).

AQUERRE, verb

[F-B : *aquerre* ; T-L : *aquerre* ; GD : *aquerir/aquerre* ; GDC : *aquerir* ; AND : *aquerre*¹ ; DMF : *acquérir* ; FEW XXIV, 110a : *acquirere* ; TLF : *acquérir*]

Frequency : 6 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *aquerre* ; Fut. ind. 3 : *aquerre* ; Cond. ind. 1 : *aquerroie*.

Transitive use *Aquerre aucune chose*. "To obtain sth"

- *Aquerre los*. "To gain glory" : Alixandre vint an corage Que il aille le roi proier Que il le face chevalier, Car se ja mes doit los *aquerre*, Il l'*aquerre* an ceste terre. (Cl 1101, 1102). Cligés, qui vialt *aquerre* los, Vers aus s'esleisse en es le pas (Cl 3622). Car bien vos iert dit et conté Qant es chevax seront monté Tuit li haut baron de la terre Qui i viennent por los *aquerre*. (Cl 4580). Por ce me pans et sai de fi Que, se je te vainc ou oci, Que los ne pris n'i *aquerroie* (Cl 4117).

- *Aquerre pais*. "To conclude peace" : Por ce loent tel pes *aquerre* Qui soit resnable et droiturier, Et li uns l'autre ne sorquiere. (Cl 2506).

AQUITER, verb

[F-B : *aquiter* ; T-L : *aquiter* ; GD, GDC : *aquiter* ; AND : *acquiter* ; DMF : *acquitter* ; FEW II-2, 1472a : *quietus* ; TLF : *acquitter*]

Frequency : 8 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *aquiter* ; Pa. p. : *aquitee, aquitez* ; Pr. ind. 1 : *aquit*, 3 : *aquite*.

I. Transitive use

A. [Direct object is a person] "To give freedom to sb" : Mes, s'il vos plest, delivrez moi Les cheitives que vos avez ; Li termes est, bien le savez, Qu'eles s'an doivent aler qutes. - Voirs est,

fet il, ce que vos dites, Et je les vos rant et *aquit* (Yv 5705).

B. [Direct object is a thing]

1. [Concrete] "To release, to open (a route)" : Et li Grezois plus ne sejoignent, Vers Costantinoble retournent A grant joie et a grant leesce, Car bien lor a par sa proesce Cligés *aquitee* la voie. (Cl 4161).

2. [Abstract] "To fill (a commitment)" : Yders n'i volt plus arester, Sa foi li covint *aquiter*. (Er 1078). Et cil a la voie se mist, Si s'an ala mout tost et droit Cele part don venuz estoit Por *aquiter* son sairemant. (La 6039).

II. Reflexive use *Soi aquiter (d'aucune chose) (à / vers aucun)*. "To release o.s. from (a moral obligation) (towards sb)" : Il li doit et il li randra, Car de sa main li afia. (...) Il ne cuide ja veoir l'ore Qu'*aquitez* se soit et paieiz. (La 6913). Ce fet Gauvains: « Bien vos randrai, Se Deu plest ou j'ai ma creance, Jusqu'a po vostre covenance. Bien me cuit a vos *aquiter* (...) » (La 6749). .III. [= horses] en a le jor presantez, Que il gaaigna de sa main, Si anvea le premerain A la dameisele petite, De l'autre a la dame *s'aquite* Au vavator, qui mout li plot (Pe 5524). Et la dameisele le mist A une fenestre petite. Quanqu'ele puet vers lui *s'aquite* De l'enor qu'il li avoit feite. (Yv 1282).

ARRABE, proper name (place)

[F-B : *Arrabe* ; T-L : Ø ; GDC : *arabe* ; AND : *Arabe* ; DMF : *arabe* ; FEW XIX, 9a : '*arab*' ; TLF : *arabe*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Arrabe*.

[Arabia] : Bien set que por tot l'or d'*Arrabe*, Qui trestot devant li metroit, La meillor d'eles ne prandroit (La 6010). Li ponz de l'espee fu d'or, Del meillor d'*Arrabe* ou de Grece (Pe 3151).

ARABI, masc. noun

[F-B : *arabi* ; T-L : *arabi* ; GD : *arabi* ; GDC : *arabic* ; AND : *arabi* ; DMF : *arabi*¹ ; FEW XIX, 9a : '*arab*']

Frequency : 5 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *arabi*.

"Arab horse" : Li destriers ert *arrabiois*. Mout an sont lié Greu et Tyois Qant Cligés voient sus monté, Car la valor et la bonté De l'*arrabi* veü avoient (Cl 3575). L'*arrabi* broche et esperone (Cl 3668). Plus d'un arpant tot mesuré A l'*arrabi* point et brochié (Cl 3675). Cligés desor l'*arrabi* blanc S'an monte armez de totes armes (Cl 3982). Et l'andemain revenir voit Cligés plus blanc que flor de lis, L'escu par les enarmes pris, Si con la nuit ot atorné, Sor l'*arrabi* blanc sejoigné. (Cl 4860).

ARABĪOIS, adj.

[F-B : *arabois* ; T-L : *arabīois* ; GD : *arabiois* ; AND : *arabeis* ; DMF : *arabiois* ; *FEW XIX, 9a : '*arab*']

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *arabiois*.

"Arabic" : Li destriers ert *arrabiois*. (Cl 3571).

ARRAGON, proper name (place)

[F-B : *Arragon* ; AND : *Aragon* ; FEW XXV, 77a : *Aragon*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Arragon*.

[Aragon, a kingdom in Spain] : C'est li filz le roi d'*Arragon* (La 5780).

ARAIN, masc. noun

[F-B : *arain* ; T-L : *arain* ; GD : *arain*¹ ; GDC : *airain* ; AND : *arein*¹ ; DMF : *airain* ; FEW XXIV, 227b : *aeramen* ; TLF : *airain*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *arain*.

"Bronze" : Les colomes forz i estoient Qui le chemical sostenoient, D'*arain* espés et haut et lé. (Pe 3091).

ARAIISNE, fem. noun

[F-B : *aresne* ; T-L : *araisne* ; GD : *araisne* ; FEW X, 108b : *ratio*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *araisne*, *aresne*.

"The action of addressing sb"

Sans desfiance et sans araisne. "Without word of challenge" : Et lors au vaslet enuia, Si met la lance sor le fautre, Et point li uns ancontre l'autre Sanz desfiance et sanz *araisne*. (Pe 2197). Chascuns ot sa lance apoiee Desor la sele, sor le fautre, Et point li uns ancontre l'autre Sanz desfiance et sanz *aresne*. (Pe 2663).

REM. The lines in the first example are part of an interpolation that both Hilka et Busby remove in their critical editions. In fact lines 2197-2210 are not in the proper place : they were borrowed (in MSS *P*, *L2* and, partially, *P8*) from another section : the one to which the second example belongs, l. 2663-2672 (see Busby's explanation 1993 459-460).

ARAIISNIER, verb

[F-B : *aresnier* ; T-L : *araisnier* ; GD : *araisnier* ; AND : *arener* ; DMF : *araisner/arraisonner* ; FEW X, 107a : *ratio*]

Frequency : 18 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *aresnier* ; Pa. p. : *aresniee* ; Pr. ind. 1 : *aresne*, 3 : *areisone*, *aresne*, 5 : *areisonez* ; Impf. ind. 3 : *aresnoit* ; P. def. ind. 2 : *areisonas* ; Fut. ind. 3 : *areisnera*.

Transitive use *Araisnier aucun*. "To speak to sb"

A. *Araisnier aucun*. "To call out to sb, to speak to him" : Por s'amor la reine sert Et les puceles de la chambre, Mes celi don plus li remanbre N'ose aparler ne *aresnier*. (Cl 575). Mes el ne set an quel meniere Ele l'*areisnera* premiere (Cl 1370). Et la dameisele atandoit Qu'il l'aparlast de que que soit, Tant qu'ele vit tres

bien et sot Que il ne li diroit ja mot S'ele ne l'*aresnoit* avant. (Pe 1879). Et gardez ne soiez tant ose Que, se vos veez nule chose, Ne me dites ne ce ne quoi ; Tenez vos de parler a moi, Se ge ne vos *aresne* avant. (Er 2769). Thessala voit tainte et palie Celi qu'Amors a en baillie, Si l'a a consoil *aresniee*. (Cl 2973). Cele l'*aresne* et il n'a cure De quanque ele l'aparole, Einçois refuse sa parole (La 1332). Après soper l'a *aresniee* Ses ostes, et si li anquiert Ou ele va et qu'ele quiert (Yv 4888). Li vaslez vers lui s'an ala, Sel salua si com il sot. Li rois se test et ne dist mot, Et cil autre foiz l'*areisone*. Li rois panse et mot ne li sone. (Pe 923). Mout a grant enviz i montastes [= on the cart] Qant vos demorastes .ii. pas. Por ce, voir, ne vos vos je pas Ne *aresnier* ne esgarder. (La 4489).

- In partic. "To warn an adversary (before the fighting)": Einz l'apele de felenie Et dit: «Gauvains, tu oceïs Mon pere* [r. seignor] et si le feris Si c'onques ne l'*areisonas*. (...)» (Pe 4735).

B. *Araisnier aucun d'aucune chose*. "To speak to sb about sth": Donc sachoiz bien de verité Que li don sont de charité Que li bons cuens Felipes done, C'onques nelui n'an *areisone* Fors son franc cuer le debonere (Pe 54). Mes por ce ne leissast il pas Qu'il ne l'eüst en es le pas D'amors *aresniee* et requise, Comant que la chose an fust prise, S'ele ne fust fame son oncle. (Cl 3863). «A mangier, fet il, me donez. Ne sai de coi m'*areisonez*, Mes mout iroie volantiers Au roi qui fet les chevaliers, Et g'i irai, cui qu'il an poist.» (Pe 490).

C. *N'araisnier aucun de rien*. "To say nothing to sb": Et li portiers les portes oevre, Si les a dedanz receüz [= Alexander and his companions, equipped with their opponents arms]. De c'est gabez et deçeüz, Car de rien ne les *areisone*, Ne uns de cez mot ne li sone, Et vont outre mu et teisant (Cl 1841). Li eschaciers de rien n'*aresne* Ces qui par devant lui s'an vont Ne cil .i. mot dit ne li ont. (Pe 7408). Et Guivrez vers lui esperone ; De rien nule ne l'*areisone*, Ne Erec ne li sona mot (Er 4972). Antresloignié se sont andui [= Yvain and Gawain] Por ce qu'il ne s'antreconoissent. A l'asanbler lor lances froissent (...). Li uns l'autre de rien n'*aresne*, Car s'il entrareisnié se fussent, Autre asanblee feite eüssent. (Yv 6102).

ARAMIR, verb

[F-B : *arramir* ; T-L : *aramir* ; GD : *aramir* ; AND : *aramir*² ; DMF : *aramir* ; FEW XVI, 326a : **hramjan*]

Frequency : 4 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *arramie*.

Transitive use *Aramir (la / une) bataille*. "To offer to fight, to promise to hold combat": Don ne te sovient il que tu As an la cort le roi Artu Contre lui bataille *arramie*? (La 5037). Ma dameisele, ou sont Cil qui vos blasment et ancusent? Tot maintenant, s'il nel refusent, Lor iert la bataille *arramie*. (Yv 4391). Mes as fenestres de la tor Ot une pucele molt sage, Qui panse et dit an son corage, Que li chevaliers n'avoit mie Por li la bataille *arramie*, (...) Ne ja enprise ne l'eüst, Se por la reine ne fust (La 3638). «Rois, devant toi an ta meison Ai une bataille *arramie* (...)» (La 6155).

ARBALESTE, fem. noun

[F-B : *arbaleste* ; T-L : *arbaleste* ; GDC : *arbaleste* ; AND : *arblaste* ; DMF : *arbalète* ; FEW XXV, 109a : *arcuballista* ; TLF : *arbalète*]

Frequency : 6 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *arbaleste, arbalestes*.

A. "Crossbow" : Granz escrois font de totes parz Les *arbalestes* et les fondes (Cl 1507). - Biax ostes, or me dites donques Qui desfant le chastel et garde. - Sire, il i a mout bone garde, .V.C. que ars que *arbalestes*, Qui toz jorz sont de trere prestes. (Pe 7271). Et ce poez vos bien antandre Que grant escrois ot au destandre Des *arbalestes* et des ars. (Pe 7585). ...tant que il vint a terres plainnes Sor une riviere parfonde, Et fu lee que nule fonde De mangonel ne de perriere Ne gitast oltre la riviere Ne *arbaleste* n'i tressist. (Pe 6985).

- *Arbaleste à tor*. "Crank crossbow": Car ja ne les aparcevront Por mal ne por anconbrier faire, De tant loing con l'en porroit traire D'une fort *arbaleste* a tor. (Cl 6447).

B. "Ratrap" : Car ele [= the door] estoit autresi faite Con l'*arbaleste* qui agaite Le rat, quant il vient au forfet (Yv 912).

Rem. On this trap and its components, see Woledge II, 95.

ARBALESTEE, fem. noun

[F-B : *arbalestee* ; T-L : *arbalestee* ; GD : *arbalestee* ; DMF : *arbalétée* ; *FEW XXV, 110b : *arcuballista*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *arbalestee, arbalestees*.

"The range of a crossbow": ...Tant que es terres plainnes vint Sor une riviere qui tint De lé plus d'une *arbalestee* (Pe 1305).

- *Le trait de quatre arbalestee*. "At four crossbow ranges": Devant aus a fet .i. cenbel Le tret de .iiii. *arbalestees* (Er 3565).

ARBALESTIER, masc. noun

[F-B : *arbalestier* ; T-L : *arbalestier* ; GDC : *arbalestier* ; AND : *arblastier* ; DMF : *arbalétrier* ; *FEW XXV, 110a : *arcuballista* ; TLF : *arbalétrier*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *arbalestier, arbalestriers*.

"Crossbowman": Car venir voient une jaude, De conbatre anflamee et chaude, Ou mout avoit *arbalestriers* Et sergenz de divers mestiers Qui portoient diverses armes. (Cl 1961). Mes antor avoit si grant presse (...) Que l'an n'i pooit aprochier del trait a .i. *arbalestier*. (Er 800).

ARBRE, masc. noun

[F-B : *arbre* ; T-L : *arbre* ; GDC : *arbre* ; AND : *arbre* ; DMF : *arbre* ; FEW XXV, 88a : *arbor* ; TLF : *arbre*]

Frequency : 21 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *arbre, arbres, aubre*.

"Tree" : A l'anuitier lor ostel prirent Desoz .i. *arbre* an une lande. (Er 3083). La lance et l'escu prist après Qui sor l'*arbre* estoit iqui pres. (Er 3944). La dedanz estoit uns vergiers Ou avoit *arbres* a planté. Pres del mur en ot .i. planté, Ensi que au mur se tenoit. Or a Cligés quanqu'il voloit, Car par cel *arbre* jus se mist. (Cl 6111, 6115). Onbre li fet li plus biax *arbres* C'onques poïst former Nature. (Yv 380). Espoir si fu tierce passee Et pot estre pres de midi Quant l'*arbre* et la fontaine vi. Bien sai de l'*arbre*, c'est la fins, Que ce estoit li plus biax pins Qui onques sor terre creüst. (Yv 410, 411). Atant ez vos un chevalier, Sor les *arbres*, par le vergier (Er 5848). Au renovelemant d'esté, Que flors et fuelles d'*arbres* issent, Et cil oïsel si s'esjoïssent Qu'il font lor joie an lor latin, Avint que Fenice .i. matin Oï chanter le rossignol. (Cl 6263). Car tu verras si foudroier, Vanter, et *arbres* peçoier, Plover, toner et espartir... (Yv 400).

ARC, masc. noun

[F-B : *arc* ; T-L : *arc* ; GDC : *arc* ; AND : *arc*¹ ; DMF : *arc* ; FEW XXV, 117b : *arcus* ; TLF : *arc*]

Frequency : 7 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *arc*, *ars*.

"Bow, a weapon for shooting arrows" : Et il s'an vet plus que le pas Tant qu'il trova delez un parc .i. garçon qui tenoit .i. *arc* Et .v. saietes barbeles Qui mout erent tranchanz et lees. (Yv 2816). Les chevaliers fet esvellier, Les chaceors aparellier ; Lor *ars* et lor saietes ont, An la forest chacier s'an vont. (Er 75). Après ot archiers et sergenz Qui *ars* et saietes portoient (Pe 5645). - Biax ostes, or me dites donques Qui desfant le chastel et garde. - Sire, il i a mout bone garde, .V.C. que *ars* que arbalestes, Qui toz jorz sont de tere prestes. (Pe 7271). Et ce poez vos bien antandre Que grant escrois ot au destandre Des arbalestes et des *ars*. (Pe 7585). Lors broche son cheval et point Et arriers un petit se trait Tant de place con uns *ars* trait (La 7012). Si sot plus d'escremie et d'*art** [r. arc] Que Tristanz, li niés le roi Marc (Cl 2749).

ARCEVESQUE, masc. noun

[F-B : *arcevesque* ; T-L : *arcevesque* ; GDC : *arcevesque* ; AND : *arceveske* ; DMF : *arceveque* ; FEW XXV, 95b : *archiepiscopus* ; TLF : *arceveque*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *arcevesque*, *arcevesques*.

"Archbishop" : Evesque, et *arcevesque* i furent (Er 2020). L'*arcevesques* de Quantorbire, Qui a la cort venuz estoit, La beneï, si com il doit. (Er 1980).

ARCHAL, masc. noun

[F-B : *archal* ; T-L : *archal* ; GDC : *archal* ; AND : *archal* ; DMF : *archal* ; FEW XXV, 982a : *aurichalcum* ; TLF : *archal*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *archal*.

"Brass" : N'i a nul d'aus .ii. qui n'ait un Baston cornu de cornelier Qu'il orent fez aparellier De cuivre et puis lier d'*archal*. (Yv 5509).

ARCHE², noun

[F-B : *arche* ; T-L : *arche*² ; GD, GDC : *arche* ; AND : *arke*¹ ; DMF : *arche*² ; FEW XXV, 92a : *arca* ; TLF : *arche*²]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *arche*.

"Ark, a ship shaped in the form of a large chest" : Onques ne fu par nule gaité Si bien gardee torz an marche Des le tans que Noex fist l'*arche* (La 4052).

ARCHIEE, fem. noun

[F-B : *archiee* ; T-L : *archiee* ; GDC : *archiee* ; DMF : *archée* ; FEW XXV, 127b : *arcus* ; TLF : *archée*¹]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *archiee*.

"A bow's reach" : ...il n'ot pas une *archiee* alee Quant il vit en une valee Tot seul pasturer .i. chevrel. (Yv 3437).

ARCHIER, masc. noun

[F-B : *archier* ; T-L : *archier* ; GDC : *archier* ; AND : *archer*¹ ; DMF : *archer*¹ ; FEW XXV, 124b : *arcus* ; TLF : *archer*]

Frequency : 6 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *archier*, *archiers*.

"Archer" : Cil qui devant erent alé Avoient ja le cerf levé ; Li un cornent, li autre huiant ; Li chien après le cerf s'esbruiant, Corent, angressent et abaient ; Li *archier* espessemant traient. (Er 122). Ne puet chacier ne riverer, Mes il a ses rivereors, Ses *archiers* et ses veneors Qui an ses forez vont berser. (Pe 3512). Et vaneor après venoient Qui portoient espiez tranchanz ; Après ot *archiers* et sergenz Qui *ars* et saietes portoient (Pe 5644). Sor la porte ot *archiers* qui traient An la grant fole et an la presse (Pe 2472). Li anchantementz tex estoit Que nus hom veoir nel pooit, De quel part li quarrel venoient, Ne li *archier* qui les treoient. (Pe 7582). Je lo et creant androit moi Que vos a ce tornoiemant Ailliez trestot seüremant, Que vos avez bons chevaliers Et boens sergenz et boens *archiers* Qui lor chevax lor occirront. (Pe 4912).

ARÇON, masc. noun

[F-B : *arçon* ; T-L : *arçon* ; GD, GDC : *arçon* ; AND : *arçun*¹ ; DMF : *arçon* ; FEW XXV, 99b : **arcio* ; TLF : *arçon*]

Frequency : 17 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *arçon*, *arçons*, *arçonz*.

A. "A small bow used for hunting" : Yvains s'en va jusqu'au garçon, Cui il voloit tolir l'*arçon* Et les saietes qu'il tenoit. (Yv 2820).

B. "Saddlebow" : Et por ce que il mal se face Le chief de la ceinture lace A l'*arçon* de sa sele estroit (La 4289). La sele fu d'autre meniere, Coverte d'une porpre chiere ; Li *arçon* estoient d'ivoire (Er 5289). Mes Cligés, cui formant enuie, Es estriés s'afiche

et apuie, Sel vet ferir toz esleissiez, Si que mau gré suen a leissiez
Les *arçons* de la sele vuiz (Cl 2887). ...Qu'il n'i remest peitraz ne
cengle, Estriés ne resne ne varengle A ronpre, et des seles peçoient
Li *arçon*, qui mout fort estoient (La 3602). Erec monte antre les
arçons, Puis se prant Enide a l'estrier Et saut sor le col del destrier,
Si con li comanda et dist Erec, qui sus monter la fist. Li chevax
andeus les anporte (Er 4866). Car d'aus n'i a nul si vaillant, Se
Clygés le vient consivant, Qu'es *arçons* devant lui remaingne. (Cl
2903). Si le fiert parmi la cerviz Que desi es *arçons* le fant (Er
4443).

- In partic.

. "Pommel, front arch of the saddle" : Erec les anhauce
derriere, Si an fiert .i. derriers l'eschine Que sor l'*arçon* devant
l'ancline (Er 3044). Par force l'estut apoier Devant a l'*arçon* de la
sele. (La 1427).

. "Cantle, posterior arch of the saddle" : Et messire Yveins
folemant Hurte grant aleüre après, Si le vint ataignant si pres Qu'a
l'*arçon* derriere le tint (Yv 935). Et de la sele fu derriere Li *arçonz*
frez et peçoiez. (La 265). Par si grant vertu s'antrefierent Que li escu
piercent et croissent, Les lances esclicient et froissent, Depiecent li
arçon derriers. (Er 871). Et li cop donent tel esfrois Que totes
desques es camois Esclicient et fandent et froissent, Et li *arçon*
derriers esloissent (Cl 4882).

- *Vuidier les arçons*. "To vacate one's saddle, to be
thrown" : Si com il relever cuida, La sele et les *arçons* vuida Et
chiet pasmez con s'il fust morz. (Er 4568). Einz fiert chascuns si
bien le suen Qu'ainz n'i a chevalier si buen N'estuisse vuidier les
arçons. (Cl 1315). Qant Clamadex venir le voit, Qui combatre a lui
se devoit, Si ot an lui si fol cuidier Qu'il li cuida fere voidier Mout
tost les *arçons* de la sele. (Pe 2655).

ARÇONER, verb

[F-B : *arçonner* ; T-L : *arçonner* ; GD : *arçonner* ; GDC :
arçonner ; FEW XXV, 99b : **arcio*]

Frequency : 3 occ. ; words of the same category : # ; complete
vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *arçone*, 6 : *arçonent*.

Intransitive use [Referring to a lance] "To bend" : Et tote
voies vers lui broiche Sor le cheval qui pas ne cloiche Li chevaliers,
et tel li done De sa lance que ele *arçone* Et peçoie tot an travers, Si
remaid an l'escu li fers. (Pe 7100). Et li uns et li autres point Tant
qu'es escuz granz cos se donent ; Les lances ploient et *arçonent*, Qui
cortes et grosses estoient. (Cl 4790). Si s'antrevient a bandon* [r.
de randon] Et des lances tex cos se donent Que eles ploient et
arçonent Et anbedeus an pieces volent (La 2684).

ARDOISE, fem. noun

[F-B : *atoise* ; T-L : *adoise/ardoise* ; GDC : *ardoise* ;
DMF : *ardoise* ; FEW XXV, 153a : *Arduenna* ; TLF :
ardoise]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete
vocabulary : #

Forms : *atoise*.

"Slate" (to cover roofs) : Vers .i. palés covert d'*atoise* L'ont li .iiii.
sergent mené (Pe 1772).

ARDRE, verb

[F-B : *ardoir* ; T-L : *ardre* ; GD : *ardoir*¹ ; GDC :
ardoir/ardre ; AND : *arder* ; DMF : *ardre* ; FEW XXV,
140a : *ardere* ; TLF : *ardre*]

Frequency : 45 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *ardoir* ; Pr. p. : *ardant, ardanz* ; Pa. p. : *ars,*
arse ; Pr. ind. 3 : *art*, 6 : *ardent* ; Impf. ind. 3 : *ardoit*,
6 : *ardoient* ; Pr. subj. 3 : *arde*, 6 : *ardent*.

I. Transitive use

A. *Ardre aucun*. "To burn sb, to destroy sb by fire"

1. [Condemned to be burnt at the stake] : Et el demain sont
amassé Li boen chevalier, li leal, Devant le paveillon real, Por droit
et por jugement dire A quel poinne et a quel martire Li .iiii. traïtor
morroient. Li un diënt qu'escorchié soient, Li autre qu'an les pande
ou *arde* (Cl 1421). L'en me deüst *ardoir* ou pendre Se je mon
seignor refusasse Et de son voloir l'encusasse. (Cl 6508). Por ce
ceanz sui an prison Qu'an m'apele de traïson, Ne je ne truis qui m'an
desfande, Que l'endemain ne m'*arde* ou pande. (Yv 3598). Lier le
comande et garder, Et dit que il le fera pendre Et *ardoir* et vanter la
cendre, Por la honte qu'il a sosferte (Cl 6452). Demain morrai de
mort despote, Si serai *arse* sanz respit Por mal de vos et por despit.
(Yv 3711). D'angoisse a .i. sopir gité, Que por le rëaume de Carse*
[r. Tharse] Ne voldroit que cele fust *arse* Que il avoit aseüree (Yv
4070). Et cil furent *ars* an la ré Qui por li *ardoir* fu esprise; Que ce
est reïsons de justise Que cil qui autrui juge a tort Doit de celui
meïsmes mort Morir que il li a jugiee. (Yv 4562, 4563). Et cil otroie
que an l'*arde* S'il ne l'an mainne mau gré suen. (La 1606). Hé !
mialz fusse je or a nestre, Ou an un feu d'espines *arse*, Si que la
cendre an fust esparsse, Que j'eüsse de rien faüssé Vers mon seignor,
ne mal pansé Felenie ne traïson (Er 3329).

2. [The subject indicates the fires of hell] : Max fex et male
flame m'*arde* Se je t'an doing don tu mialz vives! (Yv 5970). Tant
est par le rëaume alee La novele, dite et contee, Qu'ele vint chiés un
seneschal Meleagant le desleal, Le traïtor, que max feus *arde*! (La
5427). Ce est cele cui max feus *arde*, Qui ersoir vos amena ça. (Pe
8058). et diënt tuit: « Que* deable [r. Deable t'] *ardent*, Pucele, qui
tant as mal fait ! (...) » (Pe 6508).

B. [The subject is an animal, the object is a body part
belonging to the animal] "To burn sth, to deface by
fire" : Et, quant il parvint cele part, Vit .i. lyon, en un essart, Et .i.
serpant qui le tenoit Par la coe, et si li *ardoit* Trestoz les rains de
flame ardant. (Yv 3344).

C. Fig. *Ardre aucun*. "To set sb on fire, to excite sb" : Et
Lanceloz sanz plus tarder L'escu par les enarmes prant, Que volentez
l'*art* et esprant De mostrer tote sa proesce. (La 5920).

II. Intransitive use

A. [The subject is a thing]

1. "To burn, to burn away" : Derriers lui vit .i. bachelier, Antor
le feu qui cler *ardoit*. (Pe 3169). Li feus mout clers devant ax *art*.
(Er 484). Don furent eles d'ebenus: De celui fust ne dot ja nus Que il
porrisse ne qu'il *arde* (Pe 3261). Joie d'amors qui vient a tart Sanble
la vert busche qui *art*, Qui dedanz rant plus grant cholor Et plus se
tient en sa valor, Quant plus demore a alumer. (Yv 2520). Il sanble

a ces qui les esgardent Que li hiaume espraignent et *ardent*, Car quant les espees resailent, Estanceles *ardanz* an saillent Ausi come de fer qui fume, Que li fevres bat sor l'anclume Qant il le tret de la faunarge. (Cl 4028).

2. "To burn shedding light" : Si grant clarté randoit par nuit Que *ardoir* n'estuet el mostier Lanpe, cierge ne chandelier. (Er 2345). Car a toz ces qui les esgardent Sanblent .ii. chandoiles qui *ardent*. (Cl 806). Fenice est an la sepulture, Tant que vint a la nuit obscure, Mes .xxx. chevalier la gardent, Si i a .x. cierges qui *ardent*, Grant clarté et grant luminaire. (Cl 6082). An chascun chandelier *ardoient* .X. chandoiles a tot le mains. (Pe 3206). Et li mangiers ne fu pas corz, Qu'il dura plus que uns des jorz Antor Natevité ne dure, Qu'il fu nuiz serree et obscure Et mout i ot *ars* gros tortiz Einz que li mangiers fust feniz. (Pe 7999).

3. "To sparkle, to shine" : D'une part ot une jagonce Et .i. rubi de l'autre part, Plus cler qu'escharbocle qui *art* (Er 1594).

B. Fig. [The subject is a person] "To burn, to be consumed (by sth)" : Ce pesoit lui qu'an le gardoit, A po que de duel n'en *ardoit*, Que mout volantiers s'oceïst, Se nus garde ne s'an preïst. (La 4314). La pucele *art* d'ire et de honte (Cl 1591). Car qui blasme, bien le savez, Son voloir a home n'a fame, Plus en *art* et plus en anflame. (La 1760).

III. Pres. part. used as adj. *Ardant*

A. Literally

1. "Combusting, burning" : Amors sanz criemme et sanz peor Est feus *ardanz* et sanz chalur (Cl 3848). An sa voie trova .i. sot Lez une cheminee estant, Si le bota el feu *ardant* Del pié par corroz et par ire (Pe 1054). Si ot devant lui .i. feu grant De sesche busche, bien *ardant* (Pe 3084). Et, quant il parvint cele part, Vit .i. lyon, en un essart, Et .i. serpent qui le tenoit Par la coe, et si li ardoit Trestoz les rains de flame *ardant*. (Yv 3345). Et si li volent [= to the horse] de toz sanz Estanceles cleres *ardanz*, Car des .iiii. piez est avis Que tuit fussent de feu espris. (Er 3698). Granz cos sor les hiaumes donoient Qu'estanceles *ardanz* an issent (Er 3777). Il sanble a ces qui les esgardent Que li hiaume espraignent et ardent, Car quant les espees resailent, Estanceles *ardanz* an saillent Ausi come de fer qui fume, Que li fevres bat sor l'anclume Qant il le tret de la faunarge. (Cl 4030). Les estanceles vers les nues Totes *ardanz* des hiaumes saillent. (La 5003).

2. "Burning to light up" : Mout tost et soef s'an leva, Ne ce mie ne li greva Qu'il ne luisoit lune n'estoile, N'an la meison n'avoit chandoile Ne lanpe ne lanterne *ardant*. (La 4563). Mes tant avoit leanz chandoiles Tortices, grosses et ardanz, Que la clartez estoit mout *granz*. (La 1017).

B. Fig.

1. "Quick to catch fire, quick-tempered, violent" : Et tote voies s'arestoit Devant la reine sa dame Qui li a mis el cors la flame, Por qu'il la va si regardant; Et cele flame si *ardant* Vers Meleagant le feisoit Que par tot la ou li pleisoit Le pooit mener et chacier. (La 3752). Einz que la joie fust remeise, Vint, d'ire plus *ardanz* que breise, Uns chevaliers a si grant bruit Con s'il chaçast .i. cerf de ruit. (Yv 810).

- [The subject is an animal] : Onques nule beste salvage, Lieparz ne huivres ne lions, S'ele vit perdre ses feons, Ne fu si

ardanz n'enragiee Ne de combatre ancoragiee Con fu Clygés, car lui ne chaut De vivre se s'amie faut. (Cl 3661).

2. *Ardant d'aucune chose / de + inf.* "Eager for sth / to do sth" : Et cil lessent chevax aler, Que plus ne se vont atardant, Car plus sont engrés et *ardant* De l'asamblee et de la joste. (Cl 4636). Sor la porte ot archiers qui traient An la grant fole et an la presse, Qui mout ert *ardanz* et angresse D'antrer el chastel a bandon (Pe 2474).

IV. Pres. part. used as noun *Ardant*. "Person suffering from ergot poisoning (ergotism, gangrene caused by consuming rye that has been contaminated by ergot)" : Et li contret et li *ardant*, Qui le vaslet vont regardant, Diënt : « Cist vient a grant besoing, Je cuït qu'il aporte de loing Estranges noveles a cort. (...) » (Pe 8919).

V. Noun infinitive "The act of burning (a condemned at the stake)" : Et, s'il [= the king] les puet tenir ou prandre, Ja n'i avra mes que del pandre Ou de l'*ardoir* ou del noier. (La 4149).

AREE, fem. noun

[F-B : *aree* ; T-L : *aree* ; GD : *aree* ; *FEW XXV, 82a : *arare*]

Frequency : 3 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *arees*.

"Land that has been ploughed, tillage" : Tant gist des morz par ces *arees* Et tant a duré li estorz Qu'ainçois grant piece qu'il fust jorz Fu si la bataille derote Que .v. liues dura la rote Des morz contreval la riviere. (Cl 1772). Si se dessire et se depene Et fuit par chans et par *arees*, Et lessa ses genz esgarees (Yv 2807). Si sont plainnes les praeries Et les *arees* et li sombre, Que l'an n'en puet esmer le nombre Des chevaliers, tant en i ot. (La 5609).

AREEMENT, adv.

[F-B : Ø ; T-L : *areer* (*areement*) ; GD : *areement* ; DMF : *arrément* ; FEW XVI, 698b : **reps*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *arëaumant*.

"In the proper manner" : Li rois ot sa parole dite, Et la reine tantost quite Lo chevalier *arëaumant* (Er 1229).

AREINE, fem. noun

[F-B : *arainne* ; T-L : *areine* ; GD : *araine*¹ ; GDC : *arene* ; AND : *arein*² ; DMF : *arène* ; FEW XXV, 172b : *arena* ; TLF : *arène*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *areinne*.

"Sand" (used for construction) : Devant le chastelet reont Ot sor l'leve drecié .i. pont De pierre et d'*areinne* et de chاوز. (Pe 1339).

ARER, verb

[F-B : *arer* ; T-L : *arer* ; GD, GDC : *arer*¹ ; AND : *arer*¹ ; DMF : *arer* ; FEW XXV, 81a : *arare* ; TLF : *arer*]

Frequency : 3 occ. ; words of the same category : # ; complete

vocabulary : #

Forms : Inf. : *arer* ; Pa. p. : *arees* ; Pr. ind. 6 : *erent*.

Transitive use "To plough" : La sont li hercheor ma mere, Qui ses terres herchent et *erent*. (Pe 299). Li vaslez prant son chaceor Et vet la ou li hercheor Herchoient les terres *arees* Ou les aveignes sont semees. (Pe 307).

- Abs. use, phrase *En savoir plus que buef d'arer* : S'an ai mout esté a escole Et par mainte foiz losangiee, Mes toz jorz m'an sui estrangiee, Sel me fet si chier comparer C'or an sai plus que bués d'*arer*. (Cl 1024).

Rem. Cf. the other ex. quoted by T-L, I 514 (add GCoins. Mir.NDame K I Mir 38 l.133).

ARES, proper name (person)

[F-B : *Ares*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Arés*.

[King Arés, father of Corz] : ...Et Corz, li filz au roi *Arés* (Er 1508).

ARESNER, verb

[F-B : *aresner* ; T-L : *aresner* ; GD : *aresner* ; DMF : *arêner* ; FEW X, 332b : *retina*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *aresné*.

Past part. used as adj. [Horse] "Attached by the reins" : Devant son tref estoit uns charmes, La ot .i. escu de ses armes Pandu, et sa lance de fresne A une branche par la resne, Et le gringalet *aresné*, La sele mise et anfréné. (Er 3935).

Rem. «Passage embarrassant» for Roques 224, «Leçon difficile» for Fritz 185. Dembowski 1096 points out : «Dans tous les manuscrits, excepté celui de Guiot (...), la courroie (la resne, v. 3958) se rapporte au cheval et non à la lance. On lit dans ces manuscrits: "Il a laissé ses armes, son écu et sa lance de frêne. À une branche, par les rênes, il a attaché son cheval" (1096).» Roques stresses the distinction between «bride de lance» (*resne*) and «rênes» which bridle (*aresner*) the horse.

AREST, masc. noun

[F-B : *arest* ; T-L : *arest* ; GD, GDC : *arest* ; AND : *arest*¹ ; DMF : *arrêt* ; FEW XXV, 309b : **arrestare* ; TLF : *arrêt*]

Frequency : 7 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *arest*.

"Stop, break"

Sans arest / sans nul arest / sans plus d'arest. "Without any delay, hesitation, obstacle" : Ne tarda puis gueires granmant Que messire Yvains sanz *arest* Entra armez en la forest Et vint plus tost que les galos Sor .i. cheval mout grant et gros, Fort et hardi et tost alant. (Yv 2223). Li chevaliers sanz nul *arest* S'an vet armez par la forest, Et messire Gauvains après Lo siut et chace com

angrés (La 299). Ensi li rois plaint et regrate Et del vaslet fet chiere mate, Mes il n'i puet rien conquerer, Si lesse la parole ester. Et li vaslez sanz nul *arest* S'an va poignant par la forest (Pe 1301). Tot maintenant arriere anvoie Les chevaliers et les sergenz; Lors s'an vont tuit cil de laiengz Sanz *arest* et sanz contredit (La 1187). « Or fai donc tost, dit li vaslez, Sest* [r. ses] me donez sanz plus d'*arest*. » (Pe 1145). Et cil qui fu sor la charrete Ne dit pas que il l'an promete Tot son pooir, einçois affiche, Come cil cui Amors fet riche Et puissant, et hardi par tot, Que, sanz *arest* et sanz redot, Quantqu'ele voldra li promet Et toz an son voloir se met. (La 632). Il s'an vet a la porte droit Et trueve le pont abessié, Que l'an li ot ensi lessié Por ce que riens nel retenist, De quel ore que il venist, Qu'il n'i passast tot sanz *arest*. (Pe 3379).

ARESTER, verb

[F-B : *arester* ; T-L : *arester* ; GDC : *arester* ; AND : *arester* ; DMF : *arrêter* ; FEW XXV, 304b : **arrestare* ; TLF : *arrêter*]

Frequency : 63 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *arester* ; Pa. p. : *aresté*, *arestee*, *arestez* ; Pr. ind. 3 : *areste*, 6 : *arestent* ; Impf. ind. 3 : *arestoit* ; P. def. ind. 2 : *arestas*, 3 : *aresta*, *arestut*, 6 : *aresterent* ; Fut. ind. 4 : *aresterons* ; Cond. ind. 1 : *aresteroie* ; Pr. subj. 3 : *arest* ; Impf. subj. 3 : *arestast*.

I. Transitive use *Arester aucun*. "To stop sb, to prevent sb from moving forward" : Erec les a bien aesmez Et voit que bien en i a cent ; Celui qui si le va chacent Panse qu'*arester* li estuet. (Er 3571). Il truevent overte la porte, Si s'an vont que nus nes *areste*. (Er 4873). ...ge sui Si cheitive et ai tant d'ennui Que nus ne me doit saluer. D'angoisse me covient suer Qant nus m'*areste* ne esgarde. (Pe 3779). Tant li poise quant nus m'*areste* Que nus n'an puet porter la teste Qui parolt a moi et retaigne, Por ce que il a tans i vaigne. (Pe 3805). Saches que ta fins est venue Por ce que tu l'as retenue Ne *arestee* .i. tot seul pas. (Pe 3821). Et li uns des .v. chevaliers *L'areste* et dit : « Estez arriers ! (...) » (Pe 6046).

- [Direct object is an animal] : Et la biche saut de travers, Si s'an foï après les cers, Et il chace tant qu'a bien pres La retenist et *arestast*, Se ses chevax ne desferrast. (Pe 5625).

II. Intransitive use

A. [The subject is a thing] "To stop, to not go any further" : Fiert et refiert tot a bandon, .III. cos li done de randon, Li hiaumes escartele toz Et la coiffe tranche desoz ; Jusqu'au test l'espee n'*areste*, .I. os li tranche de la teste, Mes nel tocha an la cervelle. (Er 975).

B. "To stay, to remain in one place" : Yders n'i volt plus *arester*, Sa foi li covint aquiter. Maintenant sor son cheval monte. (Er 1077). La nuit fet la voie aprester, Car plus n'i vostrent *arester* ; Tuit s'atornent et aparillent. (Er 5244). Qant li rois ot fet son sejour Tant que n'i vost plus *arester*, Si refist son oirre aprester. (Yv 2477). N'i a pas granmant *aresté*, Einz passe outre grant aleüre (La 314). Je ne puis plus ci *arester* Ne vos n'iroiz plus avoec moi, Car avant mener ne vos doi (Er 5814). Cil voit qu'il nel puet retenir, (...) Et qu'il ne puet mie *arester* El palés tant que il le voie El lit seoir, einz

tint sa voie Et dit: « Sire, de vostre mort M'enuie mout et poise fort (...) ». » (Pe 7546). Li vaslez au plus tost qu'il pot Comande ses nes aprester, Car il n'i vialt plus *arester* An son païs plus longuemant. (Cl 226). Mes einz sa mort fist amasser Toz les hauz barons de sa terre Por Alixandre anvoier querre An Bretagne, ou il estoit, Ou mout volantiers *arestoit*. (Cl 2360). Gauvains li preuz, li alosez, N'est gaires el chanp *arestez*, Einz broche et point, si s'avencist, Et quanque il pot s'agencist De bien joster s'il trueve a cui. (Cl 4862). As oroilles vient la parole, Ausi come li vanz qui vole, Mes n'i *areste* ne demore, Einz s'an part en mout petit d'ore... (Yv 159).

- [The subject is an animal or a thing] : Nus n'i [= in the Black Isle] oï onques tonnoire, Ne n'i chiet foudre ne tanpeste, Ne boz ne serpanz n'i *areste* (Er 1900). Lors ne demore ne delaie, Einz met le laz antor sa teste Tant qu'antor le col li *areste* (La 4286).

- *Sans arester*. "Without losing time" : Avant en anvoie son fil Li vavasors tot maintenant, Por feire l'ostel avenant Et por la cuisine haster. Et li vaslez sans *arester* Fist tantost son comandemant Mout volantiers et læaumant (La 2038). Puis erra jusqu'a la fontaine, Si vit qanqu'il voloît veoir. Sanz *arester* et sanz seoir, Verssa sor le perron de plain De l'eve le bacin tot plain. (Yv 800).

- *Arester en aucune chose*. "To stay buried in sth, to linger over sth" : Or est li chevaliers si pris Qu'el panser demore et *areste*, Savoir s'il an donra la teste Celi qui la ruede tranchier Ou s'il avra celui tant chier Qu'il li praigne pitiez de lui. (La 2831).

- *past part*. *Aresté* : Por oreiller et escouter S'il orroient home parler Ne cri de chien de nule part, Tuit troi furent an .i. essart, Anz en .i. chemin, *aresté*. (Er 137). - Sire, ja ne vos iert teüe, Fet messire Gauvains, ses niés, La mescheance et li meschiés Don ceste bataille a esté. Des que or estes *aresté* Por l'oïr et por le savoir, Bien iert qui vos an dira voir. (Yv 6322). Ez vos Erec anforesté, Et li autre sont *aresté* Sor cez qui enmi le chanp jurent. (Er 3612). Qant an la tor furent antré, A l'entree sont *aresté*, Car cil qui venoient après Les orent seüz de si pres Que lor genz fust dedanz antree Se delivre lor fust l'antree. (Cl 1926).

III. Reflexive use

A. "To stop, to not go any further" : Si s'escria : « Vasax ! Vasax ! (...) Estez arriers ! » Et il *s'areste*, Si le regarde, et cil s'estut. (Er 5864). Alixandres les aparçut, Por aus atandre *s'arestut* (Cl 1798). Entre les lermes et les criz (...) Sont venu troi fisicien De Salerne, mout ancien, Ou longuemant orent esté ; Por le duel se sont *aresté*, Si demandent et si anquierent Don li cri et les lermes ierent (Cl 5748). Devant la porte, enmi .i. plain, *S'areste* li jaianz et crie Au pseudome que il desfie Ses filz de mort (Yv 4105). Ensi parlant s'est tant hastee, Trestoz ses palefroiz tressue; Si *s'areste* et si le salue (Yv 5042). Devant le roi plus ne sejourne Et vient jusqu'a l'uis de la sale; Mes les degrez mie n'avale, Einçois *s'areste* et dit... (La 69). Li chevaliers a salué Monseignor Gauvain premerains, Et puis lui messire Gauvains. Et li chevaliers *s'arestut* Qui monseignor Gauvain conut, Si dist... (La 277). Li chevaliers a l'uis *s'areste* Et dit... (La 1096). Et li Grinomalanz *s'areste*, Si li torne an travers la teste Et dit... (Pe 8397). Mes por coi m'est ses nons si forz, Car je li vuel voir sornon metre ? Ce m'est avis, trop i a letre, *S'aresteroie* tost en mi. (Cl 1393).

- [The subject is an animal] : .i. petit s'est mis en la trace Tant

qu'a son seignor a mostré Qu'il a senti et ancontré Vant et fleir de salvage beste. Lors le regarde et si *s'areste*, Que il le vialt servir an gré, Car encontre sa volenté Ne voloît aler nule part. (Yv 3422).

B. "To make a stop, to stay in one place, to linger" : Tant chevalchierent chascun jor Qu'a grant joie et a grant enor, La voille de Natevité, Vindrent a Nantes la cité. Onques nul leu ne *s'aresterent* Jusqu'an la haute sale antrent (Er 6527). A un jor de Grece s'esloigne Et vers Alemaigne s'aproche (...). Devant Coloigne ne *s'areste*, Ou l'emperere a une feste D'Alemaigne mout grant tenue. (Cl 2659). Mes la robe mie n'en oste Por ce que, se cil se ravoie, Vialt qu'apareilliee la voie Et qu'il la preigne, si s'an veste. Derriers .i. grant chasne *s'areste* Tant que cil ot dormi assez, Qui fu gariz et respassez (Yv 3010). - Sire, sachiez bien antreset Que Galois sont tuit par nature Plus fol que bestes an pasture; Cist est ausi con une beste. Fos est qui delez lui *s'areste*, S'a la muse ne vialt muser Et le tans an folie user. (Pe 244). Dex doint qu'ele i soit maintenue Et que li leus li abelisse Tant que ja mes de France n'isse L'enors qui s'i est *areste*. (Cl 37).

C. Fig.

- *S'arester à / en aucune chose*. "To fix one's attention (on sth), to dwell (on sth)" : Et par desoz a la reonde Coroit une eve si parfonde, Roide et bruianz come tanpeste. Erec an l'esgarder *s'areste* Por demander et por savoir Se nus li porroit dire voir Qui de ce chastel estoit sire. (Er 5328). Einçois me voel un po haster, Que qui tost va par droite voie Celui passe qui se desvoie ; Por ce ne m'i voel *arester*. (Er 5531).

- [The subject is a thing] "To start up" : Chevalier devant lui n'encontre Que il ne le praigne et abate. D'anbedeus parz le pris achate, La ou il s'esmuet au joster Fet le tornoi tot *arester*. (Cl 4650).

Rem. However the causative turn does not allow to determine fully whether it is a reflexive use rather than an intransitive or even a transitive one. Lexicographers, editors and translators (FB, FEW, Luttrell and Gregory, Micha, Méla, Walter) have opted for the meaning : "to put a stop to the tournament". It is a tournament term « Turnierterminus » as indicated by T-L, which provides 3 examples without translations from *Partonopeu de Blois*. Recent publishers of this text (Collet et Joris 2005, 493, note 1) have proposed the general meaning "to face up to" and, for the 2 following passages, the intensive value "to be at its height": *Sel font si bien a cele fois Que tos s'areste li tornois*. (v. 7949-7950), *Li tornois est bien arestés Et bien ferus et bien meslés*. (v. 7961-7962).

ARESTUEL, masc. noun

[F-B : *arestuel* ; T-L : *arestuel* ; GD : *arestoel* ; DMF : *arrêtuel* ; *FEW XXV, 313b : **arrestare*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *arestuel*.

"Pointed iron at the butt of a lance" (Definition borrowed from F. Buttin) : La lance li ra el poing mise, Cil l'a devers l'*arestuel* prise.

(Er 726). Li uns contre l'autre ganchist, Mes Erec de tant se franchist, Por ce que il [= Kay] desarmez iere ; De sa lance torna desriere Le fer, et l'*arestuel* devant. Tel cop li done neporquant An son escu tot el plus emple Que hurter li fist a la temple Et que le braz au piz li serre ; Tot estandu le porte a terre. (Er 4025).

Rem. In the second passage the lance is placed backwards so as not to injure the opponent; other examples of this case are suggested by T-L, who cites other examples.

REM. « Le mot servit aussi à désigner non seulement la garniture du talon, mais aussi l'extrémité inférieure de la lance. (...) Ce n'est là qu'un sens dérivé » (F. Buttin, p.96)

ARGENT, masc. noun

[F-B : *arjant* ; T-L : *argent* ; GDC : *argent* ; AND : *argent* ; DMF : *argent* ; FEW XXV, # : *argentum* ; TLF : *argent*]

Frequency : 41 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : *argent*, *argenz*.

A. "Silver" : Mout i avra demain grant bruit Quant il seront assanblé tuit, Que devant trestote la gent Iert sor une perche d'*argent* Uns espreviens mout biax assis (Er 566). Mout estoit riches li haubers Que an l'androit ne an l'anvers N'ot tant de fer com une aiguille N'onques n'i pot coillir reoille, Que toz estoit d'*argent* feitz, De menues mailles tresliz (Er 2641). Et cil s'an vet tote une sante, Seus, sanz compaignie de gent, Tant qu'il trova .i. lit d'*argent* Covert d'un drap brosdé a or Desoz l'onbre d'un siquamor (Er 5830). Mes celi mie n'atalante Qui sor le lit d'*argent* seoit (Er 6141). Et sus estoient aporté Li mes et les chandoiles mises Es chandeliers totes esprises Et li henap d'*argent* doré Et dui pot, l'uns plains de moré Et li autres de fort vin blanc. (La 989). Après celi an revint une Qui tint .i. tailleor d'*argent*. (Pe 3219). Qui verroit con la bochete oevre, Ne diroit mie que li dant Ne fussent d'ivoire ou d'*argent*. (Cl 824). De soie fu [la chemise], blanche et bien feite, Mout deliee et mout sutil. Es costures n'avoit un fil Ne fust d'or ou d'*argent* au mains. (Cl 1149). Mes plus est biax de celui d'ier, Et plus de Lancelot del Laucune chose Se cist estoit vestuz d'un sac Et Lancelot d'*argent* ou d'or, Si seroit il plus biax ancor. (Cl 4735). Li graviens est et biax et genz Et clers con se ce fust *argenz* (La 6994).

B. "This precious metal going into the minting process" : Ma dameisele, ce bliaut, Qui plus de .c. mars d'*argent* vaut, Vos comant cest cheinse changier (Er 1616). Quant Enide de li torna, Cele chasuble li dona ; Qui la verité an diroit, Plus de cent mars d'*argent* valoit. (Er 2376). Devant l'autel des* [r. del] Crocefis S'est Erec a orisons mis ; .LX. mars i presanta D'*argent*, que mout bien anplea, Et une croiz, tote d'or fin, Qui fu ja au roi Costantin (Er 2324). Mout li tint bien son covenant Qu'il li anvea maintenant .V. somiers sejournez et gras, chargiez de robes et de dras, De boqueranz et d'escarlates, De mars d'or et d'*argent* an plates, De veir, de gris, de sebelins, Et de porpres et d'osterins. (Er 1808). Traiez fors, que tot est vandu Si chier con vos le voldrez vandre, Et si venez vostre argent prandre, Que ne vos porrez desconbrer De recevoir ne de nonbrer Plates d'or ne plates d'*argent* Que vos donrons por le

fromant (Pe 2549). Il esgarde la vile tote, Pueplee de mout bele gent, Et les changes d'or et d'*argent*, Qui tuit sont covert de monoies (Pe 5694). An mes tresors poez seisir D'or et d'*argent* plainnes deus barges, Mes mout covient que soiez larges. (Cl 179). La reïne, atot son tresor Que ele avoit d'*argent* et d'or, S'an vint an cest païs menoir Et si a fet si fort menoir con vos poez veoir ici (Pe 7282). Einz que .iii. jor soient passez Vos avrai anvoié assez Or et *argent* et veir et gris Et dras de soie et de chier pris Por vos vestir et vostre fame (Er 1327). ...Et quant presantez lor avroient Les somiers que il lor menoient, L'or et l'*argent* et les besanz, Et toz les riches garnemanz Qui estoient dedanz les males, An son réaume d'Estre-Gales Amenassent a grant enor Et la dame et le seignor. (Er 1823).

C. "Money" : Traiez fors, que tot est vandu Si chier con vos le voldrez vandre, Et si venez vostre *argent* prandre, Que ne vos porrez desconbrer De recevoir ne de nonbrer Plates d'or ne plates d'*argent* Que vos donrons por le fromant ; Et por le vin et por la char Vos donromes chargié .i. char, Ou plus, se fere le besoigne. (Pe 2546).

ARGONE, proper name (place)

[F-B : *Argone*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Argone*.

[Argonne, wooded massif in the north-eastern region of France] : Qui de trestot le bois d'*Argone* Li avroit fet lances... (Yv 3222).

ARGÜER, verb

[F-B : *arguër* ; T-L : *argüer* ; GD, GDC : *arguer* ; AND : *arguer* ; DMF : *arguer* ; FEW XXV, 209b : *argutare* ; TLF : *arguer*¹]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *argüe*.

A. Transitive use "To press, to push" (an adversary in a fight in order to have him back away) : Si l'anvaïst come tanpeste, Car il l'anchauce, si l'*argüe* Tant que place li a tolué (La 2729).

B. Reflexive use *Soi argüer de* + inf. "To hurry (to do sth)" : Mout est granz la presse a l'issue, Chascuns de tost foïr s'*argüe* (Er 4842).

ARISMETIQUE, fem. noun

[F-B : *arimetique* ; T-L : *arismetique* ; GDC : *arismetique* ; AND : *arimetike* ; DMF : *arithmétique* ; FEW XXV, 235b : *arimetica* ; TLF : *arithmétique*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *arimetique*.

By personnif. "Arithmetic, representing the science of numbers, one of the liberal arts of *quadrivium*" : Et la seconde mist sa painne En *Arimetique* portraire (Er 6695). Tex ert l'uevre d'*Arimetique*, (Er 6707).

ARIVER¹, verb

[F-B : *ariver* ; T-L : *ariver*¹ ; GD : *ariver*² ; GDC : *ariver* ; AND : *ariver* ; DMF : *arriver* ; FEW XXV, 323a : **arripare* ; TLF : *arriver*]

Frequency : 6 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *arivé, arivez*.

Intrans. use, past part. with auxiliary *estre*

A. *Estre arivé*. "Having reached one's destination" : Einz que passast la nuiz, ce cuit, Pristrent devant Athenes port, Une cité mout riche et fort. (...) Tantost qu'il furent *arivé*, Alixandres un suen privé Envoie an la cité savoir Se recet i porroit avoir (Cl 2413). Et li portiers a soi l'apele, Si li dit: « Venez tost, venez, Qu'an tel leu estes *arivez* Ou vos seroiz bien retenuz, Et mal i soiez vos venuz. » (Yv 5174). Si estoit planteis de tot Li leus et sains et mout privez. La est Lanceloz *arivez*, Et si tost com il fu venuz, Qant il fu de sa robe nuz, En une haute et bele couche La pucele soef le couche (La 6658).

B. Fig. *Estre bien arivé / estre arivé à bon port*. "To have happily reached one's destination" : « (...) Relevez sus, jel vos comant, Et soiez des ore en avant De ma cort et de mes privez, Qu'a boen port estes *arivez*. » (Cl 378). « Or vos an manrai gié; Mout ai hui bien et droit nagié, Qu'a mout boen port sui *arivez*. Or sui ge toz descheitvez: De peril sui venuz a port, De grant enui a grant deport, De grant dolor a grant santé (...). » (La 1571).

- [Romantic encounter] : Por ce reisons anferme et lie Son fol cuer et son fol pansé, Si l'a un petit racenssé Et a mis la chose an respit Jusque tant que voie et espit .I. boen leu et un plus privé Ou il soient mialz *arivé* Que il or ne sont a ceste ore. (La 6852).

ARMAIRE, fem. noun

[F-B : *aumeire* ; T-L : *armaire* ; GD : *armaire* ; AND : *aumaire* ; DMF : *armoire* ; FEW XXV, 253b : *armarium* ; TLF : *armoire*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aumaire*.

"Bookcase, a piece of furniture with shelves for holding books" : Ceste estoire trovons escrete (...) En .i. des livres de l'*aumaire* Monseignor saint Pere a Biauvez (Cl 20).

ARME, fem. noun

[F-B : *arme* ; T-L : *arme* ; GDC : *arme*² ; AND : *arme*¹ ; DMF : *arme* ; FEW XXV, 238a : *arma* ; TLF : *arme*]

Frequency : 203 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *arme, armes*.

A. "Weapon, an instrument used to attack or defend" : N'ot avoec lui *arme* aportee Fors que tant seulemant s'espee. (Er 103). Tant boen cheval baucet et sor, Fauves et blans et noirs et bais, Tuit s'antrevient a eslais. D'*armes* est toz coverz li chans ; D'anbes parz fremist toz li rans (Er 2105). Car venir voient une jaude, De combatre anflamee et chaude, Ou mout avoit arbalestriers Et sergenz de divers mestiers Qui portoient diverses *armes*. Li un apportoient jusarmes Et li autre haches denoises, Lances et espees turquoises, Quarriax et darz et javeloz. (Cl 1963).

B. Plur. "Equipment used to attack an adversary or defend against him" : Sivre le me covient adés, Ou soit de loig* [r. loing] ou soit de pres, Tant que ge puisse *armes* trover Ou a loier ou a prester. Se ge truis qui *armes* me prest, Maintenant me trovera prest Li chevaliers de la bataille (Er 257, 259). « Cest chevalier, je ne l'aim pas. Saichiez, se je *armes* avoie, L'esprevier li contrediroie. Biax ostes, por vostre franchise, Por guerredon et por servise, Vos pri que vos me conselliez Tant que je soie aparelliez D'unés *armes*, viez ou noveles, Ne me chaut quix, leides ou beles. » Et il li respont come frans : « Ja mar an seroiz an espans : *Armes* boenes et beles ai, Que volantiers vos presterai. (...) » (Er 603, 609, 613). Ne fina tant qu'a Jehan vint, Qui de quanqu'il puet le consoille. Unes *armes* li aparaille, Qui ja mestier ne li avront. (Cl 6094). Mes sires la hors vos atant, De totes ses *armes* armez. (Er 2673). Cligés desor l'arrabi blanc S'an monte armez de totes *armes* (Cl 3983). Et, sachiez, ne resanbloit pas, Si com il s'an aloit le pas, Armez de trestotes ses *armes*, Et tint l'escu par les enarmes Et fu sor son cheval montez, Qu'il deüst estre mescontez N'antré les biax n'antré les buens. (La 2661). Ça, mes *armes* et mon cheval! Et faites le pont treire aval, Si m'an lessiez oltre passer. (Yv 4137).

- In partic. "Armour" : « Biax ostes, ne vos enuit mie, Mes dites moi, se vos savez, Qui est uns chevaliers armez D'unés *armes* d'azur et d'or Qui par ci devant passa or (...) ? » (Er 585). An son retor a encontré Le roi de la Roge Cité, Qui mout estoit vaillanz et preuz ; Les resnes tindrent par les neuz Et les escuz par les enarmes ; Endui orent mout beles *armes* Et mout boens chevax et isniax. Sor les escuz fies et noviax Par si grant vertu s'antrefierent Qu'an.ii. les lances peçoierent. Einz tel cop ne furent veü. Ansanble hurtent lor escu, Et des *armes* et des chevax (Er 2142, 2149). Atant ez vos un chevalier, Sor les arbres, par le vergier, Armé d'unés *armes* vermoilles, Qui estoit granz a merevoilles (Er 5849).

Rem. This is, at least, for these examples, the interpretation of most of the translators.

- *Porter (les) armes* : « Cist s'an vet bien lance sor fautre, Ci a chevalier mout adroit, Mout porte ses *armes* a droit, Mout li siet li escuz au col. (...) » (Cl 4624). Car a tex *armes* con je port Sui prez c'orandroit me deport A cos doner et a rebrandre. (La 3395). Or a tant des armes apries Que ja mes tant com il soit vis N'avra talant d'*armes* porter. (La 5697). Si bien a faire le comance Et de l'espee et de la lance Que il n'est hom qui *armes* port Qu'a lui veoir ne se deport. Nes maint de ces qui *armes* portent S'i redelitent et deportent (La 5973, 5975). Mes quant il vandra a l'essai D'*armes* porter, comant iert donques ? (Pe 515). Ce disoit trestoz li barnages Que granz diax ert et granz damages Quant *armes* porter ne voloit Tex ber com il estre soloit. (Er 2457). Si li cria: « Metez les jus, Les *armes*, ne les portez plus, Que li rois Artus le vos mande ! » (La 1082). Li vavasors an son ostel L'anmainne o lui, et d'un et d'el Li demande et que ce devoit Que le jor avoec ax n'avoit *Armes* portees au tornoi. (Pe 5157). Si ot chevaliers avoec eles Assez, qui *armes* ne porterent, Qui prison ou croisié se erent (La 5769).

- *Prendre ses armes* : Boens ne mauvés ne vos en ost Que chascuns ses *armes* ne praingne (Cl 1461). « Sus, chevalier, sus, levez tost ! Prenez voz *armes*, armez vos ! (...) » (Cl 1695). Encontre aus .ii., soit * [r. droiz] ou torz, Vos convenra voz *armes*

prendre. (Yv 5465). Après reva ses *armes* prandre, Que au chief del dois a trovees (Pe 3352). S'estre puet, si l'an amenez, Et totes voz *armes* prenez, Que desarmez n'iroiz vos pas. (Pe 4392). Mes se tu m'osoies atandre, Ge iroie mes *armes* prandre, Puis me vanroie a toi combatre (Pe 8580).

- *Salir as armes* : Par tote l'ost as *armes* saillent, D'armer se painnent et travaillent (Cl 1697).

C. By meton.

1. "Soldiering, experience in arms handling" : Et dient que buer seroit nee Cui il avroit s'amor donee, Qui si est as *armes* puissanz Et desor toz reconnoissanz, Si con cieres antre chandoiles (Yv 3239). Espoir por ce si bien le fist Que mes d'*armes* ne s'antremist, Se fu si forz a son venir Qu'a lui ne se pooit tenir Nus chevaliers, tant fust senez, Qu'il feroit come forsenez. Or a tant des *armes* apris Que ja mes tant com il soit vis N'avra talant d'*armes* porter. (La 5690, 5695). Qui asené et adrelié Le vaslet des *armes* eüst Tant c'un po aidier s'an seüst, Et de l'escu et de la lance, Bons chevaliers fust sanz dotance. Mes il ne set ne mal ne bien D'*armes* ne de nule autre rien, Que nes pas trere ne savroit L'espee, se besoing avoit. (Pe 1281, 1286). « Amis, or aprenez D'*armes* et garde vos prenez Comant l'an doit lance tenir Et cheval poindre et retenir. » (Pe 1430). Par ces .ii. si bien le feisoit Que au prodome mout pleisoit Et qu'il disoit an son coraige Que, se il fust tot son aage D'*armes* penez et antremis, S'an fust il asez bien apris. (Pe 1435). Tant fu blasmez de totes genz, De chevaliers et de sergenz, Qu'Enyde l'oï antredire Que recreant aloit ses sire D'*armes* et de chevalerie (Er 2463). An totes les Isles de mer N'ai oï chevalier nomer, Ne nel vi ne ne le conui, Qui se poïst prandre a cestui D'*armes* ne de chevalerie. (Pe 4077). Mes il i a vaslez asez, De maintes terres amassez, Qui por *armes* servent leanz (Pe 7315).

Rem. In this last example we interpret *Servir por armes* like Lecoy: "To serve with the plan to become an armed knight"; which corresponds with Foulet's translation "serving to learn arms handling" and Méla's "to train for a career in arms", but not Poirion's translation "to do the armed service".

2. "Combat, armed confrontation"

- *Conquerre aucun d'armes, conquerre aucun par (ses) armes*. "To defeat sb in combat" : Ou vos feroiz a ma devise Tot quanque ge deviserai Sanz feire tort, ou ge dirai Que mes niés est d'*armes* conquis. (Yv 6409). ...et si li dirai Comant tu m'as d'*armes* conquis Et si me randrai a lui pris (Pe 2261). Vostre seneschax est conquis D'*armes* et si se randra pris Au roi Artus (Pe 2374). Bien doit venir a cort de roi Qui par ses *armes* puet conquerre Si bele dame en autre terre. (Er 1723). « Dame, saluz vos mande Uns chevaliers que je mout pris, Qui par ses *armes* m'a conquis. (...) » (Pe 4030). Por Deu, sire, qui puet cil estre Qui par seul ses *armes* conquist Si boen chevalier con est cist ? (Pe 4071).

- *Exploitier d'armes*. "To succeed in combat" : « Ha ! Dex, fet il, con mal seoir Fet sor roncin a chevalier Qant il vialt d'*armes* exploitier ! (...) » (Pe 7096).

- *Faire (assez / tant) d'armes, faire d'armes ce que*. "To accomplish much / so much / as much in combat" : Qant li chevalier sont lassez Et il ont fet d'*armes* assez, Lors vet au roi

congié requerre Que l'an li lest aler conquerre ! (Pe 4354). Et lor volentez est comune Si qu'avoir le voldroit chascune, Et l'une est de l'autre jalouse Si con s'ele fust ja s'espouse, Por ce que si adroit le voient, Qu'eles ne pensent ne ne croient Que nus d'*armes*, tant lor pleisoit, Poïst ce feire qu'il feisoit. (La 6021). « Ne puet estre an nule meniere, Dist la pucele, par ma foi, Jusque vos avroiz devant moi Tant d'*armes* fet et tant josté Que m'amor vos avra costé (...) » (Pe 4831).

- *Faire aucun recreant d'armes*. "To compel sb to surrender in combat" : « (...) Don pot li chevaliers venir Qui si prodome et si vaillant Pot fere d'*armes* recreant ? » (Pe 2380).

- *Las d'armes / Soi lasser d'armes*. "Tired of bearing arms / To tire of bearing arms" : ...Gilflez, li filz Do, et Taulas, Qui onques d'*armes* ne fu las (Er 1698). Onques mes d'*armes* ne fui las Ne de combatre recreüz. (Er 6056). ...Qu'il ot veü devant ses lices .i. chevalier armé passer A cui se vialt d'*armes* lasser, Ou il a lui se lassera Tant que toz recreanz sera. (Er 3678).

- *Soi mesler d'armes*. "To participate in combat" : Mes onques an trestot le jor Gauvains d'*armes* ne se mesla Qui ert avoec les autres la, Qu'a esgarder tant li pleisoit Les proescs que cil feisoit As armes de sinople taintes Qu'estre li sanbloient estaintes Celes que li autre feisoient, Envers les soes ne paroient. (La 5953).

- *Morir à armes*. "To die in combat" : Por voir m'estoit dit et conté Qu'a Lymors en avoit porté Un chevalier a *armes* mort Li cuens Oringles (Er 5033). Et an .i. jor meïsmes murent Por revenir a lor repeire, Que joie me voloient feire, Et lor pere, qui puis nes vit, Qu'as armes furent desconfit. As *armes* furent mort andui, Don j'ai grant duel et grant enui. (Pe 473).

- *Outrer aucun d'armes*. "To defeat sb in combat" : Mes mialz voel je que mes amis M'ait oltré d'*armes* que tué. (Yv 6341). Et se je le tesmoing t'an port Que tu m'aies d'*armes* oltré, Veant mes genz, devant mon tré, Ma parole an sera tenue Et t'enors an sera creüe (Pe 2251). - Et qu'an feïs? - D'*armes* l'outrai. (Pe 8296).

- *(Re)venir as armes*. "To take up arms (again)" : L'andemain as *armes* revindrent Tuit sanz semonse et sanz proiere. Por feire la joste premiere Est Lanceloz del Lac sailliz (Cl 4708). L'andemain as *armes* revienent Li chevalier delivre et fort. (Cl 4770). Quant dui chevalier sont ansamble Venu a *armes* en bataille, Li quex cuidiez vos qui mialz vaille, Quant li uns a l'autre conquis? (Yv 1697).

- *Veintre aucun d'armes*. "To defeat sb in combat" : Vaincu m'a d'*armes* et conquis. Dame, le nain vos amaing ci Et ma pucele a merci Por fere quanque il vos plect. (Er 1188).

D. "Coat of arms" : Atant ez vos .i. garnemant, .i. hyraut d'*armes*, an chemise... (La 5537). Si ot chevaliers avoec eles Assez, qui armes ne porterent, Qui prison ou croisié se erent, Et cil lor *armes* lor devisent Des chevaliers que il plus present. (La 5771). Ensi devisent et deboissent Les *armes* de ces qu'il connoissent (La 5824).

ARMER, verb

[F-B : *armer* ; T-L : *armer* ; GDC : *armer* ; AND : *armer* ; DMF : *armer* ; FEW XXV, 245b : *armare* ; TLF : *armer*]

Frequency : 130 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *armer* ; Pa. p. : *armé, armee, armez* ; Pr. ind. 3 : *arme*, 6 : *arment* ; Impf. ind. 6 : *armoient* ; P. def. ind. 3 : *arma*, 6 : *armerent* ; Fut. ind. 1 : *armerai*, 6 : *armeront* ; Cond. ind. 3 : *armeroit* ; Imper. 5 : *armez* ; Impf. subj. 6 : *armassent*.

I. Transitive use "To arm sb, to provide arms to sb" : La pucele meïsmes l'*arme* [= Erec], N'i ot fet charaie ne charme : Lace li les chaucés de fer Et queust a corroie de cer, Hauberc li vest de boene maille Et se li lace la vantaille ; Le hiaume brun li met el chief, Mout l'*arme* bien de chief an chief. (Er 709, 716). De lui bien servir se travaillent Et bien et tost l'ont atorné; A lui *armer* n'ont seorné (Yv 4154). Li un de lui *armer* se painnent, Li autre son cheval amainnent (La 2657). Maintenant lor armes demandent, Lor chevax amener comandent; L'an lor amainne, armé se sont, Vaslet les *arment*, armé sont (La 4960). Et de desore armer se rueve Aus vaslez que devant soi trueve (...); Cil l'*armerent* bel et si bien (...). Qant l'ont *armé*, li uns d'ax vait Amener .i. destrier d'Espagne (La 6771, 6776). D'autres vaslez asez i ot, Chascuns qui avenir i pot A lui *armer* a sa main mise (Pe 1629). Et cil dit que l'an li aport Ses armes; et an li aporte, Et overte li fu la porte, Si l'*arment* et monter le font Sor .i. cheval que il li ont Aparellié anmi la place. (Pe 2137). Einz a ses armes demandees. Cil cui il les ot comandeas Les aporta plus tost qu'il pot. A lui *armer* mout grant duel ot, Que toz et totes an pesa (Pe 2642).

- *Armer aucun d'aucune chose* : Qant del hauberc l'orent *armé*, .i. hiaume a cercle d'or jamé Qui plus cler reluisoit que glace, Uns vaslez sor le chief li lace (Er 2653). - Jes sai bien vestir et retraire Si con li vaslez m'an *arma*, Qui devant moi an desarma Le chevalier qu'avoie mort (Pe 1389). « (...) Mes ceanz a armes asez Dont ge vos *armerai* bien tost. Uns prodon de trestote un ost Porroit bien ceste tor desfandre. » Maintenant cort les armes prandre, S'an *arma* monseignor Gauvain (Pe 5817, 5821).

- [Causative and reflexive construction] : Li sergent et li chevalier Se prenent tuit a merveille Por coi il se feisoit *armer*, Mes nus ne l'ose demander. (Er 2651). Isnelemant *armer* se fait. (Cl 3968). Tant que* [r. Tantost qu'] Anguiguerrons le voit, Si se fet *armer* a exploit Et vint vers lui plus que le pas Sor un cheval et fort et gras (Pe 2170). Si se fet *armer* bien et tost; Trestoz armez s'an ist de l'ost (Pe 4219). *Armer* se fet en es le pas Cil qui de totes les bontez Ot los et pris, et est montez Sor .i. cheval fort et adroit (Pe 4394). Les armes a volantières prises, Si s'an fet *armer* an la sale. (Er 5643). Cil saut sus, einz n'i aresta, Et de desore *armer* se rueve Aus vaslez que devant soi trueve (La 6765).

- *Armer son cors* : Et Erec un autre apela, Si li comande a apporter Ses armes por son cors *armer*. (Er 2622). Et an li vet maintenant querre Ses armes por *armer* son cors (Yv 5563). Et vaslet corent, si li randent Ses armes por *armer* son cors (Pe 8109).

II. Reflexive use *Soi armer*. "To arm o.s., to take up

arms" : Mes proiere n'i a mestier, Que por rien ne vost demorer. (...) Erec s'*arme*, Enyde se lieve... (Er 4265). « Sus, chevalier, sus, levez tost ! Prenez voz armes, *armez* vos ! Li traïtor vienent sor nos ! » (Cl 1695). Li traïtor bien se desfandent, Qui secors de lor gent atandent, Qui s'*armoient* el borc aval. (Cl 1933). Par tote l'ost isnelemant S'*arment* et montent li baron. (Cl 3431). Et l'empereres par sa grace Li done armes, et cil les prant, Cui li cuers de bataille esprant Et mout la desirre et covoite ; De lui *armer* formant s'exploite. Qant armez fu de chief an chief, L'empereres, cui mout fu grief, Li va l'espee ceindre au flanc. (Cl 3978). Mes de ce fist que fos li cuens Qu'il n'ot que l'escu et la lance : An sa vertu ot tel fiance Qu'*armer* ne se volt autremant. (Er 3585). Par tote l'ost as armes saillent, D'*armer* se painnent et travaillent (Cl 1698). Por *armer* s'atorne et afaite : Premieremant se fist lacier Unes chaucés de blanc acier, .i. hauberc vest après tant chier Qu'an n'an puet maille detrançier (Er 2632). Par lor consoil plus ne seornent, Maintenant s'*arment* et atornent, Si s'an issent devers galerne Par une ancienne posterne. (Cl 1664). Et li chevaliers si resvoille, Si s'atorne et si s'aparoille Et s'*arme*, que nelui n'atant. (La 1285).

- *Soi armer d'aucune chose* : Cligés sor l'erbe qui verdoie Descent a pié, lors le desarme. Qant desarmé l'ot, si s'en *arme* Et la teste li a colpee De la soe meïsmes espee. (Cl 3464). Et li vaslez a pié descent, Le cheval au chevalier prent Et les armes que il avoit Si s'an *arme* bel et adroit. Qant armez fu, sanz demorance, Monte et prant l'escu et la lance (La 2390). Et s'il [= Lancelot] ne vient, si me donez La bataille, je la ferai; Por Lancelot m'an *armerai* Au jor, se il ne vient ençois. (La 6212). Gauvains voit bien, mestier n'i a Riens nule que dire li sache, Si desvest son hauberc et sache De son dos et toz se desarme. Lanceloz de ces armes s'*arme* Tot sanz delai et sanz demore (La 6910).

III. Past part. used as adj.

A. [Person] *Armé*. "Armed, equipped with arms" : Lors se vet armer tot a san. *Armez* est et monte et va s'an... (Pe 4266). Or siet *armez* sor son cheval, S'ancontrera aucun vasal Qui por son cheval gaaignier Nel dotera a maaignier. Tost mort ou mahaignié l'avra, Que desfandre ne se savra (Pe 1289). Car le chevalier vit *armé*, Mout felon et desmesuré, Et crient qu'asez tost l'occurroit Se devant lui son nain feroit. (Er 227). Ne l'osai ferir ne tochie, Mes nus nel me doit reprochie, Que ge toz desarmez estoie. Le chevalier *armé* dotoie, Qui vilains est et outrageus (Er 240). L'avanture lor a contee Qu'an la forest avoit trovee Del chevalier que *armé* vit Et del nain felon et petit Qui de s'escorgiee ot ferue Sa pucele sor la main nue (Er 325). Erec va suiant tote voie Le chevalier qui *armez* fu Et le nain qui l'avoit feru (Er 343). Mes mout i orent po esté, Quant il virent un chevalier Venir *armé* sor .i. destrier, L'escu au col, la lance el poing. (Er 140). Et messire Gauvains ne vialt Mener a cort son compaignon *Armé*, se tot desarmé non. (Pe 4512). Par le consoil que cil dona Tiebauz a toz abandona Qu'il s'armassent et s'an ississent Trestuit *armé* cil qui volsissent. (Pe 4922). Et cil del chastel tote voies Montent et d'armes se garnissent; *Armé* et desarmé s'an issent Tant que les coreors aceignent, Qui por ax movoir ne se deignent, Einz les atendent a .i. pas. (Yv 3142).

- *Armé d'aucune chose* : Atant ez vos un chevalier, Sor les arbres, par le vergier, *Armé* d'unes armes vermoilles (Er 5849). Mes

les armes toz les desvoient, Dom il est *armez* et garniz. (Cl 3499). Il m'avint plus a de .vii. anz Que je, seus come paï sanz, Aloie querant aventures, *Armez* de totes armeüres Si come chevaliers doit estre (Yv 176). Dame, por coi demorez tant? Mes sires la hors vos atant, De totes ses armes *armez*. (Er 2673). Atant ez vos .i. chevalier Qui vint a cort mout acesmez, De totes ses armes *armez*. (La 46). Et, sachiez, ne resanbloit pas, Si com il s'an aloit le pas, *Armez* de trestotes ses armes, Et tint l'escu par les enarmes Et fu sor son cheval montez, Qu'il deüst estre mescontez N'anre les biax n'anre les buens. (La 2661). Cil monte, si s'an est partiz, *Armez* d'unes armes mout beles, Trestotes fresches et noveles (La 5503). Mes tant an sai que je le vi Que fors de Biaurepaire issi *Armez* d'unes armes vermoilles. (Pe 2385). Atant ez vos sor .i. cheval .I. chevalier sor la bretesche, *Armé* d'une armeüre fresche (La 2208).

B. [A body part] *Armé d'aucune chose*. "Protected by (a suit of armour / an animal pelt)" : Ja n'avrai *armee* la face Ne hiaume el chief, jel vos plevis, A nul jor que je soie vis, Tant que li rois Artus me ceingne L'espee, se feire le deingne, Car d'autrui ne vuel armes prandre. (Cl 114). Ferir le va enmi le piz, Qu'il ot *armé* d'une pel d'ors (Yv 4189).

IV. Past part. used as noun. *Armé*. "An armed man" : Savoir pooie sanz dotance Que tel chevalier ne meillor Ne savoit l'an de mon seignor [Erec]. Bien le savoie; or le sai mialz, Car ge l'ai veü a mes ialz, Car trois ne cinc *armez* ne dote. (Er 3109).

ARMËURE, fem. noun

[F-B : *armëure* ; T-L : *armëure* ; GD, GDC : *armeure* ; AND : *armure* ; DMF : *armure* ; FEW XXV, 268a : *armatura* ; TLF : *armure*]

Frequency : 11 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *armeüre, armeüres*.

"Armour, the collection of all arms used to protect a knight's body during combat" : Tote fu blanche *s'armeüre*, Et li destriers et li hernois Si fu plus blans que nule nois. (Cl 3988). Cligés, qui ce ot et escote, Sist sor Morel, s'ot *armeüre* Plus noire que more meüre ; Noire fu *s'armeüre* tote. (Cl 4615, 4617). Cligés ist des rens demanois Sor .i. destrier sor espanois, Et *s'armeüre* fu vermoille. (Cl 4781). Mes chascun jor se desfigure Et de cheval et d'*armeüre*, Si sanble autre que lui meïsmes. (Cl 4832). D'escuz, de lances et de targes Et d'*armeüre* a chevalier Fet ces nes emplir et chargier. (Cl 6577). Atant ez vos sor .i. cheval .I. chevalier sor la bretesche, *Armé* d'une *armeüre* fresche (La 2208). N'i a remés hauberc ne chauce Ne hiaume el chief n'autre *armeüre*. (Pe 1149) To understand, as Foulet, "ni autre pièce d'armure quelconque". . Ostez vostre *armeüre* tote, Que les mervoilles del palés Sont remeses a toz jorz mes Par vos qui estes ci venuz. (Pe 7624). Et cil meïsmes s'aprestoient De lor *armeüres* oster (Cl 1857).

- Plur. : Il m'avint plus a de .vii. anz Que je, seus come paï sanz, Aloie querant aventures, *Armez* de totes *armeüres* Si come chevaliers doit estre (Yv 176).

ARMONIE, fem. noun

[F-B : *armonie* ; T-L : *armonie* ; GD, GDC : *armonie* ; AND : *armonie* ; DMF : *harmonie* ; FEW IV, 383a : *harmonia* ; TLF : *harmonie*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *armonies*.

"A musical instrument" : Harpes, vieles i resonent, Giges, sautier et sinphonies Et trestotes les *armonies* Qu'an porroit dire ne nomer. (Er 6332).

Rem. This is the definition of GD, GDC, and T-L. The translators (Dembowski, Fritz, Louis) specify "Instruments à corde"; Roques, in his glossary, presents a more elaborate definition: "Instruments à cordes frottées pouvant donner plusieurs sons simultanés". Gerold (*La musique au moyen âge*, p. 391-392) considers that the *armonie* must designate, as the *symphonie*, « un instrument permettant de faire entendre plusieurs sons à la fois » and remarks that it « est toujours nommée avec des instruments assez importants, surtout des instruments à cordes ».

ARONDE, fem. noun

[F-B : *aronde*² ; T-L : *aronde* ; GD, GDC : *aronde* ; AND : *arunde* ; DMF : *aronde* ; FEW IV, 434a : *hirundo* ; TLF : *aronde*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aronde, arondres*.

"Swallow" : Cil qui fist d'Erec et d'Enide (...) Et de la hupe et de l'*aronde* Et del rossignol la muance... (Cl 6). Et cil autres [= shield] si est de l'uevre D'Engleterre et fu fez a Londres, Ou vos veez ces .ii. *arondres* Qui sanblent que voler s'an doivent... (La 5818).

AROSER¹, verb

[F-B : *aroser* ; T-L : *aroser*¹ ; GDC : *aroser* ; AND : *aruser*¹ ; DMF : *arroser* ; FEW XXV, 334a : *arrosare* ; TLF : *arroser*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *arosé*.

Transitive use "To water sth, to make sth wet (by pouring water on it)" : ...Quant je oi le Perron crosé De l'euve au bacin *arosé*. (Yv 436).

AROTER², verb

[F-B : *aroter* ; T-L : *aroter*² ; GD : *arouter* ; AND : *aruter* ; DMF : *arroter* ; FEW X, 571b : *rumpere*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *arote* ; P. def. ind. 6 : *aroterent*.

Reflexive use "To set off"

- "To set off" (in pursuit of sb) : Tote l'oz après lui *s'arote*, Et Clygés se fet tant chacier Por la meslee comancier Que li Sesne

venir le voient (Cl 3494).

- "To start off" (to go somewhere): A cest consoil tuit s'acorderent, Tant que vers la cort s'aprocherent, Ou la reïne et li rois erent, Et tot maintenant s'*aroterent* Et Kex avoec, li seneschax (La 5182).

Rem. A mistake by Guiot: l. 5182 should obviously follow l. 5179; Foulet-Uitti, Méla and Poirion have all corrected this error where Roques has left it as is.

ARPEMENT, masc. noun

[F-B : *arpant*; T-L : *arpent*; GDC : *arpent*; AND : *arpent*; DMF : *arpent*; FEW XXV, 177b : *arepennis*; TLF : *arpent*¹]

Frequency : 6 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *arpant*, *arpanz*.

"Arpent" : De son escu lor fet quintainne, Si a chascuns sa lance freite. Et il a une pointe feite, Tant que d'ax .i. *arpant* s'esloingne; Mes tost revint a la besoingne, Qu'il n'a cure de lonc sejour. (Yv 4479). Cil plus d'un *arpant* s'antr'esloingnent, Por assanbler les chevax poignent (Er 865). El champ plus d'un *arpant* s'eslesse, Puis retourne, si le desfie Com hom plains de grant felenie. (Cl 4018). Plus d'un *arpant* tot mesuré A l'arrabi point et brochié, Einçois que l'autre ait aprochié, Car tuit venoient desroté. (Cl 3674). De ce fist mout grant hardemant Que devant trestotes ses gens S'esleissa plus de .ix. *arpanz*. (Er 3588). Devant toz Melianz de Liz S'an vint montez, toz eslessez, Et ot ses compaignons lessiez Bien loing .ii. *arpanz* et demi. (Pe 5451).

ARRACHIER, verb

[F-B : *ar(r)achier*; T-L : *arrachier*; GDC : *arachier*; AND : *aracer*; DMF : *arracher*; FEW III, 234a : *eradicare*; TLF : *arracher*]

Frequency : 9 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *arachier*; Pa. p. : *arachié*, *arachiee*, *arachiez*; Pr. ind. 2 : *araiches*, 3 : *arache*.

Transitive use *Arrachier aucune chose (à aucun)*. "To pull up, to remove sth by force (from sb)": Tant vet cerchant que il asene Au suil, qui porrisoit pres terre, Et tant qu'il l'*arache* et desserre (Yv 5604). Ne veez vos con cist fer sont Roide a ploier et fort a fraindre? Ja tant ne les porroiz destraindre Ne tirer a vos ne sachier Que les poïssiez *arachier*. (La 4606). - Mon anel n'avras tu ja voir, Fet la pucele, bien le saiches, S'a force del doi nel m'*araiches*. (Pe 716). Erec par le hiaume le sache, A force del chief li *arache* Et la vantaille li deslace, Le chief li desarme et la face. (Er 982). Si se combatent une chaude Que jagonce ne esmeraude N'ot sor lor hiaumes atachiee Ne soit molue et *arachiee* (Yv 6130). Ausi con se ce fussent pailles Fet del hauberc voler les mailles, Et contreval si fort le sache Que de l'espaule li *arache* Le tanrun atos le costé. (Yv 4520). Se de vos ne prenez regart, Il vos ocirront, ce sachiez; Mout tost ronpuz et *arachiez* Les manbres del cors vos avront, Que merci avoir n'an savront. (La 3070). Se tes beisiers au cuer li toche, Le cuer del vandre li as tret, Mes asez mialz eüsses fet S'as mains *arachié* li eüsses, Que ensi fere le deüsses, Se fame deüst fere bien.

(Pe 5787). An haut s'escrie et tort ses poinz ; De robe ne li remest poinz Devant le piz a dessier ; Ses chevox prist a *arachier* Et sa tandre face desire. (Er 4578).

ART, noun

[F-B : *art*; T-L : *art*; GDC : *art*²; AND : *art*¹; DMF : *art*; FEW XXV, 344b : *ars*; TLF : *art*]

Frequency : 9 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *art*, *arx*, *arz*.

"Art"

A. "Branch of the liberal studies" : Or ne porroit lengue ne boche De nul home, tant seüst d'*art*, Deviser le tierz ne le quart Ne le quint de l'atornemant Qui fu a son coronemant. (Er 6641).

- Plur. : La quarte, qui après ovra, A mout boene oeuvre recovra, Que la meilleur des *arz* i mist : D'Astronomie s'antremist (Er 6717).

B. "Precepts, rules" : Cil qui fist d'Erec et d'Enide, Et les comandanz d'Ovide Et l'*art* d'amors an romans mist, (...) .I. novel conte rancance... (Cl 3).

C. "Skill, dexterity" : Par tel engin et par tel *art* Est fez li huis de pierre dure Que ja n'i troveroiz jointure. (Cl 5524).

D. "Occult knowledge" : Mes Tessala, qui les an mainne, Les conduist si seüremant Par *art* et par anchantement Que il n'ont crieme ne peor De tot l'esforz l'empereor. (Cl 6542). Et la sale est mout bien gaitée Par *art* et par anchantement (Pe 7295).

E. "Cunning, trick" : Li .iiii. d'aus vont a exploit As desfansses des murs monter Tant seulemant por esgarder Que cil defors de nule part Par nul engin ne par nul *art* El chastel sor aus ne s'anbatent. (Cl 1992). Mes se vos tant saviez d'*art* Que ja cil an moi n'eüst part Cui je sui donee et plevie, Mout m'avriez an gré servie. (Cl 3137).

- *Mal art*. "A malicious trick" : Et Meliaganz d'autre part, Ses filz, qui plains est de mal *art*, Par traïson a lui mandoit Les mires, si lor comandoit Que sor mes plaies me meüssent Tex oignemanz qui m'oceüssent. (La 4030).

ARTETIQUE, fem. noun

[F-B : *artetique*; T-L : *artetique*; GD, GDC : *artetique*; AND : *artetike*; DMF : *arthétique*¹; FEW XXV, 370b : *arthriticus*; TLF : *arthritique*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *arcetique*.

"Rheumatoid arthritis" (arthritis, gout) : Je sai bien garir d'itropique, Si sai garir de l'*arcetique*, De quinancie et de cuerpous (Cl 2984).

ARTU, proper name (person)

[F-B : *Artu*]

Frequency : 100 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Artu*, *Artus*.

[Arthur, the Breton King] : *Artus*, li boens rois de Bretaingne, La cui proesce nos enseigne Que nos soiens preu et cortois, Tint cort si riche come rois A cele feste qui tant coste, Qu'an doit clamer la Pantecoste. (Yv 1). Au jor de Pasque, au tans novel, A Quaradigan,

son chastel, Ot li rois *Artus* cort tenue (Er 29). Erec m'apelent li Breton ; De la cort le roi *Artus* sui (Er 653). Oï ot feire messon Del roi *Artus* qui lors reignoit Et des barons que il tenoit An sa compaignie toz jorz, Par qu'estoit dotee sa corz Et renomée par le monde. (Cl 67). ...Et un vassax de grant vertu, Loholz, li filz le roi *Artu...* (Er 1700). Ganievre, par engin molt grant, La fame *Artus* le roi puissant, L'ot par l'empereor Gassa (Er 2368). Puis fet apporter .i. antret Que Morgue sa suer avoit fet. Li antrez ert de tel vertu, que Morganz ot doné *Artu*, Que la plaie qui an est ointe, Ou soit sor nerf ou soit sor jointe, Ne faussist qu'an une semaine Ne fust tote senee et saine (Er 4196). - Se me volez rien enorer, Dons alez tost sanz demorer A mon seignor le roi *Artu*, Qui chace a mout tres grant vertu An ceste forest de deça (Er 4491). Un novel conte rancomance D'un vaslet qui an Grece fu Del linage le roi *Artu*. (Cl 10). Del roi *Artus* parler ne quier A ceste foiz plus longuemant (Cl 563).

ASNE, masc. noun

[F-B : *asne* ; T-L : *asne* ; GDC : *asne* ; AND : *asne* ; DMF : *âne* ; FEW XXV, 437b : *asinus* ; TLF : *âne*]

Frequency : 3 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *asne*.

"Donkey" : Et li vaslez tant chevalcha Qu'il vit un charbonier venant, Devant lui .i. *asne* menant. « Vilains, fet il, ansaigne moi, Qui l'*asne* mainnes devant toi, La plus droite voie a Carduel (...). » (Pe 834, 836). S'ot nés de singe ou de chat Et orailles d'*asne* ou de buef. (Pe 4603).

ASPRE, adj.

[F-B : *aspre* ; T-L : *aspre* ; GDC : *aspre*² ; AND : *aspre* ; DMF : *âpre* ; FEW XXV, 469a : *asper* ; TLF : *âpre*]

Frequency : 4 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aspre, aspres*.

"Bitter; harsh, hard"

- [Concrete] : Et cil vient la qui mout covoit Le pain, sel prant et si i mort; Ne cuit que onques de si fort Ne de si *aspre* eüst gosté (Yv 2845). Mout fu li rois puissanz et larges : Ne dona pas mantiax de sarges, Ne de conins ne de brunetes, Mes de samiz et d'erminetes, De veir antier et de diapres, Listez d'orfrois roides et *aspres*. (Er 6610). Un lit ot fet en mi la sale (...). N'estoit pas de fuerre esmié La couche ne de coutes *aspres*. .i. covortor de .ii. diaspres Ot estandu desor la couche (La 1199).

- [Abstract] : Mes certes il ne m'ainme mie Quant il me fet si *aspre* vie Après lui trete, et ne li chaut. (Pe 3760).

ASPREMENT, adv.

[F-B : *aspremant* ; T-L : *asprement* ; GD : *asprement* ; AND : *asprement* ; DMF : *âprement* ; FEW XXV, 469b : *asper* ; TLF : *âprement*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aspremant*.

"Harshly, violently" : Sovant si *aspremant* se reent Les hiaumes et les haubers blans Qu'après le fer an saut li sans. (La 3612).

ASPROIIER, verb

[F-B : *aspreiier* ; T-L : *asproiier* ; GD : *asproier* ; DMF : *âproyer* ; FEW XXV, 473b : *asper*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *asproie*.

Transitive use "To press, to oppress sb" : A l'autre cop, soz la memele, Li bota tote l'alemele De s'espee par mi le foie; Li jaianz chiet, la morz l'*asproie* (Yv 4236).

ASSALIR, verb

[F-B : *assaillir* ; T-L : *assalir* ; GDC : *assaillir* ; AND : *assaillir* ; DMF : *assaillir* ; FEW XXV, 503b : **assalire* ; TLF : *assaillir*]

Frequency : 30 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *assaillir, assaillir* ; Pa. p. : *asailli, asaillie, asailliz, assailli* ; Pr. ind. 2 : *asaut, 3 : asalt, asaut, assaut, 6 : assaillent, assaillent* ; P. def. ind. 3 : *asailli* ; Imper. 4 : *assaillons* ; Pr. subj. 3 : *asaille, assaille*.

I. Transitive use *Assalir aucun / aucune chose*

A. "To attack sb / sth"

1. "To attack sb" : « (...) Passons le gué, ses *assaillons*. » (Cl 1297). Li uns l'autre a l'espee *assaut* (Yv 822). Et s'il i a nul qui m'*asaille*, De joster ne li faudrai pas. (Er 4952). - Dame, fet il, vostre merci; Quant vostre sires m'*asailli*, Quel tort oi je de moi desfandre? (Yv 2000). Mon chastel et ma fille avrez *, Et ma fille et tote ma terre, Se cez poez en champ conquerre Qui ja vos vanront *assaillir*. (Yv 5483). Mout bele enor i avroiz ja Quant sanz bataille s'an ira Cil qui si vos a *asaillie*. (Yv 6561). Et cil qui les .iii. haches tient, Si l'*assaillent* mout cruelmant (La 1173). Ce ne fet pas a merveille Se cil qui la traïson fist De vostre pere qu'il ocist, Se il a esté *asailliz*, Que il i est de mort haiz (Pe 5895). Cui an puet an rien demander Se li vilain l'ont *asailli*? (Pe 5949). Amis, fet il, an ceste guise Vos desfandroiz, s'an vos *asalt*. (Pe 1525).

- [The subject is an animal] : Li lyons les autres *asaut*, Qu'arrieres ne l'en puet chacier, Por ferir ne por menacier, Messire Yvains en nule guise (Yv 4530). Et uns lyons mout mervellos Et forz et fiers et famellos Parmi l'uis de la chanbre saut Et monseignor Gauvain *assaut* Par grant corroz et par grant ire (Pe 7602).

- [The subject is a thing] "To swoop down on sb, to fall on sb" : Cil dort a eise, et cele panse, Qui n'a an li nule desfance D'une bataille qui l'*asaut*. (Pe 1947).

- Abs. use : « Amis, dist il, mout vos vi hier Bel *assaillir* et bel desfandre : Le guerredon vos an doi randre (...). » (Cl 1435). Cil desfandent et cil *assaillent*, Tant que la nuiz les an depart. (Cl 1512). Li dis devant la porte *assaillent*, Que li cuens dedanz ne s'ancloe. (Cl 1952).

2. "To attack sth" : Totevoies a pis d'acier Antor la tor *assaillent* cil. (Pe 5831) However it is possible that here the verb is used absolutely.

B. "To subject sb to verbal abuse, to heap insults on

sb" : - Ha! fet il, gent fole et vilainne, Gent de tote malvestié plainne, Qui a toz biens avez failli, Por coi m'avez si *asailli*? - Por coi? Vos le savroiz assez S'ancore .i. po avant passez! Mes nule rien ja n'en savroiz Jusque tant que esté avroiz An cele haute forteresse. (Yv 5114). - Gent sanz enor et sanz bonté, Fet messire Yvains, qui escote, Gent enuieuse, gent estoute, Por coi m'*asauz*? Por coi m'aquiaus? Que me demandes? Que me viaus, Qui si après moi te degroces? (Yv 5131). Qant Cligés le voit seul venir, Qui ainz ne vost appartenir A recreant ne a failli, De parole l'a *assailli*. Li chevaliers premieremant Garçon l'apele estoutemant, Qui ne puet celer son corage. (Cl 3438).

II. Indirect transitive use *Assalir à aucune chose*. "To attack sb" : Sire, mout vos ont fet grant honte Li meres et li eschevin, Qui *assillent* des hui matin A vostre tor et si l'abatent. (Pe 5858).

ASSAUT, masc. noun

[F-B : *assaut* ; T-L : *assaut* ; GDC : *asalt* ; AND : *assault* ; DMF : *assaut* ; FEW XXV, 505a : **assaltus* ; TLF : *assaut*]

Frequency : 20 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *asaut, asauz, assalt, assault, assauz*.

"The action to assail, to forcefully attack" : Nostre escu por coi furent fet ? Ancor ne sont troé ne fret. C'est uns avoires qui rien ne valt, S'a estor non et a *assalt*. Passons le gué, ses assaillons. (Cl 1296). Li chevaliers n'an manra mie De la dame, se Dex me saut ! Je li cuit feire tel *asaut*, Ce vos di bien certainemant, Qu'il conparra mout chieremant (Er 2814). ...Qu'il [= the lion] n'ot pas une archiee alee Quant il vit en une valee Tot seul pasturer .i. chevrel. Celui panra il ja son vuel, Si fist il au premier *asaut*, Et si an but le sanc tot chaut. (Yv 3441). Mes au duc vient a grant despit Et mout an est iriez et chaut Qant il as primerains *assauz* N'avoit Cligés conquis et mort. (Cl 4044). Car mout avoit sofferz travaux Et mainz perils et mainz *asauz* Avoit trespassez et vaincuz. (La 5120). Et rien nule ne puet veoir Clamadex don soit si dolanz, Que mout a la porte colanz De ses genz morz, et lui forsclos, S'estuet qu'il remaingne a repos, Et li *asauz* en si grant haste Ne seroit mes que peinne gaste. (Pe 2487). Et la dame fu en la tor De son chastel montee an haut Et vit la meslee et l'*asaut* Au pas desresnier et conquerre (Yv 3180). Devant Costantinoble ira Et de chevaliers emplira Mil nes et de sergenz trois mile, Tex que citez ne bors ne vile Ne chastiax, tant soit forz ne hault, Ne porra sosfrir lor *assauz*. (Cl 6558). Li chastiax ne cremoit *assaut* De mangonel ne de perriere (Yv 3768). Lors li donerent [= the physicians to Fenice] .i. *assalt* Parmi le dos de lor corroies, S'an perent contreval les roies, Et tant li batent sa char tendre Que il an font le sanc espendre. (Cl 5900).

- Fig. : Mes Amors m'a si anhaë Que fole an sui et esbahie, Ne desfansasse rien ne m'i vaut, Si m'estuet sofrir son *assaut*. (Cl 928).

ASSEMBLEE, fem. noun

[F-B : *assamblee* ; T-L : *assemblee* ; GD : *assemblee* ; GDC : *assemblee* ; AND : *assemblee* ; DMF : *assemblée* ; FEW XXV, 541b : *assimulare* ; TLF : *assemblée*]

Frequency : 12 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *asanblee, assamblee*.

A. "Meeting, encounter" : L'empereres an la cité Ert a sejour por verité, Et s'i avoit grant *assamblee* Des hault barons de la contree. (Cl 2411). El palés qui mout estoit lons Fu l'*asanblee* des barons. (Cl 2672). Car s'il [= Yvain and Gawain] entr'areisnié se fussent, Autre *asanblee* feite eüssent. Ja n'eüssent a l'*asanblee* Feru de lance ne d'espee. (Yv 6104, 6105) With play on the double meaning of the word "Armed confrontation" / "Friendly meeting".

- "A great number, a crowd, a mass (of people)" : Tant i ot Grex et tant Tiois Qu'il an estut fors de la vile Logier plus de .XL. mile. Granz fu l'*asanblee* des genz Et formant fu la joie granz Que li dui empereor firent, Qui mout volantiers s'antrevirent. (Cl 2667). Trestuit après le roi s'an issent, Mes ainz que el chastel venissent, Furent asanblé li baron De tot le païs anviron, Et tuit cil qui la Joie sorent I vindrent, qui venir i porent. Granz fu l'*asanblee* et la presse, Chascuns d'Erec veoir s'angresse (Er 6317). Chevalier vienent dis et dis, Et vint et vint, et trante et trante, Ça .iiii.xx. et ça nonante, Ça cent, ça plus et ça .ii. tanz; Si est l'*asanblee* si granz Devant les loges et antor Que il ancomencent l'estor. (La 5594). Si s'an ala si en anblee Que nus de tote l'*asanblee* Qui la fust, garde ne s'an prist. (La 6034).

B. "Battle, scuffle" : Et cil lessent chevax aler, Que plus ne se vont atardant, Car plus sont engrés et ardant De l'*asanblee* et de la joste. (Cl 4637). Mes n'i ot point de Lancelot A cele premiere *asanblee*; Mes quant il vint par mi la pree, Et li hirauz le voit venir, De crier ne se pot tenir: « Veez celui qui l'aunera! (...) » (La 5613).

- Fig. "Embrace, union of the flesh" : S'orroiz la joie et le delit Qui fu an la chanbre et el lit, La nuit, quant asanbler se durent ; Evesque, et arcevesque i furent. A cele premiere *asanblee*, La ne fu pas Enyde anblee Ne Brangiens an leu de li mise. (Er 2021).

ASSEMBLER, verb

[F-B : *assanbler* ; T-L : *assembler* ; GD : *assembler* ; GDC : *assembler* ; AND : *assembler* ; DMF : *assembler* ; FEW XXV, 541a : *assimulare* ; TLF : *assembler*]

Frequency : 56 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *asanbler, assanbler* ; Pa. p. : *asanblé, asanblee, asanblez, assanblé, assamblee, assanblees, assanblez* ; Pr. ind. 3 : *asanble, assanble*, 6 : *asanblent, assanblent* ; P. def. ind. 1 : *asanblai*, 3 : *asanbla, assanbla* ; Fut. ind. 1 : *asanblerai*, 6 : *asanbleront* ; Cond. ind. 6 : *assanbleroient* ; Impf. subj. 3 : *assanblast*.

I. Transitive use

A. "To gather, to assemble, to unite, to collect" : S'il fust de cest reproche mondes, An tant con dure toz li mondes, Ne fust uns chevaliers trevez, Tant soit de proesce esprovez, Qui cest

chevalier resanblast; Et qui trestoz les *assanblast*, Si bel ne si gent n'i veïst, Por ce que le voir an deïst. (La 2620). A la Natevité ansanble Li roiz toz ses barons *asanble* (Er 6502). Trestuit après le roi s'an issent, Mes ainz que el chastel venissent, Furent *asanblé* li baron De tot le païs environ (Er 6313). Li rois Artus a la parsome, Quant *asanblé* vit son barnage, Mout an fu liez an son corage. (Er 1961). Tote Bretagne est esmeüe : Onques tex oz ne fu veüe Con li rois Artus *assanbla*. (Cl 1087). Li rois de rien ne le destorbe, Einçois li dit que si grant torbe En maint avoec lui de Galois, D'Escoz et de Cornoalois Que ses frere atandre ne l'ost Qant *assanblee* verra s'ost. (Cl 2392). Et s'a li miens [= heart] pris conpaingnie Au suen ne ja n'en partira, Ja li suens sanz le mien n'ira, Car li miens le siust en anblee, Tel conpaingnie ont *assanblee*. (Cl 4450). Mout estoient d'igal corage Et mout avenoient ansanble ; Li uns a l'autre son cuer anble ; Onques .ii. si beles ymages N'*asanbla* lois ne mariages. (Er 1496).

B. "To arrange (a marriage)" : Par mariage et par enor Vos antre aconpaingniez ansanble ; Ensi porra, si com moi sanble, Vostre amors longuemant durer. Je vos os bien asseürer, Se vos en avez boen corage, J'*asanblerai* le mariage. (Cl 2272).

II. Intransitive use

A. "To gather, to assemble" : Au jor qui fu nomez et pris *Assanblent* li baron de pris. (Cl 4582). Trestuit li juene et li chenu A une feste sont venu Qui an ce chastel iert demain ; Por ce sont li ostel si plain. Mout i avra demain grant bruit Quant il seront *assanblé* tuit (Er 564). Qant la genz iert tote *assanblee* Parmi ces rues, la defors, Plus a enor m'en istrai lors Que je ne feroie nuitantre. (Yv 1576). La genz estrange *asanble* tote, Qui de Lancelot font grant joie (La 3906). Voir que trop sui desconseilliez Qant je ne porrai estre la Ou toz li biens del mont sera, A l'ahatine ou toz *asanble* Li pueples (La 5451). Cligés prandre et mener l'en cuide Et mout s'an travaille et esforce, Mes n'est mie soe la force, Car li Sesne *assanblent* antor, Qui li rescoent par estor. (Cl 3563). La sont *assanblees* les rotes, La reïne et les dames totes Et chevalier et autres genz, Car mout i avoit des sergenz De totes parz, destre et senestre. (La 5575). Qant la corz fu tote *assanblee*, N'ot menestrel an la contree Qui rien seüst de nul deduit, Qui a la cort ne fussent tuit. (Er 1983).

Rem. We can debate on the place of the last two examples: between I. A. and II. A.

- [The subject is a thing] "To form o.s., to take form" : Un mois après la Pantecoste Li tornoiz *assanble* et ajoste Desoz Teneboc an la plaigne. (Er 2082). Et li tornoiemenz *assanble* Devant le chastel maintenant. (Pe 4964).

B. "To unite"

1. Assembler à aucun / aucune chose. "To join sb or sth" : Et Thessala maintenant cort Et prant oignemant .* [r. et] entrait Et leituair qu'ele ot fait ; Si est a Jehan *assanblee*. (Cl 6215). Li granz renons de vostre pris M'a mout fet après vos lasser Et mainte contree passer. Tant vos ai quis, la Deu merci, Qu'*assanblee* sui a vos ci (Yv 5054). Tuit me sont alegié li manbre, Que la dolors m'an fu anblee Tantost qu'a vos fui *assanblee*. (Yv 5060). Mes de celui mie n'i voient Qu'an tel despit eü avoient, Si cuident qu'il s'an soit anblez Qant a l'estor n'est *assanblee*. (La 5828).

2. "To mix, to merge" : Ne dirai pas si com cil d'ient Qui an un cors .ii. cuers alient, Qu'il n'est voirs n'estre ne le sanble Qu'an .i. cors ait .ii. cuers ansanble ; Et s'il pooient *assanbler*, Ne porroit il voir resanbler. (Cl 2787). Ne por ce que se li uns set Quant'il covoite et quanqu'il het, Ne plus que les voiz qui *assanblent* Si que tote une chose sanblent, Et si ne puent estre a un, Ne puet cors avoir cuer que un. (Cl 2811). Ceste est de cors, de vis ansanble Et de quanqu'estuet a pucele, Et la plus gente et la plus bele Ne* qui soit des* [r. Qui soit dusque] la, ce me sanble, Ou li ciaux et la terre *asanble*. (Er 1742). Einçois *asanbleront* les rives De la Dunoe et de Seone, Se la bataille nel te done. (Yv 5060).

3. "To unite sexually" : Ceanz antrer ne herbergier Ne porroiz mie vostre cors; Je serai anz et vos defors, Que ceanz ne porroiz venir; Ne je ne porrai avenir A vos, fors de boche ou de main, Et s'il vos plest, jusqu'a demain I serai por amor de vos. *Asanbler* ne porriens nos, Qu'an ma chanbre, devant moi, gist Kex li seneschax, qui linguist Des plaies dom il est coverz. (La 4520).

4. [Marriage] "To be celebrated" : Lor afeire vont apruichant Li dui empereor ansanble, Que li mariages *asanble*, Et la joie el palés comance. (Cl 3202).

C. "To engage in a battle, to come to blows" : Cligés et li dus sont monté, S'a li uns a l'autre mandé Qu'a la mivoie *assanbleroient* (Cl 3993). Par cest consoil sont *asanblé*, S'a a chascun mout tart sanblé Que il avoir doie la gloire Et la joie de la victoire. (Cl 4001). Qant li baron *asanbler* durent, Si con costume ert a cel tens, S'an vint poignant entre .ii. rens Uns chevaliers de grant vertu, De la mesniee au roi Artu, Por le tornoi tost comancier. (Cl 4592). Si est l'*assanblee* si granz Devant les loges et antor Que il ancomencent l'estor. Armé et desarmé *assanblent*, Les lances .i. grant bois resanblent, Que tant en i font apoter Cil qui s'an vuelent deporter Qu'il n'i paroît se lances non Et banieres et confanon. (La 5597). Et les dameiseles resont Montees sor les mur amont, Les dames de la vile totes, Et virent *asanbler* les rotes Des chevaliers preuz et hardiz. (Pe 5446). Contre le chevalier s'esmuet Qui de bataille le semont. *Asanblé* sont au chief del pont ; La s'antrevient et desfient (Er 3758). Cil plus d'un arpant s'antr'esloingnent, Por *assanbler* les chevax poignant ; As fers des lances se requierent (Er 866).

- *Assembler à aucun*. "To engage in a battle with sb" : Mes Alixandres l'aparçoit, Qui fors de l'ost foïr l'an voit, Et panse, s'il s'an puet anbler, Qu'il ira a aus *asanbler*, Si que nus ne savra s'alee. (Cl 1788). Lués que Cligés le vit movoir Et de son non oï le voir, Que Perceval l'oï nomer, Mout desirre a lui *asanbler*. (Cl 4778). Lors ont le tornoi comancié, Si s'antrevient tuit ansanble. Cligés a chevalier n'*asanble* Qu'il nel face a terre cheoir. (Cl 4800). Gaires a chevalier n'*asanble* Qu'an sele de cheval remaingne, Et les chevax que il gaaigne Done a toz ces qui les voloient. (Cl 5980). Si porrons grant estor sofrir Se cil dedanz osent issir A nos ça defors *asanbler*. (Pe 2411). Et quant cil del chastel les virent, Les portes a bandon ovrirent, Que li vaslez le volt ensi, Qui devant aus toz s'an issi Por *asanbler* as chevaliers. (Pe 2441). Alixandres, de l'autre part, Des chevaliers se prist esgart Qui devant aus vont cenbelant. D'*asanbler* a aus a talant (Cl 1268).

Rem. In the last example it may also be a reflexive use.

III. Reflexive use "To gather" : Joie revient et diax s'an fuit, A l'encontre lor vienent [= to Cliges and Fenice] tuit, Si que tote l'oz s'i *assamble*. (Cl 3889). Car quant j'en puis une tenir [= a beast], Si l'estraing si par les .ii. corz, As poinz que j'ai et durs et forz, Que les autres de peor tranblent Et tot environ moi s'*asanblent* Ausi con por merci crier (Yv 348). Et por lui festoier [= Lancelot] s'*assamble* La corz qui lonc tans l'a bahé. (La 6812).

- *Soi assembler à aucun / aucune chose*. "To join with sb / sth" : Messire Yvains de la cort s'anble Si qu'a nul home ne s'*assamble*, Mes seus vers son ostel s'en va (Yv 722). Mes onques rien ne li valut, Que au plus tost que il me lut De sa conpeignie m'anblai Et au chevalier m'*asanblai* Cui tu me ras gehuir tolué, Dont il ne m'est a une alue. (Pe 8674). Mes de celui mie n'i voient Qu'an tel despit eü avoient, Si cuident qu'il s'an soit anblez Qant a l'estor n'est *assamblez*. (La 5828).

- In partic. "To unite sexually" : S'orroiz la joie et le delit Qui fu an la chambre et el lit, La nuit, quant *assamble* se durent (Er 2019).

IV. Noun infinitive [In battle] "Encounter, confrontation" : Et messire Gauvains a dit Que tel josteor mes ne vit, Et por ce qu'il voldroit avoir S'acointance et son non savoir, Dit qu'il iert, l'andemain, premiers A l'*assamble* des chevaliers. (Cl 4840). Antresloignié se sont andui Por ce qu'il ne s'antreconoissent. A l'*assamble* lor lances froissent, Qui grosses erent et de fresne. (Yv 6100).

ASSENER, verb

[F-B : *assener* ; T-L : *assener* ; GD, GDC : *assener* ; AND : *asener* ; DMF : *assener* ; FEW XVII, 73a : *sinno-* ; TLF : *assener*]

Frequency : 10 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *asener* ; Pa. p. : *asené, asenez, assenee* ; Pr. ind. 3 : *asane, asanne, asene, 6 : asenent* ; P. def. ind. 3 : *asena*.

I. Transitive use *Assener aucun*

A. "To guide, to teach sb, to give information to sb" : Qui *asené* et adrelié Le vaslet des armes eüst Tant c'un po aidier s'an seüst, Et de l'escu et de la lance, Bons chevaliers fust sanz dotance. (Pe 1280). - Or sui je mout bien *asenez*, Fet li chevaliers, ce m'est vis. Je cuidoie, biax dolz amis, Noveles apanre de toi, Et tu les viax savoir de moi ! (Pe 190).

B. "To strike, to hit sb" : Et cil an la gorge l'*asanne* Trestot droit par desoz la panne De l'escu, si le giete anvers Desus les pierres an travers (La 2225). Et messire Gauvains l'*asane* An son escu enmi la pane, Si hurte si que il li passe L'escu et le hauberc li quasse (Pe 7103).

- Fig. : Bien l'a [Soredamor] Amors droit *assenee* : * E1 cuer l'a de son dart ferue. (Cl 454) Only P has this construction, with direct object. It should rather read *Bien a Amors droit assené* because of the preceding line.

II. Intransitive use *Assener à aucune chose*

A. "To reach a place, to get to it" : Einsi par aventure *asane* Au chastel, ensi *asena*, Par la voiz qui l'i amena. (Yv 4870). Tant vet cerchant que il [= the lion] *asene* Au suil, qui porrisoit pres terre, Et tant qu'il l'arache et desserre (Yv 5602).

- Abs. use : Einsi par aventure *asane* Au chastel, ensi *asena*, Par la voiz qui l'i amena. (Yv 4871). Mes lors cele qui aval muse Quanqu'il ot dit ot entandi* [r. entendu], N'a plus longuemant atandu, C'or set qu'ele est bien *assenee* (La 6535).

B. Fig. : Par tote l'ost de duel forssenent, Mes a nul voir dire n'*asenet*, Qu'il dient que Cligés est morz. (Cl 3876).

- *Assener que* + subj. "To manage (to do sth), to succeed (in doing sth)" : Ja la fist Dex, de sa main nue, Por Nature feire muser. Tot son tans i porroit user S'ele la voloit contrefere, Que ja n'en porroit a chief treere; Nus d'aus, s'il s'an voloit pener, Ce cuit, ne porroit *asener* Que jamés nule tel feïst Por poinne que il i meïst. (Yv 1506).

Rem. This reading is in P and P7; the other manuscripts have: *N'i porroit, ce cuit, asener Que...*

ASSËOIR, verb

[F-B : *asseoir* ; T-L : *assëoir* ; GD : *asseoir*¹ ; GDC : *aseoir* ; AND : *asseer* ; DMF : *asseoir* ; FEW XI, 395b : *sedere* ; TLF : *asseoir*]

Frequency : 108 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *aseoir, asseoir* ; Pa. p. : *asis, asise, asises, assis, assise, assises* ; Pr. ind. 3 : *asiet, 6 : asieent* ; P. def. ind. 1 : *asis, 3 : asist, assist, 6 : asistrent* ; Imper. 5 : *asseez* ; Pr. subj. 6 : *asieent* ; Impf. subj. 1 : *aseïsse, 3 : aseïst*.

I. Transitive use

A. *Assëoir aucun*. "To get sb to sit down, to seat sb" : Et si l'ont [= Enide] sor un faudestuel Feite *aseoir*, outre son vuel ; Vousist ou non, l'i ont *asise* Et devant li la table mise. (Er 4749). Et li rois a par la main pris Cligés, si l'*asist* devant lui (Cl 4979). Et li prodon lez lui *asist* Le vaslet et mangier le fist Avoec lui an une escuele. (Pe 1559). - Certes, il grant enor vos fist Qant il delez lui vos *asist*. (Pe 3532). Qant li rois la vit vergoignier Ne se vost de li esloignier ; Par la main l'a dolcemant prise Et delez lui a destre *assise*. (Er 1718). Qant eles vindrent el palés, Contre eles cort a grant eslés Li rois Artus et par franchise Lez Erec a Enyde *assise*, Car mout li vialt grant enor feire. (Er 6772). Et messire Gauvains a prise Sa seror et si l'a *assise* Lez lui el Lit de la Merveille (Pe 8736). Bien poïst an .iiii.c. homes *Asseoir* anviron le feu, S'aüst chascuns aeisié leu. (Pe 3087). Et messire Gauvains a prise La dameisele, si l'a mise Desor le palefroï norrois, Come debonaire et cortois. Andemantres qu'il l'i *assist*, Li chevaliers son cheval prist Et monta sus (Pe 8625).

B. *Assëoir aucune chose*

1. "To place, to put, to lay sth" : Sor la fosse sont li baron, Qui le cors i colchent et metent, Mes sor Jehan ne s'antremetent De la sepulture *aseoir*, Qu'il ne la porent nes veoir, Einz sont trestuit pasmé cheü (Cl 6067). S'a Jehanz boen leisir eü De feire quanque il i fist. La sepulture si *assist* Que nule autre chose n'i ot ; Bien la seele et joint et clot. (Cl 6072). Li liz fu sor gocez *asis* Qui mout rechignoient lor joes (Pe 7454). Sor ces eschames fu *asise* La table, et la nape sus mise. (Pe 3263). Et por soper furent *assises* Les tables et les napes mises (Cl 3219). Yonez les chaucés li lace, Puis li a le hauberc vestu Tel c'onques nus miaudres ne fu, Et sor la teste li *asiet*

La coiffe, qui mout bien li siet (Pe 1177). Lors avoit an son chief *assis* Cligés le hiaume, et l'escu pris (Cl 3473). Si ot .i. hiaume el chief lacié Qui tant i estoit bien *assis* Que il ne vos fust mie avis Qu'anprunté n'acréü l'eüst (La 2671). N'avoit que le hauberc el dos Et sor le chief le hiaume *assis*, Qui des autres valoit bien dis (La 5115).

- In partic. "To set, to embed (precious stones)" : El mileu et a chascun cor Avoit une escharbocle d'or, *Assises* furent par mervoille, Nus ne vit onques sa paroille (Er 2339). .III. pierres ot es tassiax : D'une part ot .ii. crisolites, Et de l'autre .ii. ametistes, Qui furent *assises* en or. (Er 6747). Et pierres de mout grant vertu, Yndes et verz, persses et bises, Avoit partot sor l'or *assises*. (Er 1582).

2. "To strike (a blow)" : Bien savez vos cos *aseoir* Et bien les savez anploier. (Yv 6238). Si li mostrerent la pucele, Et li li conte la novele Tele con oïr la voloit, Que de la bufe se doloit Qui li fu an la joe *asise*. (Pe 2895).

3. "To besiege, to attack (a stronghold)" : Si dient qu'il les an restuet Raler, que li chastiax ne puet Estre afamez an nule guise, Por neant ont la vile *asise*. (Pe 2590).

4. "To establish, to lay down (a law, a custom, an allowance, provisions)" : Ne ge ne pans ne ge ne cuit Que tu por ce mesfet me haces Ne que por ce nul mal me faces, Que gel fis por leal justise, Qui est establee et *asise* Par tote la terre le roi. (Pe 6884). Ce est costume et rante *asise*, Qui trop avra longue duree, Que ma fille n'iert mariee Tant que morz ou conquis les voie. (Yv 5494). Qant ces choses furent *asises* Ensi com a la dame sist, Messire Yvains congié an quist (Yv 3308).

5. past part. *Assis*

a) [Concrete]

- [A camp or fortress] "Placed, situated, installed" : Sor la riviere est l'oz *asise*, Ne ce jor ne lor lut antendre S'a logier non et as trez tandre. (Cl 1248). - Vaslez, fet il, an icel san A .i. chastel sor mer *asis*. (Pe 841). Car plus dure de quinze lies L'isle ou li chastiax est *assis* (Er 5349). Li chastiax sist sor la faloise Et fu fermez par tel richesce C'onques si riche forteresce Ne virent oel d'ome qui vive, Que sor une roche naïve Avoit .i. palés bien *asis*, Qui estoit toz de marbre bis. (Pe 6995). .II. chastiax lor avoit promis, Les plus biax et les mialz *asis* Et ces qui mains dotoient guerre Qui fussent an tote sa terre (Er 1830). Et d'autre part* [r. par delez] estoit *assise* La torz sor une roche bise, Haute et tranchiee contre val. (La 425). Lors vit devant lui an .i. val Le chief d'une tor qui parut. L'an ne trovast jusqu'a Barut Si bele ne si bien *asise*. (Pe 3047).

. *Assis d'aucune chose / d'aucun*. "Provided with, equipped with sth / sb" : Onques nus mialz seant ne vit : De forez et de praeries, De vingnes, de gaaigneries, De dames et de chevaliers, De rivieres et de vergiers, De vaslez mout preuz et heitiez, De gentix clers bien afeitiez Qui bien despandoient lor rantes, Et de dames beles et gentes, Et de borjois bien posteïs, Estoit li chastiax bien *asis*. (Er 2272).

- [Colour] "Applied, spread" : Car mout est palie et changiee. Mout est de sa face estrangiee La color fresche, clere et pure Que *assise* i avoit Nature. (Cl 4314). Le nés ot droit et estandu, Et mialz li avenoit el vis Li vermauz sor le blanc *asis* Que li sinoples sor

l'argent. (Pe 1822). Ausins estoit, an son avis, Li vermauz sor le blanc *asis* Come les gotes de sanc furent Qui desor le blanc aparurent. (Pe 4182).

b) [Abstract] "Situated" : Tuit li baron de la cort dient Qu'an Alixandre est bien *assise* L'enors que li rois li devise. (Cl 1453). Ha! quel servise et quel bonté! Con l'as or an boen leu *assise*! (La 4327). Prenez .i. tornoi a mon pere Se vos volez m'amor avoir, Que ge vuel sanz dote savoir Se m'amors seroit bien *asise* Se je l'avoie or an vos mise. (Pe 4839).

II. Intransitive use

A. "To sit" : Lavez vos mains, si *asseez* Qant vos pleira et boen vos iert; L'ore et li mangiers le requiert, Si con vos le poez veoir. Car lavez, s'alez *asseoir*. (La 1024, 1028). La toaille et les bacins pranent, Si donent l'eve as mains laver, De ce ne sont il mie aver. Tuit levent, si vont *asseoir*. (La 2563). Tot maintenant lor mains relevent, Qu'al mangier *asseoir* voloient (La 2949). Nes la pucele i est montee, Cele qui d'Amors iert dontee Et a sa volanté conquise. A une fenestre est *assise* Ou mout se delite *asseoir* (Cl 2855).

- Factitive use *Faire assëoir aucun*. "To seat sb" : Maintenant sont agenoilliees Trestotes et si li anclinent Come celes qui se destinent A lui servir et enorer. Et il les fet sanz demorer Relever et puis *asseoir* (Pe 7689). Et si l'ont [= Enide] sor un faudestuel Feite *aseoir*, outre son vuel (Er 4748). En la sale ot .ii. faudestués D'ivoire, blans et biax et nués (...). Li rois Artus sor l'un s'assist, Sor l'autre Erec *aseoir* fist (Er 6672). Lors ne lessa mie cheoir La reïne ses ialz vers terre, Einz l'ala lieemant requerre, Si l'enora de son pooir Et sel fist lez li *aseoir*. (La 4464). Lors fist devant lui *aseoir* Li rois son chevalier prison, Si li pardone sa prison (Pe 4064). Et li queuz ont tant exploitié Que au mangier *asseoir* font Cez qui mout grant mestier an ont. (Pe 2581).

B. [The subject is an animal] "To land" : Or se tandra por mal bailli Bertranz s'il pert son esprevier. Desoz la tor, anz el vergier Le vit descendre et *aseoir*, Et ce li plot mout a veoir : Or ne le cuide mie perdre. (Cl 6357).

III. Reflexive use "To sit" : « (...) Car lavez, s'alez *asseoir*. - Mout volantiés. » Et cil *s'asiet*, Et cele lez lui, cui moult siet (La 1029). Ci se test li rois et repose, Si lor comande qu'il *s'asieent* ; Cil son comandement ne vient : *Assis* se sont tot maintenant. (Er 6569, 6571). Atant *s'assist* et si manja (Pe 831). Et Tristanz qui onques ne rist Delez Blioberis *s'assist*. (Er 1688). Qant li rois la vit [= Enide] vergoignier Ne se vost de li esloignier ; Par la main l'a dolcément prise Et delez lui a destre *assise*. De la senestre part *s'assist* La reïne (Er 1719). Et li rois Artus s'ert *asis* Au chief d'une table pansis (Pe 905). Si laverent li chevalier, Puis si *s'assistrent* au mangier. (Pe 1558). Mes ge n'an lesseroie rien Que ge el lit ne m'*aseïsse* (Pe 7519). Puis se vont *aseoir* an l'onbre. (Er 3161).

- past part. "Sitting" : Del soper vos dirai briemant Qu'il fu del tot a ma devise, Des que devant moi fu *assise* La pucele, qui s'i assist. (Yv 252). D'autre part est li cuens *asis*, Qui par un po n'anrage vis Quant reconforter ne la puet. (Er 4751). Jusqu'a la cort n'a atandu, Ou li rois et li chevalier Estoient *asis* au mangier. (Pe 900). Au mangier furent tuit *assis*, Mes orent eüz plus de dis, Et Clygés son oncle servoit. (Cl 3225). Atant comande que l'an mete Les tables, et eles sont mise* [r. mises], Et les genz au soper *asises*.

(Pe 1918). Qant la reïne *asise* fu Lez son seignor le roi Artu, Et li Orgueilleus de la Lande Li dist... (La 4025). Une pucele estoit leanz, Mout preuz, mout saige, mout vaillanz, Lez la pucele au chainse blanc Estoit *assise* sor un banc (Er 1340). An une chanbre fu *assise* [Enide] Desor une coute de paille (Er 2402). A une fenestre est *assise* Ou mout se delite asseoir (CI 2854). Devant le palais fu *asise* La reïne por lui atandre (Pe 8716).

IV. Noun infinitive "The act of sitting down" : Atant fors del palés s'an ist, Et messire Gauvains s'asist El lit si armez con il fu, Et ot a son col son escu. An l'*aseoir* que il a fet, Et les cordes gietent .i. bret Et totes les quanpanes sonent Si que tot le palés estonent (Pe 7567).

ASSERIR, verb

[F-B : *asserir* ; T-L : *asserir* ; GD : *asserir*¹ ; AND : *aserir* ; DMF : *asserir*¹ ; FEW XI, 511a : *serescere*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *aseri*.

Impersonal use [Referring to night] "To fall"

Ainz qu'il soit asseri. "Before nightfall" : Einz que demain soit *aseri*, Poez ausi de vos atandre, Se la Joie volez anprendre (Er 5584).

ASSËUR, adj.

[F-B : *sëur* ; T-L : *assëur* ; GD : *asseur* ; AND : *asseur*¹ ; DMF : *assûr* ; FEW XI, 389a : *securus*]

Frequency : 9 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aseür*, *asseür*.

A. "Safe, secure" : Qui que il soit, si le me dites, Puis s'an ira seürs et quites ; N'estuet doter ne vos ne lui, Qu'*aseür* estes anbedui. (Er 5020). Mes clos estoit tot environ Li cemetires de haut mur ; Si cuidoient estre *aseür* Li chevalier qui se dormoient, Et la porte fermee avoient Par dedanz, que nus n'i entrast. (CI 6100). Onques n'i ot home *asseür* An forteresse qui i fust De dure pierre ne de fust. (Yv 510). « (...) Et neporquant n'en dotez rien, Que je le garderai si bien Qu'estre porroiz tot *asseür*. » Cil responnet : « A boen eür ! » (Yv 3793).

B. "Certain"

- *Assëur d'aucune chose*. "Sure, assured of sth" : Je vos voldroie ja sentir An .i. lit certes nu a nu. Desor* [r. Desqu'a] ce an somes venu, De m'amor estes *aseür*. (Er 3393).

C. Adv. use "In complete safety, without fear" : Et si girront ansanble andui, Mes ja tant n'iert ansanble o lui Qu'ausi ne puisse estre *aseür* Con s'antré aus .ii. avoit un mur (CI 3163). Tenez vos de parler a moi, Se ge ne vos aresne avant. Alez grant aleüre avant Et chevauchiez tot *aseür*. (Er 2771). Il avroit totes les loanges Et l'Espee as Estranges Ranges Porroit ceindre tot *aseür* Cui Dex donroit si boen eür. (Pe 4689). Mes Dex tost me rasegura, Que li tans gaires ne dura Et tuit li vant se reposerent ; Des que Deu plot, vanter n'oserent. Et quant je vi l'air cler et pur, De joie fûi toz *asseür*, Que joie, s'onques la conui, Fet tot oblier grant enui. (Yv 454).

REM. This is an invariable word, for Chrétien (according to

the rhymes) as well as for Guiot. This word does vary in the same period in the *Quatre Livres des Rois*.

ASSËURER, verb

[F-B : *assëurer* ; T-L : *assëurer* ; GD : *asseur* ; GDC : *aseurer* ; AND : *asseur* ; DMF : *assurer* ; FEW XXV, 509b : **assecurare* ; TLF : *assurer*]

Frequency : 27 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *aseürer*, *asseürer* ; Pa. p. : *aseüré*, *aseüree*, *asseüré*, *asseürees*, *asseürez* ; Pr. ind. 1 : *aseür*, 2 : *aseüres*, 3 : *aseüre*, 6 : *aseürent* ; P. def. ind. 6 : *aseürent* ; Fut. ind. 4 : *asseürons* ; Cond. ind. 5 : *aseüroizo*.

I. Transitive use

A. *Assëurer aucun*.

1. "To put sb's mind at ease, to reassure sb" : « (...) Qui que il soit, si le me dites, Puis s'an ira seürs et quites ; N'estuet doter ne vos ne lui, Qu'aseür estes anbedui. » Qant Enyde *aseürer* s'ot, Briemant li respont a .i. mot : « Erec a non, mantir n'an doi, Car debonere et franc vos voi. » (Er 5021). An une chanbre delitable, Loing de noise et bien essorable, En a Guivrez Erec mené ; A lui garir ont mout pené Ses serors que il an pria. Erec an eles se fia, Car celes mout l'*aseürent*. (Er 5157). N'i a un seul qui bien n'otroit Que li rois a reison et droit, Car ce li conseillierent il (...). Ensi le roi tuit *aseürent* Et afient formant et jurent Que le traïtor li randront Ou jamés terre ne tandront. (CI 1077). [Cligés] L'arrabi broche et esperone Et vet desor la targe pointe Au Sesne doner tele anpointe, De tel vertu, tot sanz mantir, Qu'al cuer li fet le fer santir. Cist a Cligés *aseüré*. (CI 3673). Moins en a les autres cremuz Et plus hardiemant requis, Puis qu'il n'ot garde de ces sis. Qant de cez fu *asseürez*, De honte et de maleürtez Vet presant feire au remenant, Qui la pucele an vont menant. (CI 3707). Por lui leidir et feire honte Li passent li dui champion, Qu'*aseüré* sont del lyon, Qui est dedanz la chanbre anclos. (Yv 5568). Il s'arestent, et cil s'an passe Vers le vallet grant aleüre ; Si le salue et *aseüre*, Et dit : « Vallez, n'aies peor ! (...) » (Pe 168). Et Tessala menee an ont, Qui les conforte et *aseüre* Et dit que se par aventure Voient genz après aus venir Qui veignent por ax retenir, Por neant peor en avront, Car ja ne les aparcevront (CI 6439).

- Past part. used as adj. "Being safe, protected" : - Es tu ce donc, Georreas, Qui la dameisele preïs Par force et ton boen an feïs ? Porquant mout bien savoies tu Qu'an la terre le roi Artu Sont puceles *asseürees*. Li rois lor a trives donees, Qui les garde et qui les conduit. (Pe 6877).

2. "To provide sb with a guarantee, to give sb a formal assurance" : Par mariage et par enor Vos antre aconpaigniez ansanble ; Ensi porra, si com moi sanble, Vostre amors longuemant durer. Je vos os bien *asseürer*, Se vos en avez boen corage, J'asanblerai le mariage. (CI 2270). Ensi ne les volt pas del tot *Aseürer*, car an redot Est que li jaianz ne venist A tele ore que il poïst Venir a tens a la pucele Qui ert anclose an la chapele. (Yv 3992). D'angoisse a .i. sopir gité, Que por le réaume de Carse* [r. Tarse] Ne voldroit que cele fust arse Que il avoit *aseüree* (Yv 4071).

- *Assëurer aucun d'aucune chose / de + inf.* "To assure sb sth / that" : « Sire, fet il, ce sachiez dons Que je voel et quex est li dons Don vos m'avez *asseüré*. (...) » (La 173). Si li priënt de retourner Por deduire et por sejourner Tot maintenant que fet avra Son afeire la ou il va. Et il respont qu'il ne les ose *Assëurer* de ceste chose (Yv 4262). - Et vos m'an savriez mal gré, Si vos recorroceriez Et m'en remenaceriez. - Nel ferai, je t'en *asseür*. (Yv 1687). Ele respont: « Sire, par tel Que le retor me juretoiz Et avoec m'*aseüeroiz* De vostre amor, que je l'avrai. (...) » (La 5480). - Voire, Jehan, mes c'est tex chose Que ma boche dire ne toche* [r. l'ose], Se tu ne me plevis et jures Et del tot ne m'an *aseüres* Que tu a foi m'an eideras Ne ja ne m'an descoberras. (Cl 5452). Lors dit Jehanz qu'il l'*aseüre* De bien feire la sepulture Au mialz qu'il s'an savra pener (Cl 5473).

- *Assëurer aucun que.* "To assure sb that" : Et sa mestre li *aseüre* Qu'ele l'en eidera del tot (Cl 5386). Tuit troi vos *asseüerons* Qu'a noz pooirs vos eiderons. (Cl 5871). C'un franc home mout deboneire Nos a Dex et boene aventure Ceanz doné, qui m'*aseüre* Qu'il se combatra au jaiant. (Yv 3966).

- Past part. used as adj. *Assëuré que.* "Assured, certain" : Mes s'ele estoit *aseüree* Que ele l'en volsist eidier, Ausi come por sohaidier Devroit feire ceste besoingne (Cl 5380). Lués que li rois ot ce juré, Si furent tuit *asseüré* Que il n'i ot que de l'aler. (Pe 4122).

B. *Assëurer aucune chose à aucun.* "To assure sb of sth" : Des joies fu la plus joieuse Cele qui m'ert *aseüree*; Mes mout ot petite duree. (Yv 3551).

- Factitive use *Faire assëurer à aucun que* : Grant joie et grant enor lor fist, Por Erec son fil les ama ; Les chastiax quites lor clama Et si lor fist *asseüerer*, Chevaliers et borjois jurer Qu'il les tanroient ausi chiers Come lor seignors droituriers. (Er 1853).

II. Reflexive use

A. *Soi assëurer.* "To put o.s. in a safe place" : Tant le painne et tant le travaille Que a merci venir l'estuet, Come l'aloë qui ne puet Devant l'esmerillon durer Ne ne s'a ou *aseüerer* Puis que il la passe et sormonte. (La 2746).

B. *Soi assëurer à aucun.* "To have confidence in sb" : La pucele sa mestre croit Et mout s'i fie et *aseüre* ; L'une a l'autre fiance et jure Que cist consauz iert si teüz Que ja n'iert en avant seüz. (Cl 3191).

ASSOAGIER, verb

[F-B : *assoagier* ; T-L : *assoagier* ; GD : *assouagier* ; AND : *asuager* ; DMF : *assouager* ; FEW XII, 325a : **suaviare*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *asoage*.

Transitive use "To calm down, to relieve" (pain) : Cil seus moz la sostient et pest Et toz ses max li *asoage*. (Cl 4337).

ASSOMER¹, verb

[F-B : *assomer* ; T-L : *assomer* ; GD : *assommer*² ; GDC : *assommer* ; DMF : *assommer*¹ ; FEW XII, 93b : *somnus* ; TLF : *assommer*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete

vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *essomez*.

Past part. used as adj. "Worn out, overwhelmed" (morally) : Lors s'est messire Yvains nomez; S'an est Kex de honte *essomez* Et maz et muz et desconfiz (Yv 2280).

ASSOMER², verb

[F-B : *assomer* ; T-L : *assomer* ; GD : *assommer*¹ ; AND : *assummer* ; DMF : *assommer*² ; FEW XII, 423b : *summa*]

Frequency : 4 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *asomer*, *assomer* ; Pr. ind. 3 : *asome*.

Transitive use

A. "To achieve, to see sth through" : Li nons est mout biax a nomer, Mes mout est griés a *asomer*, Car nus n'an puet eschaper vis. (Er 5414).

B. "To calculate sth, to add sth up" : Mes tote nuit conte et *asome* Les jorz qui vienent et qui vont. (Yv 2758).

C. "To describe sth"

1. "To detail" : je jui Chiés .i. prodome an .i. chastel (...); S'i a .v. torz forz et eslites, Une grant et .iiii. petites. Ne sai tote l'uevre *asomer* Ne le chastel ne sai nomer (Pe 1887).

2. "To mention" (briefly) : Harpes, vieles i resonent, Gignes, sautier et sinphonies Et trestotes les armonies Qu'an porroit dire ne nomer. Mes je le vos vuel *assomer* Briemant sanz trop longue demore. (Er 6334).

REM. . Following the example of GD, GDC and DMF, which is contrary to FB and T-L, we propose two separate lexemes for *assomer*: the first using the etymon *summa*, the second using the etymon *somnus*.

ASTELE, fem. noun

[F-B : *estele* ; T-L : *astele* ; GD : *astele* ; GDC : *astelle* ; AND : *astele* ; DMF : *estelle* ; FEW XXV, 597b : *astella* ; TLF : *attelle*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *estele*, *esteles*.

"Splinter, a piece of wood" : Si l'abati sor une roche, Que la chanole li esloche, Et antre le code et l'essele, Ausi con une sesche *estele*, L'os del braz destre li brisa (Pe 4288).

- *Faire asteles d'une lance.* "To splinter a lance" : Lors lessent corre les chevax Li uns vers l'autre sanz plus dire Et s'antrevient par tele ire Qu'il font de lor lances *esteles* (Pe 3903).

ASTRONOMIE, fem. noun

[F-B : *astronomie* ; T-L : *astrenomie* ; GD, GDC : *astrenomie* ; AND : *astronomie* ; DMF : *astronomie* ; FEW XXV, 628b : *astronomia* ; TLF : *astronomie*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *astrenomie*, *astronomie*.

"The science dealing with the stars" : Uns sages clers d'*astrenomie*, Que la reine i amena, An cest grant palés qui est ça A

fet unes si granz mervoilles C'onques n'oïstes les paroilles (Pe 7298).

Rem. Poirion translates this term here as *astrologie*, because in this passage it is referring to magical art.

- By personif. "Astronomy, one of the liberal arts of *quadrivium*": D'*Astronomie* s'antremist, Cele qui fet tante mervoille Et as estoiles s'an consoille Et a la lune et au soloil. (Er 6718).

ASUR, masc. noun

[F-B : *azur* ; T-L : *asur* ; GDC : *azur* ; AND : *azur* ; DMF : *azur* ; FEW XIX, 107a : *lazward* ; TLF : *azur*]

Frequency : 6 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *azur*.

"Azure, light blue colour" (Heraldry) : « Biax ostes, ne vos enuit mie, Mes dites moi, se vos savez, Qui est uns chevaliers armez D'unnes armes d'*azur* et d'or Qui par ci devant passa or (...) ? » (Er 585). Et veez vos celui dejuste Qui si bien point et si bien joste A cel escu vert d'une part, S'a sor le vert point .i. liepart Et d'*azur* est l'autre mitiez? (La 5787). ...et si aporte .i. escu d'or, s'ot an l'escu Une bande qui d'*azur* fu. (Pe 4728). Tant i ot lances aportees D'*azur* et de sinople taintes, D'or et d'argent en i ot maintes, Maintes en i ot d'autre afeire, Mainte bandee, et tante veire. (Er 2089). ...Tanz boens escuz fres et noviax, D'*azur* et de sinople biax, Et tant d'argent a bocles d'or (Er 2100). ...Et vit les haubers fremianz Et les hiaumes clers et luisanz, Et vit le vert et le vermoil Reluire contre le soloil, Et l'or et l'*azur* et l'argent (Pe 133).

ATACHIER², verb

[F-B : *atachier* ; T-L : *atachier*² ; GD, GDC : *atachier* ; AND : *atacher* ; DMF : *attacher* ; FEW XVII, 199b : **stakka* ; TLF : *attacher*]

Frequency : 5 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *atachiee*, *atachiez* ; Pr. ind. 3 : *atache*.

Transitive use "To tie up, to bind"

A. [The object is a thing] : A neuz et a grosses costures De leus an leus ert [] *atachiee* (Pe 3711). Apoiez fu sor sa maçe, Vestuz de robe si estrange Qu'il n'i avoit ne lin ne lange, Einz ot a son col *atachiez* .II. cuirs, de novel escorchiez, Ou de .ii. tors ou de .ii. bués. (Yv 309).

- In partic. "To set (a precious stone)" : Si se combatent une chaude Que jagonce ne esmeraude N'ot sor lor hiaumes *atachiee* Ne soit molue et arachiee (Yv 6129).

B. [The object is an animal] : Ses chevax met en .i. pleissié, Ses *atache* et lie mout fort (Yv 2979). Son cheval *atache* a un charme, Après s'an antre chiés l'ermite. (Pe 6128).

ATAINDRE, verb

[F-B : *ataindre* ; T-L : *ataindre* ; GD : *ataindre*¹ ; GDC : *ataindre* ; AND : *atteindre* ; DMF : *atteindre* ; FEW XXV, 732b : *atingere* ; TLF : *atteindre*]

Frequency : 46 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *ataindre*, *ateindre* ; Pr. p. : *ateignant* ; Pa. p. : *ataint*, *atainte*, *atainz* ; Pr. ind. 1 : *ataing*, *atainz*, 3 : *ataint*, *ateint*, 6 : *ataignent*, *ateignent*, *ateingnent* ; Impf. ind. 3 : *ateignoit* ; P. def. ind. 1 : *atains* ; Fut. ind. 1 : *ateindrai*, 5 : *ateindroiz* ; Pr. subj. 3 : *ateigne*.

I. Direct transitive use

A. "To get to sb / sth, to reach sb / sth"

1. "To be able to catch up to sb / sth" : La reïne vint *ateignant* Au tor de la rue poignant. « Dame, fet il, a vos seroie, S'il vos pleisoit, an ceste voie. Je ne ving ça por autre afeire Fors por vos compaignie fere. » (Er 105). Tantost li chevaliers s'an part Les granz galoz, cui mout fu tart Qu'il eüst les autres *atainz*. (Pe 361). Ensi descoloree et tainte Et si cheitive l'a *atainte* Percevaux, et an son ataindre L'oï dolereusement plaindre De sa poinne et de sa meseise (Pe 3732). Lors li dist: « Bele, Dex vos saut ! » Percevaux, qui *atainte* l'ot. (Pe 3763). Antre .ii. bois, an une lande, Les a *atainz*, si lor demande : « Seignor, fet il, por quel forfet, Feites a cest home tel let, Qui come larron l'an menez? (...) » (Er 4378). - Par foi, pucele, fet li sire, Il parti orendroit de nos; Encor ancu l'*ateindroiz* vos Ses escloz savez garder, Mes gardez vos de trop tarder. (Yv 5014). N'i a pas granmant aresté, Einz passe outre grant aleüre, Tant qu'il revit par aventure Le chevalier tot seul a pié, Tot armé, le hiaume lacié, L'escu au col, l'espee ceinte, Si ot une charrete *atainte*. (La 320).

2. "To rejoin sb / an animal to catch him" : Ensi cil fuit, et cil le chace Si pres qu'a po qu'il ne l'anbrace, Et si ne le par puet *ataindre*; Et s'est si pres que il l'ot plaindre De la destrece que il sant. (Yv 885). Lors fet joie et dit: « Dex, aïe! Or voi ce que tant ai chacié! Mout l'ai bien seü et tracié. Mes se jel chaz et je l'*ataing*, Que me valdra se je nel praing? (...) » (Yv 5035). Li cuens Erec formant menace Et dit que s'il le puet *ataindre*, Por nule rien ne puet remaindre Que maintenant le chief n'an praing (Er 3523). Granz fu la noise et li assauz A la porte brisier et fraindre. S'or pueent les mires *ataindre*, Ja lor sera sanz atandue Tote lor desserte rendue. (Cl 5946). S'an sont mout lié cil d'Alemaingne Et cil de Grece, quant il voient Que li lor les autres convoient, Si s'an vont come desconfit. Et cil les chacent par afit, Tant qu'a une eve les *ataignent* (Cl 2909). Erec lo chace, si l'*ataint*, A droit le fiert sor l'escu paint, Si l'anverse de l'autre part. (Er 2897). Et li cuens tot adés s'an fuit, Mes messire Yvains pas ne fuit, Qui de lui siudre ne se faint; Tant le chace que il l'*ataint* Au pié d'une ruiste montee (Yv 3268). Qant de cez fu asseürez, De honte et de maleürtez Vet presant feire au remenant, Qui la pucele an vont menant. *Atainz* les a, si les assaut, Come lous qui a proie saut, Fameilleus et esgeünez. (Cl 3711). Erec se part de la reïne, Del chevalier sivre ne fine ; Et la reïne el bois remaint, Ou li rois ot le cerf *ataint*. A la prise del cerf einçois Vint que nus des autres li rois (Er 278).

3. Fig. "To manage to catch sth / to recover it" : Li fel jaianz, cui Dex confonde, A non Harpins de la Montaingne; Ja n'iert jorz que del mien ne praing Tot ce que il an puet *ateindre*. (Yv 3851). Se Malvestiez son cuer me preste Et je son comandemant faz, N'*ateindrai* pas ce que je chaz (La 1104). Or vos an estuet consoil prandre, Que vos puissiez ce blasme estaindre Et vostre premier los *ataindre*, Car trop vos ai oï blasmer. (Er 2564).

B. "To strike sth / sb"

1. [Direct object is a thing] : Fiers est li chaples des espees, Mout s'antredonent granz colees, Que de rien nule ne se faignent ; Tot deronpent quanqu'il *ataignent*, Tranchent escuz, faussent haubers ; Del sanc vermoil rogist li fers. (Er 884). Les .iii. qui fier estor li randent, Son escu li troent et fandent, Mes n'ont pooir de lui baillier Ne de son hauberc desmaillier. Et quanque Cligés en *ataint* Devant son cop rien ne remaint Que tot ne confonde et deronpe (Cl 3757).

2. [Direct object is a person, a body part] : Come hardiz et forz et fiers Les a entaschiez toz ansanble. Cui il *ataint*, pas ne li sanble Que il soit d'armes aprantiz. (Pe 2444). Nes garantist ne fuz ne fers Cui il *ataint*, qu'il ne l'afolt Ou morz jus del cheval ne volt. (La 2403). Des macs li donent tex cos Que petit d'aïde li fait Escuz ne hiaumes que il ait; Car quant an son hiaume l'*ateignent*, Tot li anbarrent et anfreignent, Et li escuz peçoie et font Come glace (Yv 5573). Si grant cop con je poi ferir Li donai, c'onques ne m'an fains; El conble de l'escu l'*atains* (Yv 528). Kex le fiert, et sa lance brise Et esmie con une escorce, Que il i mist tote sa force. Et Percevaux pas ne s'an faint, Par desor la bocle l'*ataint*, Si l'abati sor une roche (Pe 4284). Ensi tuit et totes prisoient Celui don verité disoient, Que cez de la a si *atainz* Que il s'an fuient qui ainz ainz; Mes il les chace mout de pres (Yv 3251). « (...) Tu as veü, si con je croi, Les enges don la gent se plaignent, Qui ocient quanqu'il *ataignent*. - Voir non ai, mere, non ai, non ! Chevalier dient qu'il ont non. » (Pe 398). Ausi con se ce fussent pailles Fet del hauberc voler les mailles, Et contreval si fort le sache Que de l'espaule li arache Le tanrun atot le costé. Quanqu'il *ateint* l'en a osté, Si que les antrailles li perent. (Yv 4522).

- [The subject is a thing] : Se riens sor ces engins montoit, La porte d'amont descendoit; S'estoit pris et dehachiez toz Cui la porte *ateignoit* desoz. (Yv 926).

3. Fig. "To hit, to affect, to hurt, to weaken sb" : Mestiers li est qu'aïde truisse Qui li aïst et qui l'en maint, Que si l'a ses granz max *ataint* Qu'a poinnes puet sor piez ester. (Yv 3034). S'an est angoisseuse et destroite, Car de celui qu'ele covoite Ne se set a cui conseillier, S'a panser non et a veillier. Et ces .ii. choses si la ceingnent Que mout la plessent et *ateignent*, Qu'ele voit bien tot en apert A la color que ele pert Qu'el n'a mie ce qu'ele vialt (Cl 2954). « (...) - Ha! Biax sire, nel dites mes, Que ce ne porroit avenir; Je ne me puis mes soutenir, Si sui *atainz* et sormenez. - Certes, de neant vos penez, Fet ses amis et ses compainz. Mes je sui vaincuz et *atainz* (...). » (Yv 6293, 6296). Li rois voit si *ataint* son fil Qu'il ne s'aïde ne desfant; Si l'an poise et pitiez l'en prant (La 3758).

C. "To prove sb guilty of a crime, to produce sb the proof of his offence" : « Par mon chief, fet Meleaganz, Quanque vos dites est neanz. N'i a mestier parole fainte, Que provee estes et *atainte*, Et bien sera li voirs provez. » (La 4788). Enuit, ce dit, a Kex geü O moi, por ce qu'il a veü Mes dras et les suens de sanc tainz, Et dit que toz an iert *atainz* Se vers lui ne se puet desfandre Ou se autres ne vialt anprendre La bataille por lui aidier. (La 4926).

- Past part. used as adj. *Ataint d'aucune chose* : Fos est, si cuide estre si sages, Que de ce san sera il pris Con lerres *atainz* et repris De larrecin vilain et fol. Il en avra la hart el col. (Pe 5056).

II. Indirect transitive use *Ataindre à aucun*. "To be of an equal social rank with sb" : Quiex hom est il et de quel gent? Se il est tex qu'a moi *ateigne*, Mes que de par lui ne remaine, Je le ferai, ce vos otroi, Seignor de ma terre et de moi (Yv 1803).

III. Impersonal use *Il ataint à aucun que* + subj. "It is proper for sb to do sth" : Et cele dit: « Biax sire rois, Vos poez establir voz lois Tex con vos plest et boen vos iert, N'a moi n'*ateint* n'a moi n'afiert Que je desdire vos an doive; Si me covient que je reçoive Le respit, s'ele le requiert. » (Yv 4800).

IV. Noun infinitive "The fact of succeeding in catching up to sb" : Ensi descoloree et tainte Et si cheitive l'a *atainte* Percevaux, et an son *ataindre* L'oï dolereusement plaindre De sa poinne et de sa meseise (Pe 3733).

ATHENES, proper name (place)

[F-B : *Athenes*]

Frequency : 4 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Athenes*.

[Athens, city of Greece] : Après lui Acorde l'estout Et puis Nebunal de Micenes Et Acoridomés d'*Athenes* (Cl 1274). Einz que passast la nuiz, ce cuit, Pristrent devant *Athenes* port, 2408 Une cité mout riche et fort. (Cl 2407). De ceste chose fu messages Uns chevaliers cortois et sages Qu'on apeloit Acorionde, Riches d'avoir et de faconde, Et s'estoit mout bien del país, Car d'*Athenes* estoit naïs. (Cl 2424). Et quant la chose fu retreite Et Alixandre recontee, Avocet lui est sa genz montee, Si sont a *Athenes* venu (Cl 2529).

ATÄINE, fem. noun

[F-B : *anhatine* ; T-L : *ataïne* ; GD : *ataine* ; DMF : *ataïne* ; FEW XVII, 292a : *taheins*]

Frequency : 3 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *atahine, atäische, ateïne*.

A. "Attack, insult" : - Qualogrenant, dist la reïne, Ne vos chaille de l'*ataïne* Monseignor Keu le seneschal; Costumiers est de dire mal (Yv 132).

B. "Dispute, quarrel, struggle" : Or me di se boen gré ne sez Celui qui tel mervoille a faite. Car t'acorde a lui et afeite, Si li rant quite la reïne. Ja n'avras preu an l'*ateïne*, Einz i puez avoir grant damage. (La 3198).

- *Tenir atäische d'aucune chose*. "To pick a fight over sth" : Atant li rois de li se part; Et mout est la reïne tart Que sa joie et ses amis veingne. N'a mes talant que ele teigne *Atahine* de nule chose. (La 4427).

ATALENTER, verb

[F-B : *atalanter* ; T-L : *atalenter* ; GD : *atalenter* ; AND : *entalenter* ; DMF : *atalenter* ; FEW XIII-1, 37a : *talentum*]

Frequency : 15 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *atalante* ; Pr. subj. 3 : *atalant*.

Indirect transitive use "To please sb, to be pleasant to sb"

- [] : N'i a nule qui n'ait ami Chevalier vaillant et hardi, Don chascuns desresnier voldroit, Ou fust a tort ou fust a droit, Que cele qui li *atalante* Est la plus bele et la plus gente. (Er 57). Mes l'empereres me marie, Don je sui iriee et dolante, Por ce que cil qui m'*atalante* Est niés celui que prendre doi. (CI 3100). Se ma fille vos *atalante*, Recevez la por bele et gente (Yv 5749). Bien set que por tot l'or d'Arrabe, Qui trestot devant li metroit, La meillor d'eles ne prandroit, La plus bele ne la plus gente, Cil qui a totes *atalante*. (La 6014).

- [The subject is a thing] : Puis est antree an un vergier, Qui mout li plest et *atalante*. (CI 6313). Cligés cui cist moz *atalante* S'an vet feissant chiere dolante (CI 5621). Rien que j'aie ne m'*atalante*, C'onques nul jor sanz mal ne fui. (Pe 1990). Mi oel a nule rien n'esgarde S'au cuer ne plest et *atalante*. Chose qui me feïst dolante Ne deüst mes cuers pas voloir. (CI 499). Mes ne pleist mie n'*atalante* Quanqu'est bel et gent, a chascun. (La 1226). Et il respont: « Or li diroiz Qu'il n'est riens nule qui me griet A feire des que li li siet, Que quanque li plest m'*atalante*. » (La 5893). Ce me plest mout et *atalante*, Vostre merci, que dit m'avez. (CI 2280). Bien est de joie Erec paüz Et bien serviz a son creante. Mes celi mie n'*atalante* Qui sor le lit d'argent seoit : La Joie que ele veoit Ne li venoit mie a plaisir (Er 6140). Mes sovant avient que l'an sialt Escondire sa volaté, Qant an voit bien antalanté Home de fere son talant, Por ce que mialz li *atalant*. (Pe 2130). Mes de ce Lanceloz se vante Que s'a la reïne *atalante*, Avoec li leanz anterra, Ja por les fers ne remanra. (La 4598).

- Impersonal use : Mes lui ne plest ne n'*atalante* Que nus hom s'an voist avoec lui (La 2500).

ATARDER, verb

[F-B : *atarder* ; T-L : *atarder* ; GDC : *atarder* ; DMF : *attarder* ; FEW XIII-1, 116a : *tardare* ; TLF : *attarder*] Frequency : 3 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *atarder* ; Pr. p. : *atardant*.

I. Intransitive use "To linger"

A. "To make o.s. late" : N'a cure de plus *atarder*, Einz dit que après ax iroit Savoir se nus d'ax li diroit De la lance qui ensi saine, Se il puet estre an nule painne, Et del graal ou l'an le porte (Pe 3384).

B. "To stroll" : A cez choses vet regardant Et de leus an leus *atardant*. (Pe 5718).

II. Reflexive use "To stay behind, to make o.s. late" : Et cil lessent chevax aler, Que plus ne se vont *atardant*, Car plus sont engrés et ardant De l'asamblee et de la joste. (CI 4635).

ATELER, verb

[F-B : *ateler* ; T-L : *ateler* ; GDC : *ateler* ; AND : *atler* ; DMF : *atteler* ; FEW IX, 472a : *protelum* ; TLF : *atteler*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *atelez*.

Transitive use "To attach, to harness" (horses to the poles of a stretcher) : Tost orent .ii. perches colpees Et bastons liez a travers ;

Erec ont mis sus [= on the bier] tot anvers ; Si ont .ii. chevax *atelez*. (Er 4695).

Rem. Foerster, Fritz, Dembowski read *s'i* instead of *si* (Roques), specifying thus the verbal construction.

ATEMPRER, verb

[F-B : *atanprer* ; T-L : *atemprer* ; GD : *atemprer* ; AND : *atemprer* ; DMF : *attemprer* ; FEW XIII-1, 173b : *temperare*]

Frequency : 3 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *atranprer* ; Pa. p. : *atrempez*.

I. Transitive use *Atemprer aucune chose*. "To temper (a beverage), to make it smoother" : Thessala tranpre sa poison, Espices i met a foison Por adolcir et *atranprer* (CI 3211).

- In partic. [By mixing] : A Thesala, qui ne repose Des poisons feire et *atranprer*, Voel ma parole retourner. (CI 3207).

II. Past part. used as adj., fig. "Showing moderation, restraint" : Quant il vindrent aval les prez, Come sages et *atrempez* Li filz au vavasor parla (La 2368). Synonyme : sage.

ATENDRE, verb

[F-B : *atandre* ; T-L : *atendre* ; GD, GDC : *atendre* ; AND : *atendre*¹ ; DMF : *attendre* ; FEW XXV, 702a : *attendere* ; TLF : *attendre*]

Frequency : 142 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *atandre*, *atandres*, *atendre* ; Pr. p. : *atendant* ; Pa. p. : *atandu*, *atandue*, *atendu* ; Pr. ind. 1 : *atant*, 6 : *atadent*, *atadent* ; Impf. ind. 3 : *atandoit*, *atendoit*, 6 : *atandoient* ; P. def. ind. 3 : *atendi* ; Fut. ind. 1 : *atandrai*, *atendrai*, 2 : *atandras*, 3 : *atandra*, *atendra*, 4 : *atandrons* ; Cond. ind. 1 : *atandroie* ; Imper. 5 : *atandez* ; Pr. subj. 3 : *atande*, *atende*.

I. Transitive use "To wait"

A. *Attendre aucun / aucune chose*. "To stay in one place until sb / sth arrives"

1. [The subject is a person] : Et il ne tardent ne atendent Tant que devant l'esprevier furent. Iluec de l'une part s'esturent Ou le chevalier *atandoient*. Estes vos que venir le voient, Lez lui son nain et sa pucele. (Er 777). Mes ainz qu'il fust an la vatee, Vit après lui an une sante Chevaliers venir jusqu'a trante, Don li .vi. estoient Grezois Et li .xxiii. Galois, Qui, tant que venist au besoing, Le cuidoient siudre de loing. Alixandres les aparçut, Por aus *atandre* s'arestut (CI 1798). Lors s'est la reïne levee, Devant le roi s'an est alee Et dist « Sire, or avez veü, Or avez vos bien antandu D'Erec le vaillant chevalier. Mout vos donai boen conseil hier, Quant jel vos loai a *atandre* (...). » (Er 1215). Et messire Gauvains an prant La fiance et puis si le rant Au notonier, qui l'*atandoit*. (Pe 8159). Tant ont ansamble chevalchié Qu'a droit midi ont aprochié Le chastel de Caradigan, Ou an.ii. les *atandoit* l'an. (Er 1500). ...si li devise Comant il vialt qu' ele [= Thessala] s'an veingne Ne essoines ne la deteigne, Car Fenice et Cligés la mandent En une tor ou il l'*atadent* (CI 6206). Et cele dit qu'ele i ira Tot maintenant sanz respit querre. Des loges est venue a terre La ou ses garçons l'*atandoit*, Qui son

palefroi li gardoit (La 5883). De toz sanz li pueples i cort, Qu'a pié que a cheval batant, Que li uns l'autre n'i *atant*. (Er 6130). Yonez (...) an cort Par .i. vergier devant la sale, Et par une posterne avale Tant qu'il vint au chemin tot droit Ou li chevaliers *atandoit* Chevalerie et aventure. (Pe 1072). Ses oncles li a comandé Qu'il te sive tant qu'il t'ait mort Et ta teste an presant li port. Por ce te lo ge a descendre, Se tu la mort ne viax *atandre*. Antre ceanz [= in the barge] et si t'an fui. (Pe 7062).

- In partic. *Attendre aucun*. "To wait for an adversary" : Qant cil le vit vers lui venir, Si s'an comança a foïr : Peor ot, ne l'osa *atandre* ; An la forest cort recet prendre. (Er 2887). Ce que doit? Il estoit si preuz orendroit, Et or est si coarde chose Que chevalier *atandre* n'ose. (La 5688). ...Que bien orent veü comant Il l'avoit fet premieremant, Com il estoit preuz et hardiz, Puis restoit si acordiz Qu'il n'osoit chevalier *atandre* (La 5723). Certes, se tu fusses mortex, N'osasses mon seignor *atendre*, Qu'a lui ne se pooit nus prendre. (Yv 1239). Ses oncles li a comandé Qu'il te sive tant qu'il t'ait mort Et ta teste an presant li port. Por ce te lo ge a descendre, Se tu la mort ne viax *atandre*. Antre ceanz et si t'an fui. - Certes ja ne fuirai por lui, Dameisele, ençois l'*atandrai*. (Pe 7065). Ne cil n'est pas sanz grant proesce Qui por joster vers lui s'adresce, Einz a plus los de lui *atandre* Que d'un autre chevalier prendre, Et se Cligés l'en mainne pris, De ce seulement a grant pris Que a joste *atendre* l'osa. (Cl 4653, 4657). Et messire Gauvains l'*atant*, Si s'affiche si duremant Sor les estriés que il an ront Le senestre tot an reont, Et il a le destre guerpi, S'*atant* le chevalier ensi, C'onques li roncins ne se muet, N'esperoner tant ne le puet Que il se voelle remouvoir. (Pe 7085, 7090). Lors s'est uns chevaliers vantez Que par lui li iert presantez Li chiés Cligés, s'il l'*atant* tant* [r. se il l'*atant*]. Cligés les vaslez chaça tant Que sus les Sesnes s'anbati, Et cil le voit qui s'anhati Qu'il en aporera la teste. Or s'en vet, que plus n'i areste. (Cl 3415) *P* is the only MS to have the same words rhyming with themselves.

- Abs. use : Demain an vandra avoec moi Vostre fille a la cort le roi ; La la voldrai a fame prendre, Et s'il vos plect .i. po *atandre*, Par tans vos anvoierai querre. Mener vos ferai an ma terre (...). Iluec vos donrai .ii. chastiex... (Er 1312). Se tu oses, tu *atandra*s Et ge irai mes armes querre (Pe 8618). Et li vaslez grant aleüre Vint vers lui por ses armes prendre, Et li chevaliers por *atandre* Avoit la cope d'or jus mise Sor .i. perron de roche bise. (Pe 1076). Por feire la joste premiere Est Lanceloz del Lac sailliz, Qui n'est mie del cuer failliz. Lanceloz premerains *atant* : Et Cligés est venuz atant, Plus verz que n'est erbe de pré, Sor .i. fauve destrier comé. (Cl 4713). A l'espee l'autre anvaï, Qui mout isnelemant s'an fuit Sanz compaignie et sanz conduit ; N'ose *atandre* et ganchir ne puet ; Le cheval guerpir li estuet, Qu'il n'i a mes nule fiance. (Er 3059).

2. [The subject is a thing] : Car cil seus piex qui est dehors, Ou vos veez ce cor pandu, A mout longuemant *atandu* .i. chevalier ; ne savons cui, Se il *atant* vos ou autrui. (...) Des ore an savez vos itant Que li piex vostre teste *atant* (Er 5748, 5750, 5758).

- Abs. use : Et se ç'avient qu'ele i soit mise, Si con chose li est promise Des qu'il i fu mis et dreciez, Uns autre pex sera fichiez Après celui, qui *atandra* Tant que ne sai qui revandra. (Er 5763).

B. *Attendre aucune chose*. "To keep the same attitude until sth happens, to hang on until sth happens" : Et cil

respon: « S'il vos pleüst, Ja autres armes n'i eüst, Que volantiers a ces feïsse La bataille ne ne queïsse Qu'il i eüst ne pas ne ore Respit ne terme ne demore. Mes por vos ore tant ferai Que jusqua demain atendrai, Et ja mar an pareroit nus, Que je ne l'*atandroie* plus [= the fight]. » (La 3416). Mes celui cui je n'aim de rien, Qui cele honte et cest mesfet M'a porchacié, porquis et fet, Voldrai randre son paiement Orandroit sanz delaiemant. Il l'est venuz querre et il l'ait: N'estuet pas que il se delait Por l'*atandre*, car trop est prez Et je meïsmes resui prez (La 6889). Ne puet estre qu'a toz responde Li rois, qui vers lui voit venir La dame a son estrié tenir. Et ce ne vost il pas *atendre*, Einz se haste mout de descendre (Yv 2375). « Hé! mauvés, fet il, qu'*atant* gié? Ancores n'ai ge pas vangié Le let que cil vasax sofrî, Quant ses nains el bois me feri. » (Er 917). Dex! mes sire ne le voit mie ; Qu'*atant* je dons, malveise fole? Trop ai or chiere ma parole Quant je ne li ai dit pieç'a. (Er 2971). « Dex, fet l'une des dameiseles, Cil chevaliers desoz ce charme, Que *atant* il que il ne s'arme ? » (Pe 5026). « Dex! que ferai? por coi vif tant? La morz que demore, qu'*atant*, Qui ne me prant sanz nul respit? (...) » (Er 4618). Mes il, qu'*atant*, de coi se tarde, Qui por li est partot hardiz, S'est vers li seule acordiz ? (Cl 3796). Levez de ci, sire ; alez tost Por le cor isnelemant prendre, Que n'i avez plus que *atandre*, S'an faites ce que vos devez. (Er 6104).

- *Attendre que* + subj. : Erec li dist au congié prendre : « Sire, je ne puis plus *atandre* Que je ne m'an aille an ma terre (...) » (Er 5218). Et li rois n'a plus *atandu* Que lors n'an face sa justise (Cl 2170).

- Abs. use : Neporquant ancor ne se muet, Einçois demore et si *atant* Tant que li jaianz vient batant, Qui les chevaliers amenoit (Yv 4081). « Amie, a cort real Doit en *atendre*, par ma foi, Tant con la justise le roi Siet et *atant* por droiturier. (...) » (Yv 5905, 5907). Erec dormi mout longuemant, Tote la nuit, seüremant, Tant que li jorz mout aprocha. Lors vit bien Enyde et soucha Que ele pooit trop *atandre* (Er 3457). Lasse, trop ai or *atandu*. Si le m'a il mout desfandu, Mes ja nel leirai por desfansse (Er 3745). Au departir ont mout ploré ; Plorant a Deu s'antrecomandent ; Or s'an vont, que plus n'i *atendent*. (Er 1458). Ne tarda gueres ci après Que li terme vint, qui fu pres, Que ses noces feire devoit. Li atandres mout li grevoit ; Ne volt plus sofrir ne *atandre*. (Er 1869). Tenez ma foi, jel vos fianz Que orandroit sanz plus *atandre* M'irai a la reïne randre. (Er 1049). J'*atandrai* tant qu'il s'aparçoive, Car ja ne li ferai savoir. (Cl 1008). Or quiere [li chevaliers] autrui qui li recort [= to Arthur], Que cil [= Perceval] n'i a mot antandu. Jusqua la cort n'a *atandu*, Ou li rois et li chevalier Estoient asis au mangier. (Pe 898).

C. *Attendre aucun / aucune chose*. "To count on sb / sth, to hope for sb / sth, to anticipate (an event)" : Demain *atendre* me porroiz Apareillié, lonc ma puissance, De metre an vostre delivrance Mon cors, si con je le doi feire. (Yv 3716). Si esgarda environ lui, Et quant ne vit leanz nelui, Si l'estut par lui seul lever. Et que qu'il li deüst grever, Des qu'il voit que fere l'estuet, Il se lieve, que mialz ne puet, Et chauce sanz nelui *atandre*; Après reva ses armes prendre (Pe 3351). Et li chevaliers si resvoille, Si s'atorne et si s'aparaille Et s'arme, que nelui n'*atant*. La dameisele vient atant, Si voit qu'il est ja atornez. (La 1285). Et dient tuit: « Biax sire dolz, Noz servises vos presantomes Con a celui que nos avomes Mout

atandu et desirré, Que mout vos avez demoré A oés nostre oés, ce m'est avis. » (Pe 7637). Li traïtor bien se desfandent, Qui secors de lor gent *atendent*, Qui s'armoient el borc aval. (Cl 1932). Mes se ele est a vos faillanz, Donc l'a vostre renons traïe, Qu'ele n'*atant* secors n'aïe Fors que de vos, la dameisele, De bien desresnier sa querele, C'une soe suer desherete (Yv 5066). Cuirree et past i *atandoient* Tuit li mastin et li gaignon, Que il [= the palfrey] n'avoit se le cuir non Tant seulesment desor les os. (Pe 3694). Et la dameisele *atandoit* Qu'il l'aparlast de que que soit, Tant qu'ele vit tres bien et sot Que il ne li diroit ja mot S'ele ne l'aresnoit avant. (Pe 1875). Et bien sachiez que vos meïsmes I poez mout grant honte *attendre* Se reançon n'en vialt an prendre. (Yv 5259). Liez est quant de s'amie a tant, Car il ne cuide ne n'*atant* Que jamés autre bien en ait (Cl 1608).

- *Attendre que* : Tex genz vont el chastel et vienent, S'*atendent* une grant folie Qui ne porroit avenir mie, Qu'il *atendent* que leanz veigne Uns chevalier qui les mainteigne, Qui doigne as puceles seignors Et rande as dames lor enors Et des vaslez chevaliers face. (Pe 7333). Mes j'*atant* ancor meïllor point, Que Dex greignor enor li doint [= to Enide], Que aventure li amaint Ou roi ou conte qui l'an maint. (Er 529).

- Abs. use : Et sachiez bien que j'ai veüz Mainz prodomes et receüz, Qui ceste Joie demanderent : Onques de rien n'i amanderent, Ainz i sont tuit mort et peri. Einz que demain soit aseri, Poez ausi de vos *atandre*, Se la Joie volez anprendre, Que vos l'avroiz, mes bien vos poist. (Er 5585).

D. [The subject is a thing] *Attendre aucun*. "To be ready for sb"

1. "To be intended, to be promised to sb" : Uns gueredons de moi t'*atant* Qui mout te vanra an boen leu. (La 2934). S'ancontre aus vos poez desfandre Et aus endeus vaincre et ocirre, Ma fille et s'enors* [r. a seignor] vos desirre, Et de cest chastel vos *atant* L'enors et quanqu'il i apant. (Yv 5469).

2. "To threaten sb" : « Savez, seignor, que vos *atant*? Fet il a ses .ii. conpeignons. Se nos ici ne gaaignons, Honi somes et recreant Et a mervoilles mescheant. (...) » (Er 2798).

II. Reflexive use

A. "To wait" : Car il cuident qu'an traïson L'ait fet ses filz metre an prison, Meleaganz, qui mout le het. Ja an leu, se li rois le set, Ne sera qu'il nel face randre, Des ore se pueent *atandre*. (La 5178).

B. *Soi attendre à aucun*. "To trust sb, to count on sb" : Car se garir vos an doit nus, A moi vos an poez *atandre*, Car bien vos savrai santé randre. (Cl 5626).

- *Soi attendre à aucun d'amors*. "To count on sb's love" : Li autre .iiii. tuit irié Vont Cligés ferir tuit ansamble, Mes il n'enbrunche ne ne tranble, N'il ne li ont estrié tolu. (...) Et por ce que boen gré l'en sache Celi a cui d'amors s'*atant*, Vet ancontre .i. Sesne batant... (Cl 3739).

Rem. This reading is only present in *P*; Luttrell and Gregory prefer to change it according to the other MSS.

C. Pres. part. used as adj. *Estre attendant à aucune chose*. "To wait for sth, to hope for sth" : Mout puet estre par defors tristes, Mes ses cuers est si liez dedanz, Car a sa joie est *atendanz*. (Cl 5626).

III. Noun infinitive "Wait, waiting" : Ne tarda gueres ci après Que li terme vint, qui fu pres, Que ses noces feire devoit. Li *atandres* mout li grevoit ; Ne volt plus sofrir ne atandre. (Er 1868).

ATENDUE, fem. noun

[F-B : *atandue* ; T-L : *atendue* ; GD : *atendue* ; AND : *attendre*¹ ; DMF : *attendue* ; FEW XXV, 708b : *attendere*]

Frequency : 7 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *atandue, atendue*.

"Waiting"

A. "Lateness" : Mes a la cope d'or seisir N'a respit n'*atendue* prise. (Cl 2199).

- *Sans atendue*. "Without wait, right away, as fast as possible" : Alixandres toz premerains (...), De la nef el batel s'an antre ; Et si conpaignon avuec lui, Ansanble quatre, troi et dui, Tancent d'antrer sanz *atendue*. (Cl 249). S'or pueent les mires ataindre, Ja lor sera sanz *atendue* Tote lor desserte rendue. (Cl 5947). Tantost qu'ele fu descendue, Sanz demore et sanz *atendue* Tresqu'a une chanbre s'an cort (La 1010).

B. "Interval of time up until sth happens"

- *En atendue*. "In the meantime, meanwhile" : Bors et chastiax, citez et sales Vos i donrai en *atendue*, Tresqu'a tant que vos iert randue La terre que tient vostre peres Don vos devez estre empereres. (Cl 1445).

C. "Hope, confidence"

- *Avoir atendue à / en aucun / aucune chose* : ...Car il n'a gent an mon ostel An cui ge aie nule *atandue* Qui* [r. Que] ja par aus soit desfandue La fontaine ne li perrons (Yv 6583). Mes l'empereres me marie, Don je sui irree et dolante, Por ce que cil qui m'atalante Est niés celui que prendre doi. Et se cil a joie de moi, Donc ai ge la moie perdue, Ne je n'i ai nule *atandue*. (Cl 3104).

ATENTE, fem. noun

[F-B : *atante* ; T-L : *atente* ; GD, GDC : *atente* ; AND : *atente*¹ ; DMF : *attente*¹ ; FEW XXV, 710b : *attendere* ; TLF : *attendre*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *atante, atente*.

A. "The act of waiting" : Et li Grezois sanz plus d'*atente* Repeirent chascuns a sa tente. (Cl 3615).

B. "The act of counting on sb"

- *Avoir atente à aucun*. "To count on sb, to hope for, to have confidence in sb" : « (...) Mes tant con je porrai durer Li donrai je assez antante, Se Deu plest, a cui j'ai m'*atante*. » (La 6964).

ATERRER, verb

[F-B : *aterrer* ; T-L : *aterrer* ; GDC : *aterrer* ; DMF : *atterrer* ; FEW XIII-1, 250b : *terra* ; TLF : *atterrer*¹]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *aterré*.

Transitive use "To knock down, to throw down" (a man,

an animal) : Et cil ne relevera ja Que li lyeons *aterré* a, Se li autres ne le secort (Yv 5632). ...Si qu'anbedui jusqu'as antrailles Sont anglaivé et anferé Et li destrier sont *aterré*. (Er 3768).

ATILLIER, verb

[F-B : *atillier* ; T-L : *atillier* ; GD : *atillier* ; AND : *atirer* ; DMF : *atillier/artiller* ; FEW XXV, 60a : **apticulare*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *atillier* Pr. ind. 6 : *atillent*.

A. Transitive use "To adorn (a woman)" : Quanque pot, d'Enide *atillier* Se fu la reine penee. (Er 6762).

B. Reflexive use [Woman] "To put on all one's finery" : Les dames es chanbres *s'atillent*. (Er 360).

ATIRIER, verb

[F-B : *atirer* ; T-L : *atirier* ; GD : *atirer* ; AND : *atirer* ; DMF : *atirer* ; FEW XVII, 326b : **têri*]

Frequency : 4 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *atirié, atirree* ; Pr. ind. 3 : *atire*.

I. Transitive use

A. "To get sb back in shape, to take care of sb's well-being" : Qant il fu de sa robe nuz, En une haute et bele couche La pucele soef le couche, Puis le baigne, puis le conroie Si tres bien que je n'an porroie La mitié deviser ne dire. Soef le menoie et *atire* Si com ele feïst son pere; Tot le renovele et repere, Tot le remue, tot le change. (La 6666).

B. Past part. used as adj. "Arranged, set"

1. [Person] "Placed in order, in a row" : Et li autre voient la perte De lor gent afolee et morte, Si s'an vindrent droit a la porte Trestuit sarré et *atirié*, Et cil se tindrent tuit rangié An lor portes sarreement, Ses reçoivent hardiemant (Pe 2463).

2. [Thing] "Ornate, inlaid, set (with precious stones)" : Et la dame rest fors issue, D'un drap emperial vestue, Robe d'ermine tote fresche, An son chief une garlendesche Tote de rubiz *atirree* (Yv 2363).

II. Reflexive use *Soi atirier à aucune chose*. "To prepare for sth" : Seigneur, se j'avant an disoie, Ce seroit oltre la matire, Por ce au definer m'*atire*: Ci faut li romanz an travers. (La 7100).

ATISIER, verb

[F-B : *atisier* ; T-L : *atisier* ; GD : *atisier* ; GDC : *atiser* ; DMF : *attiser* ; FEW XIII-1, 357b : *titio* ; TLF : *attiser*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *atise*.

Transitive use "To stir up, to rekindle" (fire) : Ensi come li feus qui fume Tant que la flame s'i est mise, Que nus ne la soufle n'*atise*. (Yv 1780).

ATOCHIER, verb

[F-B : *atochier* ; T-L : *atochier* ; GD : *atochier* ; GDC : *atouchier* ; AND : *atucher* ; DMF : *atoucher* ; FEW XIII-2, 3a : *tokk-* ; TLF : *atoucher*]

Frequency : 7 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *atochier* ; Pa. p. : *atochié* ; Pr. ind. 2 : *atoches*, 3 : *atoche* ; Cond. ind. 2 : *atocheroies* ; Imper. 5 : *atochiez* ; Impf. subj. 3 : *atochast*.

I. Direct transitive use *Atochier aucune chose / aucun*.

"To touch, to come into contact with sth / sb" : Li rois avoit Erec mout chier ; An .i. lit le fist seul couchier : Ne vost qu'avoec lui se couchast Nus qui ses plaies *atochast* (Er 4246). Ha ! chevaliers, por coi l'aproches ? Que ja voir ne l'*atocheroies* [= the palfrey] Se tu la grant honte savoies Et les granz max et les granz poinnes Qui t'avandront se tu l'an moignes. (Pe 6519). Alixandre mout abeli, Qant si pres la vit aprochier Que il la poïst *atochier* (Cl 1564).

- In partic. *Atochier aucun*. "To rub sb, to massage sb" : Et puis vient la ou cil se dort, Atot la robe et l'oingnemant, Et fet .i. mout grant hardemant Que del forsené tant s'aproche Qu'ele le menoie et *atoche* (Yv 2984).

II. Indirect transitive use *Atochier à aucune chose / une beste*.

"To touch, to make contact with sth / an animal" : Li mestres d'ax, qui plus savoit, Est droit a la biere aprochiez. Nus ne li dist : « N'i *atochiez* », Ne nus arriere ne l'en oste. (Cl 5816). Et Jehanz, au plus tost qu'il pot, A la sepulture reclose, Si qu'il ne pert a nule chose Que l'an i eüst *atochié*. (Cl 6133). Chevaliers qui mener an viax Le palefroï, que ne sez ore Quex max t'an avandra encore Se tu de ta main i *atoches* ! (Pe 6517).

ATOR, masc. noun

[F-B : *ator*² ; T-L : *ator* ; GD : *ator*¹ ; GDC : *atour* ; AND : *atur*¹ ; DMF : *atour* ; FEW XIII-2, 72a : *tornare* ; TLF : *atour*]

Frequency : 12 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *ator*.

A. "Preparations" : Et a la cort sont les espies Qui li font savoir [= to the duke of Saxony] chascun jor Tot le covine et tot l'*ator*, Et conbien il [= the Greeks] sejourneront Et quant il s'an retourneront, Par quel leu et par quel trespas. (Cl 3342).

B. "Equipment" : Costume estoit an cel termine, Ce trovons escrit an la letre, Que chevaliers se devoit metre An prison atot son *ator* Si con il parloit de l'estor Ou il conquis avoit esté, Que ja rien n'i eüst osté Ne nule rien n'i eüst mise. (Pe 2723). « Chanjons, fet il, noz conuissances, Prenons les escuz et les lances As traïtors que ci veons (...) » Tuit li otroient son plaisir. Les escuz as morz vont seisir, Si se metent an tel *ator*. (Cl 1831). A l'avespre, plus tost qu'il pot, Est revenuz a son repeire, Et fet isnelemant fors treire L'escu vermoil et l'autre *ator*. (Cl 4761). Tot son hernois et son *ator* En aporte; cil l'atorna. (Yv 756). Uns clers sages et bien letrez Ne poïst escrire an .i. jor Tot le hernois et tot l'*ator* Qui fu aparelliez tantost. (Pe 4132). S'ont tant alé qu'a la cort furent, Et vaslet

vindrent qui reçurent Tot lor hernois et lor ator. (Pe 5721).

C. "Clothes, dress" : Demain droit a l'aube del jor, An tel robe et an tel ator, An manrai vostre fille a cort. Je voel que ma dame l'ator De la soe robe demainne, Qui est de soie tainte an grainne. (Er 1333). An la sale ont de bel ator Une dameisele ancontree, N'avoit si bele an la contree (La 430). De li ne vuel plus deviser, Mes qui bien seüst raviser Et son ator et sa biauté, Dire poïst por verité C'onques Lavine de Laurente, Qui tant par fu et bele et gente, N'ot de nule biauté le quart. (Er 5839). Si l'avoit ele tant veü Que tost l'eüst reconeü Se il fust de si riche ator Com il avoit esté maint jor. (Yv 2893).

D. "Decoration, ornamentation" : Cil qui les fist, sanz nule faille, Fu mout soutix et angigneus, Car si les fist sanblanz andeus D'un haut, d'un lonc, et d'un ator, Ja tant n'esgardessiez antor Por l'un de l'autre dessevrer Que ja i poïssiez trover An l'un qui an l'autre ne fust. (Er 6657).

ATORNEMENT, masc. noun

[F-B : *atornement* ; T-L : *atornement* ; GD : *atornement* ; AND : *aturnement* ; DMF : *atournement* ; *FEW XIII-2, 72b : *tornare*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *atornement*.

"Pomp, vanities" : Or ne porroit lengue ne boche De nul home (...) Deviser le tierz ne le quart Ne le quint de l'*atornement* Qui fu a son coronemant. (Er 6643).

ATORNER, verb

[F-B : *atorner* ; T-L : *atorner* ; GD : *atorner* ; GDC : *atourner* ; AND : *aturner* ; DMF : *atourner* ; FEW XIII-2, 72a : *tornare* ; TLF : *atourner*]

Frequency : 107 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *atorner* ; Pa. p. : *atorné, atornee, atornees, atornez* ; Pr. ind. 1 : *ator*, 3 : *atorne*, 6 : *atornent* ; Impf. ind. 3 : *atornoit* ; P. def. ind. 3 : *atorna*, 6 : *atornerent* ; Imper. 5 : *atornez* ; Pr. subj. 3 : *ator, atourt*.

I. Transitive use

A. [Direct object is a person]

1. "To dress, to clothe" : Demain droit a l'aube del jor, An tel robe et an tel ator, An manrai vostre fille a cort. Je voel que ma dame l'ator De la soe robe demainne, Qui est de soie tainte an grainne. (Er 1334). Si li aparaille et atorne De chenevaz grosse chemise Et braies faites a la guise De Gales, ou l'an fet ansamble Braies et chaucés, ce me sanble; Et si ot cote et chaperon De cuir de cerf clos environ. Ensi la mere l'*atorna*. (Pe 503).

- Past part. used as adj. : « Dites moi, biax ostes, fet il, De tant povre robe et si vil Por qu'est vostre fille *atornee*, Qui tant est bele et bien senee? - Biax amis, fet li vavasors, Povretez fet mal as plusors Et autresi fet ele moi. Mout me poise, quant ge la voi *atornee* si povremant, Ne n'ai pooir que je l'amant. (...) » (Er 507, 513). « Sire, fet ele, mout grant honte Sera a vos, plus qu'a autrui, Se cist sires an mainne o lui Vostre niece si povremant *Atornee* de vestemant. » (Er 1348).

2. "To equip" : « Biax sire, s'il vos plest, fet il, Feites vostre fille *atorner*, Qu'a l'esprevier la voel mener Si con vos m'avez covenant. » (Er 729). Atant Erec le deslia, Sel fist vestir et *atorner* Et sor un des chevax monter (Er 4451). Li rois, por son cors *atorner*, A son lever li anvea [= to Erec] Armes que mout bien anplea (Er 5636). Mes ainz porroit mout sejourner Cligés, por son cors *atorner*, Se rien li faut endemantiers, Car plus de .xv. jorz antiers Avoit jusqu'au tornoiemant. (Cl 4548). Après reva ses armes prandre, Que au chief del dois a trovees, Que l'an li avoit aportees (...). Qant il ot *atornez* ses manbres, Si s'an vet vers les huis des chanbres (Pe 3357). De lui bien servir se travaillent Et bien et tost l'ont *atorné*; A lui armer n'ont sejourné, S'a tot le moins non que il porent. Quant bien et bel *atorné* l'orent, Si n'i ot que de l'avalier Le pont et del lessier aler (Yv 4153, 4156). - Qui vos *atorna* donc ensi ? - Vaslez, je te dirai bien qui. - Dites le donc. - Mout volantiers. N'a mie ancor .v. jors antiers Que tot cest hernois me dona Li rois Artus, qui m'adoba. (Pe 283). Son seignor siust toz les galos Tant que il [= to the squire] le vit descendu, Qu'il l'avoit un po atendu Loing del chemin, en .i. destor. Tot son hernois et son ator En aporte; cil l'*atorna** [r. si l'*atorna*]. Messire Yvains ne sejourna, Puis qu'armez fu, ne tant ne quant (Yv 757) *P*'s reading is isolated ; we adopt *P7*'s and *V*'s reading.

3. "To take care of sb" : Et il li dit qu'il i ira Volantiers (...) des que il avra *atornee* Sa dameisele et sejournee Et fet ce que li ert mestiers. (Pe 3967).

B. [Direct object is a thing]

1. "To prepare, to arrange, to get ready" : La mere, tant con il li loist, Le retient et si le sejourne; Si li aparaille et *atorne* De chenevaz grosse chemise Et braies faites a la guise De Gales (Pe 496). De ce tote la nuit parlerent Jusque tant que couchier alerent, Que li lit furent *atorné*. (Er 5623). Atant font les liz *atorner*, Si se couchent. (La 2981). La dame an ert devant alee, Qui la meison ot *atornee*. (Er 478). Et si vos pri qu'il ne vos griet : Arriers el chastel retournez, .i. riche ostel m'i *atornez*. (Er 3180). Et Jehanz maintenant s'an torne, La sepulture bien *atorne* Et de ce fist que bien apris : .i. lit de plume a dedanz mis Por la pierre qui estoit dure... (Cl 6026). Erec respont qu'il a a feire Mout longue voie et grant jornee ; Por ce a sa voie *atornee* Que mout an est an grant espans, Et dist... (Er 3496).

- In partic. "To prepare (food), to make (a dinner)" : Li vavasors sergent n'avoit For .i. tot seul qui le servoit, Ne chanberiere ne meschine. Cil *atornoit* an la cuisine Por le soper char et oisiaux. De l'atorner fu mout isniaux, Bien sot aparellier et tost, Char cuire et an eve et an rost. Qant ot le mangier *atorné* Tel con l'an li ot comandé, L'eve lor done an .ii. bacins. (Er 488, 493). Qant il fu ore de soper, Li mangiers fu bien *atornez*. (La 451). Qant cil del chastel venir voient Ces qui la vitaille apportoient, Croire poez que grant joie orent, Et au plus tost qu'il onques porent Firent le mangier *atorner*. (Pe 2563). Li ostes mout bel les reçut Et tot quanque il lor estut Fist *atorner* a grant planté (Er 3199).

- Abs. use : Et l'andemain revenir voit Cligés plus blanc que flor de lis, L'escu par les enarmes pris, Si con la nuit ot *atorné*, Sor l'arrabi blanc sejourné. (Cl 4859).

Rem. To quote Luttrell et Gregory 300: «L'interversion

de ces deux vers [= Cl 4859-4860] dans les mss *AT* [=P, *Tu*] produit un texte peu satisfaisant, dans la mesure où *Si con la nuit ot atorné* se rapporte en effet à l'arrabi blanc et non pas à l'écu.»

2. "To settle, to fix " : Les chastiex quites lor clama Et si lor fist asseürer, Chevaliers et borjois jurer Qu'il les tanroient ausi chiers Come lor seignors droituriers. Qant ce fu fet et *atorné*, Tot maintenant sont retorné A lor seignor Erec arriere. (Er 1857). Mes a totes et a toz sist Que l'andemain tuit revandront A l'ahatine et si prandront Ces cui le jor seroit l'enors Les dameiseles a seignors; Ensi le dient et *atornent*, Atant vers les ostex s'an tordnet. (La 5731). « (...) Demain matin a grant deduit Irons chacier le blanc cerf tuit An la forest aventureuse ; Ceste chace iert mout merveilleuse. » Ensi est la chace *atornee* A l'andemain, a l'anjornee. (Er 67).

3. "To treat (an injury)" : Lui meïsmes mout volantiers Anmanroit il por atorner* [r. sejourner], Por deduire et por *atorner* Ses bleceüres et ses plaies. (Pe 3972).

4. Phrase

a) *Atorner aucune chose à*

- "To consider sth as" : Or poez vos le beisier prandre De la plus bele de la cort : Je ne cuit qu'a mal nus l'*atort* (Er 1728). Lors se restant et se retourne, An panser a folie *atorne* Tot son panser que ele a fet. Si recomance .i. autre plet... (Cl 886). Nus ne doit estre trop parliers Que sovant tel chose li* [r. ne] die Qu'an li *atort* a vilenie (Pe 1650). Ge ne ving pas por sejourner; L'an le me devoit *atorner* A trop leide recreantise, Des que ge ai la voie anprise, Se ge de ci m'an retorneie. (Pe 6380).

- "To turn, to transform sth into" : Or alez donc a Deu, biaux sire, Qui vostre pesance et vostre ire, Se lui plect, vos *atort* a joie! (Yv 4621).

b) *Atorner aucune chose à bien*. "To carry sth through to a successful conclusion" : Por ce fet bien qui son estuide *Atorne* a bien, quel que il l'ait , Car qui son estuide antrelait, Tost i puet tel chose teisir Qui mout vandroit puis a pleisir. (Er 5) We interpret this passage like Dembowski (see his note p. 1074).

c) *Atorner son erre*. "To get under way" : Mes ainz le jor, se ele puet Et ses sires la voelle croire, Avront si *atorné* lor oirre Que por neant vanra li cuens, Que ja n'iert soe ne il suens. (Er 3450).

d) *Atorner sa parole vers aucun*. "To direct one's words to sb" : Et li rois li a respondu: « Dame, je l'ai bien entendu, Je sai mout bien que ce est cil Qui tenoit ma gent an essil. » La reïne plus n'an parole; Li rois *atorne* sa parole Vers Meleagant, si li dit... (La 6186).

II. Reflexive use

A. "To dress, to clothe" : Erec s'atorne de l'aler, Ses chevax comande anseler Et s'amie la bele esvoille ; Cele s'*atorne* et aparaille. (Er 1414). « Vaslez, fet il, va tost et cor An la chanbre delez la tor Ou ma fame est. Va, se li di Que trop me fet demorer ci, Trop a mis a li *atorner*. Di li qu'el veigne tost monter, Que ge l'atant. » (Er 2665). As ostex viennent, si s'aesent, Si se desvestent et atorment, De lor beles robes s'*atornent* ; Et quant il furent atorné, A la cort s'an sont retorné. (Er 6405). Tant s'est la dame demantee Que bien et bel s'est *atornee* De la meillor robe qu'ele ot (Er 2608).

Atant la pucele s'an torne. Et messire Gauvains s'*atorne* De la robe, qui mout fu riche (Pe 7740).

- "To groom" : As ostex viennent, si s'aesent, Si se desvestent et *atornent*, De lor beles robes s'*atornent* ; Et quant il furent atorné, A la cort s'an sont retorné. (Er 6404).

Rem. It appears indeed that in this case of «rime du même au même» (same words rhyming with themselves) *atornent* coordinated with *desvestent* cannot have the same meaning as in the following verse.

B. "To prepare o.s., to equip o.s." : Au matin, quant fu ajorné, Erec, qui est an son esvoil, Voit l'aube clere et le soloil, Si se lieve tost et *atorne*. Enyde a mout grant enui torne Et mout an est triste et iriee ; Mout an est la nuit anpiriee De sopeçon et de peor Que ele avoit de son seignor, Qui se vialt metre an tel peril. Mes tote voie s'*atorne* il, Que nus ne l'an puet destorner. Li rois, por son cors atorner, A son lever li anvea Armes que mout bien anplea (Er 5627, 5634). Li vavasors lieve et sa fame ; N'i remaint chevalier ne dame Qui ne s'*atort* por convoier La pucele et le chevalier. (Er 1417). L'andemain lués que il ajorne, Erec se lieve et si s'*atorne* ; Ses chevax comande anseler Et fet ses armes aporter. (Er 4254). Et Cligés se haste et *atorne*, Qu'an Grece s'en vialt retourner, N'a cure de plus sejourner. *Atornez* s'est, congié a pris Au roi et a toz ses amis. (Cl 6622, 6625). Par lor consoil plus ne sejourment, Maintenant s'arment et *atornent*, Si s'an issent devers galerne Par une ancienne posterne. (Cl 1664). La nuit fet la voie aprester, Car plus n'i vostrent arester ; Tuit s'*atornent* et aparillent. Au matinet, quant il s'esvoillent, Sont es chevax mises les seles. (Er 5245). Li vaslet par matin s'esvoillent, Si s'*atornent* et aparillent ; Et quant il furent atorné, De Hantone s'an sont torné (Cl 292). « Seigneur, fet il, guerre nos sourt: N'est jorz que li rois ne s'atourt, De quanqu'il se puet *atorner*, Por venir noz terres gaster. (...) » (Yv 2083).

Rem. The difference between "To prepare" and "To equip" is not always obvious in context.

- "To set o.s. up" : Lors ont fet son pavillon tandre Et toz ces qu'aportez i orent, Et li autre si con il porent Se logierent et *atornerent* (Pe 2513).

C. *Soi atorner de / por*. "To get ready, to prepare for / (to do) sth" : Et se li suens [= heart] erre ou sejourne, Li miens s'aparaille et *atorne* De lui siudre et d'aler après. (Cl 4468). Tantost Guinganbreisil s'an torne, Et messire Gauvains s'*atorne* D'aler après sanz demorance. (Pe 4770). Atant la reïne s'an torne Et cil s'aparaille et *atorne* De la fenestre desconfire. (La 4634). Einz me voel metre en aventure De passer outre et *atorner*. Mialz voel morir que retourner. (La 3089). Au main quant l'aube est esclarcie, Erec s'*atorne* de l'aler (Er 1411). Tantost del retourner s'*atorne* (Pe 929). Vasax, vasax, ça vos tornez, Del desfandre vos *atornez*, Ou ge vos ferrai an fuiant (Er 2892). Après si li pria et dist Qu'il le coronast a sa cort. Li rois dist que tost s'an *atort*, Car coroné seront andui, Il et sa fame avoec lui, A la Natevité qui vient (Er 6490). Por armer s'*atorne* et afaite : Premieremant se fist lacier Unes chaucses de blanc acier, .i. hauberc vest après... (Er 2632). N'est jorz que li rois ne s'*atourt*, De quanqu'il se puet atorner, Por venir noz terres gaster. (Yv 2082).

D. "To behave (in a certain way)" : Ensi se devoit *atorner*

Amors, qui est mout haute chose (Yv 1396).

E. *Soi atornez à aucun / aucune chose.* "To become attached to sb / sth" : Mes de ce ai ge duel greignor Que ge ne verrai mon seignor, Qui tant m'amoit de grant meniere Que nule rien n'avoit tant chiere. Li miaudres qui onques fust nez S'estoit si a moi atornez Que d'autre rien ne li chaloit. (Er 2598). ...an ne puet pas dire la some De prode fame et de prodome, Des qu'il s'atorne a grant bonté. (Yv 785). De ces .ii. choses vos deïsse Mout, se demore n'i feïsse; Mes a autre chose m'ator, Qu'a ma matiere m'an retor (La 3183).

III. Past part. used as adj.

A. [Person]

1. "Dressed" : Au plus tost qu'il puet a cort vient, Mes bien fu atornez einçois, Vestuz a guise de François. (Cl 4933).

2. "Equiped" : Et vint a cort si atornez Que reconuistre ne le porent Cil qui toz jorz coneü l'orent As armes que il aporta. (Yv 5872). N'ot pas rote de chapelains Ne de gent fole n'esbaïe, Mes de bone chevalerie Et de gent mout bien atornee. (Er 6521). Et cil se metent a la voie, Si come gent bien atornees, Et chevauchent par lor jornees Tant que l'empereor troverent A Reneborc (Cl 2623). Alixandres plus ne demore Qu'il ne se veste en icele ore. Qant vestuz fu et atornez, Au tref le roi s'an est alez, Et tuit si conpaignon ansamble. (Cl 1189). Et quant il furent atorné, De Hantone s'an sont torné, Si ont le droit chemin tenu Tant qu'a Guincestre sont venu (Cl 293). A l'anjorner Lievent matin et si s'atornent. Atorné sont, puis si s'an tornent. (La 2984). Et li chevaliers si resvoille, Si s'atorne et si s'aparoille Et s'arme, que nelui n'atant. La dameisele vient atant, Si voit qu'il est ja atornez. (La 1287). Et Meliaganz, maintenant Qu'il fu vestuz et atornez, S'an est vers la chanbre tornez Ou la reïne se gisoit. (La 4745). Einz que il soient esveillié, Atorné ne apareillié, Avront tele ocision feite Que toz jorz mes sera retireite L'ocisions de cele nuit. (Cl 1646). Lors s'est arriers mise a la voie Et, quant ele s'an fu tornee, Fu tote la genz atornee, Qui de .ii. parz as portes vindrent Et bastons et espees tindrent (Yv 1086).

Rem. The same observation made in II. B.

- [Animal] : Et tenoit hors enmi la place Uns garçons qui voloit mener Son cheval a l'aigue abeverer, atorné de frain et de sele. (Er 4861). Lors comande que l'an li traie Fors de l'estable son destrier Tot atorné por chevauchier (Pe 7388).

3. *Atorné malement.* "Being in a bad way" : N'ancor n'an est nus eschapez, Fors moi, qui sui si atornez, Si malement, si con ge cuit, Ne verrai pas jusqu'a la nuit (Pe 6368).

B. [Thing] "Prepared, arranged" : Qant tote la messe oïe orent, Si sont el chastel retorné. Ja fu tot prest et atorné, Tables mises et napes sus (Er 6858). Qant la poisons fu atornee, S'ot li jorz feite sa jornee Et por soper furent assises Les tables et les napes mises (Cl 3217). Riches meisons beles et granz Ot li prodon, et biax sergenz; Et li mangiers fu atornez Biax et genz et bien conreez. (Pe 1555). Et li mangiers est atornez, Si mangeroiz, se vos volez, Ou ça aval ou la amont. (Pe 7799). El chastel vint toz esleissiez, Ostel a pris bien atorné. (Er 3189). Sire, an ce chastel Est vostre ostex toz atornez. (Pe 5145).

IV. Noun infinitive "Preparation"

A. "Preparation (of a meal)" : Cil atornoit an la cuisine Por le

soper char et oisiax. De l'atorner fu mout isniax, Bien sot aparellier et tost (Er 490).

B. "Preparation (of the nuptial bed)" : La reïne s'est antremise De l'atorner et del couchier, Car l'un et l'autre avoit mout chier. (Er 2025).

ATRAIRE, verb

[F-B : *atreire* ; T-L : *atraire* ; GD : *atraire*¹ ; GDC : *atraire* ; DMF : *attraire* ; FEW XXV, 740b : *attrahere* ; TLF : *attraire*]

Frequency : 12 occ. ; words of the same category : # ;

complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *atreire, atreire* ; Pa. p. : *atreite, atrete* ; Pr. ind. 3 : *atret, 6 : atraient*.

Transitive use

A. "To attract"

1. [Direct object is a person] : Se cist est an ta terre seus, Se li doit conpaignie feire, Que prodome doit prodome *atreire* Et enorer et losangier (La 3212). Qui Amor en gré ne requialt Des que ele antor li l'*atret*, Felenie et traïson fet (Yv 1447). ...Que fos est qui prodome *atret* Entor lui, s'enor ne li fet (Yv 3875).

2. [Direct object is a thing] : Après le message des ialz Vient la dolçors, qui mout valt mialz, Des beisiers qui amor *atraient* (Er 2043). « Hé ! lasse, fet ele, a grant joie M'avoit Dex mise et essauciee, Or m'a an po d'ore abessiee. Fortune, qui m'avoit *atreite*, A tost a li sa main retireite (...) » (Er 2781). ...ce ne cresra ja nus Qu'il la beïst sanz fere plus, Que l'une chose l'autre *atret* (Pe 3841).

B. "To convince sb, to win sb over" : Demandez amiablemant De son estre et de son afeire Et, se vos le poez *atreire* Tant que avoec vos l'ameigniez, Gardez ja ne vos an feigniez. (Er 4060).

C. *Atraire aucun à aucune chose.* "To bring, to push, to encourage sb to do sth" : Rien qu'an poïst dire ne faire Ne me porroit a joie *atraire*. (Er 4676). Puis me cuida tant d'enor fere Qu'a s'amor me cuida *atraire*. (Pe 8670). Cil dit qu'il se leïroit ainz l'uel, Voire an .ii., de la teste traire Einz qu'a ce le poïst *atraire*. (La 6902). ...et li rois vient, Qui tant con il puet les detient, Si se painne de la peis feire, Mes il n'i puet son fil *atreire* (La 3554).

D. *Atraire aucun aucune part.* "To lead, to take, to guide sb somewhere" : Einsi par aventure asane Au chastel, ensi asena, Par la voiz qui l'i amena. La voiz del cor l'i a *atrete* Que soné avoit une guete Qui sor les murs montee estoit (Yv 4873).

ATRAIT, masc. noun

[F-B : *atret* ; T-L : *atrait* ; GD, GDC : *atrait* ; AND : *atrait* ; DMF : *attrait* ; FEW XXV, 742b : *attrahere* ; TLF : *attrait*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *atret*.

Collocation : caractérisation BON

"Welcome"

- *De bon atrait.* "Having a pleasant manner" : Tant fu gentix et enorable, De saiges diz et acoïtable, Debonere et de boen

atret, Onques nus ne sot tant d'aguet Qu'an li poïst veoir folie Ne malvestié ne vilenie. (Er 2415).

- Plur. "Attentions, marks of attentiveness by a welcoming person" : ...tel fol i a cui il sanble Que d'amors veignent li *atret* Et li sanblant qu'ele lor fet. (Yv 2457).

ATROPELER, verb

[F-B : *atropeler* ; T-L : *atropeler* ; GD : *atropeler* ; DMF : *attrouper* ; FEW XVII, 397a : *thorp*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : P. def. ind. 6 : *atropelerent*.

Reflexive use "To gather" : Après mangier, parmi ces sales, Cil chevalier *s'atropelerent* La ou dames les apelerent Ou dameiseles ou puceles. (Yv 9).

REM. Voir Woledge I 53.

AUBAGU, masc. noun

[F-B : *aubagu* ; T-L : *aubagu* ; GD : *aubagu*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aubagu*.

[Arthur's horse] : Sor *l'aubagu* monta li rois, Sor .i. blanc palefroï norrois Remonta la reine après. (Er 4107).

REM. Hapax: does this refer to a designation (a proper name ?) or a quality (the colour white) of Arthur's horse?

Opinions are divided. The manuscripts present different graphies.

AUBE³, fem. noun

[F-B : *aube* ; T-L : *aube*³ ; GDC : *albe*¹ ; AND : *aube*² ; DMF : *aube*¹ ; FEW XXIV, 305b : *albus* ; TLF : *aube*¹]

Frequency : 12 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aube*.

"Dawn, daybreak" : Demain droit a *l'aube* del jor, An tel robe et an tel ator, An manrai vostre fille a cort. (Er 1331). L'andemain, lués que *l'aube* crieve, Isnelemant et tost se lieve (Er 697). Tot maintenant que *l'aube* crieve, Isnelemant et tost se lieve. (La 1281). Qant vint que *l'aube* fu crevee, La dameisele fu levee (Yv 4921). A *l'aube* aparissant s'an issent (Yv 5861). Einz *l'aube* clere et le soloil, Li traïtor sont a consoil Qu'il porront feire et devenir (Cl 1625). Erec, qui est an son esvoil, Voit *l'aube* clere et le soloil, Si se lieve tost et atorne. (Yv 5626). Et ele respont a son pere, Lués qu'ele verra *l'aube* clere, Iert ele son voel esveilliee Et vestue et apareilliee. (Pe 5406). Vos meüstes einz que la gaitte Eüst hui main *l'aube* cornee. (Pe 3115).

AUCUBE, fem. noun

[F-B : *aucube* ; T-L : *aucube* ; GD : *aucube* ; DMF : *aucube* ; FEW XIX, 96b : *qubba*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aucubes*.

"Tent, pavilion" : ...Que tost aille dire le roi Que il preigne prochain conroi De ses trez destendre et abatre, Et veigne .iii. liues

ou catre Devant ax enmi le chemin Tandre les *aucubes* de lin. (Er 4096).

AUDIËNCE, fem. noun

[F-B : *audiance* ; T-L : *audience* ; GD, GDC : *audience* ; AND : *audience* ; DMF : *audience* ; FEW XXV, 833b : *audientia* ; TLF : *audience*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *audiance*, *audience*.

"Attention, act of carefully listening to sb"

- *En audience*. "In private conversation, face to face" : Mes s'or ne prant a li confesse, Lonc tans li iert amors angresse, Et a celi, s'ele se test, Que ne die ce que li plest, C'or puet bien dire en *audiance* L'uns a l'autre sa conciance. Mes tant criement le refuser Qu'il n'osent lor cuers ancuser. (Cl 3779). Mes a nelui n'an pesa tant Que del sivre s'antremeïst, Tant que messire Gauvains dist Au roi son oncle, en *audience*: «Sire, fet il, mout grant anfance Avez feïte, et mout m'an mervoïl (...).» (La 225).

REM. The meaning in this example is based on context, because this syntagm can also mean the opposite: "Outloud, publicly" (cf. GD)

AUFRIQUE, proper name (place)

[F-B : *Aufrique* ; AND : *Affrique*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Aufrique*.

[Africa] : ...Et Charquedon de vers *Aufrique* (Cl 1276).

AUMARIE, proper name (place)

[F-B : *Aumarie*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Aumarie*.

[Almeria (Spain)] : D'or fu [la chasuble], de soie d'*Aumarie*. (Er 2361). S'or fust Cligés dus d'*Aumarie* Ou de Maroc ou de Tudele, Ne* [r. Nel] prisast il une cenele Avers la joie que il a. (Cl 6248).

AUMOSNE, noun

[F-B : *aumo(s)ne* ; T-L : *amosne* ; GD, GDC : *almosne* ; AND : *aumone* ; DMF : *aumône* ; FEW III, 211b : *eleemosyna* ; TLF : *aumône*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *amosne*.

A. "Compassion, commiseration"

- *Par amosne*. "With commiseration, with charity" : « (...) Nos devriens estre an esfroï (...) Quant nos avons celui perdu Qui por Deu toz nos revestoit Et don toz li biens nos venoit Par *amosne* et par charité. » (Pe 8937). Synonyme : charité.

B. "Charitable act" : «Ce est li chiés De cest chevalier que tu as Conquis, et, voir, einz ne trovas Si felon ne si desleal. Ja ne feras pechié ne mal, Einçois feras *amosne* et bien, Que c'est la plus desleax rien Qui onques fust ne ja mes soit.» (La 2813).

AUMOSNIERE, fem. noun

[F-B : *aumo(s)niere* ; T-L : *amosniere* ; GDC : *almosniere* ; AND : *aumosnere* ; DMF : *aumônière* ; FEW III, 212a : *elemosyna* ; TLF : *aumônière*]

Frequency : 3 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *amosniere*.

"Purse worn at the waist" : N'est riens que ele * [r. ne] li acroie Qui coveigne a lui acesmer: Fermail d'or a son col fermer, Ovré a pierres precieuses Qu'il font leanz mout gracieuses, Et ceinturete et *amosniere* Qui fu d'une riche sainiere (Yv 1891). Et s'ele a enel an son doi, Ou s'a ceinture ou *amosniere*, Se par amor ou par proiere Le vos done, bon m'iert et bel Que vos an portoiz son anel. De l'anel prandre vos doin gié, Et de l'*amosniere*, congié. (Pe 549, 554).

AUNE², fem. noun

[F-B : *aune* ; T-L : *aune²* ; GDC : *alne²* ; AND : *aune¹* ; DMF : *aune* ; FEW XV-1, # : **alino* ; TLF : *aune*]

Frequency : 4 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aune*, *aunes*.

A. "Ell, a measure of length" : Maintenant qu'il fu deschauciez, El lit, qui fu lons et hauciez Plus des autres .ii. demie *aune*, Se couche sor* [r. soz] un samit jaune (La 505). Erec le fiert de tel angoisse Sor l'escu qui fu tainz an jaune, Que de la lance plus d'une *aune* Parmi le costé li anbat (Er 3604). Unes estaches de .v. *aunes* De fil de soie d'or ovrees A la reine demandees (Er 1602).

B. "An ell stick, used for measurement"

- By metaph. "Worth (of a person)" : « Or te tes, Amis, cist ne l'aunera mes. Tant a auné c'or est brisiee S'aune que tant nos as prisiee. » (La 5684).

ÄUNEE, fem. noun

[F-B : *aünee* ; T-L : *äunee* ; GD : *aunee* ; AND : *aunee* ; DMF : *aüinée* ; FEW XXIV, 187b : *adunare*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aünee*.

"Gathering, crowd" : Mes au duel que li Greu feisoient Trestuit li autre se teisoient ; A lor duel ot grant *aünee*. (Cl 2083).

AUNER, verb

[F-B : *auner* ; T-L : *auner* ; GD : *auner²* ; GDC : *alner* ; AND : *auner²* ; DMF : *auner* ; FEW XV-1, 14a : **alino* ; TLF : *auner*]

Frequency : 8 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *auné* ; Fut. ind. 3 : *aunera*.

"To size sth up (tournament), to gain the upper hand (in a tournament)" : Et li hirauz le voit venir, De crier ne se pot tenir: « Veez celui qui l'aunera! Veez celui qui l'aunera! » (La 5617, 5618). Et li hirauz qui soloit dire: « Cil les vaintra trestoz a tire! » Est mout maz et mout desconfiz, Qu'il ot les gas et les afiz De ces qui dient: « Or te tes, Amis, cist ne l'aunera mes. Tant a auné c'or est brisiee S'aune que tant nos as prisiee. » (La 5682).

- Abs. use : « Or te tes, Amis, cist ne l'aunera mes. Tant a auné c'or est brisiee S'aune que tant nos as prisiee. » (La 5683).

- Prov. [Tournament] *Or est venuz qui l'aunera*. "Now came the one who will size it up" : Tantost de la meison s'an saut [li hyrauz], Si s'an vet, criant mout an haut: « Or est venuz qui l'aunera! Or est venuz qui l'aunera! » Ice crioit par tot li garz, Et genz saillent de totes parz, Se li demandent que il crie. Cil n'est tant hardiz que le die, Einz s'an va criant ce meïsmes, Et sachiez que dit fu lors primes « Or est venuz qui l'aunera! » Nostre mestre an fu li hyra Qui a dire le nos aprist, Car il premieremant le dist. (La 5563, 5564, 5571). Et li hyrauz se resbaudist Tant qu'oiant toz cria et dist: « Or est venuz qui l'aunera! Huimés verroiz que il fera; Huimés aparra sa proesce. » (La 5963).

Rem. Morawski, 1555. Another interpretation (figurative) has been proposed: "To hit, to beat"; it is what is found in GD and FB ("gehörig dreinschlagen"). For more on this expression see P. Le Rider in *Mélanges Jeanne Lods* I 393-409, who presents a discussion on this question. Rather than a term relating to tournaments it would be an expression referring to a fair or market, which announces the arrival of the alnager and is similar to the calls of stallholders and used here by Chrétien for literary puposes.

ÄUNER, verb

[F-B : *aüner* ; T-L : *äuner* ; GD : *auner¹* ; AND : *auner¹* ; DMF : *aüner* ; FEW XXIV, 187a : *adunare*]

Frequency : 4 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *aüné*, *aünee* ; Pr. ind. 3 : *aüne*.

I. Transitive use [Direct object (plural) refers to things] "To add things up, to total" : Toz ses mesfez ansanble *aüne*, Et tuit li revient devant, Toz les recorde (La 4194).

II. Reflexive use [The subject indicates an abstract thing] *Soi äuner en aucun*. "To settle in sb"

- *Volentez s'äune en aucun que+* subj. "Sb feels the desire to do sth" : Mes volantez an moi s'*aüne* Que je die reison aucune Por coi ç'avient a fins amanz Que sens lor faut et hardemanz A dire ce qu'il ont an pans, Qant il ont eise et leu et tans. (Cl 3813).

III. Past part. used as adj. "Gathered, collected" : Ausi con por oïr les ogres Vont au mostier a feste anel, A Pantecoste ou a Noël, Les genz acostumeemant, Tot autresi comunemant Estoient la tuit *aüné*. (La 3523). La ot mout grant joie menee ; Tote la gent est *aünee* Por veoir lor novel seignor (Er 2314).

ASSALON, proper name (person)

[F-B : *Assalon*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Ausalon*.

[Absalon, son of David] : Nus hom n'avoit si boene grace, Qu'il [= Erec] sanbloit *Ausalon* de face Et de la lengue Salemon (Er 2210). Et cil dit qu'il l'an provera Devant le roi d'Escavalon, Qui est plus biax que *Ausalon*, A mon san et a mon avis (Pe 4764).

AUSSIMENT, adv.

[F-B : *aus(s)i* ; T-L : *aussiment* ; GD : *alsiment* ; DMF : *aussiment* ; FEW XI, 576b : *sic*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *ausimant*.

"Also, as well" : Li rois les acole et salue, Et la reine dolcemant Les beise et acole *ausimant* (Er 4186).

AUTEL², masc. noun

[F-B : *autel²* ; T-L : *autel²* ; GDC : *altel* ; AND : *auter¹* ; DMF : *autel¹* ; FEW XXIV, 351b : *altare* ; TLF : *autel*]

Frequency : 5 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *autel*.

"Altar, table at which mass is celebrated" : Qant il orent la messe oïe, Andui anclinent a l'*autel*, Si s'an repeirent a l'ostel. (Er 705). Puis a ofert desor l'*autel* .i. paisle vert, nus ne vit tel, Et une grant chasuble ovree (Er 2353). Devant l'*autel* des* [r. del] Crocefis S'est Erec a orisons mis (Er 2321). Devant l'*autel* de Nostre Dame Menerent dui baron sa fame. (Er 2347). Au departir a soploué A la chambre et fet tot autel Con s'il fust devant .i. *autel*. (La 4718).

AUTREMENT, adv.

[F-B : *autre* ; T-L : *autrement* ; GDC : *altrement* ; AND : *autrement* ; DMF : *autrement* ; FEW XXIV, 355a : *alter* ; TLF : *autrement*]

Frequency : 27 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *altremant*, *autremant*.

A. "Differently" : Qant Erec sa fame reçut, Par son droit non nomer l'estut, Qu'*altremant* n'est fame esposee Se par son droit non n'est nomee. (Er 1975). Et qui an garist *autremant*, Il n'ainme mie lëaumant. (Yv 5379). Mes de ce fist que fos li cuens Qu'il n'ot que l'escu et la lance : An sa vertu ot tel fiance Qu'armer ne se volt *autremant*. (Er 3585). Ne perdroiz mie vostre voie, Car tot son mautalant et s'ire Vos pardonra li rois mes sire, Tant est il dolz et deboneire. Et s'*autremant* le volez feire, A morir vos i covendra, Que ja pitiez ne m'an prendra. (Cl 2156). Bien set ancontre vilenie Respondre san et cortiesie, Ne nel fist onques *autremant*. (Yv 635). Doné ? Ne l'a, par foi, je mant, Que nus son cuer doner ne puet ; *Autremant* dire le m'estuet. (Cl 2782). « Merci ! sire, conquis m'aïez, Des qu'*altremant* estre ne puet. » (Er 3839). : « Biax filz, je li otroi. Mes de ce que aler t'an voi Sanz compaignie ai mout grant duel ; Ja ne le feïsses, mon vuel. - Sire, ne puet estre *autremant*. Je m'an vois, a Deu vos comant (...) » (Er 2733). *Autremant* va, n'est pas issi, Aide ot quant il en issi, Ne s'an est *autremant* volez (La 6945). Mes se tu m'osoies atandre, Ge iroie mes armes prandre, Puis me vanroie a toi conbatre, S'amanroie homes .iii. ou quatre Por esgarder nostre bataille. Ou, se tu viax, *autremant* aille, Que jusqu'a .vii. jorz atandrons Et au sesme jor revandrons An ceste place tuit armé... (Pe 8584).

- [With explicit comparison] : N'iert mie faite sa besoigne Si tost ne si delivremant, Einçois ira tot *autremant* Qu'antre vos et lui

ne cuidiez. (La 3282). Mes *autremant* est qu'il ne cuident. (La 5311).

B. [Referring to the sentence] "Otherwise, or else" : - Sire, fet ele, bien le croi, Mes avoir an voel vostre foi, Que vos me tandroiz chieremant ; Ne vos an cresrai *autremant*. (Er 3400). Qui amer vialt, criembre l'estuet, Ou *autremant* amer ne puet (Cl 3856). « Vasax, ostez de ceste place Vostre lyeon, qui nos menace, Ou vos vos randez recreanz ; Q'*autremant*, ce vos acreanz, Le vos covient an tel leu metre Que il ne se puisse antremetre De vos eidier et de nos nuire. (...) » (Yv 5532). « Dameisele, de vostre ostel, Vos merci ge, si l'ai mout chier ; Mes, se vos pleisoit, del couchier Me soferroie je mout bien. - Je n'an feroie *autremant* rien, Fet la pucele, par mes ialz. » (La 954). Einz que soie mis a la voie, Quanque il voldra li dirai, Ja *autremant* n'an partirai. (Pe 250).

AUTRESIMENT, adv.

[F-B : *autres(s)i* ; T-L : *autresiment* ; GD : *altresiment* ; FEW XI, 576a : *sic*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *autresimant*.

"In the same way, the same" : « (...) Dame, je ne puis plus tardier : Sivre m'estuet le chevalier. Je m'an vois, a Deu vos comant. » Et la reine *autresimant* A Deu, qui de mal le desfande, Plus de .v.c. foiz le comande. (Er 272). Li rois tot maintenant s'an va Jusqu'an la chambre ou il trova La reine qui se levoit. Les dras sanglanz an son lit voit Et el lit Kex *autresimant* (La 4833).

AVALEE, fem. noun

[F-B : *avalee* ; T-L : *avalee* ; GD : *avalee* ; DMF : *avalée* ; FEW XIV, 141a : *vallis* ; TLF : *avalée*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *avalee*.

"Descent"

À l' avalee d' une angarde. "At the foot of a hill" : Et itant dura sa proiere Que il vint sor une riviere, A l'*avalee* d'une angarde. L'eve roide et parfonde esgarde Et ne s'ose metre dedanz (Pe 2979).

AVALER, verb

[F-B : *avaler* ; T-L : *avaler* ; GD, GDC : *avaler* ; AND : *avaler* ; DMF : *avaler* ; FEW XIV, 140a : *vallis* ; TLF : *avaler¹*]

Frequency : 36 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *avaler* ; Pr. p. : *avalant* ; Pa. p. : *avalé*, *avalee*, *avalez* ; Pr. ind. 3 : *avale* ; Impf. ind. 3 : *avaloit*, 6 : *avalioient* ; P. def. ind. 3 : *avala*, 6 : *avalerent* ; Imper. 5 : *avalez*.

I. Transitive use *Avaler aucune chose*

A. "To go down sth, to head to the bottom of sth" : Cligés covient a *avaler* Un grant val entre .ii. montaingnes. (Cl 3636). Por ce vos an lo mialz aler Que ceste angarde a *avaler*. (Pe 6376). A .i. terre qu'il *avaloit*, Cheï toz a un fes aval Jusque sor le col del cheval (Er 4564). Li chevaliers sanz nul arest S'an vet armez par la forest,

Et messire Gauvains après Lo siut et chace com angrés, Tant qu'il ot .i. terre *avalé*. (La 303). Devant le roi plus ne sejourne Et vient jusqu'a l'uis de la sale; Mes les degrez mie n'*avale*, Einçois s'aresté (La 68). Qant asez apelé i ot, Si s'an va a l'uis de la sale. Overt le trueve, si *avale* Trestoz les degrez contreval, Et trueve anselé son cheval (Pe 3366).

B. "To bring sth down, to lower (a bridge)" : Quant bien et bel atorné l'orent, Si n'i ot que de l'avalier Le pont et del lessier aler; En li *avale* et il s'an ist (Yv 4159). La plus droite voie s'en va Messire Yvains vers le recet; Et vaslet saillent jusqu'a set, Qui li ont .i. pont *avalé* (Yv 3779). Chevauchant lez une riviere S'an vindrent jusqu'au herberjage Et an lor ot, por le passage, .i. pont torneiz *avalé*. (La 979). Ensi vers la porte s'an va; Devant la porte .i. pont trova Torneiz, qui fu *avalez*. (Pe 3057). Et pense que an la forest An soient li vaslet alé, Por le pont qu'il vit *avalé*, Cordes et pieges regarder. (Pe 3382).

II. Intransitive use "To come down"

A. [The subject is a person; the modalities of movement are specified]

- [Direction or origin] : Et la reine s'est dreciee, Se li est a l'ancontre alee, Mes n'est mie jus *avalee*, Einz l'atant au chief del degré. (La 5902). Messire Gauvains tant ala, Puis que de prison eschapa Ou la comune l'asailli, Que antre tierce et le midi Vint vers une angarde *avalant*, Et vit .i. chasne haut et grant, Et une lance tote droite. (Pe 6297) *P*'s reading is isolated; Lecoy keeps it, Poirion replaces it with *B*'s reading (*Vers une angarde vint errant*). Et tantost uns vaslez *avale* Parmi les degrez de la sale, Qui aporta .i. mantel gris (Pe 1775). Li vaslez cele part *avale*, Et dit que bien l'a avoié Cil qui la l'avoit avoié. (Pe 3052). - Mes ge ne sai ou li guez soit ! La rive est trop haute, ce dot, Et li guez trop parfonz partot, Si qu'an n'i porroit *avalier*. (Pe 8231). Et li rois, por lui chastier, Est jus de la tor *avalez* (La 3819). « Dameisele, .i. message Vos estuet feire (...). Jus de ces loges *avalez*, A ce chevalier m'an alez Qui porte cel escu vermoil Et si li dites a consoil Que au noauz que je li mant. » (La 5641). Des loges sont tuit *avalé*, A l'ancontre li sont alé. (Er 1169). De la loige jus s'an *avale*, S'est a la reine venue (Pe 8956). Atant del chastel *avalèrent* Cil qui ancontre lor alerent (Pe 2531).

- Factitive use *Faire avaler aucun*. "To bring down (an adversary)" : Maintenant cort les armes prandre, S'an arma monseignor Gauvain Qui ne se desfant pas an vain, Einz les fet toz jus *avalier*. (Pe 5823).

- [Quantity] : Einz ne finerent d'*avalier* Tant que il vindrent vers la planche Et voient celui qui estanche Ses plaies et le sanc en oste. (La 3310). Yonez, (...) an cort Par .i. vergier devant la sale, Et par une posterne *avale* Tant qu'il vint au chemin tot droit Ou li chevaliers atandoit Chevalerie et avanture. (Pe 1070).

B. [The subject is a thing]

- *Avaler par l'eve*. "To go downstream" : Et il vit par l'eve *avalant* Une nef qui d'amont venoit (Pe 2990) *B* has par l'eve *avalier*.

- Factitive use *Faire / laisser avaler aucune chose*. "To have sth lowered / to drop down sth (gate, portcullises)" : Tant demora a la fenestre Qu'il an vit la dame raler Et que l'en ot fet *avalier* Anbedeus les portes colanz. (Yv 1520). Tantost qu'il furent anz antré, Si lor lessierent *avalier*, Qu'il ne

s'an poissent raler, Une porte après les talons. (La 2321).

III. Reflexive use "To go down"

A. [The subject is a person, the direction of the movement is specified] : Lues que il vint devant la sale, Li rois ancontre lui s'*avale* (Er 1520). Qant armez fu, si s'an *avale* Trestoz les degrez contreval Et trueve anselé son cheval Et le roi qui montez estoit. (Er 5644) *s'* could also be seen as an ethic dativ and *degrez* a direct object. Atant s'an est jus *avalez*, Si s'an rest el palés antrez. (Pe 7781). An une chanbre s'an *avale*, Et li vaslez seus avoec lui. (Pe 8808).

B. [The subject is a thing] : Et quant il en ot la fiance, Si prant son escu et sa lance Qui par le gué flotant aloient Et totes voies s'*avalioient*, S'estoient ja mout loing aval (La 838).

IV. Noun infinitive "The action of lowering (a bridge)" : Quant bien et bel atorné l'orent, Si n'i ot que de l'*avalier* Le pont et del lessier aler; En li *avale* et il s'an ist (Yv 4157).

REM. See May Plouzeau's study on *avalier/descendre* in Lecoy's *Perceval* (Utilitaires, Enregistrements 4 and 5 of *PercevalApproches* www.uottawa.ca/academic/arts/lfa/activites/textes/PercevalApproches/perceval/index.html)

AVALON, proper name (place)

[F-B : *Avalon*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *Avalons*.

[Avalon, the Isle of Voirre; legend has identified this as the site of the Glastonbury Abbey (Somerset)] : Guingamars ses frere i vint, De l'isle d'*Avalons* fu sire (Er 1905).

AVANCIER, verb

[F-B : *avancier* ; T-L : *avancier* ; GD : *avancier*³ ; GDC : *avancier* ; AND : *avancer*¹ ; DMF : *avancer* ; FEW XXIV, 11b : **abantiare* ; TLF : *avancer*]

Frequency : 8 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *avancier* ; Pa. p. : *avanciee* ; Pr. ind. 3 : *avance* ; P. def. ind. 3 : *avança* ; Fut. ind. 1 : *avancerai*.

I. Transitive use *Avancier aucun / l'ame d'aucun*. "To help sb / sb's soul, to help sb progress" : Li plus sages de vos est fos De ce don ge vos oi tancier. Vos me devriez *avancier*, Et vos me volez feire tordre (La 2474). Et si ne leisse por nul plait, Se tu es an leu ou il ait Mostier, chapele ne barroche, Va la quant sonera la cloche Ou einçois, se tu es levez. Ja de ce ne seras grevez, Einz an sera t'ame *avanciee*. (Pe 6235).

II. Reflexive use

A. "To advance" : Qant li baron asanbler durent, (...) S'an vint poignant entre .ii. rens Uns chevaliers de grant vertu, De la mesniee au roi Artu, Por le tornoi tost comancier. Mes nus ne s'an ose *avancier* Qui por joster contre lui veigne, N'i a nul qui coiz ne se teigne. (Cl 4598). Li uns et li autres s'*avance*, Si s'antrevient d'un eslais Plus tost que cers qui ot le glais Des chiens qui après lui glatissent. (Cl 4874). Qant vint a la tierce semaine, Tuit ansamble comunement Anpristrent .i. tornoiement, Antre Erec* [r. Evroic] et Tenebroc, Et Melic et Meliadoc * ; Messire Gauvains s'*avança*, De

l'autre part le fiança. (Er 2077) For the last 4 lines, P's reading, isolated, seems, as Dembowski remarks, « rather incoherent ».

B. "To go forward"

- Factitive use *Faire avancier aucun*. "To send (a messenger) ahead" : Atant uns messages acort, Que il orent fet *avancier* Por lor venue au roi noncier ; Si s'an vint tost devant la rote. Le roi trova et sa gent tote... (Er 6373).

AVANCIR, verb

[F-B : *avancir* ; T-L : *avancir* ; GD : *avancir* ; AND : *avancer*¹ ; DMF : *avancir* ; FEW XXIV, 12a : **abantiare*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *avencist*.

Reflexive use "To move, to rush forward" (on a horse) : Gauvains (...) N'est gaires el chanp arestez, Einz broche et point, si s'*avencist*, Et quanque il pot s'agencist De bien joster (Cl 4863).

AVANTAGE, masc. noun

[F-B : *avantage* ; T-L : *avantage* ; GD, GDC : *avantage* ; AND : *avantage* ; DMF : *avantage* ; FEW XXIV, 5a : *abante* ; TLF : *avantage*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *avantage*.

"Advantage, superiority of one person over another" : Ci poez ester et soir, Et anz et fors les genz veoir Qui passeront parmi la voie, Ne ja n'iert nus hom qui vos voie, Si avroiz mout grant *avantage* (Yv 1319).

AVANTPIÉ, masc. noun

[T-L : *avantpié* ; GD : *avantpied* ; GDC : *avant pied* ; AND : *avantpié* ; DMF : *avant-pied* ; FEW VIII, 303a : *pes* ; TLF : *avant-pied*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *avanpié*.

"Upper, the part of a shoe above the sole" : Bien s'iert sor l'espee tenuz, Qui plus estoit tranchanz que fauz, As mains nues et si deschauz Que il ne s'est lessiez an pié Souler ne chauce n'*avanpié*. (La 3104).

AVARICE, noun

[F-B : *avarice* ; T-L : *avarice* ; GDC : *avarice* ; AND : *avarice* ; DMF : *avarice* ; FEW XXV, 1190a : *avaritia* ; TLF : *avarice*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *avarice*.

"Miserliness" : Que chevaliers n'i puet ester Une liuee vis ne sains Qui de coardie soit plains Ne qui ait an lui nul mal vice De losange ne d'*avarice*. (Pe 7308).

AVEINE, fem. noun

[F-B : *avainne* ; T-L : *aveine* ; GD : *aveine* ; GDC : *avoine* ; AND : *avene* ; DMF : *avoine* ; FEW XXV, 1203b : *avena* ; TLF : *avoine*]

Frequency : 10 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *avainne*, *aveinne*, *aveinnes*, *avoinne*.

A. "Oats, cereal serving in partic. as diet for horses" : Bele douce fille, prenez Ce cheval et si le menez An cele estable avec les miens. Gardez qu'il ne li faille riens, Ostez li la sele et le frein, Si li donez *aveinne* et fein (Er 456). Au cheval .i. chevoistre met, Bien l'estrille et torche et conroie, A la mangeoire le loie Et si li met foin et *aveinne* Devant assez, novele et seinne. (Er 467). Li cheval ont *avoinne* et fain Et la litiere enjusqu'au vautre. (Yv 5350). Par sor le pont s'an est alez, Et vaslet corent contre lui, Troi, sel desarmerent li dui, Et li tierz son cheval an moienne, Si li done fuerre et *avoinne*. (Pe 3062). Qui l'eüst lavé et paingnié [= the horse] Et fet lit d'*aveinne* et de fain, N'eüst il mialz le vautre plain Ne plus bel le col et le vis. (Pe 3463). Dis d'*aveinne* ne mangeroit Ses palefroiz ne ne seroit Ferrez ne seniez de novel, (...) Tant que ge venisse au desore De celui qui l'ot esforciee (Pe 3873).

- Plur. : Li vaslez prant son chaceor Et vet la ou li hercheor Herchoient les terres arees Ou les *aveinnes* sont semees. (Pe 308).

B. By meton. "Field sowed with oats" : Et il dient qu'il i iroent Avoec lui, se il les i mainne, Jusqu'a ces qui herchent l'*avainne*. (Pe 304).

- Plur. : Et pansa que veoir iroit Hercheors que sa mere avoit, Qui ses *aveinnes* li herchoient (Pe 83).

AVENANMENT, adv.

[F-B : *avenant* ; T-L : *avenir* (*avenanment*) ; GD : *avenanment* ; AND : *avenantment* ; DMF : *avenamment* ; FEW XXIV, 190b : *advenire*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *avenanmant*.

"Suitably"

- *Faire aucune chose avenanment*. "To see (a task) through" : N'estuet pas qu'ele se repost Ne demort an .i. leu granmant S'ele vialt feire *avenanmant* Ce qu'ele a anpanssé a faire, C'est Lancelot de prison traire (La 6406).

AVENEMENT, masc. noun

[F-B : *avenemant* ; T-L : *avenement* ; GD : *avenement*² ; GDC : *avenement* ; AND : *avenement* ; DMF : *avènement* ; FEW XXIV, 191a : *advenire* ; TLF : *avènement*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *avenemant*.

"Arrival (of sb)"

- *Encontre l'avenement d'aucun*. "For sb's arrival" : La reine grant joie an mainne, De joie est tote la corz plainne Ancontre son *avenemant* [= of Erec], Car tuit l'ainment comunemant. (Er 1517). El chastel vient maintenant ; Ancontre son *avenemant* [= of

Erec] Sonent trestuit li soing a glais (Er 2306).

AVENIR, verb

[F-B : *avenir/avenant* ; T-L : *avenir* ; GD : *avenir*¹ ; GDC : *avenir* ; AND : *avenir*¹ / ² ; DMF : *avenir* ; FEW XXIV, 189a : *advenire* ; TLF : *avenir*¹]

Frequency : 189 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *avenir* ; Pr. p. : *avenant, avenanz* ; Pa. p. : *avenue, avenues* ; Pr. ind. 3 : *avient, 6 : avient* ; Impf. ind. 3 : *avenoit, 6 : avenoient* ; P. def. ind. 3 : *avint, 6 : avindrent* ; Fut. ind. 3 : *avandra, avendra, avenra, 6 : avandront* ; Cond. ind. 3 : *avandroit* ; Pr. subj. 3 : *avaigne, aveigne, aveingne, avieigne, 6 : avaingnent* ; Impf. subj. 3 : *avenist*.

I. Intransitive use

A. [The subject is a thing] "To arrive, to occur" : Maus an puet *avenir* mout granz (Er 49). Ne m'alez ci desesperant, Biax amis, ne de ce ne d'el, Mes feisons prendre nostre ostel, Que granz biens an puet *avenir*. (Er 5423). Cil dit qu'il se leiroit ainz l'uel, Voire an.ii., de la teste traire Einz qu'a ce le poïst atraire. Bien jure que ja n'*avandra* (La 6903). Et la costume est ça fors tex Que nos n'osons a noz ostex Herbergier, por rien qui *aveigne*, Nul pseudome qui de fors veigne. (Yv 5149). Ne set don ce puet *avenir* Ne ne set por coi il le font Fors que por la mer ou il sont. (Cl 536). - Dame, ce ne puet *avenir*. Por fole vos fetes tenir Quant vos si grant folie dites (Er 4781). Certainnement poez savoir Que por duel nul morz ne revit, N'onques nus *avenir* nel vit. (Er 4760). Or est si la chose *avenue*, Deu merci, c'or vos ai trové. (La 6570). Mauvés est diax a maintenir, Car nus biens n'an puet *avenir*. (Cl 2590). « Autel puet de vos *avenir*, S'il vialt la guerre maintenir, Et confondue en iert la terre. » (Cl 2503).

B. [The subject is a person] "To get along, to agree, to be well matched (with sb)" : Mout estoient d'igal corage Et mout *avenoient* ansamble ; Li uns a l'autre son cuer anble ; Onques .ii. si beles ymages N'asanbla lois ne mariages. (Er 1493). Granz diax seroit, c'onques si biax Chevaliers ne fu nez de fame. Mout *avient* bien delez ma dame, Et ma dame ausi delez lui. S'il ne fussent muël andui, Tant est cil biax et cele bele C'onques chevaliers ne pucele Si bien n'*avindrent* mes ansamble, Que de l'un et de l'autre sanble Que Dex l'un por l'autre feïst Por ce qu'ansamble les meist. (Pe 1864, 1869).

II. Indirect transitive use

A. [The subject is a thing]

1. *Avenir à aucun*. "To come to sb, to happen to sb, to happen for sb" : « Qant tu verras Charrete et tu l'ancontreras, Fei croiz sor toi, et te sovaïne De Deu, que max ne t'an *avaigne*. » (La 344). Ne sai se max m'an *avandra* : Ja por peor ne remandra Que a l'ancontre ne lor aille (Er 4949). Bien m'an devoit max *avenir*, Sor moi an est venuz li max, Que fos feisoie et deslêax Et traites et forssenez. (Er 3638). Chevaliers qui mener an viax Le palefroï, que ne sez ore Quex max t'an *avandra* encore Se tu de ta main i atoches ! Ha ! chevaliers, por coi l'apoches ? Que ja voir ne l'atocheroies Se tu la grant honte savoies Et les granz max et les granz poinnes Qui

t'*avandront* se tu l'an moignes. (Pe 6516, 6522). Mes or saches bien que enui En *avandra* toi et autrui. (Pe 3578). Ge vos sivrai, qu'il est covanz Que ge ne vos lesserai ja Tant que honte vos *avandra*. (Pe 6952). Mes bien savoient neporquant Que lor fille an tel leu aloit Don granz enors lor *avandroit*. (Er 1450). Ja mes tant que ge me conbate N'avrai joie ne bien ne eise, Ne m'*avendra* rien qui me pleise. (La 3474). Mes volantez an moi s'aüne Que je die reison aucune Por coi ç'*avient* a fins amanz Que sens lor faut et hardemanz A dire ce qu'il ont an pans, Qant il ont eise et leu et tans. (Cl 3815).

2. *Avenir à aucune chose / aucun*. "To go well, to suit sth / sb" : Et quel sont li dant an la boche ? Li uns de l'autre si pres toche Qu'il sanble que il s'antretaignent ; Et por ce que mialz i *avaingnent*, I fist Nature .i. petit d'uevre : Qui verroit con la bochete oevre, Ne diroit mie que li dant Ne fussent d'ivoire ou d'argent. (Cl 820). Le nés ot droit et estandu, Et mialz li *avenoit* el vis Li vermauz sor le blanc asis Que li sinoples sor l'argent. (Pe 1821). Vergoigne an ot, ne fu vermoille* [r. mervoille], La face l'an devint vermoille, Mes la honte si li *avint* Que plus bele asez an devint. (Er 1713). Or n'ot mie la chiere enuble, Car la robe tant li *avint* Que plus bele asez an devint. (Er 1633). Mout estoit genz et bien aperz Meliaganz et bien tailliez De braz, de janbes et de piez, Et li hiaumes et li escuz Qui li estoit au col panduz Trop bien et bel li *avenoient*. (La 3545). Bien sanble qu'il doie estre suens Li chevax, tant li *avenoit*, Et li escuz que il tenoit Par les enarmes anbracié (La 2667).

B. [The subject is a person]

1. *Avenir à aucun*. "To reach sb" : Je serai anz et vos defors, Que ceanz ne porroiz venir ; Ne je ne porrai *avenir* A vos, fors de boche ou de main (La 4516). Et li prodrom s'est abeissié, Se li a [= to Perceval] l'esperon chaucié. D'autres vaslez asez i ot, Chascuns qui *avenir* i pot A lui armer a sa main mise. (Pe 1628). Li rois fu mornes et pansis Quant il vit sa grant baronie Et de son neveu n'i vit mie, Si chiet pasmez par grant destrece. Au relever fu sanz perece Qui einçois i pot *avenir*, Car tuit le corent sostenir. (Pe 8951).

2. *Avenir à aucune chose*. "To be suitable for sth" : Morz est ses sires, ce li poise. N'a or de terre c'une toise Cil qui tot cest païs tenoit Et qui mout bien i *avenoit* ; C'est granz diax que po a vescu. (Yv 2094).

III Impersonal use

A. [Occurrence]

1. *Il avient aucune chose (à aucun)*. "Sth happens to sb" : Mes ne pooit pas *avenir* Que cil qui ert au pont passez Ne fust afebloiez assez Des mains, que il avoit plaiees. (La 3622). Mes dedanz ce fu *avenu* Que a la mort ot plet tenu Li sires de la Noire Espine (Yv 4695). ...C'onques n'*avint* ne fet ne fu Qu'a cest port eüst abatu Chevalier, por coi gel seüsse, Que ge le cheval n'an eüsse. (Pe 7151). Dex, dom estes vos donc venu, Qui ne savez qu'est *avenu* Orendroit an ceste cité ? (Cl 5760). Et maintenant est *avenu* Que Jehanz est leanz venu (Cl 6285). Mes ce, comant pot *avenir* Que tu mon seignor oceïs Se an traïson nel feïs ? (Yv 1230). N'ainz mes ne cuit qu'il *avenist* Que nus hom qui prison tenist, Tel con messire Yvains la tient, Que de la teste perdre crient, Amast an si fole meniere (Yv 1511). Onques chevalier nel vi prendre [= the palfrey] Ensi con tu mener l'an viax, Que il ne l'an *avenist* diax, Qu'il n'aüst la teste tranchiee. (Pe 6564). Il m'*avint* plus a de .vii. anz Que je,

seus come païsan, Aloie querant aventures (Yv 173). Et savoir et veoir puet l'an Qu'il n'est mie bien an son san, Que ja voir ne li *avenist* Que si vilment se contenist Se il le san n'eüst perdu. (Yv 2925).

- *Que qu'(il) aviene (à aucun)* : Dites moi la vostre pansee, Car je sui prez, que qu'an *aveingne*, Que a vostre consoil me teigne. (Cl 5247). Mes je vos pri, que qu'il *aveigne*, Se ge muir et ele reveigne, Que vos l'amoiz et tenez chiere (Er 2721). Mes que qu'il l'en *aveingne* après, Eidier li voldra il adés (Yv 3365). L'usage Pandragon, mon pere, Qui rois estoit et emperere, Voel je garder et maintenir, Que que il m'an doie *avenir*. (Er 1770). Compaignie m'i a tenue Et je la revoel li tenir, Que que il m'an doie *avenir*. (Yv 3758).

- Amis, quant tu le me consoilles, A ton consoil me voel tenir, Que que il m'an doie *avenir*. (Pe 7218). Et ge m'i serrai ja, par m'ame, Que que il m'an doie *avenir* ! (Pe 7543). Por le cop don Cligés cheï L'empereres mout s'esbahi N'onques moins esperduz n'en fu Que se il fust desoz l'escu, Que qu'il l'en deüst *avenir*. (Cl 4053). Que qu'il an deüst *avenir*, Je t'i voldroie ja tenir. (La 801). - Gauvains, par itel mesprison, Que qu'il m'an deüst *avenir*, Voldroie ores ton cuer tenir De ton ventre an mes. ii. mains. (Pe 6849).

2. Il avient (à aucun / d'aucun) de tel façon. "Sth goes a certain way" : Des que ore est si *avenu*, Mon non vos dirai orendroit, Li celers rien ne m'i vaudroit (Er 4128). Si m'est or ensi *avenu* Et dit m'avez vostre plaisir, Si ai perdu .i. boen teisir. (Yv 1724). Après sa mort, ensi *avint* De .ii. filles que il avoit Que l'ainzee dist qu'ele avroit Trestote la terre a delivre (Yv 4700). - Dons me dois tu conuistre bien, Se tu fus onques avoec moi A la cort mon pere le roi. - Par foi donc m'est bien *avenu* ! (Er 5997). Et de ce mout bien li *avint* Qu'il se fu avant estanduz: Toz eüst esté porfanduz, Se ceste aventure ne fust (Yv 936). Mes de ce mout bien li *avint* Que chiés .i. sien acointe vint (Yv 4815). Des or est messire Yvains fos, Des qu'il li a torné le dos Et voit le col nu et delivre, Se longuemant le leisse vivre, Que mout l'an est bien *avenu*. (Yv 5645). A briés paroles vos puis dire Tot si com il m'est *avenu*. (La 6867). Cil li distrent la verité, Comant il estoit *avenu* De son pere le viel chenu, Qui morz estoit et trespassez. (Er 6463). Ne sai que plus vos devisasse Ne comant *avint* a chascun Ne toz les cos par un et un, Mes la bataille dura mout (Pe 2225).

- *Coment qu'il en aviene à aucun. "Whatever the results may be for sb"* : Comant que la fins l'an responde Et comant que il l'en *aveingne*, N'est riens nee qui le deteingne El mont que n'an voist an Breteingne. (Cl 73).

B. [Convenience] Il avient à aucun que. "It is proper for sb (to do sth)" : Erec an pesa plus asez Qu'il ne mostra sanblant as genz, Mes diaus de roi n'est mie genz, N'a roi *n'avient* qu'il face duel. (Er 6469).

IV. Pres. part. used as adj.

A. [Thing]

1. "Pleasing, pleasant" : D'autre part estoit li vignobles Et li bois biax et *avenanz*, Qui mout estoit biax par dedanz (Pe 6425). Avant en anvoie son fil Li vavasors tot maintenant, Por feire l'ostel *avenant* Et por la cuisine haster. (La 2036). Mes ne volsisse an nule guise Que d'autre robe fust vestue Tant que vos l'eüssiez veüe [= Enide]. Ma douce dame, or an pansez, Car mestier a, bien le veez,

D'une bele robe *avenant*. (Er 1561). La fee fet ne l'avoit mie A oes chasuble por chanter, Mes son ami la volt doner Por feire riche vestemant, Car a mervoille ert *avenant* (Er 2366). De ses dras ne se gardoit mie Que il fussent tachié de sanc, Einz cuidoit qu'il fussent mout blanc Et mout bel et mout *avenant*. (La 4743).

2. "Convenient, suitable" : « Ha! dame, est ce ore *avenant*, Qui si de duel vos ociez ? Por Deu, car vos en chastiez, Si le lessesiez viax de honte: A si haute dame ne monte Que duel si longuemant mainteigne. (...) » (Yv 1668). Voir ne seroit mie *avenant* Que au pié me venist la suer Monseignor Gauvain a nul fuer Ne sa niece; Dex m'an desfande, C'orguiauz en moi tant ne s'estande Que a mon pié venir les les! (Yv 3972). Ce ne seroit pas *avenant* Que nos après ax n'alesiens, Au moins tant que nos seüssiens Que la reïne devandra Et comant Kex s'an contandra. (La 234). Comant! Est or ce *avenant*, Qu'il ne te toche et tu le fiers? (La 3822). Cil ot que n'est pas *avenanz* La respousse l'empereor, Ne lesse por nule peor Que son talant ne li responde. (Cl 2474).

B. [Person] "Gracious, pleasant, kind" : Enyde vient a son seignor Et sa cosine o lui amainne, Plus bele que ne fu Elaine Et plus gente et plus *avenant*. (Er 6293). .II. fermaillez d'or neez (...) Li mist au col une pucele, Qui fu tant *avenanz* et bele Que ne cuit pas qu'an nule terre (...) Fust sa paroille recovree (Er 1648). Et neporquant la dameisele Estoit tant *avenanz* et bele Que bien deüst d'amors apandre Se li pleüst a ce antandre (Cl 446). ...puis si s'an va Tant que de bas vespre trova Une dameisele venant, Mout tres bele et mout *avenant*, Bien acesmee et bien vestue. (La 934). Et dient c'onques mes ne virent .I. chevalier si *avenant* (Cl 4785). Et li tornoiement assamble Devant le chastel maintenant. N'an i ot nul si *avenant* Con Melianz de Liz estoit (Pe 4966). Ses filz et ses filles apele Et il vindrent tot maintenant, Vaslet cortois et *avenant* Et chevalier et filles beles. (La 2528). Ensi, bele cosine, avint Que avoec .i. soudoier vint, Li niés le roi de Brandigan (...). Ancor estoie anfes asez Et il ert biax et *avenanz* (Er 6223). ...Et il me dist que jel feïsse Chevalier tot de maintenant. Je le vi bel et *avenant*, Si li dis: « Frere, volantiers. (...) » (Pe 4084). Et quant ces .ii. choses [= the notch and the feathers of Love's arrow] an pris, Qui porroit esligier le pris De ce que vaut li remenanz, Qui tant est biax et *avenanz* Et tant boens et tant precieus, Que desiranz et anvieus Sui ancor de moi remirer Le* [r. El] front que Dex a fet tant cler Que nule rien n'i feroit glace, Ne esmeraude ne topace ? (Cl 796).

- **[In apposition, preceded by the definite article]** : « Ma dame la reïne saut Cil sire an cui nul bien ne faut, Et vos come la bien parlanz Et la cortoise et l'*avenanz* ! Mout est, ce cuit, la dame sage, Qant si cortois sont si message. (...) » (Pe 7722). A son lever fu Clarissanz, La granz, la bele, l'*avenanz*, La sage, la bien anparlee. (Pe 8016).

V. Pres. part. used as noun "Sth that is fair, acceptable" :

- Ne li ofrez mie *avenant*, Fet li rois, que plus i estuet (Yv 4792).

- *Par avenant. "As it is proper, suitable"* : Or ot Alys, se il ne fet A son frere resnable plet, Que tuit si bani li faudront, Et dit que ja plet ne movront Qu'il ne face par *avenant* (Cl 2513).

- **In partic. "Politeness, decency, propriety"** : Et l'autre respont maintenant, Qui savoit assez d'*avenant* Et mout estoit sage et cortoise: « Certes, fet ele, ce me poise Que por nos .ii. se combatront

Dui si pseudome con cist sont. (...)» (Yv 5958).

AVENTURE, fem. noun

[F-B : *aventure* ; T-L : *aventure* ; GD, GDC : *aventure* ; AND : *aventure* ; DMF : *aventure* ; FEW XXIV, 194b : **adventura* ; TLF : *aventure*]

Frequency : 95 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aventure, aventures, aventure, aventures.*

A. "Fortune, lot, destiny" : Mes j'atant ancor meillor point, Que Dex greignor enor li doint [], Que *aventure* li amaint Ou roi ou conte qui l'an maint. (Er 531). Au main s'an alerent ensamble Et itel vie, ce me sanble, Com il [= Yvain and his lion] orent la nuit mence Remenerent a la vespree, (...) Tant qu'*aventure* a la fontaine Desoz le pin les amena. (Yv 3482). Quiex *aventure*, biax dolz sire, Por Deu t'a ci a moi tramis, Que des mains a mes anemis M'as osté par ton vaselage? (Er 4462). Se *aventure* la [= at Arthur's court] te mainne, Ensi te contien et demainne Que tu n'i soies coneüz, Jusqu'a tant qu'as plus esleüz De la cort esprovez te soies. (Cl 2571). Mes volantiers vos prieroie, Se *aventure* vos avoie, C'onques chevaliers a nul tans Ne pot avoir, si con ge pans, Que, se il avient por nul pleit Que vos ne altres ne nus l'eit, Que vos an revaigniez par ci, Et verroiz, la vostre merci, Se ge serai ou morz ou vis (Pe 6390) *P*'s isolated reading. Voir vos ai dit ; or me redites, Ausi con ge vos ai conté, De vostre ami la verité, Par quel *aventure* il vos a. (Er 6241).

- **Bone aventure. "A happy lot, happiness"** : Vostre biautez, qui tant est fine, Bone *aventure* vos destine, Que je vos recevrai a fame, De vos ferai contesse et dame (Er 4664). Ne vos doit pas grever Ce que je vos comant a feire, C'un franc home mout deboneire Nos a Dex et boene *aventure* Ceanz doné, qui m'aseüre Qu'il se combatra au jaiant. (Yv 3965). Des joies fu la plus joieuse Cele qui m'ert aseüree; Mes mout ot petite duree. Et qui ce pert par son mesfét, N'est droiz que boene *aventure* et. (Yv 3554). Mes Deu et toz les sainz an jure Que joie ne boene *aventure* En tote sa vie n'avra Tant con celui vivant savra Qui son neveu li a ocis (Cl 3406). Mes trop me tarde et trop m'esloingne Ma joie et ma boene *aventure*. (Cl 5385). Chevalier m'a fait Li rois, qui bone *aventure* ait. (Pe 1366). « Or va, que bone *aventure* aies, Fet Percevaux, si panse d'el, Que ge querrai aillors ostel. » (Pe 3974). - Et vostre cors et vostre chiés, Fet li rois, bele criature, Ait joie et grant boene *aventure*! (Yv 2384). « Desarmez vos, fet il, biau sire, Que joie et bone *aventure* ait Cil qui de vos presant m'a fait (...) » (Pe 4003). « Dex vos doint hui bone *aventure*. » (Pe 8286).

- **Male aventure. "Misfortune"** : Li miens cors ait male *aventure* Quant mangerai ne n'avrei joie Devant qu'autre* [r. autres] noveles oie Don ge me puisse resjoir (Pe 7804). Li tuens cors male *aventure* ait, C'onques prodome n'eüs chier! (Pe 6510). « Vassax, qu'as tu a faire Ou ge voise ne don je veingne Ne de quel voie que ge teingne ? Li tuens cors ait male *aventure*. » (Pe 6773). « Vos, garce, vos fustes si baude Que par vostre male *aventure* Osastes nule criature Blasmer que j'eüsse loee ! (...) » (Pe 5013). - Chevaliers par male *aventure*, De vostre anseignement n'ai cure (Pe 6961). Mes por ce que ge sui seüre Qu'il vient por ta male *aventure*, Ne le te celerai ge pas. (Pe 7052).

B. "Fortuitous case, event" : Toz eüst esté porfanduz, Se ceste *aventure* ne fust, Que li chevax marcha le fust Qui tenoit la porte de fer. (Yv 939). Tuit s'anfuient ; Erec les chace ; Et tenoit* [r. trova] hors enmi la place Uns garçons* [r. Un garçon] qui voloit mener Son cheval a l'aigue abevrer, Atorné de frain et de sele. Ceste *aventure* li fu bele : Erec vers le cheval s'esleisse, Et cil tot maintenant le leisse, Car peor ot grant li garçons. (Er 4862). « Filz, fet il, *aventure* fu Qant ci venimes, gié et tu, A ceste fenestre apoier, S'an avons eü tel loier Que nos avons apertemant Veü le plus grant hardemant Qui onques fust mes nes pansez. (...) » (La 3187). Atant ez vos Guinganbresil, Qui, par ne sai quele *aventure*, Vint el chastel grant aleüre (Pe 5833). Devant lui voit la robe nueve, Si se mervoille a desmesure Comant et par quel *aventure* Cele robe estoit la venue (Yv 3020).

- **En aventure. "At random, without design"** : Erec s'an va, sa fame an moine, Ne set ou, mes en *aventure*. (Er 2763).

- **Par aventure**

. **"By chance, in a fortuitous way"** : Galopant sor le gringalet S'an aloit Keus tot un valet, Tant que par *aventure* avint Qu'Erec a l'ancontre li vint. (Er 3947). Et ce meïsmes vos relo Que ja ne sache dom il vint, Fors que par *aventure* avint Qu'anre les presanz le trovastes (Cl 3252). Un jor el bois alez estoie (...) Tant que par *aventure* avint Que uns vaslez del bois revint. (Pe 3831). Si li sovint par *aventure* Que feite avoit cele costure Soredamors, et si s'an rist. (Cl 1551). Se par *aventure* l'enquiert, Sachiez que atant peis en iert. (Cl 3259). N'i a pas granmant aresté, Einz passe outre grant aleüre, Tant qu'il revit par *aventure* Le chevalier tot seul a pié (La 316). Lors s'eslesse parmi le bois Tant con cele trace li dure, Tant que il vit par *aventure* Une pucele soz .i. chesne Qui se demante et se desresne (Pe 3418). Et Tessala mence an ont, Qui les conforte et aseüre Et dit que se par *aventure* Voient genz après aus venir Qui veignent por ax retenir, Por neant peor en avront (Cl 6440). Mes el premier chemin qu'el trueve S'an anre et va grant aleüre, Ne set ou, mes par *aventure*, Sanz chevalier et sanz sergent. (La 6398). Einsi par *aventure* asane Au chastel, ensi asena, Par la voiz qui l'i amena. (Yv 4870).

. **"Possibly, if the case arises"** : Se je ja querre les aloie, Ja mes retrouver ne porroie Le chevalier par *aventure*, Car il s'an vet grant aleüre. (Er 253).

- **Par nule aventure. "Under no circumstances"** : - Dame, voir de neant parlez, Qant serai certaine et seüre Que vos ja par nule *aventure* N'en parleroiz a rien vivant. (Cl 3088).

C. "Series of events that have happened to sb" : Ceste *aventure* [= Gawain's victory and the recovery of his horse] li fu bele, S'an ot tel joie an son coraige C'onques an trestot son aage Ne fu si liez de tant d'affaire. (Pe 7110). Chascuns d'ax conjoir se painne, Et li rois pes feire comande, Puis anquiert Erec et demande Noveles de ses *aventures*. Qant apeisiez fu li murmures, Erec ancomance son conte : Ses *aventures* li reconte, Que nule n'en i antroblie. (Er 6415, 6418). Trestot en ordre pres a pres Ses *aventures* lor conta (Er 6435). Et li rois li requiert et prie, Se lui ne poise, qu'il lor die Comant il avoit exploitié, Car mout avoit grant covoiitié De savoir tote s'*aventure*; De voir dire mout le conjure. Et il lor a trestot conté (Yv 2295). Li seneschaus maintenant monte, A

son seignor vint, se li conte Tote la chose et l'*aventure* (La 6087). Si revint la toz eslessiez Ou ses compaignons ot lessiez, Mes n'en i a .i. seul trové, Qu'as trez s'an furent retorné Por lor *aventure* conter. (Cl 3427). Lors li conta et reconut Comant Erec vint a Laluth, Car ele n'ot del celer cure ; Bien li reconta l'*aventure* Tot mot a mot sanz antrelais. (Er 6270). Tote la verité provee Vos ai de m'*aventure* dite. Demain morrai de mort despite, Si serai arse sanz respit Por mal de vos et por despit. (Yv 3709). Et des que ge vos oi veüe Si desprise et si povre et nue, Ja mes joie an mon cuer n'eüsse Se la verité ne seüsse Quex *aventure* vos demainne An tel dolor et an tel painne. (Pe 3789).

D. "Extrodinary venture, hasardous and harrowing undertaking" : Je sai tant an vostre corage De hardemant et de bonté, Se ge vos avoie conté Ce que g'en sai de l'*aventure*, Qui mout est perilleuse et dure, Que vos i voudriez aler. (Er 5383). Je m'an metroie volentiers En l'*aventure* et el peril Se li jaianz et vostre fil Venoiend demain a tele ore Que n'i face trop grant demore (Yv 3937). Or te pri et quier et demant, Se tu sez, que tu me consoille Ou d'*aventure* ou de mervoille. (Yv 364). Yonez (...) an cort Par .i. vergier devant la sale, Et par une posterne avale Tant qu'il vint au chemin tot droit Ou li chevaliers atandoit Chevalerie et *aventure*. (Pe 1073). Et Percevaux la matinee Fu levez si con il soloit, Qui querre et anconter voloit *Avanture* et chevalerie (Pe 4147). Ensi les .v. anz anplea, Et por ce ne lessa il mie A requerre chevalerie; Et les estranges *aventures*, Les felenesses et les dures, Ala querant, si les trova Tant que mout bien s'i esprova (Pe 6019). Il m'avint plus a de .vii. anz Que je, seus come païsanz, Aloie querant *aventures*, Armez de totes armeüres Si come chevaliers doit estre (Yv 175). Lors le fist li prodon monter, Et il comança a porter Si a droit la lance et l'escu Com s'il eüst toz jorz vescu An tornoiemenz et an guerres Et alé par totes les terres Querant bataille et *aventure* (Pe 1475). Ensinques bien jusqu'a cinquante An sont levé, et si creante Li uns a l'autre, dit et jure Que bataille ne *aventure* Ne savront que il n'aillent querre, Tant soit an felenesse terre. (Pe 4720). « Danz rois, se Dex me saut, Or aprochent voz *aventures*. De felenesses et de dures An verroiz avenir sovant (...) » (Pe 1253).

E. "Risk, danger"

- *Metre soi / sa teste en aventure*. "To expose o.s. to risk, to put o.s. in danger" : - Certes, fet li rois, ele a tort, Que vos vos estes jusqu'a mort Por li en *aventure* mis. (La 3999). Einz me voel metre en *aventure* De passer outre et atoner. Mialz voel morir que retourner. (La 3088). .I. mantel cort de soie an grainne A afublé sor sa chemise, Si s'est en *aventure* mise Come hardie et corageuse (Pe 1952). Bien savez an quel *aventure* Por la reïne ai mon cors mis (La 4806). Et cil respont que il ne quiert Avoir mie desaventure; Ja sa teste an ceste *aventure* N'iert mise por nes un meschief. (La 2638).

AVENTUROS, adj.

[F-B : *aventureuse* ; T-L : *aventuros* ; GD, GDC : *aventuros* ; AND : *adventurous* ; DMF : *aventureux* ; FEW XXIV, 196a : **adventura* ; TLF : *aventureux*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aventureuse*.

"Adventurous, full of adventures" : « (...) Demain matin a grant deduit Irons chacier le blanc cerf tuit An la forest *aventureuse* ; Ceste chace iert mout merveilleuse. » (Er 65).

AVER, adj.

[F-B : *aver* ; T-L : *aver* ; GD : *aver* ; GDC : *avare* ; AND : *aver*³ ; DMF : *avare* ; FEW XXV, 1194a : *avarus* ; TLF : *avare*]

Frequency : 3 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aver, avere*.

Aver d'aucune chose. "Sparing of sth" : La toaille et les bacins pranent, Si donent l'eve as mains laver, De ce ne sont il mie *aver*. (La 2562). « Ha! dist il, fame, chose *avere* De voir dire et de mantir large! (...) » (Yv 4406). Gardez que ne soiez *avere* De tote sa volaté fere, Mes large et preuz et debonere. (Pe 5734).

AVERIR, verb

[F-B : *averir* ; T-L : *averir* ; GD : *averir* ; AND : *averer* ; DMF : *avérir* ; FEW XIV, 331a : *verus*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *averi*.

"To fulfil" (a prediction) : Si fu il mout bien deviné Si que tote la corz le sot Par la pucele et par le sot Que Kex li seneschax feri. Vos avez mout bien *averi* Le devinal del tot an tot (Pe 4550).

AVERSAIRE, masc. noun

[F-B : *averseire* ; T-L : *aversaire* ; GDC : *adversaire*¹ ; AND : *adverser*¹ ; DMF : *adversaire* ; FEW XXIV, 198a : *adversarius* ; TLF : *adversaire*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aversaire*.

"Adversary" (in battle) : Por ce que Dex force et vertu Donast contre son *aversaire* Au chevalier qui devoit faire La bataille por les cheitis. (La 3529).

AVERSIER, masc. noun

[F-B : *aversier* ; T-L : *aversier* ; GD : *aversier* ; AND : *adverser*¹ ; DMF : *aversier* ; *FEW XXIV, 198a : *adversarius*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aversier*.

"Demon, devil" : Damedex (...) qui de prison nos a gitez Ou nos estiens trestuit pris Par le pechié que fist jadis Adanz par consoil d'*aversier*. (Er 2333).

AVESPRER, verb

[F-B : *avesprer* ; T-L : *avesprer* ; GD : *avesprer* ; AND : *avesprer* ; DMF : *avêprer* ; FEW XIV, 346b : *vesper*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *avesprer*.

Noun infinitive "Evening"

- *À l'avesprer*. "In the evening" : A l'avesprer, plus tost qu'il pot, Est revenuz a son repeire (Cl 4758).

AVILENIR, verb

[F-B : *avilenir* ; T-L : *avilenir* ; GD : *avilenir* ; DMF : *avilenir* ; FEW XIV, 454b : *villanus* ; TLF : *avilenir*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *avileni*.

Transitive use "To degrade, to humiliate, to mortify sb" : « Sire conpainz, se Dex m'aïst, Mout m'avez bien *avileni*. Malveisemant vos ai meri Le servise que me feïstes, Del jaïant que vos oceïstes Por mes nevez et por ma niece. (...) » (Yv 6469).

AVILLIER, verb

[F-B : *avillier* ; T-L : *avillier* ; GD : *aviler* ; AND : *aviler* ; DMF : *aviler* ; FEW XIV, 447b : *vilis*]

Frequency : 10 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *avillier* ; Pa. p. : *avillies* ; Pr. ind. 3 : *aville* ; P. def. ind. 3 : *avilla*.

I. Transitive use *Avillier aucun*. "To humble, to humiliate sb" : Mes ja Dex ce sofrir ne vuelle Qu'il ait pooir de vostre fille! Mout la despist et mout l'*aville*. (Yv 4132). Mout avomes eü grant tort De lui despire et *avillier*. (La 5987). Apovri et deserité Et essillié furent a tort Li prodome après sa mort, Utherpandragon, qui morz fu Et peres le bon roi Artu. Les terres furent essillies Et les povres genz *avillies* (Pe 446). D'un povre vavator est fille : Povretez mainz homes *aville* (Er 1540). Et cele i a une autre fille, Qui son linage pas n'*aville* Ne nule honte ne li fait, Ne ge ne cuit que soz ciel ait Plus bele ne mialz afeitiee. (Pe 7290).

II. Reflexive use "To lower, to demean o.s." : Merci, messire Kex, merci! Se messire Yvains n'est or ci, Ne savez quele essoine il a. Onques voir si ne s'*avilla* Qu'il deïst de vos vilenie, Tant com il set de cortisie. (Yv 2212). Devant la porte, enmi .i. plain, S'aresta li jaïanz et crie Au pseudome que il desfie Ses filz de mort, s'il ne li baille Sa fille; et a sa garçonaille La liverra a jaelise, Car il ne l'ainme tant ne prise Qu'an li se daingnast *avillier*. (Yv 4111). Onques voir tant ne s'*avilla* Proesce qu'an lui se meïst Ne que pres de lui s'aseïst (La 5750). Certes, de rien ne s'*avilla* Amors, quant il les mist ansamble ; Car a l'un et a l'autre sanble, Qant li uns l'autre acole et beïse, Que de lor joie et de lor eïse Soit toz li mondes amandez (Cl 6252). Mout fu liez de cest mandemant L'empereres, mout lieemant Lor a otroïee sa fille, Car il de neant ne s'*aville* Ne de rien s'enor n'apetise. (Cl 2632).

AVIRON², masc. noun

[F-B : *aviron* ; T-L : *aviron*² ; GDC : *aviron* ; AND : *avirun* ; DMF : *aviron* ; FEW XIV, 393a : *vibrare* ; TLF : *aviron*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *aviron*.

"Oar, paddle" : An la nef ot .i. *aviron*. (Pe 7020).

AVIRONER, verb

[F-B : *avironer* ; T-L : *avironer* ; GD : *avironer*¹ ; AND : *enviruner* ; DMF : *avironner*² ; FEW XIV, 389a : *vibrare* ; TLF : *avironner*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *avirone*.

Transitive use "To encircle, to surround" : ...or esgardez Cel plus haut bois que vos veez, Qui cele montaigne *avirone*. (Pe 295).

AVIS, masc. noun

[F-B : *avis* ; T-L : *avis* ; GD, GDC : *avis* ; AND : *avis* ; DMF : *avis* ; FEW XIV, 535a : *visus* ; TLF : *avis*]

Frequency : 22 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *avis*.

"Opinion, view"

- *Ce m'est avis*. "It seems to me" : Mes por coi m'est ses nons si forz, Car je li vuel voir sornon metre ? Ce m'est *avis*, trop i a letre, S'aresteroïe tost en mi. (Cl 1392). Car mout valt mialz, ce m'est *avis*, Uns cortois morz c'uns vilains vis. (Yv 31). Com a mon seignor cuïdoïe estre A vos venuz, com a mon pere, Mes ne sanble pas qu'il apere, Car plus vilmant me leïdoïez, Ce m'est *avis*, que ne doïez (La 6350). « Biax sire dolz, Noz servises vos presantomes Con a celui que nos avomes Mout atandu et desirré, Que mout vos avez demoré A oés nostre oés, ce m'est *avis*. » (Pe 7639). D'ïre trestoz li cors li tranble, Qu'il deüst, ce li est *avis*, Avoir mout grant pieç'a conquis Celui qui a lui se combat. (La 2723). Tant i fui que j'oï venir Chevaliers, ce me fu *avis*, Bien cuidai que il fussent dis (Yv 477).

• *Ce m'est avis que* : Ce m'est *avis* que il sont troi (Er 1097).

- *Il (m') est avis que*. "It seems (to me) that"

• [+ indic.] : - Il m'est *avis* que tu m'agueïtes, Si me viax a parole prandre. (Yv 1702). Mes por ce ne fet mie a croire Que vos aiez plus mal de moi, Et por ce mie ne le croi, Qu'il m'est *avis* que vos poez Aler quel part que vos volez, Et je sui ci anprisonée (Yv 3583). ...Et vit les torz del chastel nestre, Qu'*avis* li fu qu'eles nessoïent Et que fors del chastel issoïent. (Pe 1323). ...Et por celi feire confort A cui la Joïe enuïoit fort, Por ce qu'il li estoit *avis* C'or ne seroit mes ses amis Avoec li tant con il soloït, Quant il del vergier issir doit. (Er 6163).

• [+ subj.] : De vos meïsmes m'est *avis* Que vos aiez enuït esté Bien aeïsiez et reposé. (Pe 3466). An l'esgarder m'estoit *avis* Que la fresche color del vis M'amie la bele i veïsse (Pe 4429). An l'esgarder que il feïsoit Li ert *avis*, tant li pleïsoït, Qu'il veïst la color novele De la face s'amie bele. (Pe 4186).

• [+ subj., after negative main clause] : N'ancor ne m'est il pas *avis* Qu'il ait pooir del relever. (Pe 5496). Si ot .i. hiaume el chief lacié Qui tant i estoit bien assis Que il ne vos fust mie *avis* Qu'anprunté n'acreü l'eüst (La 2672). ...Et si li volent [= to the horse] de toz sanz Estanceles cleres ardanz, Car des .iiii. piez est *avis* Que tuit fussent de feu espris. (Er 3699).

- *Il m'est avis de*. "I notice" : Au reconoïstre mout tarda Et tote

voie l'esgarda Tant qu'an la fin li fu *avis* D'une plaie qu'il ot el vis (Yv 2897).

- *Á / En mon avis*. "In my opinion" : Et cil dit qu'il l'an provera Devant le roi d'Escavalon, Qui est plus biax que Ausalon, A mon [r. son] san et a mon [r. son] *avis*. (Pe 4765). Ausins estoit, an son *avis*, Li vermauz sor le blanc asis Come les gotes de sanc furent Qui desor le blanc aparurent. (Pe 4181).

AVISER, verb

[F-B : *avisier*¹ ; T-L : *avisier* ; GD, GDC : *avisier* ; AND : *avisier*¹ ; DMF : *avisier* ; FEW XIV, 535b : *visus*¹ ; TLF : *avisier*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pr. ind. 3 : *avise* ; Impf. subj. 3 : *avisast*.

A. Transitive use "To aim at sb" (with a weapon) : Au mialz qu'il puet an l'uel l'*avise* Et lesse aler .i. javelot (Pe 1110).

B. Indirect transitive use "To carefully examine sth" : S'avoit antrecoisu par leus Lez l'or de son chief un chevol, Et as .ii. manches et au col, Por savoir et por escouter* [r. esprover] Se ja porroit home trover Qui l'un de l'autre devisast, Tant cleremant i *avisast* (Cl 1158).

AVÖÉ, masc. noun

[F-B : *avöé* ; T-L : *avöé* ; GD : *avoet* ; GDC : *avoué* ; AND : *avoué* ; DMF : *avoué* ; FEW XXIV, 203a : *advocatus* ; TLF : *avoué*]

Frequency : 1 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *avoé*.

"Lord, having the duty of protecting and defending his vassals" : ...j'ai oi sovant retrere Que cil cui Dex tant ameroit Que l'an ceanz le clamerait Mestre et seignor et *avoé*, Qu'il est establi et voé Qu'il ja mes de ceste meison N'istroit (Pe 7765).

AVOGLER, verb

[F-B : *avuglé* ; T-L : *avogler* ; GDC : *aveugler* ; AND : *avogler* ; DMF : *aveugler* ; FEW XXIV, 36a : *ab oculis* ; TLF : *aveugler*]

Frequency : 5 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Pa. p. : *avuglé, avuglee, avuglez*.

Past part. used as adj. "Deprived of sight, made blind" : Si seroit solaz et deliz A home qui peor n'avoit, Quant gent si *avuglez* verroit, Qu'il seront tuit si *avuglé*, Si desconfit, si desjuglé Que il anrageront tuit d'ire (Yv 1074, 1075). Por ce est Amors *avuglee* Et desconfite et desjuglee Que cez qui tuit sont suen par droit Ne reconuist, et si les voit. (Yv 6051).

- Fig. : Espoir vos estes *avuglez*; Mien esciant, n'i veez gote. *Avuglez* est qui de ce dote Que au desor de lui ne soie. (La 3830, 3832).

AVOIIER, verb

[F-B : *aveiier* ; T-L : *avoiiier* ; GD : *avoier*¹ ; AND : *aveier* ; DMF : *avoyer* ; FEW XIV, 375b : *via* ; TLF : *avoyer*²]

Frequency : 9 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *aveier* ; Pa. p. : *avoie, avoiee, avoiees, avoiez* ; Pr. ind. 3 : *avoie* ; P. def. ind. 3 : *avea* ; Pr. subj. 3 : *avoit*.

I. Transitive use *Avoiiier aucun*. "To guide sb, to lead sb somewhere" : Ensi parlant la convea Tant qu'au droit chemin l'*avea* Ou messire Yvains l'ot lessiee. (Yv 4978). Si m'a il or bien *avoie*, Que il me dist que je verroie Meison quant ça amont seroie ! (Pe 3038). Li vaslez cele part avale, Et dit que bien l'a *avoie* Cil qui la l'avoit anvoué. (Pe 3053). Cent chevaliers senez et plus Avuec l'espie a envoiez, Et cil les a si *avoiez* Que la pucele en mainnent prise, N'il n'i ont pas grant force mise, Car de legier mener l'en porent. (Cl 3600). Plorant le beise au departir La mere, qui mout chier l'avoit, Et prie Deu que il l'*avoit*. (Pe 614). Mes volantiers vos prieroie, Se aventure vos *avoie*, (...) Que vos an revaigniez par ci, Et verroiz, la vostre merci, Se ge serai ou morz ou vis (Pe 6390) *Ps* isolated reading.

II. Reflexive use "To start; to move forward, to head for somewhere" : Maintenant se sont *avoiees*; Si s'an vont grant joie menant. Et messire Yvains maintenant De l'autre part se rachemine. (Yv 5800). Parmi les rans s'est *avoiee* Tant qu'ele vit le chevalier (La 5850).

AVOIR, verb

[F-B : *avoir* ; T-L : *avoir* ; GD, GDC : *avoir*^{1/avoir}² ; AND : *aver*² ; DMF : *avoir*^{1/avoir}² ; FEW IV, 361b : *habere* ; TLF : *avoir*^{1/avoir}²]

Frequency : 5094 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : Inf. : *avoir, avoiers* ; Pa. p. : *eü, eüe, aüz, eües, eüz* ; Pr. ind. 1 : *ai, ei, 2 : as, 3 : a, 4 : avomes, avons, 5 : avez, 6 : ont* ; Impf. ind. 1 : *avoie, 2 : avoies, 3 : avoit, 5 : aveiez, aviez, 6 : avoient* ; P. def. ind. 1 : *oi, 2 : eüs, 3 : ot, out, 5 : eüstes, 6 : orent* ; Fut. ind. 1 : *avrai, avrei, 2 : avras, 3 : avra, 4 : avromes, avrons, 5 : avrez, avrez*, avroiz, 6 : avront* ; Cond. ind. 1 : *avroie, 2 : avroies, 3 : avroit, 4 : avriens, 5 : avreiez, avriez, 6 : avroient* ; Imper. 2 : *aies, 5 : aiez* ; Pr. subj. 1 : *aie, 2 : aies, 3 : ait, eit, 4 : aiens, 5 : aiez, 6 : aient* ; Impf. subj. 1 : *eüsse, 2 : aüsses, eüsses, 3 : aüst, eüst, 5 : aüssiez, eüssiez, 6 : eüssent*.

"To have"

I. Transitive use

A. [The subject is a person, direct object refers to what sb has at his disposal or what has been put at his disposal]

1. [Direct object is an animal or a tangible object or an object similar to a material good] "To be in possession of sth, to have sth at one's disposal" : Si li comande a anseler Son riche palefroï norrois ; Onques meilleur n'ot cuens ne rois. (Er 2616). Li chevaliers *ot* cheval buen Et lance roide (Yv 518).

Chascuns *ot* lance roide et fort (Yv 816). Afublez d'un mantel hermin, Galopant vient tot le chemin ; *S'ot* cote d'un diapre noble Qui fu fez an Costantinoble (Er 97). Tant s'est la dame demantee Que bien et bel s'est atornee De la meillor robe qu'ele *ot* (Er 2609). Puis n'a garde de nule chose Cil qui l'anel an son doi *a* (Yv 1031). Le jor *ot* Erec mainz presanz De chevaliers et de borjois (Er 2384). Sel mena seoir en .i. lit Covert d'une coute si riche Qu'ainz n'*ot* tel li dus d'Osteriche (Yv 1040). Messire Yvains cele nuit *ot* Mout boen ostel, et mout li plot. (Yv 789). Quanque il *ot* m'abandona, Neïs sa fille me dona (Er 6547).

2. By extension [Direct object is a noun of action or an abstract noun applied to sth concrete with a favourable or unfavourable connotation depending on the case] : Qui vost cheval, qui volt monoie, Chascuns *ot* don a son voloir Si boen com il le dut avoir. (Er 2063). Et li vaslez les vit passer Et n'osa mie demander Del graal cui l'an an servoit, Que il toz jorz el cuer *avoit* La parole au prodome sage. (Pe 3234). - Ja n'*aie* je de mort respit S'onques por mal de vos le fis. (Yv 1766). Por ce seulement li grevoit Qu'il savroit bien que la bataille *Avroit* messire Kex, sanz faille, Einz que il, s'il la requeroit (Yv 682). Se Kex a envers moi mespris, Je n'*i avrai* ja nul damage (Yv 111). Ne ja, son vuel, nus nel savra Jusque tant que il en avra Grant honte ou grant enor *eüe* (Yv 719). Mes la chalors qu'il *ot* le jor Et les armes tant li greverent Que ses plaies li escrierent (Er 4552). Li autre parloient d'Amors, Des angoisses et des dolors Et des granz biens qu'*orent* sovant Li deciple de son covant (Yv 15). Et il lor estoit ja avis Que il en *avoit* le peior Et Meliaganz le meillor (La 3631). Por fos me puis tenir, Quant je vuel ce que ja n'*avrai*; Son seignor a mort li navrai Et je cuit a li pes avoir! (Yv 1431).

3. [Direct object is a person at sb's disposal] : La nuit *ot*, ce poez savoir, Tel oste com il vost *avoir* (Yv 775, 776). Et pansa que veoir iroit Hercheors que sa mere *avoit*, Qui ses aveinnes li herchoient (Pe 82). ...certes une chanberiere Ne valent tuit, bien le savez, Li chevalier que vos *avez*: Ja par celui qui mialz se prise N'en iert escuz ne lance prise. De gent malveise *avez* vos mout (Yv 1632, 1635). Mout amena gent anvoisee, .II.C. en *ot* an sa mesniee (Er 1928). - Et quant le porrons nos *avoir* [= Yvain]? - Jusqu'a quint jor. - Trop tarderoit, Que, mon vuel, ja venuz seroit. (Yv 1820). - Sor moi leissiez ceste besoingne, Que vos l'*avroiz* [= Yvain], a tot le mains, Jusqu'a tierz jor antre voz mains. (Yv 1843). Ha! fantosme, coarde chose, Por qu'iés vers moi acoardie Quant vers mon seignor fus hardie? Que ne *t'ai* ore an ma baillie? (Yv 1227). Ne vos grevera rien, ce croi, Fors tant (...) Qu'*avoir* vos vialt en sa prison, Et si i vialt avoir le cors Que nes li cuers n'an soit defors. (Yv 1922).

B. [The subject is a person, animal or thing; direct object refers to a characteristic component of the subject or to a way of being that is momentary or permanent]

1. [The subject is an animal or thing] : Li chevax voit et bel et cler Le gué, qui mout grant soif *avoit* (La 739). La gente n'a mal ne dolor Qu'ancontre terre la tenist Tant que il a tans i venist; Ele s'an fu ençois volee (Pe 4170). Uns chevaliers auques d'ahé Estoit de l'autre part del pré Sor .i. cheval d'Espagne sor, S'*avoit* lorain et sele d'or (La 1652). D'une espee forbie et blanche Estoit li ponz sor l'eve froide; Mes l'espee estoit forz et roide Et *avoit* .ii. lances de

lonc. (La 3025). Lors li a l'anelet livré, Si li dist qu'il *avoit* tel force Com *a*, desus le fust, l'escorce, Qu'el le cuevre, qu'an n'en voit point (Yv 1025, 1026). Mes cil (...) *Avoit* .i. anel an son doi Don la pierre tel force *avoit* Qu'anchantemanz ne le pooit Tenir, puis qu'il l'*avoit* veüe. (La 2337). Et cist cos *a* plus grant duree Que cos de lance ne d'espee (Yv 1371). Et la riviere fu desoz Qui aceingnoit les murs trestoz, S'*avoit* jusqu'an la mer son cors. (Pe 6429).

2. [The subject is a person]

a) *Avoir aucune chose / aucun.*

) [Referring to a person ; direct object indicates a person with whom the subject shares a natural, elective or affective relationship] : Si s'an va tost et droite voie A l'ostel monseignor Gauvain, Chiés dan Gerin le fil Bertain, Qui .ii. filles *avoit* mout beles. (Pe 5213). Seignor *avroiz* le plus gentil Et le plus gent et le plus bel Qui onques fust del ling Abel. (Yv 1812).

) [Referring to a person, direct object indicates]

- [Physical attribute] : ...Mes je me garni de desfandre Tant que je vi que il estut, En piez toz coiz, ne ne se mut, Et fu montez desor .i. tronc, S'*ot* bien .xvii. piez de lonc (Yv 320). Et avoec lui mainne une dame Tant bele c'onques nule fame La mitié de sa biauté n'*ot*. (Er 3239).

- [Age] : En la flor estoit ses aages, Car ja *avoit* pres de .xv. anz (Cl 2725).

- [Moral attribute] : Por ce qu'ele ne le quenut, Vergoigne en *ot* et si rogi. (Er 447). Vergoigne an *ot*, ne fu vermoille* [r. mervoille], La face l'an devint vermoille, Mes la honte si li avint Que plus bele asez an devint. (Er 1711). Gaudeluz soit dismes contez, Car an lui *ot* maintes bontez. (Er 1682). Mes il *avoit* .i. cuer de fust Tot sanz dolçor et sanz pitié. (La 3166). La dameisele an la nef antre, Qui felon cuer *avoit* el vantre (Pe 7022).

- [Physical way of being] : ...Qu'il *avoit* au cuer tel dolor Que la parole et la color *Ot* une grant piece perdue. (La 1435). Car mout *ai* mal et si ne sai Quex max ce est qui me justise (Cl 654). Fenice n'a mal don se duelle, Car bien l'a Tessala garie. (Cl 6246). Et Lanceloz au seneschal Anquiert s'il *a* eü grant mal. « Oïl, fet il, et *ai* encor, Onques n'*oi* plus mal que j'*ai* or (...) » (La 4016, 4017, 4018). La mort covoite et trop se diaut, Trop par *a* mal et morir viaut (La 6464). - Ha ! bele, ja s'est il vantez Que vos voldriez mialz assez Que morz fust messire Gauvains, Qui est vostre freres germains, Qu'il *eüst* mal an son ortoïl. (Pe 8761). Ensi se plaint et cil et cele, Et li uns vers l'autre se cele ; Le jor *ont* mal et la nuit pis. (Cl 1041).

- [Psychological, moral or social way of being] : Et je cuidai qu'il ne seüst Parler ne reison point n'*eüst*. (Yv 324). Mes de cent foiz se seingna De la mervoille que il *ot*, Comant Nature feire sot Oevre si leide et si vilainne. (Yv 795). Ne riens ne la puet conforter, Que son seignor en voit porter Devant li, en la biere, mort, Don ja ne cuide *avoir* confort (Yv 1162). Comander vos vuel et prier Que ja n'en *aiez* au cuer ire (Yv 137). Mes de rien si grant duel n'*avoit* Con de ce que il ne savoit Quel part cil an estoit alez (Yv 965). Mes mout pooit avoir dolant Le cuer qui tant meseise *avoit*. (Pe 3723). Si que tuit furent tressué De grant angoisse et de toïl Qu'il *orent* por le sanc vermoil Qui devant aus fu degotez. (Yv 1188). Peor avez *eü* sanz faille. (Yv 1266). Mes sachiez bien que des or mes N'*avroiz* de moi trives ne pes. (Yv 514). S'est droiz que

ma dame le cuit Que vos *avez* plus que nos tuit De cortiesie et de proesce (Yv 78).

b) avoir aucune chose / aucun+ object complement

) [The object complement is an adj.] : Del fuerre treit le brant d'acier Et cil saut sus, si treit le suen, Qu'il *avoit* flanbeant et buen (La 858). « (...) Peor avez eü sanz faille. - Par foi, fet il, vos dites voir; Ja si grant ne cuidai *avoir*. (...) » (Yv 1268). Mes quant ce fu que il le sot, Si desfandi qu'il n'i eüst Mes si hardi qui se meüst, Si con il *avoit* son cors chier, Qui an osast pierre eslochier. (Pe 5843). El palés l'en ont amenee D'une part Gauvains li cortois, De l'autre part li larges rois De Savoie* [r. Gavoie], qui mout l'*ot* chiere, Tot por Erec qui ses niés iere. (Er 6767). L'empereres, qui tant *avoit* Son neveu chier com il devoit, Par la main contremont l'an lieve (Cl 3934). Plorant le beise au departir La mere, qui mout chier l'*avoit* (Pe 613). Li vavasors *avoit* a fame Une bien afeitiee dame, Et .v. filz qu'il *avoit* mout chiers (La 2047). Li cuens Angrés fu mout marriz Por itant que traîner voit Ces devant lui que chiers *avoit*. (Cl 1488). Erec *ot* mout son cheval chier, Que d'autre chevalchier n'*ot* cure. (Er 5134). Et li rois, qui mout l'*avoit* [= Kay] tandre Et mout l'amoit an son corage, Li anvoie .i. mire mout sage (Pe 4314).

- [Direct object refers to a part, an aspect of sb / sth] : Si vi qu'il *ot* grosse la teste Plus que roncins ne autre beste (Yv 293). Or n'*ot* mie la chiere enuble, Car la robe tant li avint Que plus bele asez an devint. (Er 1632). Le col et la face *ot* vergiee Erec del cop de la corgiee (Er 221). Plus *ot* que n'est la flors de lis Cler et blanc le front et le vis (Er 427). Puis n'a garde de nule chose Cil qui l'anel an son doi a, Que ja veoir ne le porra Nus hom, tant *ait* les ialz overz (Yv 1033). Partie estoit par tel devise Que tote *ot* blanche l'une joe Et l'autre noire come choe (Er 5277). Por voir vos di qu'Isolz la blonde N'*ot* les crins tant sors ne luisanz Que a cesti ne fust neanz. (Er 425). Li vaslez *avoit* les braz forz (Pe 698). Por la pucele au cheinse blanc Qui le cuer *ot* gentil et franc, Qui estoit fille au vavasor, S'esjoïssent tuit li plusor (Er 1072). Et li vaslez ne s'est pas fainz De retourner a son menoir, Ou sa mere dolant et noir *Avoit* le cuer por sa demore. (Pe 365).

) [The object complement is a prepositional group] : La pucele s'est avant trete, Passer volt oltre a force fete, Que lo nain *ot* an grant despit Por ce qu'ele le vit petit. (Er 177).

C. In the passive *Estre eü*. "Have been" : Il fu feruz d'un javelot Parmi les hanches amedos, S'an est *aüz* si angoissos Qu'il ne puet a cheval monter. (Pe 3500).

Rem. On the equivalence *estre eüz / avoir esté*, see Moignet 1973, 184.

II. [Verb forming verbal phrases] *Avoir*+ subst. : Et cil fable et mançonge an font Qui s'an vantent et droit n'i *ont*. (Yv 28). S'il s'an foï, n'a mie tort, Qu'il se santi navrez a mort (Yv 871). Je descendi, qu'il n'i *ot* el, Car mestier *avoie* d'ostel (Yv 202). Et cil, qui grant mestier *eüst* D'aïde, (...) De li apeler mout s'esforce. (Yv 3040). Mes je n'*ai* cure de tancier Ne de folie ancomancier (Yv 637). Yvain, n'a mes cure de toi Ma dame, ainz te mande par moi Que ja mes vers li ne reveignes (Yv 2767). Mes il ne les atendra mie, Qu'il n'a soing de lor compaignie (Yv 690). « Biau sire, de vostre ame *Ait* Dex merci (...) » (Yv 1287). Je le li eüsse amandé Si richemant con li pleüst, Mes que de moi merci *eüst*. (La 4346). -

Certes, dame, bien le savoie Que ja de vos gré n'en *avroie* (Yv 1718).

- *Avoir nom / Avoir à nom + proper name* : Enyde *ot* non an baptestire. (Er 1979). De joie veïssiez plorer Le pere et la mere Enyde, Qui *ot* a non Tarsenesyde ; Por voir *ot* non ensi sa mere, Et Licoranz *ot* non ses pere (Er 6834). ...Que des lor n'i a c'un ocis Qui *avoit* non Leriolis, (Cl 2066). Sa mestre *avoit* non Thessala (Cl 2962). De joie veïssiez plorer Le pere et la mere Enyde, Qui *ot* a non Tarsenesyde (Er 6832). Et cil qui son non ne savoit Devine et dit que il *avoit* Percevox li Galois a non (Pe 3560). Li vavasors *avoit* a fame Une bien afeitiee dame (La 2045).

III. [Auxiliary verb used to form compound tenses] : Je ne cuit *avoir* chose dite Qui me doie estre a mal escrite (Yv 95). Et si i fu messire Yvains Et avoec ax Qualogrenanz (...), Qui lor *a* comancié un conte (Yv 59). Se Kex *a* envers moi mespris, Je n'i avrai ja nul damage (Yv 110). A mialz vaillant et a plus sage, Messire Kex, que je ne sui, *Avez* vos dit honte et enui (Yv 114). Mes or i a mout po des suens Qu'a bien pres l'*ont* ja tuit lessiee (Yv 19). Mes faites nos avant conter Ce qu'il *avoit* encomancié, Car ci ne doit *avoir* tancié. (Yv 103, 104). Après mangier itant me dist Li vavasors qu'il ne savoit Le terme puis que il *avoit* Herbergié chevalier errant (Yv 256). Ne l'*oi* mie bien salué, Quant il me vint a l'estrié prendre, Si me comanda a descendre. (Yv 198). N'en *ot*, piece a, nul herbergié. (Yv 259).

IV. [Impersonal verb] (Il) (i) a

A. [Morpheme used for presentation]

1. (Il) (i) a + subst. : Après lui *ot* grant bruit de gent (Er 789). Onques, ce cuit, tel joie n'*ot*, Quant Tristanz ocist le Morhot (Er 1241). Mout i *ot* voie felenesse, De ronces et d'espines plainne (Yv 180). ...ce cuit Qu'il n'i *avoit* ne fer ne fust Ne rien qui de cuivre ne fust. (Yv 213). ...Vestuz de robe si estrange Qu'il n'i *avoit* ne lin ne lange (Yv 308). Desfier me deüssiez vos Se il *eüst* reison an vos (Yv 492). Onques n'i *ot* home asseür An forteresce qui i fust De dure pierre ne de fust. (Yv 510). Plus *a* paroles an plain pot De vin qu'an un mui de cervoise. (Yv 590). N'i *avra* prevost ne voier Qui volantiers ne vos convoit. (Yv 604). Une autel porte *avoit* derriere Come cele devant estoit. (Yv 954).

2. (Il) (i) a + pron. : Li un la pucele looient Et mainz en i *ot* qui disoient... (Er 762). Tant i *ot* lances aportees D'azur et de sinople taintes, D'or et d'argent en i *ot* maintes, Maintes en i *ot* d'autre afeire (Er 2090). Si *ot* de tex cui mout greva Et qui mout grant parole an firent (Yv 44). De cez i *a* qui la chose oent Qu'il n'entendent, et si la loent (Yv 153). Je descendi, qu'il n'i *ot* el, Car mestier *avoie* d'ostel (Yv 201). Ja voir par toi conquis ne fust Mes sires, se veü t'eüst, Qu'el monde son paroil n'*avoit*, Ne Dex ne hom ne l'i savoit, Ne il n'en i a mes nul tex. (Yv 1237).

- (Il) n'i a celui qui : N'i a celui qui ne le cuit (Cl 3633). N'i a celui qui nel conjoie (Cl 5000). N'i a celui qui l'ost veher (La 2532). Mes or vos di n'i a celui Qu'ilueques fust, qui ce veüst, Cui nule pitiez an preüst. (La 7090). - N'i a celi qui s'ost movoir Des que ele me voit venir (Yv 342). ...Ne il n'i a celui qui n'et Le braz las et le cors doillant. (Yv 6198). Et sachiez qu'il n'i a celui Qui n'*ait* s'amie avoques lui (Pe 7441).

- (Il) (n') i a nul qui : N'i a nul qu'a li ne se taigne (Er 340). N'i

a nul qui remenoir ost (Er 1879). N'i *ot* nul d'ax, quiex que il fust, Qui faucon ou oisel n'eüst (Er 1929). N'i *a* nul qui n'ait robe vaire De riche paisle d'Alexandre (Er 1966). N'i *a* nul qui joie n'en face. (Er 4187). Mes n'i *ot* nul, tant fust de pris, Qui voist après por le vangier. (Er 4876). ...Et s'il i *a* nul qui m'asaille, De joster ne li faudrai pas. (Er 4952). N'i *a* nul qui de son servise Ne s'aparaut mout volantiers. (Er 6338). N'i *a* nul qui joie ne maint. (Cl 2175). N'i *a* nul qui coiz ne se teigne. (Cl 4600).

3. (Il) (n') i a + quantity adv. : Li escuiers maintenant cort Au boen cheval, si monta sus, Que de demore n'i *ot* plus (Yv 750). Se tant i *ot*, plus n'i *ot* pas. (Yv 191, 192). La vostre leingue soit honie, Que tant i *a* d'escamonie! (Yv 614). Mout i *ot* de boens chevaliers. (Er 1510). Si s'an vindrent jusqu'a lor tantes, Ou mout *avoit* de genz dolantes. (Cl 2080). Car mout i *avoit* des sergenz De totes parz, destre et senestre. (La 5578). Mes or i *a* mout po des suens Qu'a bien pres l'ont ja tuit lessiee (Yv 18). Il i *a* d'autres voies mout. (Yv 377).

B. [Functioning as a preposition to introduce an adjunct of time ; used to indicate a time in the past separated from the present by a period of time that indicates the adjunct] : Il m'avint plus *a* de .vii. anz Que je, seus come païsanz, Aloie querant aventures (Yv 173). Trop ai or chiere ma parole Quant je ne li ai dit pieç'a. (Er 2973). - Ha, Dex, font li mire, tu hez Ceste cité, bien le savomes, Qant grant pieç'a venu n'i somes. (Cl 5790). Qant Fenice vit l'uis ovrir Et le soloil leanz ferir, Qu'ele n'avoit pieç'a veü, De joie a tot le san meü, (Cl 6307). D'ire trestoz li cors li tranble, Qu'il deüst, ce li est avis, Avoir mout grant pieç'a conquis Celui qui a lui se combat. (La 2724). ...il ne savoit Le terme puis que il avoit Herbergié chevalier errant Qui aventure alast querant; N'en ot, piece *a*, nul herbergié. (Yv 259). Car pieç'a n'avoit esté nueve [la selle] (Pe 6930). Chiés mon pere fu pres d'un an, Bien *a*, ce croi, .xii. ans passez. (Er 6221). Ne vi lune ne soloil luire Plus *a* de .xv. mois antiers. (Cl 6275). Et la pucele n'avoit ris Passez *avoit* anz plus de sis (Pe 1044).

V. Subst. use "Goods, fortune that sb possesses" : Ses peres est frans et cortois, Mes d'*avoir* a mout petit pois (Er 1542). Le palefroi voel je avoir Et vos aiez tot l'autre *avoir*, Ja plus n'an quier a ma partie. (Er 2810). Mes Erec baillier ne li daigne, Einz dit qu'asez a a desprendre, N'a mestier de son *avoir* prandre. (Er 3274). Avoir poez tele fiance En ma terre et an mon *avoir* Que ja tant n'i voldroiz manoir Que mout ne vos face enorer. (Er 3873). Et cil est a son *avoir* sers Qui toz jorz l'amasse et acroist. (Cl 160). Alixandres ot grant *avoir* De Costantinoble aporté (Cl 396). C'est uns *avoirs* qui rien ne valt, S'a estor non et a assalt. (Cl 1295). De ceste chose fu messages Uns chevaliers cortois et sages Qu'on apeloit Acorionde, Riches d'*avoir* et de faconde (Cl 2422). Qant ge ai delez moi ma fille, Tot le mont ne pris une bille ; C'est mes deduiz, c'est mes deporz, C'est mes solaz et mes conforz, C'est mes *avoirs* et mes tresors (Er 545). Li penon sont les trecres sores Que je vi l'autre jor an mer, C'est li darz qui me fet amer. Dex, con tres precieus *avoir*! (Cl 785).

AVOUTRE, adj.

[F-B : *avoutre* ; T-L : *avoutre* ; GD : *avoutre* ; AND : *avuiltre* ; DMF : *avoutre* ; FEW XXIV, 184b : *adulter*]

Frequency : 3 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *avoutre*, *Avoutre*.

"Bastard"

- [Insult] "Rascal, knave" : Einz dient li cuivert *avoutre* [= the three physicians] Que, s'ele ne parole tost, Orendroit la metront an rost Tant que ele iert tote greslie. (Cl 5926).

- [An element of a proper name] *Yvains l'Avoutre* [Yvain the Bastard, the brother of Yvain the Valiant, the hero of the Chevalier au Lion] : Les autres vos dirai sanz nombre Por ce que li nombres m'anconbre : Yvains li Preuz se seoit outre, D'autre part, Yvains li *Avoutre*, Et Tristanz qui onques ne rist Delez Blioberis s'asist. (Er 1686). Li uns messire Yveins a non, Li cortois, li bien afeitiez. (...) Et li autres a non Yvains, Qui n'est pas ses freres germains, Por ce l'apele l'an *Avoutre*, Que cil toz les chevaliers outre Qui meslee prenent a lui. (Pe 7907).

AVRIL, masc. noun

[F-B : *avril* ; T-L : *avril* ; GDC : *avril* ; AND : *avril* ; DMF : *avril* ; FEW XXV, 59a : *aprilis* ; TLF : *avril*]

Frequency : 4 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *avril*, *avrix*.

"April, one of the months of the year" : En la mer furent tot *avril* Et une partie de mai. (Cl 266). ...ce est la dame qui passe Totes celes qui sont vivanz, Si con li funs passe les vanz Qui vante en mai ou en *avril*. (La 13). Car a s'espee qui bien taille Li a fet tele osche an s'antraille Dom il ne respassera mais, Einz iert passez *avrix* et mais (La 7078). .V. foiz passa *avrix* et mais, Ce sont .v. anz trestuit antier, Qu'an eglise ne an mostier Ne Deu ne ses sainz n'aora. (Pe 6012).

AVUGLE, masc. noun

[F-B : *avugle* ; T-L : *avugle* ; GDC : *aveugle* ; AND : *avogle* ; DMF : *aveugle* ; FEW XXIV, 35b : *ab oculis* ; TLF : *aveugle*]

Frequency : 2 occ. ; words of the same category : # ; complete vocabulary : #

Forms : *avugle*, *avugles*.

"Blind, a person deprived of sight" : Mes assez ferirent antor Et mout randirent grant estor Partot leanz de lor bastons, Com *avugles* qui a tastons Va aucune chose cerchant. (Yv 1140). Et cele flame si ardant Vers Meleagant le feisoit Que par tot la ou li pleisoit Le pooit mener et chacier. Come *avugle* et come eschacier Le mainne, mau gré en ait il. (La 3756).